VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 28,4.

(pg.927) Prae timore autem eius exterriti sunt custodes,& facti sunt velut mortui.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 28,4.

(pg.38)A timore autem ejus territti sunt custodes,et facti sunt·velut mortui.

ITALA . Cod.b(Belsheim.1904) Matth.28.4.

(pg.42)Prae timore autem eius exterriti sunt custodes et facti sunt uelut mortui.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.28,4.

(pg.40)A timore autem eius exterriti sunt custodes et facti sunt velut mortui.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.28,4.

(pg.201,18)Prae timore autem eius exterriti sunt custodes.et
facti sunt uelut mortui.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.28,4.

(pg.94)a timore autem eius·commoti sunt custodes et facti sunt tamquam mortui

ITALA Cod.e(Bolsheim,1896) Matth.28,4.

(pg.17)a metu autem eius comoti sunt qui custodiebant et facti sunt uelut mortui.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.28,4.

(pg.168)prae timore autem eius exterriti sunt custodes et facti sunt uelut mortui.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.28,4.

(pg.59)Prae timore autem eius exterriti sunt custodes,et facti
sunt velud mortui.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.28,4.

(pg.28)a timore autem eius conmoti sunt qui custodiebant.
facti sunt sicut mortui.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.28,4:

(pg.46) Prae timore autem eius exterriti sunt custodes et facti sunt uelut mortui;

ITALA Cod.h (Belsheim,1892) Matth.28,4.

(pg.48) a timore autem eius exterriti sunt custodes et facti sunt uelut mortui.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.28,4

(pg.86)Prae timore autem eius exterriti sunt custodes et facti sunt uel ut mortui.

ITALA Cod.mull.(Lawlor;1897) Matth.28,4.

(pg.92)prae timo........

ITALA

Cod.n(White,1886)

Matth.28,4-7.

(pg.65)

om.

ITALA Cod.q (White,1888) Matth.28,4.

(pg.41) pare timore autem eius exterriti sunt custodes et facti sunt uelut mortui···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.28,4.

(pg.191)a timore autem eius exte....i sunt custodes et facti sunt sicut mortu.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 28, 4.

(pg. 127) p̄ h' timore ext̄ti st̄ custodes & facti st̄ lut mortui

ITALA | Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.28,4.

(pg.116)Pre timore aute eius exterriti sunt custodes et facti
sunt uelut mortvi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.28,4.

(pg.58)Pretimore h·eius exterriti sunt custodes &facti sunt
uelut mortui

AP-E Pil 13,1 Mt 28,4

(369) / Et prae timore facti sumus velut mortui. /

unde prae timore B; prae timore autem AC / effecti sumus Dab /

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,4.

24,63.(pg.352,7)prae timore autem eius exterriti sunt custodes
et facti sunt uelut mortui.

PS-AU s Cai I ,22,2 Mt 28,2.4

(40b) Angelus enim Domini descenderat de coelo; videntes custodes territique expavescunt;

= PS-LEO s 9,2

CAE s 142,7 Mt 28,4

(559,20) Posteaquam resurrexit dominus, et viderunt angelum, conterriti et consternati sunt.

Vorlage war AU (s 44)

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Matth.28,4.

13.(pg.259C)Prae timore autem ejus exterriti sunt custodes,et facti sunt velut (al.sicut) mortui.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.28,4.

6.(pg.487,17)prae timore autem eius exterriti sunt custodes et facti sunt uelut mortui.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 28, 4.

(pg. 471B) Pre timore autem ejus: exterriti sunt custodes; et facti sunt velut mortui.

52.

·ITALA PETR.CHRYS.serm.74.(Migne,1894) Matth.28,4.

(pg.411A)Pro timore autem ejus exterriti sunt custodes,et facti sunt veluti mortui.

75.(pg.413C)wiederholt:Prae timore autem ejus exterriti sunt custodes.

77.(pg.419B) Prae timore autem ejus exterriti sunt custodes,et facti sunt sicut mortui.

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) Matth.28,4.

29,30.(pg.828C) metu autem ejus expaverunt custodes et facti sunt veluti mortui.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 28,5.

(pg.927) Respondens autem angelus dixit mulieribus:Nolite time-
re vos:scio enim,quod Iesum,qui crucifixus est,quaeri-
tis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 28,5.

(pg.38)Respondens autem angelus dixit mulieribus:Nolite timere vos:scio enim,quod Jesum qui crucifixus est, quaeritis:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.28,5.

(pg.42)Respondens autem angelus dixit mulieribus:Nolite timere uos,scio enim quod Jesum,qui crucifixus est, quaeritis;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.28.5.

(pg.40)Respondens autem angelus dixit mulieribus Nolite timere vos:scio enim quod Iesum crucifixum quaeritis:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 28, 5.

(pg. 201, 19) Respondens autem angelus domini. dixit mulieribus., Nolite timere uos., Scio enim quod ihesum qui crucifixus est queritis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.28,5.

(pg.94)respondens autem angelus·dixit mulieribus nolite time-
re uos·scio enim quia ihm crucifixum quaeritis

ITALA . Cod.e(Belsheim,1896) Matth.28,5.

(pg.17)Respondit autem et dixit ad mulieres.nolite timere uos
scio enim quoniam ihm crucifixum quaerites.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.28,5.

(pg.168) respondens autem angelus. dixit mulieribus. nolite timere uos. scio enim quod iesum qui crucifixus est quaeritis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.28,5.

(pg.60)Respondens autem angelus dixit mulieribus:Nolite timere vos;scio enim,quod Jesum,qui crucifixus est,quaeritis;

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.28,5.

(pg.28)Respondens autem angelus dixit mulieribus nolite timere uos.scio enim quod ihm qui crucifixus est queritis.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.28,5.

(pg.46)Respondens autem angelus dixit mulieribus nolite timere uos;Scio enim quod Ihm qui crucifixus est·quaeritis

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.28,5.

(pg.48)respondens autem angelus dixit mulieribus:nolite timere
uos;scio enim quia iesum,qui crucifixus est,quaeritis;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.28,5.

(pg.86)Respondens autem angelus dixit mulieribus.Nolite timere uos.Scio enim.quod ihm.qui crucifixus est quaeritis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.28,5.

(pg.41)Respondens autem angelus dixit mulieribus·nolite timere uos·Scio enim quod ihm qui crucifixsus est que ritis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.28,5.

(pg.191) ..spondens autem angelus dixit mulieribu...lite timere uos scio enim quod ihm q.........ui crucifixus est

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.28,5.

(pg.127) respondens h· angelus dx̄ mulieribus ne timete uos scio enim q ihm̄ crucifixum q̄ritis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.28,5.

(pg.116)respondens aute angelus dixit mulierib nolite timere
uos scio eni quod ihm qui crucifixus est qveritis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.28,5.

(pg.58)respondens h·angelus dixit mulierib;Nolite timere uos
sico ~~ii~~ quod ihm xpm quicrucifixus est queritis

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) Matth.28,5.

7,49(pg.366A)Jesum qui crucifixus est,quaeritis:

ITALA I. AMB. Isaac 5,42. (C. Schenkl, 1897) Matth. 28,5.

(pg. 666, 21) Iesum qui crucifixus est, quaeritis:

AP-E Pil 13,1 Mt 28,5

(369) / Et audivimus vocem angeli loquentis mulieribus, quae venerant ad sepulcrum, et dicentis: Nolite timere vos; scio enim quia Iesum quaeritis crucifixum: /

et vidimus ipsum angelum et audivimus B /quae venerant ad sep. om.ABC / venerunt ed^pr / sepulcrum xpi Dc / et dicens A; vocem eius dicentis mulieribus B //
vocem - dicentis) angelum dicentem mulieribus (+ quae venerant Dc; + quae venerunt ed^pr) ad sepulcrum Iesu (xpi Dc; om.ed^pr) et dixit angelus (et dix.ang. om.Dab ed^pr //
vos BC; om.rell. /scio enim quia C; om.Dc; scio quia rell./ quaer.cruc. (qui crucif.est Dc) Dabc ed^pr; crucifixum (qui cruc est AC) quaerit. ABC

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,5.

24,63.(pg.352,9)respondiens autem angelus dixit mulieribus:nolite timere uos;scio enim,quod Iesum,qui crucifixus est,quaeritis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,5.

24,69.(pg.363,6) nolite timere uos; scio enim, quod Iesum, qui crucifixus est, quaeritis;

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,5.

25,79.(pg.382,13)nolite timere uos;scio enim,quod Iesum,qui crucifixus est,quaeritis;

PS-AU s Cai 1,22,3 Mt 28,5

(40b)quibus dixit gaudium magnum: Scio quod Jesum quaeritis crucifixum, /

= PS-LEO s 9,2

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 28, 5.

(pg. 614C) et dixit mulieribus: Nolite timere:

86.

ITALA

BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.28.5.

(pg.616A) Locutus est Angelus Domini mulieribus,dicens:Scio.
quia crucifixum quaeritis:

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 28, 5.

(pg. 614C) et dixit mulieribus: Nolite timere:

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 28, 5.

(pg. 616A) Locutus est Angelus Domini mulieribus, dicens: Scio, quia crucifixum quaeritis:

CAE s 142,7 Mt 28,5

(559,22) nolite timere vos,

Vorlage war AU (s 44)

ITALA | DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Matth.28,5.6.

(pg.73,12)Jesum quaeritis;non est hic;resurrexit a mortuis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Matth.28,5.

13.(pg.259D)Respondens autem angelus dixit mulieribus:Nolite timere vos:scio enim quod Jesum,qui crucifixus est,quaeritis;

ITALA HIER.hom.Ioh.(Morin,1897) Matth.28,5.

(pg.392,3)Iesum quaeritis?

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Matth.28,5.

57(pg.567A)Quem quaeritis Jesum,

54.

ITALA LEO.M.serm.app.9.(Migne,1881) Matth.28,5.

2(pg.498A)Scio quod Jesum quaeritis crucifixum:

M-R 79 Mt 28,5

(98-99) et dixit mulieribus quem queritis/ R (Offertorium)

M-R 81

(100-101) et dixit mulieribus quem quaeritis/ CK (Offertorium)

M-R 214 cf.Mt 28,5

C Angelus dixit eis nolite metuere dico vobis quia illum quem queritis mortuum jam vivit

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Mt.28,5.

(pg.253,14) et dixit Mulieribus: Quem quaeritis?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 28, 5.

(pg. 471B) Respondensque Angelus: dixit mulieribus. Nolite timere vos. Scio enim quod Jesum qui crucifixus est queritis:

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 28,5.

(pg. 472B) et dixit mulieribus nolite timere.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.28,5.

(pg.476A)et dixit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 28, 5.

(pg. 477A) et dixit mulieribus: nolite timere.

(pg. 477A) Alleluja. Locutus est Angelus Domini mulieribus dicens. Scio quia crucifixum queritis;

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.75.(Migne,1894) Matth.28,5.

(pg.414A)Nolite timere vos.

(pg.414A)Nolite timere vos,scio enim quod Jesum qui crucifixus est quaeritis,

76.(pg.414B)Respondens(-)angelus dixit:Nolite timere vos,scio enim quia Jesum qui crucifixus est,quaeritis:

77.(pg.419C)Respondens autem angelus,dixit mulieribus:Nolite timere vos,scio enim quod Jesum,qui crucifixus est,quaeritis.

80. (pg.424C)wiederholt: Respondens(-)angelus dixit mulieribus: Nolite timere vos, scio enim quia Jesum, qui crucifixus est quaeritis,

(pg.425B) Nolite timere vos. (2 Mal).

(pg.425B) Scio enim, quia Jesum, qui crucifixus est, quaeritis.

(pg.425B) Scio quia Jesum, qui crucifixus est, quaeritis:

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) Matth.28,5.

29,30.(pg.829A) Dixit autem angelus mulieribus:Nolite timere vos,scio enim quod Jesum,qui crucifixus est, quaeritis:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 28,6.

(pg,927) non est hic: surrexit enim, sicut dixit. venite, & videte locum, vbi positus erat Dominus.

ITALA . Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 28,6.

(pg.38)Non est hic:surrexit enim,sicut dixit:Venite,et videte locum,ubi positus erat Dominus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.28,6.

(pg.42)non est hic,surrexit enim,sicut dixit;uenite et uidete locum,ubi positus erat dominus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.28,6.

(pg.40)non est hic,surrexit enim sicut dixit:venite videte
locum ubi positus erat dominus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 28, 6.

(pg. 201, 21) non est hic. surrexit enim sicut dixit., Uenite et uidete locum. ubi positus erat dominus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.28,6.

(pg.94)non est hic surrexit enim sicut dixit·uenite uide locu
ubi positus erat dms·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.28,6.

(pg.17)non est hic:surrexit enim sicut dixit uenite et uidete
locum ubi iacebat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.28,6.

(pg.169)non est hic surrexit enim sicut dixit. uenite et uidete locum. ubi positus erat dominus.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.28,6.

(pg.60)Non est hic:surrexit enim,sicut dixit;venite,et videte locum,ubi positus erat Dominus.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 28, 6.

(pg. 28) non est hic. resurrexit a mortuis sicut dixit. uenite et uidete hic locum ubi positus erat dms.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.28,6.

(pg.46)non est hic surrexit enim sicut dixit,Uenite uidete lo-
cum ubi positus erat dns

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.28,6.

(pg.48) non est hic;surrexit enim sicut dixerat;uenite et uidete locum,ubi positus erat dominus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.28,6.

(pg.86)non est hic.surrexit enim sicut dixit Uenite uidete lo-
cum ubi positus erat dns.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.28,6.

(pg.41)non est hic surrexit enim sicut dixit·uenite uidete
locum·ubi positus erat dns

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.28,6.

(pg.191)non est hic su................. dixerat uenite et uidete
l.............

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 28, 6.

(pg. 127) n̄ ÷ hic surrexit sicut dx̄ uenite uidete locū ubi positus erat dn̄s

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Matth.28,6.

(pg.116)non est hic surrexit eni sicvt dixit uenite et uidete
locu ubi positus erat dns'

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.28,6.

(pg.58)nonest hiic surrexit ~~ff~~ sicut dixit uenite &uidete
locum ubi possitus erat dns

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) Matth.28,6.

7,49(pg.366A)non est hic,sed surrexit.

(pg.366A)wiederholt:non est hic?

ITALA I. AMB. Isaac 5,42. (C. Schenkl, 1897) Matth. 28, 6.

(pg. 666, 22) non est hic; surrexit enim.

AP-E Pil 13,1 Mt 28,6

(369) / non est hic, surrexit sicut dixit; venite et videte locum ubi positus erat dominus. /

sed surrexit ed^{pr}; surrexit enim C / dixerat Dc; + vobis AC //
non-dixit) hic surrexit sicut praedixit Dab //
dominus ABC; om.rell.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,6.

24,63.(pg.352,11)non est hic,surrexit enim sicut dixit.uenite,
uidete locum,ubi positus erat dominus.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,6.

24,63.(pg.353,3)uenite et uidete locum,ubi positus erat dominus,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,6.

24,69.(pg.363,7)non est hic,surrexit enim,sicut dixit.uenite et uidete locum,ubi positus erat dominus.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,6.

25,79.(pg.382,15)non est hic,surrexit enim,sicut dixit;uenite,
uidete locum,ubi positus erat dominus.

AU s Gue 14,1 Mt 28,6

(486,25) Vident illam angeli, et dicunt: Non est hic, resurrexit.

ITALA AVG. tract. 14. (Morin, 1917) Matth. 28, 6.

1 (pg. 54, 35) Non est hic, resurrexit.

PS-AU s Cai I,22,3 Mt 28,6

(40b) / Non est hic, sed surrexit, sicut dixit; venite et videte locum, ubi positus erat Dominus.

= PS-LEO s 9,2

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.28,6.

(pg.616A) surrexit,sicut dixit:Venite,et videte ubi positus erat Dominus.

(pg.621A) Surrexit enim,sicut dixit Dominus;

(pg.625D) Venite et videte:
D) Mariae Angelus dixit:Non est hic:surrexit enim Dominus.

(pg.645A) Venite,et videte:
B) Mariae Angelus dixit:Non est hic:surrexit enim Dominus.

(pg.647B) Venite,et videte.

CHRY II,1156 Mt 28,6

(1158A) Audi dicentem angelum ad mulieres de corpore domini:
Venite, uidete locum, ubi positus erat dominus.

19128,6

CHRY III,860

(860C) Quem quaeris: Non est hic. Surrexit enim, sicut dixerat uobis: uide, aspice linteamina.

= PS-AU s Mai 35

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Matth.28,5.6.

(pg.73,12)Jesum quaeritis;non est hic;resurrexit a mortuis.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.28,6.

(pg.91) Ecce locus ubi jacebat Dominus.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Matth.28,6.

13.(pg.259D)non est hic:surrexit enim sicut dixit;venite videte locum ubi positus erat Dominus.

ITALA HIER.hom.Ioh.(Morin,1897) Matth.28,6.

(pg.392,4)Non est hic.

24.

Matth.28,6.

HIER.Is.15.(Migne,1865)

ITALA

57(pg.567A)non est hic:Venite,et videte locum ubi positus fuit Dominus.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Matth.28,6.

57(pg.567A)non est hic:Venite,et videte locum ubi positus fuit Dominus.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.9.(Migne,1881) Matth.28,6.

2(pg.498A)non est hic,sed surrexit,sicut dixit:venite et videte locum ubi positus erat Dominus.

MAR-M in CO 1,5 Mt 28,6

(36,12) uenite, inquit, uidete locum ubi positus erat dominus.

(NEST s)

M-R 79 Mt 28,6

(98-99) / surrexit sicut dixit R (Offertorium)

M-R 81

(100-101) / surrexit sicut dixit alleluia' CK (Offertorium)

M-R 214 Mt ~~27~~ 28,6

C non est hic venite et videte locum ubi jacuit

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX

A:Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Mt.28,6.

(pg.281,16) Venite,et videte locum,ubi iacuit.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.28,6.

(pg.471B)non est hic:surrexit enim sicut dixit.Venite et videte locum:ubi positus erat.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 28, 6.

(pg. 476A) Christus surrexit a mortuis.

(pg. 476A) wiederholt: quia resurrexit. Christus.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 28, 6.

(pg. 477A) surrexit sicut dixit: venite et videte ubi positus erat Dominus.

ITALA NESTORIANA C.10.(Loofs,1905) Matth.28,6.

(pg.270,12)venite(-)videte locum,ubi positus erat dominus,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.75.(Migne,1894) Matth.28,6.

(pg.414A)non est hic.

(pg.414A)Non est hic,surrexit enim sicut dixit.

76.(pg.414B)non est hic,surrexit enim sicut dixit.Venite,
videte locum ubi positus erat Dominus.

77.(pg.419A)wiederholt:Non est hic surrexit:
(pg.419D) Venite,videte locum ubi positus erat Dominus.
(pg.419D) Non est hic.

80.(pg.424C)wiederholt:non est hic;surrexit enim sicut dixit; venite,videte locum ubi positus erat Dominus.

(pg.425B) non est hic.

(pg.425C) Surrexit sicut dixit.

(pg.425C) Venite,videte locum ubi positus erat Dominus

(pg.426A) Venite,videte locum ubi positus erat Dominus

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 28, 6.

29, 30. (pg. 829A) non est hic; surrexit enim, sicut dixit.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.28,6.
hom.7.

p 214,5
7(pg.348A)Non est hic, ~~re~~surrexit a mortuis.Venite et videte locum, ~~ubi~~ in quo positus ~~erat~~ est.

PS-VIG Var 1,31 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Matth.28,6.

X(pg.374B)Non est hic,resurrexit enim sicut dixit.

surrexit

A-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 28,7.

(pg.927) Et cito euntes,dicite discipulis eius quia surrexit: & ecce praecedit vos in Galilaeam:ibi eum videbitis. ecce praedixi vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 28,7.

(pg.38)Et dicite discipulis ejus quia surrexit:et praecedit vos in Galilea:ibi eum videbitis.Ecce dixi vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.28,7.

(pg.42)Et cito euntes,dicite discipulis eius,quia surrexit
et praecedit uos in Galilaeam,ibi eum uidebitis.Ecce
dixi uobis.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.28,7.

(pg.40)Et cito euntes dicite discipulis eius quia surrexit a mortuis.et praecedit vos in Galileam:ibi eum videbitis. Ecce dixi vobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.28,7.

(pg.201,23)Et cito euntes dicite discipulis eius quia surrexit. et ecce precedet uos in galilea ibi eum uidebitis., Et ecce.predixi uobis.,amen

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.28,7.

(pg.94)et cito euntes dicite discipulis eius·quia surrexit et
praecedit uos in galilaea ibi eum uideuitis·ecce dixi
uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.28,7.

(pg.17)et cito euntes dicite discipulis eius quoniam surrexit.
et ecce praecidet uos in galilaeam illic eum uidebitis
ecce dixi uobis..

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.28,7.

(pg.169)et cito euntes dicite discipulis eius quia resurrexit
a mortuis. et ecce praecedit uos in galileam ibi eum
uidebitis. sicut dixit uobis.

ITALA Cod. ff'(Belsheim,1881) Matth.28,7.

(pg.60)Et cito euntes dicite discipulis eius quia surrexit; et ecce praecedit vos in Galilaeam, ibi eum videbitis; ecce dixi vobis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.28,7.

(pg.28)et cito euntes dicite discipulis eius quia surrexit a mortuis et procedit uos in galilaeam ibi eum uidebitis ecce dixi uobis.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.28,7.

(pg.46) et cito euntes dicite discipulis eius quia surrexit et ecce praecedit uos in Galileam ibi eum uidebitis ecce praedixi uobis;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.28,7.

(pg.48) sed cito ite et dicite discipulis eius.quia surrexit et praecedet uos in galileam;ibi eum uidebitis.ecce dixi uobis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.28,7.

(pg.86)Et cito euntes dicite discipulis eius.quia surrexit.et ecce praecedit uos in galilaea.ibi eum uidebitis.ecce dixi uobis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.28,7.

(pg.41)Et cito euntes dicite discipulis eius·Quia surrexit
a mortuis et ecce precedet uos in galileam et ibi
eum uidebitis.ecce praedixi uobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.28,7.

(pg.191)..................o ite..

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 28, 7.

(pg. 127) & cito euntes dicite discipulis eius q surrexit a mortuis & ecce p̄cedet uos in galileam ibi eum uidebitis ecce t ṽ dx̄ ub

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.28,7.

(pg.116)et cito euntes dicite discipulis eius quia surrexit a mortuis et ecce praecedit uos in galilea ibi eum uidebitis ecce praedixi uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.28,7.

(pg.58)ácito euntes dicite discipulis eius quia surrexit amortuis ecce precedet uos ingalileam ibi eum uidebitis···ȧecce dixi uobis

IIII.
ITALA AMB.Luc.10,182.(C.Schenkl,1902) Matth.28,7.

(pg.527,11)praecedam uos in Galilaeam,ibi me uidebitis.

vgl.Matth.26,32.
Marc.14,28.
Marc.16,7.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Matth.28,7.

(pg.73A)Ite,et dicite fratribus meis,quia praecedo vos in Galilaeam.

AP-E Pil 13,1 Mt 28,7

(369) / Et cito euntes dicite discipulis eius quia surrexit mx a mortuis, et praecedet vos in Galilaeam, sicut dixit vobis.

eius) + et Petro A / surrexit dominus AC / a mortuis om.A edPr et) xxx ecce B; et ecce C / galilaea AB / sicutdix.vobis) et (om.Db) ecce dixi (praedixi Db) vobis CDb

53.

ITALA ARNOB.j.ps.7.(Migne,1865) Matth.28,7.

(pg.334A)tertia die resurgam(-)praecedam vos in Galilaeam,ibi me videbitis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,7.

24,63.(pg.352,13)et cito euntes dicite discipulis eius quia surrexit et ecce praecedit uos in Galilaeam, ibi eum uidebitis.ecce dixi uobis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,7.

24,69.(pg.363,9)et cito euntes dicite discipulis eius,quia
surrexit;et ecce praecedit uos in Galilaeam.
ibi eum uidebitis.ecce praedixi uobis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,7.

25,79.(pg.382,16)et cito euntes dicite discipulis eius,quia
surrexit;et ecce praecedit uos in Galilaeam;
ibi eum uidebitis.ecce dixi uobis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,7.

25,79.(pg.383,23)surrexit et ecce praecedit uos in Galilaeam, ibi eum uidebitis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,7.

25,80.(pg.385,1)ecce praecedit uos in Galilaeam,ibi eum uidebitis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,7.

25,80.(pg.385,12)ecce praecedit uos in Galilaeam,ibi eum uidebitis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,7.

25,80.(pg.386,3)ecce praecedit uos in Galilaeam,ibi eum uide-
-bitis,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,7. / Marc.16,7.

25,86.(pg.392,6)praecedit uos in Galilaeam,ibi eum uidebitis,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,7. / Marc.16,7.

25,86.(pg.392,11.14)praecedit uos in Galilaeam (-)14.ibi eum uidebitis.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 28, 7.

(pg. 621A) Et ecce praecedet vos in Galilaeam: ibi eum videbitis.

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) ,Matth.28,7.

(pg.1023A)Filius meus es tu,ego hodie genui te;

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Matth.28,7.

13.(pg.259D)Et cito euntes,dicite discipulis ejus quia surrexit:et ecce praecedit (al.praecedet) vos in Galilaeam:ibi eum videbitis.Ecce dixi vobis.

M-R 79 Mt 28,7

(98-99) Citc euntes,dicite alleluja discipulis ejus R (Communio

M-R 81

(100-101) Euntes dicite discipuli ejus ecce praecedet vos in Galilea ibi eum videbitis sicut dixit alleluia C Euntes dicite discipuli S (Offertorium,V.I)

M-R 87

(106-107) Euntes C (Offertorium,V.I)

M-R 214

28
Mt 21,7

C   cite euntes dicite discipulis surrexit Christus

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Mt.28,7.

(pg.253,17) Euntes dicite Discipulis eius: Ecce praecedit vos in Galilaeam. Ibi eum videbitis,sicut dixit.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Mt.28,7.

(pg.281,16) Cito euntes dicite Discipulis eius,quia surrexit Dominus.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 28, 7.

(pg. 471C) Et cito euntes discipulis dicite quod surrexit: et ecce precedet vos in Galileam: ibi eum videbitis. Ecce predixi vobis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.76.(Migne,1894) Matth.28,7.

(pg.415A)Et cito euntes dicite discipulis,quia resurrexit,et praecedet vos in Galilaeam,ibi eum videbitis.

77.(pg.420A)wiederholt:Euntes dicite discipulis ejus.
80.(pg.426A) Et euntes cito,dicite discipulis ejus, quia surrexit,et ecce praecedet vos in Galilaeam:ibi eum videbitis.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.28,7.
hom.7.

p214,6
7(pg.348A)et ite,dicite discipulis ejus quia resurrexit, et praecedit vos in Galilaeam.

PS-VIG Var 3,80 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Matth.28,7.

~~20~~(pg.429A)Et nuntiate fratribus,quia praecedet vos in Galilaeam;ibi eum videbitis,ecce praedixi vobis.

et] ite C

galileam C

praecedit C

10-7-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 28,8.

(pg.927) Et exierunt cito de monumento cum timore,& gaudio magno,
currentes nunciare discipulis eius.

ITALA

(pg.38)Et exierunt cito de monumento cum timore
magno currentes nuntiare discipulis ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 28,8.

(pg.927) Et exierunt cito de monumento cum timore, & gaudio magno, currentes nunciare discipulis eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 28,8.

(pg.38)Et exierunt cito de monumento cum timore et gaudio magno currentes nuntiare discipulis ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.28,8.

(pg.42)Et exierunt cito de monumento cum timore et gaudio magno currentes nuntiare discipulis eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.28.8.

(pg.40)Et exierunt cito de monumento cum timore et gaudio
magno currentes nunciare discipulis eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 28, 8.

(pg. 204, 19) IN ILLO TEMPORE. post quam resurrexit dominus ihesus. exierunt mulieres cito de monumento cum timore et gaudio magno. currentes nuntiare discipulis eius.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.28,8.

(pg.94)Et exeuntes cito de monumento cum timore et gaudio magno cucurrerunt renuntiare discipulis eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.28,8.

(pg.17)Et cum abissent uelociter de monumento cum metu et gaudio magno cucurrerunt nuntiare discipulis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.28,8.

(pg.169)et exierunt cito de monumento cum tímore et gaudio magno currentes nuntiare discipulis..ut autem abierunt nuntiare discipulis eius.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.28,8.

(pg.60)Et exierunt cito de munumento cum timore,et gaudio magno, currentes nuntiare discipulis eius.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.28,8.

(pg.28)Et exierunt cito de monumento cum gaudio magno currentes nuntiare discipulis eius.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.28,8.

(pg.46)Et exierunt cito de monumento cum timore et gaudio magno currentes nuntiare discipulis eius,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.28.8.

(pg.48)et exierunt cito de monumento cum timore et gaudio magno
occurrentes nuntiare discipulis eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.28,8.

(pg.86)et e//xierunt cito de monumento cum timore et gaudio magno currentes nuntiare discipulis eius.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.28,8.

(pg.65)timore et gaudio magno currentes nuntiare discipulis
eius

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.28,8.

(pg.41)et exierunt cito de monumento cum timore et gaudio magno·currentes nuntiare discipulis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.28,8.

(pg.193)................... timore et gaud.......... nuntiate discipulis eius

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.28,8.

(pg.127) & exeuntes cito de t a monumento cū timore & gaudio magno cucurrerṫ nuntiare discipulis eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.28,8.

(pg.117)Et exierunt cito de monumento cum timore et gaudio magno currentes nuntiare discipulis eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.28,8.

(pg.58)&exierunt cito demonumento cumtimore &gaudio magno
currentes nuntiare discipulis eius···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,8.

24,64.(pg.353,17)et exierunt cito de monumento cum timore et
gaudio magno currentes nuntiare discipulis
eius,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,8.

24,64.(pg.353,26)et exierunt cito de monumento cum timore et gaudio magno,

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Matth. 28, 8.

(pg. 1023A) postula a me, et dabo tibi gentes haereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terrae.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Matth.28,8.

13.(pg.259D)Et exierunt cito de monumento cum timore et gaudio magno,currentes nuntiare discipulis ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.28,8.

(pg.471C)Et exierunt mulieres cito de monumento:cum timore
et gaudio magno:currentes nunciare discipulis suis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.28,8.

(pg.476A)Et exierunt mulieres cito de monumento cum timore et gaudio magno:currentes nunciare discipulis ejus

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.28,8.

(pg.577B)Alleluja.Temporibus illis postquam resurrexit Dominus Jesus:exierunt mulieres cito de monumento.Cum timore et gaudio magno.Nunciare discipulis ejus

(pg.577C)wiederholt:Cum timore.
C) Nunciare discipulis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.80.(Migne,1894) Matth.28,8.

(pg.426A)Et euntes(-)cito de monumento cum timore et gaudio magno.
(pg.426B)Currebant nuntiare discipulis ejus.

(pg.426B) wiederholt: Exeuntes cum timore et gaudio magno.
(pg.426B) Cum timore et gaudio magno.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 28,9.

(pg.927) Et ecce Iesus occurrit illis, dicens: Auete. Illae autem accesserunt, & tenuerunt pedes eius, & adorauerunt eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 28,9.

(pg.38)Et ecce Jesus ... currit illis,dicens:Habete.Illae ..
.. tem ecce ... unt et ten ... pedes ... adoraverunt
eum.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.28.9.

(pg.42)Et ecce Jesus occurrit illis dicens:Habete.Illae
accesserunt et tenuerunt pedes eius et adorauerunt eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.28,9.

(pg.40)Et ecce Iesus occurit illis dicens Avete.Illae autem accedentes tenuerunt pedes eius et adoraverunt eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.28,9.

(pg.204,22) ET ECCE IHESUS OCCURRIT ILLIS.dicens.,Abetê.Ille autem acceserunt et tenuerunt pedes eius.et adoraberunt eum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.28,9.

(pg.94)Et ecce ihs occurrit eis dicens habete·quae autem accedentes tenuerunt pedes eius et adorauerunt ei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.28,9.

(pg.17)et ecce ihs occurrit illis dicens habete.Illae autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et adorauerunt eum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.28,9.

(pg.169) et ecce iesus occurrit illis dicens. habete. illae autem accesserunt et tenuerunt pedes eius. et adorauerunt eum.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.28,9.

(pg.60) Et ecce Jesus occurrit illis, dicens: Avete. Illae autem accesserunt, et tenuerunt pedes eius, et adoraverunt eum.

ITALA Cod. ff[2](Belsheim, 1887) Matth. 28, 9.

(pg. 28) Et ecce ihs occurrens illis dicens habete Illae autem adcesserunt et tenuerunt pedes eius et adorauerunt eum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.28,9.

(pg.46) Et ecce Ihs occurrit illis dicens auete illae autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et adorauerunt eum·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.28,9.

(pg.48) et ecce iesus occurrit illis dicens:habete.illae autem accesserunt et amplexauerunt pedes eius et adorauerunt eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.28,9.

(pg.86)et ecce ihs occurrit illis dicens habete.ille autem accesserunt.et tenuerunt pedes eius.et adorauerunt eum.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.28,9.

(pg.65)Et ecce.ihs occurrit illis dicens hauete illae autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et adorauerunt eum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.28,9.

(pg.41)cum autem abierent nuntiare discipulis·Et ecce ihs
occurit illis dicens·hauaete·Illi autem accedentes
tenuerunt pedes eius et adorauerunt eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.28,9.

(pg.193) et ecce .... dicens hauete ille autem acc......
..anplexerunt pedes eius et adora......... eum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 28, 9.

(pg. 99) vg: hauete; :<u>auete.</u>

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 28, 9.

(pg.127) sicut abibant nuntiare discipulis eius & ecce ihs oc-
curri t obuiauit illis dicens auete ille h' acceden-
tes tenuert eius pedes & adorauert eu

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.28,9.

(pg.117)Et ecce ihs occurrit illis dicens habete illae ante
accesserunt et tenuerunt pedes eius et adora uerunt
eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.28,9.

(pg.58)&ecce ihs occurrit illis dicens auete illae h·accesserunt &tenuerunt pedes eius &adorauerunt eum

ITALA I. AMB.Isaac 5,43.(C.Schenkl,1897) Matth.28,9.

(pg.667,5)occurrit eis Iesus dicens:hauete.illae autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et adorauerunt.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,9.

24,69.(pg.364,17)ecce Iesus occurrit illis dicens:hauete.illae autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et adorauerunt eum.

5,1.

ITALA AVG.serm.243.(Migne,1842) Matth.28,9.

1,1(pg.1144)(et dixit eis,)Avete.Illae autem accesserunt,et tenuerunt pedes ejus,et adoraverunt eum:

5,1.

ITALA AVG.serm.244.(Migne,1842) Matth.28,9.

2(pg.1149)occurrisse mulieres Domino resurgenti,in quibus erat et ipsa Maria,et tenuisse pedes ejus.

3,2.

ITALA AVG. tract. 121. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 28,9.

3(pg. 1957) Avete. Illae autem accesserunt(-)et tenuerunt pedes ejus et adoraverunt eum.

PS-AU s Cas I,168 Mt 28,9

(168b) Ecce in nocte preterita vigiliarum lectum est si meministis dominum apparuisse post resurrectionem mulieribus quas primo ipse salutavit. dicens. Avete. At ille accesserunt et tenuerunt pedes eius. et deprecabantur eum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1878) Matth.28,9.

5.(pg.1193A)Accesserunt,et tenuerunt pedes ejus.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Matth.28,9.

13.(pg.259D)Et ecce Jesus occurrit illis,dicens;Avete.Illae autem accesserunt et tenuerunt pedes ejus,et adoraverunt eum.

GR-M ep 7,22 Mt 28,9

(465,11) Quae alio quoque tempore cum Maria altera post resurrectionem Dominum vidit et accedens pedes eius tenuit.

12-41-45 B

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.28,9.

5.(pg.487,2)hauete,et illae accesserunt et tenuerunt pedes eius et adorauerunt eum,

85.

ITALA | MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 28, 9.

(pg. 471C) Et ecce Jesus occurrit illis dicens. Avete. Illi autem accesserunt et tenuerunt pedes ejus; et adoraverunt eum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 28, 9.

(pg. 577C) dicentes alleluja. Alleluja: ecce Jesus occurrit illis dicens avete: illi autem accesserunt et tenuerunt pedes ejus: et adoraverunt eum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.76.(Migne,1894) Matth.28,9.

(pg.415A)Avete.

(pg.415A)wiederholt:Avete.
(pg.415C) Avete.

(pg.415C)Illae autem(-)accesserunt,et tenuerunt pedes ejus.

80.(pg.426B)et ecce occurrit eis Jesus dicens,Avete.

(pg.426B)wiederholt:Occurrit eis Jesus dicens,Avete.

(pg.426C)At illae accesserunt,et tenuerunt pedes ejus,

80.(pg.426C)wiederholt:Accesserunt,et tenuerunt pedes ejus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 28,10.

(pg.928) Tunc ait illis Iesus:Nolite timere.ite,nunciate fratribus meis vt eant in Galilaeam,ibi me videbunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 28,10.

(pg.39)Tunc ait illis Jesus:Nolite timere:ite,nuntiate fratribus meis,ut eant in Galileam,ibi me videbunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.28,10.

(pg.42)Tunc ait illis:Nolite timere uos,ite nuntiate fratribus meis,ut eant in Galilaeam,ibi me uidebunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.28,10.

(pg.40)Tunc ait illis Iesus Nolite timere:ite nunciate fratribus meis ut eant in Galileam:illic me videbunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.28,10.

(pg.170,9)IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps.loquutus est mulieribus dicens.,Nolite timere.,Ite nuntiate fratribus meis.ut eant in galilea.ibi me uidebunt.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.28,10.

(pg.204,24)Tunc ait illis ihesus.,Nolite timêre.,Ite nuntiate fratribus meis ut eant in galileam.ibi me uidebunt.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.28,10.

(pg.94)tunc dicit eis ihs·nolite timere ite nuntiate fratribus meis ut eant in galilaeam et ibi me uideuitis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.28,10.

(pg.17)Tunc dicit illis nolite timere ite nuntiate fratribus meis ut eant in galilaeam illic me uidebitis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.28,10.

(pg.169) tunc ait illis iesus. nolite timere ite nuntiate fratribus meis. ut eant in galileam et ibi me uidebunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.28,10.

(pg.60)Tunc ait illis Jesus:Nolite timere;ite,nunciate fratribus meis ut eant in Galilaeam,ibi me videbunt.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 28, 10.

(pg. 28) Tunc ait illis ihs nolite timere ite nunciate fratribus meis ut eant in galilaeam et ibi me uidebunt.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.28,10.

(pg.46)Tunc ait illis Ihs nolite timere ite nuntiate fratribus meis ut eant in Galileam ibi me uidebunt,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.28,10.

(pg.48) tunc ait illis iesus:nolite timere;ite et nuntiate fratribus meis quia praecedo uos in galileam,et ibi me uidebitis.

ITALA Cod.1(Haase, 1865) Matth.28,10.

(pg.86)tunc ait illis ihs nolite timere ite nuntiate fratribus meis.ut (er)eant in galilaeam ibi me uidebunt

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.28,10.

(pg.65)tunc ait illis ihs·nolite timere ite nuntiate fratribus
meis uet eant in galileam ibi me uidebunt

ITALA Cod.q(White,1888) , Matth.28,10.

(pg.41)Tunc ait illis ihs·nolite timere·Ite nuntiate fratribus meis ut eant in galileam·et ibi me uidebunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.28,10.

(pg.193)tunc ait illis ihs nolite timere .... fratribus
meis quia praecedo uo.... galileam et ibi me uidebunt

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.28,10.

(pg.127) tc̄ ait illis ih̄s nolite t ne timere t timete ite nuntiate fratribus meis ut eant in galileā & ibi me uidebunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.28,10.

(pg.117)tunc ait illis ihs nolite timere ite nuntiate fratri
b meis ut eant in galilea ibi me uidebunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.28,10.

(pg.58)tunc ait illis ihs nolite timere sed ite Nuntiate
fratrib;meis uteant ingalileam ibi me uidebunt

II.

ITALA AMB.Ioseph 12,70.(C.Schenkl,1897) Matth.28,10.

(pg.116,1)nolite timere.ite nuntiate fratribus meis,ut eant
in Galilaeam,et ibi me uidebunt.

I.

ITALA AMB.Isaac 5,43.(C.Schenkl,1897) Matth.28,10.

(pg.667,18)nolite timere

I.

ITALA AMB.mort.12.57.(C.Schenkl,1897) Matth.28,10.

(pg.753,10)nolite timere.

53.

ITALA ARNOB. j.ps.67.(Migne,1865) Matth.28,10.

(pg.417D)Ite,dicite fratribus meis ut eant in Galilaeam,ibi me videbunt.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,10.

24,69.(pg.364,24)tunc (-) ait illis:nolite timere,ite,nuntiate fratribus meis,ut eant in Galilaeam;ibi me ui-debunt.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,10.

25,80.(pg.386,4)ite,nuntiate fratribus meis,ut eant in Galilaeam,ibi me uidebunt,

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) Matth.28,10.

23(pg.508)Dic fratribus meis.

ps.48.serm.1,8(pg.549)Vade,dic fratribus meis.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Matth. 26, 32. 28, 10.

81. (pg. 475, 9) et postquam resurrexero, praecedam uos in Galileam; ibi me uidebitis.

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Matth.28,10

36(pg.932) Vade,dic fratribus meis,ut eant in Galilaeam;ibi me videbunt.

ITALA AVG.serm.19 (PL 39. 1842) Matth.28,10

5(pg.1780) Ite,nuntiate fratribus meis;

ITALA AVG. serm. 170 (PL 39. 1842) Matth. 28,10

3(pg.2074) Vade, dic discipulis meis, praecedant me in Galilaeam;

BEA Apc 2,4,21 Mt 28,10

(2o6) qui dixit: ite, dicite fratribus meis,

BEA El 2,38

Mt 28,10

(1001A) de quibus loquebatur mulieribus: Ite, nuntiate fratribus meis.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.28,10.

(pg.615D) Vade,Maria,nuntia fratribus meis,Quia resurrexi,sicut illis dixi;eant in Galilaeam,ibi me videbunt.

CAE s 96,5 Mt 28,10

(379,15) ite, nuntiate fratribus meis,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 21, 24. (Migne, 1347) Matth. 28, 10.

(pg. 163B) Dicite fratribus meis;

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 48, 7. (Migne, 1347) Matth. 28, 10.

(pg. 343C) Ite nuntiate fratribus meis;

ps. 87, tit. (pg. 622B) wiederholt: Ite, dicite fratribus meis.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Matth. 28, 10.

(pg. 1076C) Ite, nuntiate fratribus meis.

70.

ITALA ¢ASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Matth. 28, 10.

(pg. 1100A) Ite (-) nuntiate fratribus meis.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,3.(Migne,1878) Matth.28,10.

2.(pg.1086D)Ite,nuntiate fratribus meis.

77.

ITALA GREG.M.past.1.(Migne,1896) Matth.28,10.

5.(pg.19B)Ite,dicite fratribus meis.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Matth.28,10.

8,11.(pg.543C)Ite,dicite fratribus meis.

II.
ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.28.10.

5.(pg.487,5)nolite timere,(-) ite et nuntiate fratribus meis,
ut eant in Galilaeam;ibi me uidebunt.

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) Matth.28,10.

27(pg.322B)Nolite timere.Ite,nuntiate fratribus meis ut vadant in Galilaeam,et ibi me videbunt.

18,66(pg.681B)Dicite fratribus vestris.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 28, 10.

(pg. 38, 12) Euntes dicite fratribus meis

(pg. 246, 2) Ite, nuntiate fratribus meis.

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) Matth.28,10.

6(pg.739A)persuadebat ut frater,

ILD ba 50 Mt 28,10

(133B) dicens: Ite, dicite fratribus meis ut eant in Galilaeam. Ibi me videbunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 28, 10.

(pg. 471C) Tunc ait illis Jesus. Nolite timere. Ite dicite fratribus meis: ut eant in Galileam: ibi me videbunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 28, 10.

(pg. 577C) Alleluja: tunc ait illis Dominus dicens: nolite timere: ite nunciate fratribus meis: ut eant in Galileam ibi me videbunt:

20.

ITALA PAVL.MED.ben.3.(Migne,1845) Matth.28,10.

2.(pg.720C)Ite,et dicite fratribus meis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.80.(Migne,1894) Matth.28,10.

(pg.426C)Dicit eis,Nolite timere.

(pg.427A)Sed ite,dicite fratribus meis,ut eant in Galilaeam, ibi me videbunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 28,11.

(pg.928) Quae cum abijssent, ecce quidam de custodibus venerunt in ciuitatem, & nunciauerunt principibus sacerdotum omnia, quae facta fuerant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 28,11.

(pg.39)Quae cum abissent ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem,et nuntiaberunt principibus sacerdotum, et scribis omnia quae facta sunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.28,11.

(pg.42)Quae cum abissent,ecce quidam de custodibus uenerunt in ciuitatem et nuntiauerunt principibus sacerdotum omnia,quae facta sunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.28,11.

(pg.40)Quae cum abiissent.ecce quidam de custodibus venerunt
in civitatem et nunciaverunt principibus sacerdotum
omnia quae facta sunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 28, 11.

(pg. 170, 11) Que quum abissent. ecce quidam de custodibus uenerunt in ciuitatem. et nuntiaberunt principibus sacerdotum omnia que quumque facta fuerant.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.28,11.

(pg.204,28)Quae quum abissent.ecce quidam de custodibus uenerunt in ciuitatem.et nuntiaberunt principibus sacerdotum omnia quae facta fuerant.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.28,11.

(pg.94)Euntibus autem illis·ecce quidam de custodibus uenientes in ciuitate·renuntiarunt principibus sacerdotum·omnia quae facta sunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.28,11.

(pg.17)Cum illae discessissent quidam de custodibus uenerunt in ciuitatem et nuntiauerunt sacerdotibus omnia quae facta sunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.28,11.

(pg.169) quae cum abissent ecce quidam de custodibus uenerunt in ciuitatem et nuntiauerunt principibus sacerdotum omnia, quae facta fuerant.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.28,11.

(pg.60)Quae cum abiissent,ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem,et nunciaverunt principibus sacerdotum omnia, quae facta fuerant.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Matth.28,11.

(pg.28)Ipsis autem abeuntibus ecce quidam de custodibus cum uenisset in ciuitate nunciauerunt principibus sacerdotum omnia que facta sunt.

ITALA

Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.28,11.

(pg.46)Quae cum abissent ecce quidam de custodibus uenerunt
in ciuitatem et nuntiauerunt principibus sacerdotum
omnia quae facta fuerant;

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.28,11.

(pg.46) Quae cum abissent ecce quidam de custodibus uenerunt in ciuitatem et nuntiauerunt principibus sacerdotum omnia quae facta fuerant;

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.28,11.

(pg.28)Ipsis autem abeuntibus ecce quidam de custodibus cum
uenisset in ciuitate nunciauerunt principibus sacerdo-
tum omnia que facta sunt.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.28,11.

(pg.48) quae cum abissent,ecce quidam de custodibus uenerunt in ciuitate et nuntiauerunt principibus sacerdotum omnia quae facta sunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.28,11.

(pg.86)que cum abissent ecce quidam de custodibus.uenerunt in ciuitatem.et nunti[a]uerunt principibus sacerdotum omnia que facta fuerant

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.28,11.

(pg.65)quae cum abissent ecce quidam de custodibus uenerunt in ciuitatem et nuntiauerunt principibus sacerdotum omnia quae facta sunt

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.28,11.

(pg.41)Quae cum abierent·ecce quidam de custodibus uenerunt in ciuitatem et n^{u}ntiauerunt principibus sacerdotum·omnia quae facta sunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.28,11.

(pg.193) quae ....ent ecce quidem de custodibus uene..... ciuitarem et nuntiauerunt principibus .....dotum omnia quae facta sunt

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig,1836) Matth.28,11.

(pg.128) abeuntibus h' illis ecce quidā de custodibus uenientes in ciuitatē annuntiauerт̄ p̄ncipib;sacerdotū q̄ omnia facta sт̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.28,11.

(pg.117) quae cum abissent ecce quida de custodib uenerunt in ciuitate et nuntiauerunt principib sacerdotv omnia quae facta fuerant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.28,11.

(pg.58)q;cum abissent ecce quidam decustodib;uenerunt inciuitatem adnuntiauerunt principib;sacerdotum omnia q;facta fuerant

AP-E Pil 13,1 Mt 28,11

(368) venerunt quidam de custodibus, quos petierant a Pilato custodire sepulcrum Iesu ne venientes discipuli eius furentur eum. Et annuntiaverunt dicentes archisynagogis et sacerdotibus et Levitis quae facta sunt, /2-7

qui custodierant sep.domini Iesu B / venient A / et furentur A //
miserunt pro custodibus quos petierant a Pil.custodire sep.Iesu C; ecce (et ecce Dc ed^{pr}) quidam de militibus qui sepulcrum custodiebant (-dierant Dc) Dabc ed^{pr} //
qui adventientes ann. C / nuntiaverunt B / dicentes om.AC /quae facta sunt om.B; quae facta erant circa seplucrum C //
intrans (intrantes Dc; om.Da) in (om.Dc ed^{pr}) synagogam dixit (dixerunt Dc) Dabc ed^{pr}

CAE s 142,7 Mt 28,11

(559,22) Et tamen cum ista scirent, venerunt ad Iudaeos, di-
xerunt illis ista omnia. /

Vorlage war AU (s 44)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.28,11.

(pg.471C)Que cum abiissent:ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem:et nunciaverunt principibus sacerdotum omnia que facta fuerant.

ORI ser 145 Mt 28,11

(299,1) quidam uenientes de custodibus in ciuitatem nuntiauerunt...principibus sacerdotum omnia quaecumque fuerant facta

(,27) qui uenerunt in ciuitatem et nuntiauerunt omnia quaecumque fuerant facta

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.80.(Migne,1894) Matth.28,11.

(pg.427A)Ecce venerunt quidam de custodibus in civitatem,et nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quae facta fuerant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 28,12.

(pg.928) Et congregati cum senioribus consilio accepto, pecuniam copiosam dederunt militibus,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 28,12.

(pg.39)Et congregati principes sacerdotum cum senioribus,consilium acceperunt,et pecuniam copiosam dederunt militibus,dicentes:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.28,12.

(pg.42)Et congregati cum senioribus consilio accepto

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.28,12.

(pg.40)Et congregati cum senioribus accepto consilio pecuniam copiosam dederunt militibus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 28, 12.

(pg. 170, 14) Et congregati cum senioribus concilio accepto. pecuniam dederunt militibus

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.28,12.

(pg.205,1)Et congregati cum senioribus consilio accepto pecuniam copiosam dederunt militibus

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.28,12.

(pg.94)Et congregati·cum senioribus consilio accepto·pecuniam copiosam dederunt·militibus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.28,12.

(pg.17)et collecti cum senioribus conc[s]ilium acceperunt et pecuniam multam dederunt militibus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.28,12.

(pg.169)et congregati cum senioribus. consilio accepto tollentes pecuniam copiosam dederunt militibus

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.28,12.

(pg.60)Et congregati cum senioribus consilio accepto,pecuniam
copiosam dederunt militibus,

ITALA | Cod.ff²(Belsheim,1887) | Matth.28,12.

(pg.28)Et congregati cum senioribus consilium acceperunt et pecunias copiosas dederunt militibus

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.28,12.

(pg.46)Et congregati cum senioribus consilio accepto pecuniam copiosam dederunt militibus

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.28,12.

(pg.48)et congregati cum senioribus consilium acceperunt et pecuniam magnam dederunt militibus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.28,12.

(pg.86)et congregati cum senioribus consilio accepto.paecuniam copiosam dederunt militibus

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.28,12.

(pg.65)et congregati cum senioribus consilio accepto pecuniam copiosam dederunt mili^ti^bus

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.28,12.

(pg.41)Et congregati cum senioribus consilio accepto pecuniam multam dederunt militibus

ITALA

Cod.r(Abbott,1884)

Matth.,28,12.

(pg.193)et con....... cum senioribus consilium acceperun...cu-
niam dederunt militibus

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.28,12.

(pg.128) & congregati t conuenientes ti cū senioribus consilium accipientes argentū copiosū t pecuniā copiosā dederunt militibus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.28,12.

(pg.117)et congregati cum seniorib consilio accepto pecunia copiosa dederunt militib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.28,12.

(pg.58)&congregati cumseniorib;consilio accepto peconiam copiosam diderunt militibus

AP-E Nic A 13 Mt 28,12

(415) In tantum autem exarsit iniquitas Iudaeorum ut darent pecunias militibus meis /

pecunias Db; -niam rell. / custodibus Dc Heg

AP-E Pil 13,3 Mt 28,12

(371) Et consilium facientes Iudaei inter se protulerunt argenteos idoneos et dederunt militibus, /

protulerunt argenteos quam plurimos A; dederunt plur.arg. C / et dederunt om.B / custodibus C ///

Dabc ed^{pr}: et congregantes pecuniam multam (-gata -nia -ta ed^{pr}) dederunt militibus (eis ed^{pr})

ITALA AVG.ps.63.(Migne,1841) 4,1. Matth.28,12.

15(pg.767)Damus(-)vobis pecuniam;

CAE s 142,7 Mt 28,12

(559,23) / Dixerunt Iudaei: Damus vobis pecuniam.

Vorlage war AU (s 44)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.28,12.

(pg.471C)Et congregati cum senioribus consilio accepto: pecuniam copiosam dederunt militibus

ORI ser 145 Mt 28,12

(299,8) ut congregati cum senioribus et consilium accipientes darent pecuniam

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.76.(Migne,1894) Matth.28,12.

(pg.416C)Pecuniam(-)copiosam dederunt militibus,

80.(pg.427A)At illi congregati cum senioribus consilio accepto,pecuniam copiosam dederunt militibus

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 28,13.

(pg.928) dicentes:Dicite quia discipuli eius nocte venerunt,& furati sunt eum,nobis dormientibus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 28,13.

(pg.39)Dicite quia discipuli ejus nocte venerunt,et furati sunt eum,vobis dormientibus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.28,13.

(pg.42)pecuniam copiosam dederunt militibus dicentes:Dicite, quia discipuli eius nocte uenerunt et furati sunt eum, nobis dormientibus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.28,13.

(pg.40)dicentes Dicite quia discipuli eius nocte venerunt et furati sunt eum nobis dormientibus:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.28,13.

(pg.170,15)dicentes.,Dicite quia discipuli eius nocte uenerunt^.et furati sunt eum nobis dormientibus.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 28, 13.

(pg. 205, 2) dicentes:, Dicite quia discipuli eius nocte uenerunt. et furati sunt eum nobis dormientibus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.28,13.

(pg.94)dicentes dicite quoniam discipuli eius per nocte uenientes furati sunt eum nouis dormientibus·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.28,13.

(pg.17)dicentes dicite quoniam discipuli eius nocte uenerunt
et furati sunt eum nobis dormientibus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.28,13.

(pg.169)dicentes. dicite quia discipuli eius nocte uenerunt
et furati sunt eum nobis dormientibus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.28,13.

(pg.60)Dicentes:Dicite quia discipuli eius nocte venerunt,et
furati sunt eum,nobis dormientibus.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.28,13.

(pg.28)dicetes dicite quia discipuli eius nos teunerunt et
furati sunt eum nobis dormientibus

ITALA - Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.28,13.

(pg.46) dicentes dicite quia discupuli eius noctu uenerunt et furati sunt eum nobis dormientibus.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.28,13.

(pg.48)et dixerunt illis:dicite quia discipuli eius nocte uenerunt et furati sunt eum nobis dormientibus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.28,13.

(pg.86)dicentes·dicite·quia discipuli eius·nocte uenerunt.et furati sunt eum nobis dormientibus.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.28,13.

(pg.65)dicentes dicite quia discipuli eius nocte uenerunt et
furati sunt eum nobis dormientibus

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.28,13.

(pg.41)dicentes dicite quia discipuli illius noctu uenerunt et furati sunt eum nobis dormientibus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.28,13.

(pg.193)dicentes ......te quia discipuli eius nocte uenerunt .. furati sunt eum nobis dormientibus

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Matth. 28, 13.

(pg. 128) dicentes dicite q discipuli eius nocte uenientes furati st eum nobis dormientibus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.28,13.

(pg.117)dicente dicite quia discipuli eius nocte uenerunt et
furati sunt eu nobis dormientib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.28,13.

(pg.58)dicentes dicite quia discipuli eius nocte uenerunt
&furati sunt eum nobis dormientibus

15.

ITALA AMB.excid.Hier.(Migne,1887) anaceph.10. Matth.28,13.

(pg.2317C)Dicite quia discipuli ejus corpus ipsius rapuerunt.

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,115.(C.Schenkl,1902) Matth.28,13.

(pg.230,20)dicentes:dicite quia discipuli eius nocte uenerunt et furati sunt eum nobis dormientibus.

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,152.(C.Schenkl,1902) Matth.28,13.

(pg.513,4)dicite quia discipuli eius nocte uenerunt et furati sunt eum nobis dormientibus.

17.

ITALA AMB.serm.2.(Migne,1879) Matth.28,13.

5(pg.628C)Quia discipuli ejus nocte venerunt,et furati sunt
eum,nobis dormientibus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Matth.28,13.

(pg.807)Quia nobis dormientibus,nocte venerunt discipuli ejus,
et furati sunt corpus ejus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 28,13.
series

145(pg.1799A)Quia discipuli ejus venientes noctu,furati
sunt eum,dormientibus nobis.

AP-Act Pt Pau 21 Mt 28,13

(137,18) ut darent pecuniam eis dicentes: Dicite quia disci-
puli eius corpus ipsius rapuerunt.

eius) + nobis dormientibus H, nocte nobis dor-
mientibus M

corpus eius AU, corp.illius C
nocte rapuerunt A

AP-E Nic A 13 Mt 28,13

(415) / dicentes: Dicite quia discipuli eius corpus ipsius rapuerunt.

corpus eius per noctem furati sunt Dbc ed[pr]; nobis dormientibus nocte furati sunt eum Amb[a]

AP-E Pil 13,3 Mt 28,13

(371) / dicentes: Dicite quia nobis dormientibus venerunt discipuli eius et furati sunt eum. /

nobis A ed^{pr}; vobis rell. / eius)+ nocte Dabc / eum ABC; corpus Iesu Dabc // nobis dormientibus discipuli Iesu furati sunt corpus eius ed^{pr}

53.

ITALA ARNOB.j.ps.11.(Migne,1865) Matth.28,13.

(pg.339A)Dicite eum furatum a discipulis,

53.

ITALA ARNOB.j.ps.65.(Migne,1865) Matth.28,13.

(pg.414D)dicite eum furatum vobis dormientibus.

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) Matth.28,13.
serm.2.

17(pg.374)Dicite quod vobis dormientibus venerunt discipuli
ejus,et abstulerunt eum.

(pg.374)wiederholt:venerunt discipuli ejus,et abstulerunt
eum.

ps.37,19(pg.407& Cum dormiremus,venerunt-abstulerunt eum.
ps.55,9 (pg.654)

ps.63,15(pg.767) et dicite quia vobis-abstulerunt eum.

ps.65,8 (pg.793) Cum dormiremus nos,venerunt-abstulerunt
eum de monumento.

AU s Gue 30,4 Mt 28,13

(555,33) Damus vobis, inquiunt, pecuniam - illis custodibus sepulcri - et dicite, quia nobis dormientibus venerunt discipuli eius, et furati sunt eum.

Damus...) Haec verba a textu evangelico absunt; apud AU vero Ps 63,15 eadem omnino reperies: Damus, inquiunt, vobis pecuniam...

ITALA AVG. tract. 30. (Morin, 1917) Matth. 28, 13.

4 (pg. 132, 209) et dicite, quia nobis dormientibus uenerunt discipuli eius et furati sunt eum.

ITALA AVG.serm.196 (PL 39. 1842) Matth.28,13

8(pg.2113) Dicite(-)quia discipuli ejus nocte venerunt,et furati sunt eum vobis dormientibus.

CAE s 142,7 Mt 28,13

(559,26) Dicite, dictum est illis, quia dormientibus nobis venerunt discipuli eius, et subtraxerunt eum.

Vorlage war AU (s 44)

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 65, 2. (Migne, 1847) Matth. 28, 13.

(pg. 452D) Dicite quia venerunt nocte discipuli ejus, et furati sunt eum, nobis dormientibus.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Matth.28,13.

81.(pg.47)Dicite,quia nocte nobis dormientibus discipuli ejus rapuerunt eum.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Matth.28,13.

222.(pg.90)Quia nobis dormientibus nocte discipuli ejus rapuerunt eum.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.28,13.

(pg.197) dicite nobis dormientibus,noctu venerunt discipuli e-
jus,& furati sunt eum.

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) Matth. ~~16~~ 28,13.

20(pg.1070D) quia dormientibus nobis venerunt discipuli ejus, et abstulerunt eum.

EUS-G 10 Mt 28,13

(554H) Persuadebant itaque militibus, dicente: dicite: quia discipuli eius nocte venerunt, et furati sunt eum nobis dormientibus?

ITALA FAVST.REI.hom.2.(Caspari,1883) Matth.28,13

(pg.332,23)Dicite,quia discipuli eius nocte uenerunt et furati sunt eum,nobis dormientibus.

65.

ITALA FULG.serm.27.(Migne,1893) Matth.28,13.

(pg.895B)ut dicant quia discipuli ejus venerunt,et furati sunt eum.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 28, 13.

(pg. 188, 1) Discipuli illius venerunt nocte, et involaverunt eum.

JO-N 13 Mt 28,13

(950A) Et iterum dixerunt: Nobis dormientibus discipuli uenerunt, et furati sunt eum.

JO-N 26 Mt 28, 13

(719D) Nobis dormientibus uenerunt discipuli, et furati sunt eum.

83.

ITALA ISID. I. reg. (Migne, 1862) Matth. 28, 13.

13, 3. (pg. 401C) dormientibus nobis venerunt discipuli ejus, et abstulerunt eum;

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.1.(Migne,1862) Matth.28,13.

(pg.533B)dicentes:Quia discipuli ejus nocte venerunt,et furati sunt eum,nobis dormientibus.

(pg.534A)Venerunt,et,dormientibus nobis,furati sunt eum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 28, 13.

(pg. 471C) dicentes. Dicite quia discipuli ejus nocte venerunt: et furati sunt eum vobis dormientibus.

ORI ser 145 Mt 28,13

(299,10) quia discipuli eius uenientes noctu furati sunt eum dormientibus nobis.

(298,15) ut furentur eum noctu

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.37.(Migne,1894) Matth.28,13.

(pg.306A)Dicite quia discipuli illius nocte venerunt.et furati sunt.

76.(pg.416C)dicentes:Dicite quia discipuli ejus venerunt nocte,et furati sunt eum,nobis dormientibus,

80.(pg.427A)dicentes,dicite,quia venerunt nocte discipuli ejus,et furati sunt eum dormientibus nobis.

(pg.427B)wiederholt:Venerunt discipuli ejus nocte,et furati sunt eum.

(pg.427B) Venerunt nocte discipuli ejus,et furati sunt eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 28,14.

(pg.928) Et si hoc auditum fuerit a praeside, nos suadebimus ei, & securos vos faciemus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 28,14.

(pg.39)Et si hoc auditum fuerit a Praeside,nos persuademus ei,et securos vos faciemus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.28,14.

(pg.42)Et si hoc auditum fuerit a praeside,nos suadebimus ei
et securos uos faciemus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.28,14.

(pg.40)et si hoc auditum fuerit a praeside,nos persuadebimus ei et securos vos faciemus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.28,14.

(pg.170,18)Et si hoc auditum fuerit a preside.nos suadebimus
ei.et securos uos faciemus.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.28,14.

(pg.205,4)Et si hoc auditum fuerit a preside.nos suadeuimus ei.
et securos uos faciemus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.28,14.

(pg.95)et si auditum fuerit hoc a praeside nos suademus ei
et uos securos faciemus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.28,14.

(pg.17)et si auditum fuerit a pilato nos suademus et uos securos faciemus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.28,14.

(pg.170)et si hoc auditum fuerit a praeside. nos suademus ei.
et securos uos faciemus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.28,14.

(pg.60)Et si hoc auditum fuerit a praeside,nos suadebimus ei,
et securos vos faciemus.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.28,14.

(pg.28)et si hoc auditum fuerit a praeside nos persuadebimus ei et securos uos faciemus.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.28,14.

(pg.46) Et si hoc auditum fuerit a praeside nos suadebimus ei et securos uos faciemus.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.28,14.

(pg.48)et si hoc audierit praesis,nos persuademus ei et securos uos faciemus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.28,14.

(pg.87)et si hoc auditum fuerit a praeside.nos suade bimus ei.
et securos uos faciemus

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.28,14.

(pg.65)et si hoc auditum fuerit a praeside nos suadebimus ei
et securos uos faciemus

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.28,14.

(pg.41)Et si hoc auditum fuerit a praeside nos suadebimus ei
et securos uos faciemus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.28,14.

(pg.193).... hoc auditum fuerit a praeside nos pers....bimus
ei et securos uos faciemus

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 28, 14.

(pg. 128) & si auditū fuerit hoc. a p̄side nos suadebimus eum & uos securos faciemus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.28,14.

(pg.117)et si hoc auditu fuerit a praeside nos suadebimus ei
et securos uos faciemus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.28,14.

(pg.58)&sihoc auditum fuerit apreside nos suadebimus ei &securos uos faciemus

AP-E Pil 13,3 Mt 28,14

(371) / Et si auditum fuerit hoc a praeside, nos eum confirmabimus et securos vos faciemus. /

si hoc aud.f. Dabc / hoc om.AB / a Pilato praes. Dabc / confortabimus A / nos satis faciemus (+verbum Db; + ei Dc) pro vobis Dabc / vos salvos et securos B

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.28,14.

(pg.471D)Et si hoc auditum fuerit a preside:nos suadebimus ei:et securos vos faciemus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.76.(Migne,1894) Matth.28,14.

(pg.416C)et si hoc praeses audierit,nos suadebimus ei,et securos vos faciemus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 28,15.

(pg.928) At illi accepta pecunia, fecerunt sicut erant edocti. Et diuulgatum est verbum istud apud Iudaeos, vsque in hodiernum diem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 28,15.

(pg.39)Ad illi accepta pecunia,sicut erant docti.Et divulgatum est verbum istut aput Judaeos,usque in hodiernum diem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.28,15.

(pg.42)Ad illi accepta pecunia fecerunt sicut erant docti.Et diuulgatum est uerbum istut aput Judaeos usque in hodiernum diem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.28,15.

(pg.40)At illi accepta pecunia fecerunt sicut erant docti.Et divulgatum est verbum istud apud Iudaeos usque in hodiernum diem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 28, 15.

(pg. 205, 5) At illi accepta pecunia. fecerunt sicut erant docti., - Et diuulgatum est uerbum istut aput iudeos. usque in odiernum diem.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.28,15.

(pg.170,20)At illi accepta pecunia.fecerunt sicut erant docti.,Et dibulgatum est uerbum istut aput iudaeos. usque in odiernum diem.,

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Matth.28,15.

(pg.95)qui autem accepta pecunia fecerunt sicut docti erant
et diuulgatum est uerbum hoc apud iudaeos·usque in
hoernum diem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.28,15.

(pg.17)illi autem accepta pecunia fecerunt sicut docti sunt et diffamatus est sermo iste apud iudaeos usque in hodiernum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.28,15.

(pg.170)at illi accepta pecunia fecerunt sicut erant docti.
et diuulgatum est uerbum istud apud iudaeos usque in
hodiernum diem.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.28,15.

(pg.60)At illi,accepta pecunia fecerunt sicut erant edocti.Et devulgatum est verbum istud aput Judaeos,usque in hodiernum diem.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.28,15.

(pg.28)Ad illi accepta pecunia fecerunt sicut erant docti et diuulgatu est uerbum istud aput iudaeos usque in hodiernum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.28,15.

(pg.46) At illi accepta pecunia fecerunt sicut erant docti et diuulgatum est uerbum istut aput Iudaeos usque in odiernum diem,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.28,15.

(pg.48)ad illi accepta pecunia fecerunt sicut erant instructi.
et diuulgatum est uerbum hoc apud iudaeos usque in
hodiernum diem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.28,15.

(pg.87)At illi accepta pecunia fecerunt sicut erant docti. et diuulgatum est uerbum istud apud iudaeos usque odiernum diem.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.28,15.

(pg.65)At illi accepta pecunia fecerunt sicut erant docti et diuulgatum est uerbum istut aput iudeos usque in hodiernum diem

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.28,15.

(pg.41) At illi accepta pecunia·fecerunt sicut erant edocti·et diuulgatum est uerbum istud apud iudeos usquae in hodiernum diem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.28,15.

(pg.193) ad i.......pta pecunia fecerunt sicut erant ..... et deuulgatum est uerbum hoc ....sque in hodiernum die..

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 28, 15.

(pg. 99) vg: apud iudeos; γ : aput iud.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Matth.28,15.

(pg.128) at illi accipientes argentū pecuniā fecerunt sicut erant docti & deuulgatus + sermo hic t iste ap̄ iudeos usq. ad ī hodiernū t usq. hodie

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.28,15.

(pg.117)at illi accepta pecunia fecerunt sicut erant docti et diuulgatu est uerbu istud apud iudeos usq in hodiernu diem

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.28,15.

(pg.58)atilli accepta peconia fecerunt sicut erant instrusti
&deuulgatum est uerbum istud apud iudaeos usq;inhodier-
nu diem···

AP-E Pil 13,3 Mt 28,15

(371) / Milites vero accipientes sic dixerunt ut a Iudaeis monitі sunt: et diffamatus est omnibus sermo illorum.

accip.)+pecuniam ed^{pr} / instructi sunt ed^{pr} / diffamatur ed^{pr} / sermo eorum apud omnes ed^{pr} //

BCA: Qui accipientes argenteos veritatem celare (tacere B) minime potuerunt (verit.minime tacuerunt C). (addunt quaedam BC) Et disseminatus (diffamatus BC) est sermo iste apud Iudaeos (ab omni populo Iudaeorum B) usque in praesentem diem.

CAE s 142,7 cf.Mt 28,15

(559,28) Hodieque hoc est apud Iudaeos, sic habet ipsa fama,

Vorlage war AU (s 44)

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 28, 15.

(pg. 471D) At illi accepta pecunia; fecerunt sicut erant docti. Et divulgatum est verbum istud apud Judeos; usque in hodiernum diem.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.76.(Migne,1894) Matth.28,15.

(pg.416C)At illi accepta pecunia fecerunt sicut erant edocti;et diffamatum est verbum istud apud Judaeos usque in hodiernum diem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 28,16.

(pg.928) Vndecim autem discipuli abierunt in Galilaeam in montem, vbi constituerat illis Iesus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 28,16.

(pg.39)Undecim autem discipuli abierunt in Galileam,in monte, ubi constituerat illis Jesus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.28,16.

(pg.42)XI.autem discipuli abierunt in monte,ubi constituerat
illis Jesus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.28,16.

(pg.40)Undecim autem discipuli abierunt in Galileam.in montem ubi constituerat illis Iesus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.28,16.

(pg.170,23)Undecim autem discipuli abierunt in galileam in montem.ubi constituerat illis ihesus.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.28,16.

(pg.205,8)Undecim autem apostoli.abierunt in galileam in montem.ubi constituerat illis ihesus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.28,16.

(pg.95)undecim autem discipuli abierunt in galilaeam in montem ubi constituerat eis ihs·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.28,16.

(pg.17)Undecim autem discipuli abierunt in galilaeam in montem
quo constituit eis ihs.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.28,16.

(pg.170)undecim autem discipuli abierunt in galileam in montem in quo constituerat illis iesus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.28,16.

(pg.60)Undecim autem discipuli abierunt in Galilaeam in montem, ubi constituerat illis Jesus.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.28,16.

(pg.28)Undecim autem discipuli abierunt in galileam in montem ubi constituerat illis ihs dms.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.28,16.

(pg.46)Undecim autem discipuli abierunt in Galileam in montem
ubi constituerat illis Ihs·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.28,16.

(pg.48)undecim autem discipuli abierunt in galilaeam in montem ubi constituerat illis iesus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.28,16.

(pg.87)Undecim autem discipuli abierunt in galileam ubi constituerat eis ihs.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.28,16.

(pg.65)Undeci autem discipuli abierunt in galileam in montem ubi constituerat illis ihs.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.28,16.

(pg.41)Undecim autem discipuli abierunt in galileam·in mon-
tem ubi constituerat illis ihs·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.28,16-20.

(pg.195) om.

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Matth.28,16.

(pg.99) vg:galilaeam;ciuitatem in galilaeam.

ITALA Cod.ℓ(Rettig,1836) Matth.28,16.

(pg.128) h' xi discipuli abierunt in galilaeā in montē ubi
costituerat t p̄cepit illis ih̄s

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.28,16.

(pg.117)Undecim aute discipuli abierunt in galilaea in monte
ubi constituerat illis ihs

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.28,16.

(pg.58)UN decim h·apostuli eius abierunt ingalileam inmontem
ubi con[s]tituerat illis ihs

ITALA

IIII.
AMB.Luc.10,183.(C.Schenkl,1902) Matth.28,16.

(pg.528,5)undecim autem discipuli abierunt in Galilaeam in montem,ubi constituerat illis Iesus,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,16.

25,79.(pg.383,25)undecim autem (-) discipuli abierunt in Galilaeam in montem,ubi constituerat illis Iesus.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,16.

25,81.(pg.386,9)undecim autem discipuli abierunt in Galilaeam in montem,ubi constituerat eis dominus.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) . Matth. 28, 16.

(pg. 951C) Et undecim Discipuli abierunt in Galilaeam, ubi consti tuerat illis Jesus.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 28, 16.

(pg. 472A) Undecim autem discipuli abierunt in Galileam: ubi constituerat illis Jesus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 28,17.

(pg.928) Et videntes eum adorauerunt:quidam autem dubitauerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 28,17.

(pg.39)Et cum vidissent eum adoraverunt:quidam autem dubitaverunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.28,17.

(pg.42)Et uidentes eum adorauerunt,quidam autem dubitauerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.28,17.

(pg.40)et videntes eum adoraverunt quidam autem dubitaverunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.28,17.

(pg.170,25)Et uidentes eum adoraberunt.quidam autem dunitabe-
runt.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.28,17.

(pg.205,10)Et uidentes eum adoraberûnt.quidam autem duuitabe-
runt.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.28,17.

(pg.95)et uidentes eum adorauerunt·quidam autem dubitauerunt

ITALA   Cod.e(Belsheim,1896)   Matth.28,17.

(pg.17)et cum uidissent eum adorauerunt eum alii autem dubi-
tauerunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.28,17.

(pg.170)et uidentes eum adorauerunt. quidam autem dubitauerunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.28,17.

(pg.60)Et videntes eum adoraverunt;quidam autem dubitaverunt.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 28, 17.

(pg. 28) et uidissent eum adorauerunt. quidam autem dubitauerunt

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.28,17.

(pg.46) et uidentes eum adorauerunt quidam autem dubitauerunt,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.28,17.

(pg.48)et cum uidissent eum,adorauerunt,quidam autem dubitauerunt.

ITALA Cód.1(Haase,1865) Matth.28,17.

(pg.87)et uidentes eum adorauerunt.quidam autem dubitauerunt.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.28,17.

(pg.65)et uidentes eum adorauerunt quidam autem dubitauerunt

ITALA Cod.q (White,1888) Matth.28,17.

(pg.41) et uidentes eum adorauerunt eum·quidam autem dubitauerunt·

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.28,17.

(pg.128) & uidentes eū adorauerunt eum qdā h' dubitauer̄t

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.28,17.

(pg.117)et uidentes eum adora uerunt quida aute dv bitaverunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.28,17.

(pg.58)&uidentes eum adorauerunt quidam h·dubitauerunt

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,183.(C.Schenkl,1902) Matth.28,17.

(pg.528,7)et uidentes eum adorauerunt,quidam autem dubitauerunt.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,17.

25,79.(pg.384,2)et uidentes eum adorauerunt;quidam autem dubitauerunt.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,17.

25,81.(pg.386,11)et uidentes eum adorauerunt,quidam autem dubitauerunt.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.28,17.

(pg.951C)Et videntes eum adoraverunt.

CAE tri 8 Mt 28,17

(172,10) quare ipsum Filium post resurrectionem sancta Maria et sanctus Ioseph cum undecim apostolis adoraverunt?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 28, 17.

(pg. 472A) Et videntes eum adoraverunt. Quidam autem dubitaverunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 28,18.

(pg.928) Et accedens Iesus locutus est eis, dicens: Data est mihi omnis potestas in caelo, & in terra.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 28,18.

(pg.39)Et accedens Jesus locutus est eis,dicens:Data est mihi omnis potestas in caelo,et in terra

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.28.18.

(pg.42)Et accedens Jesus locutus est illis dicens:Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

5

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.28,18.

(pg.40)Et accedens Iesus locutus est eis dicens Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

S.m,130r

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 28, 18.

(pg. 95) Et accedens ihs locutus est eis dicens data est mihi omnis potestas in caelis et super terram·

G. III, 180[a]

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.28,18.

(pg.17)Et accessit ihs et locutus est ad eos dicens data est
mihi omnis potestas in caelo et in terra

8

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.28,18.

(pg.170)et accedens iesus. locutus est eis dicens. data est
mihi omnis potestas in caelo et in terra.

8°

ITALA   Cod.ff'(Belsheim,1881)   Matth.28,18.

(pg.60)Et accedens Jesus locutus est eis,dicens:Data est mihi
omnis potestas in caelo,et in terra;

S.ꝗ,180ᵃ

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Matth.28,18.

(pg.28)et accedens ihs locutus est eis dicens.data est mihi
omnis potestas in caelo et in terrae

S xx, 180

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.28,18.

(pg.46) Et accedens Ihs locutus est eis dicens data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

S.m.180

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.28,18.

(pg.48)et accedens iesus locutus est eis dicens:data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

S.m 180

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.28,18.

(pg.87)et accedens ihs locutus est eis dicens.data est mihi omnes potestas in caelo et in terra.



ITALA Cod.n(White,1886) Matth.28,18.

(pg.65)et accedens ihs·locutus est illis dicens data est mihi
omnis potestas in caelo et in terra

8

ITALA Cod.q (White,1888) Matth.28,18.

(pg.41) Et accedens ihs locutus est eis dicens·data est mihi omnis potestas in caelo et in terra·

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 28, 18

(pg. 170, 26) Et accedens ihesus. loquutus est eis dicens., Data est mici. omnis potestas in caelo et in terra.,

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 28, 18.

(pg. 205, 11) ET ACCEDENS IHESUS. loquutus est eis dicens., Data est mici omnis potestas. in caelo et in terra.,

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 28, 18.

(pg. 128) & accedens ihs locutus ÷ eis dicens data ÷ mihi oms potestas in celo & in tra

S

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.28,18.

(pg.117)et accedens ihs locutus est eis dicens data est mihi
omnis potestas in caelo et in terra

8

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.28,18.

(pg.58)&accedens ihs loquutus est eis dicens data est mihi
omnis potestas incelo &interra

Sᵃ 180ᵃ

ITALA II. AMB. Ioseph 12,70. (C.Schenkl,1897) Matth.28,18.

(pg.116,3)data est mihi omnis potestas in caelis et in terra.

«S.m,130»

AN Bob 2 Mt 28,18

(600A) Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra./

AN Bob 4 Mt 28,18

(605A) et omnem accepisse potestatem ab eo gloriatur in caelo et in terra,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 28,18.
series

62(pg.1698B)Data est mihi potestas in coelo et in terra;

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.28,18.

4.(pg.75)Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra.

80

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,18.

25,79.(pg.384,3)et accedens Iesus locutus est eis dicens:data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.



ITALA AVG.coll.Max. (Migne,1842) 8./16. Matth.28,18.

14.(pg.733)Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra:



8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Matth.28,18.

16,2.(pg.781)Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra:

ITALA AVG.apoc.hom.4 (PL 35. 1841) Matth.28,18

pg.2424: Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra.

ITALA AVG.med. (PL 40. 1841) Matth.28,18

16(pg.912) data ei a te omnis potestas in coelo et in terra:

ITALA AVG.serm.12 (PL 39. 1842) Matth.28,18

3(pg.1763) Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra.

ITALA AVG. serm. 238 (PL 39. 1842) Matth. 28,18

5(pg.2186) Ecce data est mihi omnis potestas in caelo et in terra:

PS-AU sol Mt 28,18

(247) Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

30-9-1968

AV ep 1,15 Mt 28,18

(7,1) Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra,

AV ep 1,27 Mt 28,18

(11,12) Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

ITALA AVIT.,Arr.(Chevalier,1890) Matth.28,18.

12.(pg.278)Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

23.(pg.284)wiederholt:Data-terra.

8

BEA El 1,10 Mt 28,18

(900B) Nam posteaquam resurrexit a mortuis, dixit discipulis suis: Data est mihi potestas omnis in coelo et in terra. / Jo 20,21-23

CAE Apc 4 Mt 28,18

(223,18) Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra;

CAE s 88,3 Mt 28,18

(347,29) data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 2, 8. (Migne, 1847) Matth. 28, 18.

(pg. 40B) Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra;

wiederholt: ps. 29, tit. (pg. 202C)
ps. 88, 24. (pg. 636A)
ps. 98, 1. (pg. 693A)
ps. 126, 3. (pg. 929A)

8

ITALA II. CYPRIAN, ep.28,2.(Hartel,1871) Matth.28,18.

(pg.546,5)data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

8 III, 180[a]

ITALA II. CYPRIAN, ep.63,18. (Hartel, 1871) Matth.28,18.

(pg.716,14) data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

S m, 180

ITALA II. CYPRIAN, op.73,5.(Hartel,1871) Matth.28,18.

(pg.782,1)data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

potestas omnis C is ex a

S. III, 180a

CY sent 7 Mt 28,18

(254,9) data est mihi omnis potestas in caelo et in terra./

eingeleitet: iterum post resurrectionem suam mittens apostolos suos mandat dicens:

data om.100

Lucius a Castra Galba

I.
ITALA CYPRIAN,sent.7.(Hartel,1868) Matth.28,18.

(Lucius a Castra Galbae)

(pg.440,15)data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

S m 180

ITALA I. CYPRIAN,test.2,26.(Hartel,1868) Matth.28,18.

(pg.93,20)Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra:

potestas omnis A

Sm,180

50.

ITALA EVCHERIVS, gen.3. (Migne, 1865) Matth.28,18.

(pg.1023A) Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

8

67.

ITALA FACUND.defens.9.(Migne,1848) Matth.28,18.

5.(pg.763C)Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra:

ITALA FIRM.err.24.(Halm,1867) Matth.28,18.

S.(pg.116,25.)data est mihi omnis potestas in caelo et in terra:

S.m.150"

65.

ITALA FULG.serm.38.(Migne,1893) Matth.28,18.

(pg.902A)Data est mihi(-)omnis potestas in coelo et terra.

8

GEL Eut 46 Mt 28,18

(103,10) data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

Eustathius Antioch., c.Arianos

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.28,18.
GELAS.tract.3.(EVSTATH.)

32.(pg.554,10)Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) Matth.28,18.

23.(pg.864C)Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra.

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Matth.28,18.

1(pg.32C)Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra;

8

HI Is h 1,2 Mt 28,18

(245,23) dedit mihi uniuersam potestatem,ut in caelo
et in terra,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Matth.28,18.
hom.1.

2(pg.222B)Dedit mihi universam potestatem,ut in coelo et in terra.

8

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Matth.28,18.

2(pg.1433C)Cui tradita est omnis potestas in coelo et in terra.

8

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 28,18.

32,6(pg.1072B)Omnia enim a Patre accepit,quae in caelis et quae in terra sunt.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Matth.28,18.

30.(pg.60,1)data est mihi potestas omnis in caelo et in terra.

S.III,130"

ITALA HIL.ps.65.(Zingerle,1891) Matth.28,18.

12.(pg.256,23)data est mihi omnis potestas in caelo et in terra:
19 eunte8 nunc docete omnes gentes

S.π.180

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Matth.28,18.

2.(pg.662,2)omnia enim mihi data sunt in caelo et in terra

ps.143,7.(pg.817,17)wiederholt:omnia data sunt mihi in caelo et in terra.

8 II, 180

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Matth.28,18.

29(pg.419A)Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

S.m.180

72.

ITALA LUCULENTIUS,Hebr.(Migne,1878) Matth.28,18.

17.(pg.855C)Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra.

8

M-R 85 Mt 28,18

(104-105) Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra
alleluia / BCK
Data - potestas S (Communio)

MAYn pag Mt 28,18

(322,58) scit filium accepisse a patre omnem potestatem in
caelo et in terra,

57.

ITALA MAX.TAVR.pag.(Migne,1862) Matth.28,18.

(pg.783B)Filium accepisse a Patre omnem potestatem in coelo et in terra.

17,68.
(J.of.Th.St.,1916)

(pg.322,58)filium-terra,

MAIn s 9 Mt 28,18

(316,44) quia Data est illi omnis potestas in caelo et in terra,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 28,18.

(pg. 472A) Et accedens Jesus locutus est eis dicens. Data est mihi omnis potestas in celo et in terra.

ORI ser 62 Mt 28,18

(143,11) data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

20.

ITALA PAVL.MED.ben.3.(Migne,1845) Matth.28,18.

2.(pg.721A) Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra.

8

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.80.(Migne,1894) Matth.28,18.

(pg.427C)Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

8

PRIM 2 Mt 28,18

(834C) Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra.

PRIM 3 Mt 28,18

(867B) Data quippe omni potestate in coelo et in terra Filio hominis,

PRIM 3 Mt 28,18

(876A) De hac Dominus dicit: Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra,

51.

ITALA PROSPER, prom.1.(Migne,1861) Matth.28,18.

29,41.(pg.756A)Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra.

5

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Matth. 28, 18.

2. (pg. 687C) Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra.

8 [illegible]

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.28,18.
hom.9.

p 425,21
5(pg.514A)cui data est omnis potestas in coelo et in terra?

21.

ITALA RUFIN.psalm.3.(Migne,1849) Matth.28,18

7(pg.656B)tradita est potestas in caelo et in terra.

ITALA SEDVLIVS.op.pasch.5.(Huemer,1885) Matth.28,18.

37.(pg.302,2)data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

8

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) Matth.28,18.

1(pg.253A)Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) Matth.28,18.

2(pg.254D)Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra.

ITALA I. TERTULL. fug. (Oehler, 1853) Matth. 28, 18.

2 (pg. 465) a quo (sc. patre) omnem accipit potestatem in caelis et in terris,

ITALA III.
TERTVLL.Prax.16.(Kroymann.1906) Matth.28,18.

(pg.256,12)cui data est omnis potestas a patre in caelis et in terra;

S.m.180

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) Matth.28,18.

11(pg.188A)Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra.

8

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Matth.28,18.

11(pg.142B)Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra.

8

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Matth.28,18.

(pg.261C)Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra.

c8o

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 28,19.

(pg.928) euntes autem docete omnes gentes:baptisantes eos in nomine Patris,& Filij,& Spiritus sancti:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 28,19.

(pg.39)Euntes nunc docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris,et Fili,et Spiritus sancti:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.28,19.

(pg.42)Euntes nunc,docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.28,19.

(pg.40)Euntes ergo docete omnes gentes,baptizantes eos in
nomine patris et filii et spiritus sancti,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 28, 19.

(pg. 170, 28) Eumtes ergo docete omnes gentes. babtizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti., amen.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 28, 19.

(pg. 205, 13) Euntes autem. docete omnes gentes babtizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.28,19.

(pg.95)ite nunc docete omnes gentes baptizantes eos in nomine patris et fili et sancti sps·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.28,19.

(pg.17)ite ergo docete omnes gentes baptizantes eos in nomine patris et fili et sps sancti

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.28,19.

(pg.170)euntes ergo docete omnes gentes. baptizantes eos in
nomine patris et fili et spiritus sancti.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.28,19.

(pg.60)Euntes ergo docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.28,19.

(pg.28)euntes ergo docete omni gente baptizantes eos in
nomine patris et filii et sci sps

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.28,19.

(pg.46) Euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in nomine patris et filii et sps sci·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.28,19.

(pg.48)euntes nunc docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.28,19.

(pg.67)Euntes ergo docete omnes gentes.baptizantes eos in nomine patris et filii et sps sci

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.28,19.

(pg.12)Ite nunc docete omnes gentes baptizantes eos in nomine
patris et filii et spiritus sancti.....

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.28,19.

(pg.65)euntes nunc docete omnes gentes baptizantes eas in
nomine patris et fili et sps sancti

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.28,19.

(pg.41)Euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos·in nomine patris·et fili·et sps sci·

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 28, 19.

(pg. 128) euntes ergo docete t disciplinate facite oms gentes baptizantes eos in nomine patris & filii & scī sps

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.28,19.

(pg.118)euntes nunc docete omnes gentes baptizantes eos in
nomine patris et filii et sps sci

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.28,19.

(pg.58)euntes ergo nunc docete omnes gentes babtiszantes eos innomine patris &filii &sps sci

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Matth.28,19.

1,8(pg.553B)Ite,baptizate gentes in nomine Patris,et Filii,
et Spiritus sancti.

(pg.553B)wiederholt:In nomine
1,10(pg.553B) Ite - sancti,

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.28,19.

9,116(pg.700A) Ite,docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti;

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) Matth.28,19.

10,65(pg.336D)Ite,baptizate gentes in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.

10,67(pg.337B)wiederholt:In nomine - sancti;
(pg.337B) In nomine.

ITALA　　II.
AMB. Iacob 1. (C. Schenkl, 1897)　　Matth. 28, 19.

3, 9. (pg. 9, 12) ite, docete gentes baptizantes eas in nomine patris et filii et spiritus sancti.

II.

ITALA AMB. Ioseph 12,71. (C.Schenkl,1897) Matth.28,19.

(pg.116,8) docete omnes gentes, baptizantes eas in nomine patris et fili et spiritus sancti;

AM my 20 Mt 28,19

(122,15) in nomine patris et filii et spiritus sancti,

ITALA II. AMB.Tob.18,61 (C.Schenkl,1897) Matth.28,19.

(pg.556,4)ite baptizate gentes.

AM Ps 45,21,3 Mt 28,19

(344,6) euntes docete omnes gentes.

AM sa 2,10 Mt 28,19

(147,18) Ite, baptizate omnes gentes in nomine
patris et filii et spiritus sancti.

rep. 2,14(148,14) 2,22 (150,6) in nomine - sancti

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1830) Matth.28,19.

5,73(pg.751B)Ite,baptizate gentes in nomine Patris,et Filii,
et Spiritus sancti.

13,132(pg.765B)wiederholt:Ite - sancti.

ITALA 16. Matth.28,19.

AMB.spir.s.2.(Migne,1880)

8,71(pg.789C)Ite(-)baptizate omnes gentes in nomine Patris.et
Filii,et Spiritus sancti.

(pg.789C)wiederholt:In nomine(-)Patris - sancti.
8,72(pg.790A) in nomine:

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Matth.28,19.

5,73(pg.751B)Ite,baptizate gentes in nomine Patris,et Filii,
et Spiritus sancti,

13,132(pg.765B)wiederholt:Ite - sancti.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Matth.28,19.

8,71(pg.789C)Ite(-)baptizate omnes gentes in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

(pg.789C)wiederholt:In nomine(-)Patris - sancti.
8,72(pg.790A) in nomine:

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Matth.28,19.

19,148(pg.845B) Ite,baptizate gentes in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.

17.

ITALA AMB.spir.s.(Migne,1879) Matth.28,19.

(pg.1100D)Euntes ergo docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

AN Bob 2 Mt 28,19

(600A) / Euntes docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti:/

AN Casp 14 (Buchanan) Mt 28,19

(544,20) In euangelio dicit. Ite baptizate gentes in numine patris et fili et sps sci.

ANI h 7,4 Mt 28,19

(1045/6) Euntes docete, inquit, omnes gentes?

ITALA ANON.expos.14.(Caspari,1883) Matth.28,19.

(pg.305.14)Ite,baptizate gentes in nomine patris et filii et spiritus sancti.

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Matth.28,19.

22.(pg.433,8)Ite(-)baptizate omnes gentes in nomine patris et filii et spiritus sancti.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.104.(Migne,1865) Matth.28,19.

(pg.483A)Baptizate(-)omnes gentes in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.

ps.110.(pg.497C)Ite,baptizate omnes gentes - sancti.

ITALA AVG.bapt.1.(Petschenig.1908) Matth.28,19.

11,15.(pg.160,20)baptizate gentes in nomine patris et filii et spiritus sancti.

ITALA AVG.bapt.3.(Petschenig,1908) Matth.28,19.

15,20.(pg.211,1&6)in nomine patris et filii et spiritus sancti,

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Matth.28,19.
Lucius a Castra Galba.

14./22/23.(pg.312,17)ite ergo et docete gentes,baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti.

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Matth.28,19.
Monnulus a Girba.

17,28.(pg.315,18)ite,baptizate gentes in nomine patris,et filii
et spiritus sancti.

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Matth.28,19.
Eucratius a Thenis.

36,69.(pg.333,26)ite,docete gentes,baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti.

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Matth.28,19.

44,85.(pg.338,25) ite et docete gentes, tinguentes eas in nomine patris et filii et spiritus sancti.

ITALA AVG. Caesar. (Petschenig, 1910) Matth. 28, 19.

2. (pg. 170, 9) ite, baptizate omnes gentes in nomine patris et filii
et spiritus sancti.

ITALA AVG.civ.13.(Hoffmann,1899) I. Matth.28,19.

24.(pg.656,17)Ite,baptizate (omnes) gentes in nomine Patris et
Filii et Spiritus sancti,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,19.

25,79.(pg.384,5)euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti.

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Matth.28,19.

30.(pg.205,14)omnes in nomine patris et filii et spiritus sancti

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Matth.28,19.
FAVST.

3.(pg.273,13)ite,docete omnes gentes baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 3. 15. Matth. 28, 19.

14. (pg. 733) euntes docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Matth.28,19.

13,2.(pg.770)ipse praecepit baptizari gentes in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti;

16,2.(pg.782)euntes docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti;

22,3.(pg.795)wiederholt:in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.

(pg.795) In nomine;

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 28, 19.

33, 77. (pg. 65, 21) ite, baptizate gentes in nomine patris et filii et spiritus sancti.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) 4,1. Matth.28,19.

2(pg.984)omnibus in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti baptizatis.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) 4,2. serm.3. Matth.28,19.

2(pg.1359)Ite,baptizate omnes gentes in nomine Patris,et Filii,
et Spiritus sancti.

ITALA AVG.serm.30.(Mai,1852) Matth.28,19.

NB.1.

3(pg.65)Ite(-)baptizate omnes gentes in nomine patris et filii et spiritus sancti in remissione peccatorum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.117.(Mai,1852) Matth.28,19.

2(pg.246)ite docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti;

5,1.

ITALA AVG.serm.215.(Migne,1842) Matth.28,19.

8(pg.1076) Ite,baptizate gentes,non in multis nominibus,sed in uno nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.

3,2.

ITALA AVG.tract.6.Ioh.(Migne,1842) Matth.28,19.

9(pg.1429)Ite(-)baptizate gentes.

" Ite,baptizate gentes in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.

" wiederholt:Ite,baptizate gentes.(-)In nomine - sancti.

" in nomine - sancti.

" in nomine,

10.(pg.1429) Ite,baptizate in nomine - sancti:

9;8(pg.1462) Ite - sancti.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Matth.28,19.

26,46.(pg.1093)Ite,baptizate omnes gentes in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti,

wiederholt:28,51.(pg.1097)

PS-AU Fu 1,24 Mt 28,19

(210,22) Ite, baptizate gentes in nomine patris et filii et spiritus sancti?

PS-AU Fu 1,30 Mt 28,19

(213,20) baptizate in nomine patris et filii et spiritus sancti,

PS_AU s Cai I,7,3 Mt 28,19

(22b) Dictum illud Domini evidentius est: Ite, docete omnes gentes, tingentes eas in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti....
quia non dixit In nominibus, sed In nomine.

PS-AU s Cas I,139 Mt 28,19

(139b) in baptismatis consecratione, non in nominibus. sed in nomine patris et filii et spiritus sancti.

PS-AU sol Mt 28,19

(247) Euntes docete gentes,baptizantes eos (3/5; ite baptizate gentes 2/5) in nomine patris et filii et spiritus sancti (2 AM,de fide 5,116; 1 der zweiten Form = AM, de fide 1,8; je 1 von jeder Form eigen).

38-1-468

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Matth.28,19.

(pg.305,9) Ite nunc,docete omnes gentes baptizantes eos in nomine patris et fili et spiritus sancti.

PS-AU test 1,3 Mt 28,19

(148a) Per Matthaeum Dominus Salvator ad Discipulos loquitur:
Ite, baptizate omnes gentes in nomine Patris et Filii
et Spiritus sancti.. In nomine, inquit:

PS-AU test 1,4 Mt 28,19

(143b) Cum dicat: Ite, Baptizate omnes gentes in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti,

PS-AU test 1,6 Mt 28,19

(149b) Ite, baptizate omnes gentes in nomine Patris et Filii
et Spiritus sancti.

ITALA AVG.dial.quaest.1 (PL 40. 1842) Matth.28,19

pg.733: Ite, baptizate omnes gentes in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti:

ITALA AVG. serm.44 (PL 39. 1842) Matth.28,19

4(pg.1833) Ite, baptizate omnes Gentes in nomine Patris, et Filii et Spiritus sancti.

ITALA AVG.serm.91 (PL 39. 1842) Matth.28,19

9(pg.1922) Ite(-)baptizate omnes gentes in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti;

ITALA AVG.serm.232 (PL 39. 1842) Matth.28,19

3(pg.2173) Ite et baptizate omnes gentes in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.

(pg.2174)wiederholt: In nomine.
In nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti?

ITALA AVG. serm. 239 (PL 39. 1842) Matth. 28,19

1(pg.2187) Euntes baptizate omnes gentes in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti,

ITALA AVG.un.trin.(PL 42. 1842) Matth.28,19

pg.1208: Ite,baptizate gentes in nomine Patris,et Filii,et Spi-
ritus sancti:

1209 wiederholt: Ite,baptizate gentes
" in nomine Patris,et Filii,et Spiritus
sancti,.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Matth.28,19.

(pg.322,6) Euntes nunc docete omnes gentes baptizantes eos in nomine patris et fili et spiritus sancti.

BEA El 1,11 Mt 28,19

(900C) Nam cum insufflavit, et illi accepissent Spiritum sanctum, dixit eis: Ite, baptizate omnes gentes, in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti.

Mit dem Zitat in 1,10 ergibt sich für BEA die Reihenfolge:
Mt 28,18; Jo 20,21-23; Mt 28,19!

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Matth. 28, 19.
test.

(pg. 1391C) Ite (-) baptizate omnes gentes in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti.

[BON] 25 Mt 28,19

(274,30) Euntes docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti;

ꝺ

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Matth.28,19.

(pg.11G) Ite (-) baptizate omnes gentes in nomine Patris,& Filii,
& Spiritus sancti.

CAE bre Mt 28,19

(195,17) posuit ipse dominus: Ite, inquid, baptizate omnes gentes in nomine patris et filii et spiritus sancti.

CAE bre Mt 28,19

(207,20) ita et baptizamus in nomine patris et filii et spiritus sancti.

CAE s 129,4 Mt 28,19

(510,13) Ite et baptizate omnes gentes in nomine patris et filii et spiritus sancti.

ite bapt. /u

CAE s 169,9 Mt 28,19

(657,18) Ite, inquit, baptizate omnes gentes in nomine patris et filii et spiritus sancti:

CAE s 213,4 Mt 28,19

(805,11) euntes baptizate omnes gentes in nomine patris et filii et spiritus sancti.

CAEL inf CO 1,2 Mt 28,19

(23,9) ite, docete omnes gentes.

(CAEL ep 18) B.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) Matth. 28, 19

1. (pg. 1321D) Ite, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti.

69.

ITALA CASSIODOR,hist.2.(Migne,1848) Matth.28,19.

11.(pg.929C)Euntes docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

wiederholt:3,6.(pg.951A)

5,8.(pg.991C)

CAr inst 1,15/6 Mt 28,19

(45,2) Euntes docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti,

eas H

70.

ITALA CASSIODOR, ps.28,10.(Migne,1847) Matth.28,19.

(pg.201D)Euntes baptizate omnes gentes in nomine Patris,et
Filii,et Spiritus sancti.

ps.76,13.(pg.551A)wiederholt:Ite,baptizate-sancti.
ps.84,8. (pg.609A) Ite,baptizate-sancti.

CE 15 Mt 28,19

(764B) Ite, baptizate omnes gentes, in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti?

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Matth.28,19.

15(pg.673E) Ite baptizate omnes gentes, in nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti?

CHRY II,1182 Mt 28,19

(20a) dicis discipulis tuis. euntes docete omnes gentes. baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti.

CHRY II,1192 Mt 28,19

(1195B) Euntes docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine patris, et filii, et spiritus sancti.

CHRY III,908 Mt 28,19

(910C) Ite et docete omnes gentes, baptizantes illos in nomi-
ne patris et filii et spiritus sancti.

CHRY III,811 Mt 28,19

(813B) Ite, inquit, baptizate omnes gentes in nomine patris, et filii, et spiritus sancti in remissionem peccatorum.

= PS-AU s Mai 30.

CO 1,5 W Mt 28,19

(351,37) euntes docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti.

CYR sy

~~ENEX~~CO 2,3 Mt 28,19

(355,15) ambulantes docete omnes gentes baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti, /

Relatio des Konzils an LEO, versio antiqua

CO 2,5 Mt ~~26~~ 28,19

(150,17) euntes docete omnes gentes baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti.

THt-C tri

COL inst ~~230~~ 1 Mt 28,19

(230) Euntes nunc docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti

COL-C 10 Mt 28,19

(5o1,25) Ite, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti;

84.

ITALA CONC. Tolet. 4. (Migne, 1862) Matth. 28, 19.

6. (pg. 368B) Trinitatem dum in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti baptizamus.

84.

ITALA CONC.Tolet.16.(Migne,1862) Matth.28.19.

(pg.532D) Ite,docete omnes gentes in nomine Patris,et Filii, et Spiritus sancti.

ITALA II. CYPRIAN, ep. 28, 2. (Hartel, 1871) Matth. 28, 19.

(pg. 546, 6) ite ergo et docete gentes omnes, tinguentes eos in
nomine patris et filii et spiritus sancti,

eas CR

II.
ITALA CYPRIAN, ep.63,18.(Hartel,1871) Matth.28,19.

(pg.716,15) ite ergo. et docete omnes tinguentes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti.

omnes LS, gentes omnes OPR, omnes gentes Qv tinguentes baptizantes Q eas R fili SPQ

ITALA II. CYPRIAN, ep.73,5.(Hartel,1871) Matth.28,19.

(pg.782,2) ite ergo, docete gentes omnes tinguentes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti.

et docete BNPTv omnes gentes CP tinguentes baptizantes CNv eas C

CY sent 7 Mt 28,19

(254,10) / ite ergo et docete gentes baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti.

et[1] om.5010.527,110.518 / omnes gentes 110.518,102,201,421, 519,G / gentes omnes 5010.527,100 / tingentes 421 / eos) om. 7; eas 518,421 / fili 40

Lucius a Castra Galba

CY sent 10 Mt 28,19

(256,2) domino nostro dicente: ite et baptizate gentes in nomine patris et filii et spiritus sancti.

et[1] om.201,A / gentes om.421 / fili 40

Nonnullus a Girba

CY sent 29 Mt 28,19

(262,5) ite,docete gentes baptizantes eas in nomine patris
et filii et spiritus sancti.

ite)+et 7,201,421,56,H / eos 5010.527,100,40,110[1],7,201,519,
A(gg. I[1]M μς).1.56,H; om.421 / fili 40,7

Eucratius a Thenis

CY sent 37 Mt 28,19

(265,9) et alio loco: ite et docete gentes tinguentes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti.

ite om.421 / et om.110.518 / omnes gentes 201,56,G / tingentes 110,519; unguentes 421; baptizantes 45^2(om.45^1),100 / baptizantes et ting.56 / eos 518,G / fili 7

Vincentius a Thibari

ITALA   I.
CYPRIAN, sent. 7. (Hartel, 1868)   Matth. 28, 19.

(Lucius a Castra Galbae)

(pg. 440, 16) ite ergo et docete gentes baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.

ergo om. v omnes gentes v eos om. S

I.

ITALA CYPRIAN,sent.37.(Hartel,1868) Matth.28,19.
(Vincentius a Thibari)

(pg.450,9) ite et docete gentes tinguentes eas in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.

et om.T tinguentes baptizantes v et s.l.m.2 L
eos v fili S

ITALA I. CYPRIAN,sent.29.(Hartel,1868) Matth.28,19.

(Eucratius a Thenis)

(pg.447,17)ite et docete gentes baptizantes eos in nomine
Patris et Filii et Spiritus sancti.

et om.LTA omnes gentes Av eas LT fili S

I.

ITALA CYPRIAN, sent. 10. (Hartel, 1868) Matth. 28, 19.
(Monnulus a Girba)

(pg. 442, 4) ite et baptizate gentes in nomine Patris et Filii
et Spiritus sancti.

item et T, ite A

ITALA I.
CYPRIAN,test.2,26.(Hartel,1868) Matth.28,19.

(pg.93,21) ite ergo et docete omnes gentes baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.

gentes omnes W baptizantes tinguentes B;tingentes eos L s.l.m.2 fili M

III.
ITALA CYPRIAN, Nov.3. (Hartel, 1871) Matth. 28,19.

(pg.56,1) euntes euangelizate gentibus, baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti.

III.

ITALA ØYPRIAN, reb.7.(Hartel,1871) Matth.28,19.

(pg.78,5)ite,docete gentes,tinguite eos in nomine patris et filii et spiritus sancti.

DION-E Pach pr Mt 28,19

(229/30) juxta illud quod in Evangelio ait, Euntes docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti,

DION-E can[ab] 49(b:5o) Mt 28,19

(32,7) euntes docete omnes gentes baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti

eos) om K (in Rec.[a])

50.

ITALA EPIST.PONT.18.(Migne,1865) Matth.28,19.
COELESTIN.I.

1(pg.505B)Ite,docete omnes gentes.

DION-E Ap 50 Mt 28,19

(32) Euntes docete omnes gentes baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.

EP-L 55 | Mt 28,19

(145,21) euntes per totum mundum docete omnes gentes baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.28,19.

(pg.75) Ite docete omnes Gentes,baptizantes eos in nomine Patris & Filii & Spiritus Sancti,docentes eos servare,

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Matth. 28, 19

64. (pg. 40) Ite, docete, omnes gentes baptizantes eos in nomine
Patris, & Filii, & Spiritus Sancti.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1848) 69. VIGIL. Matth.28,19.

(pg.17D)Ite,docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

D)In nomine Patris,et Filii,Spiritus sancti.

84.
-Migne,1862.(pg.831B)

69.

ITALA EPIST.PONT.15.(Migne,1848) Matth.28,19.
VIGIL.

(pg.57D)Ite,docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris
et Filii,et Spiritus sancti.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Matth. 28,19.

(pg.67,6) ite, baptizate gentes in nomine patris et filii et spiritus sancti.

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.1.(Migne,1865) Matth.28,19.

(pg.932D)Ite,docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine
Patris,et Filii,et Spiritus sancti,

50.

ITALA EVCHERIVS.IV.reg.4.(Migne,1865) Matth.28.19.

20(pg.1185D) Ite et baptizate omnes gentes in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

EUS-G 9 Mt 28,19

(553D) Ite, baptizate omnes gentes, in nomine patris, et filij
et spiritus sancti.

EUS-G 33 Mt 28,19

(576B) In nomine (inquit) patris et filij spiritus sancti.

PS-EUS-C 2,2 Mt 28,19

(1112A) Exite ad universum mundum....Ite, docete, inquit, omnes gentes:...Ite, docete omnes gentes.....et baptizate eos, inquit;

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Matth.28,19.

3.(pg.539C)Euntes docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti;

wiederholt:3,5.(pg.598B)

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Matth. 28, 19.

7,1(pg.77B) Euntes ergo nunc, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.

7,3(pg.78C) wiederholt: In nomine Patris et Filii et Spiritus sancti;

ITALA FAVST.REI.serm.31.(Engelbrecht,1891) Matth.28,19.

(pg.346,23)euntes baptizate omnes gentes in nomine patris et
filii et spiritus sancti.

ITALA FAVST.REI.spir.1,8.(Engelbrecht,1891) Matth.28,19.

(pg.114,22)ite (-) baptizate omnes gentes in nomine patris et filii et spiritus sancti.

ITALA FAVST.REI.spir.2,4.(Engelbrecht,1891) Matth.28,19.

(pg.138,8)ite,baptizate omnes gentes in nomine patris et filii et spiritus sancti.

(pg.138,9)wiederholt:in nomine (-) patris et filii et spiritus sancti.

ITALA FAVST.REI.hom.1.(Caspari,1883) Matth.28,19

(pg.327,4)Ite baptizate omnes gentes in nomine patris et filii
et spiritus sancti.

ITALA FILASTRIVS 112,5.(Marx,1898) Matth.28,19.

(pg.77,21)Euntes baptizate omnes gentes in nomine patris et filii et spiritus sancti.

ITALA FILASTRIVS 153,4.(Marx,1898) Matth.28,19.

(pg.128,18)Euntes baptizate omnes gentes in nomine patris et filii et spiritus sancti.

FIR con 2,3 Mt 28,19

(52) Euntes nunc docete omnes gentes, baptizantes eos
in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti

ITALA FIRM.err.24.(Halm,1867) Matth.28,19.

8.(pg.116,26)ite ergo et docete gentes omnes,baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti,

FU ps 192-193 Mt 28,19

(231) discipulos suos iussit nomine patris et filii illud baptisma caeleste et spiritus sancti dare.

in nomine Cod.

67.

ITALA FULG. FERR. ep. 5. (Migne, 1848) Matth. 28, 19.

4. (pg. 913C) Ite, baptizate omnes gentes in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Matth.28,19.

8.(pg.219C)Ite,docete omnes gentes,baptizantes(al.baptizate) eos in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

10.(pg.224A)wiederholt:Ite,docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine patris et Filii et Spiritus sancti.

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) Matth.28,19.

3,4.(pg.362B)in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

9,19.(pg.369A)wiederholt:in - sancti.

17;11,21.(pg.464C)Ite,docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Matth.28,19.

8.(pg.714D)Ite,baptizate gentes in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

8.(pg.714D)wiederholt:In nomine,

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.15.(Migne,1893) Matth.28,19.

(pg.768B)Ite,docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.

28;(pg.785A)wiederholt:Ite,- sancti.
34;(pg.818C) Ite,- sancti.
36;(pg.827B) Ite,- Patris,et Filii,et Spiritus sancti.
37;(pg.829A) Ite,- sancti.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Matth.28,19.

20.(pg.268B)in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti,

3;35.(pg.300D)wiederholt:in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Matth.28,19.

3.(pg.500B)Ite,baptizate omnes gentes in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

11.(pg.506D)wiederholt:Ite,- Filii et Spiritus sancti.

PS-FU s 45 Mt 28,19

(157,15) quem lavat Pater et Filius et Spiritus Sanctus.

(158,60) wiederholt: super Patrem et Filium et Spiritum sanctum

PS-FU s 45 Mt 28,19

(158,29) ite baptizate gentes in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti

(158,31) wiederholt: ite baptizate gantes

(160,102) wiederholt: ite baptizate gentes in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.

65.

ITALA FULG.serm.45.(Migne,1893) Matth.28,19.

(pg.910D)Ite,baptizate gentes in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti?

(pg.910D)wiederholt:Ite,baptizate gentes.
(pg.911D) Ite,- sancti?

GAU s 16,11 Mt 28,19

-

(14o,94) Euntes docete et baptizate omnes gentes in nomine
patris et filii et spiritus sancti

GAU s 9,32 Mt 28,19

(84,273) Baptizate omnes gentes in nomine patris et filii et spiritus sancti

GEN dog 21 Mt 28,19.

(93) ubi in nomine patris et filii et spiritus sancti datur.

26-10-45 B

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,12.(Migne,1878) Matth.28,19.

16.(pg.925B)Euntes docete omnes gentes.

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) Mt 28,19

(pg.134,15)in nomine patris et filii et spiritus sancti.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Matth. 28, 19.

22(pg. 1073A) Euntes docete omnes gentes, baptizantes eas in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti.

25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) Matth.28,19.

2(pg.1404A)Euntes,docete omnes gentes,

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Matth.28,19.

6(pg.114A)Euntes,docete omnes gentes,

23(pg.129C)Euntes ite,et docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

ITALA I. HIER.ep.46,4.(Hilberg,1910) Matth.28,19.

(pg.333,22) euntes ergo docete omnes gentes

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Matth.28,19.

4(pg.528B)Et non baptizamur in nominibus Patris,et Filii,et Spiritus sancti,

25.

ITALA HIER.Ezech.12.(Migne,1884) Matth.28,19.

40(pg.391B)Ite,baptizate omnes gentes in nomine Patris,et Filii et Spiritus sancti.

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Matth.28,19.

3(pg.1331B)Euntes,ite,baptizate omnes gentes,et reliqua.

24.

ITALA HIER. Is. 1. (Migne, 1865) Matth. 28, 19.

1(pg.36A)Euntes(-)docete omnes gentes,baptizantes eas in nomine
Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

24.

ITALA HIER.Is.10.(Migne,1865) Matth.28,19.

34(pg.386D)Ite et docete omnes gentes,baptizantes eas in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti;

wiederholt:14,52(pg.522A) (statt eas eos)
15,54(pg.546B) Docete omnes gentes,
18,66(pg.683D) Docete - sancti,
66(pg.694D) Ite,docete - sancti.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Matth.28,19.

10(pg.64A)Euntes docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

3,16(pg.122C)Euntes docete omnes gentes,etc.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Matth.28,19.

5(pg.1203B)Ite,baptizate omnes gentes in nomine Patris,et Filii,
et Spiritus sancti:

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Matth.28,19.

(pg.75,16)Ite,baptizate omnes gentes in nomine Patris et Filii
et Spiritus sancti.

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Matth.28,19.

10(pg.1495A)Euntes,docete omnes gentes.

10,2.

ITALA HIL.Aux.(Migne,1845) Matth.28,19.
AUXENTIUS,ep.

14(pg.618A)Euntes docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.

10,2.

ITALA HIL.ad Const.2.(Migne,1845) Matth.28,19.

4(pg.566A)in nomine Patris et filii et Spiritus sancti,

.Feder,1916(pg.199,8)

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Matth.28,19.

30.(pg.60,2)euntes nunc docete omnes gentes,baptizantes eas in nomine patris et filii et spiritus sancti.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Matth.28,19.

1(pg.50C)Euntes nunc docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti,

(pg.50C)wiederholt:in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti,

5(pg.53C) In nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Matth.28,19.

11(pg.489B)Ite et baptizate omnes gentes in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.

10,2.

ITALA HIL. syn. (Migne, 1845) Matth. 28,19.
Antiochena S.

29 (pg. 503B) Pergite, et docete universas gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti:

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Matth.28,19.

85(pg.538A)qui baptizare in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti jussi,

ITALA IGNAT. ep. Philad. (Zahn, 1876) Matth. 28,19.

9(pg.241,25)Pergite et docete omnes gentes,baptizantes eos
in nomine patris et filii et spiritus sancti.

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg.189,10)

ITALA IGNAT.ep.Philipp.(Zahn,1876) Matth.28,19.

2(pg.219,1)docere omnes gentes,(-)baptizare eas in nomine patris et filii et spiritus sancti,

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.147,21)

ILD ba 32 Mt 28,19

(126A) Dicunt enim quod cum audissent apostoli a Domino ut irent docere gentes praedicantes regnum Dei, et baptizarent eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti,

ILD ba 112 Mt 28,19

(158B) secundum praeceptum Domini dicentis: Ite, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filii, et Spiritus sancti,

116 (159D) Et item ad discipulos: Ite, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti.

JO-D ep 9 Mt 28,19

(176,9) iuxta illam domini regulam dicentis: Ite baptizate omnes gentes in nomine patris et filii et spiritus sancti.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.28,19.

17,1.(pg.514)Euntes docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Matth.28,19.

25,4.(pg.321B)Ite,docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Matth.28,19.

25,3.(pg.822B)Ite,docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

83.

ITALA ISID. fid. cath. 2. (Migne, 1862) Matth. 28, 19.

1, 13. (pg. 502B) Ite, docete omnes gentes.

IS-H ety 6,19 Mt 28,19

(45,3) Ite docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.

eas K

33.

ITALA ISID. fid. cath. 2. (Migne, 1862) Matth. 28, 19.

24, 4. (pg. 531B) Ite, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti?

83.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862) Matth. 28, 19.

22, 5. (pg. 254D) baptizantes omnes gentes in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti.

IS Jud 32,5 Mt 28,19

(94) Salvator apostolis ait: Ite, baptizate omnes gentes in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.

82.

ITALA ISID.orig.6.(Migne,1878) Matth.28,19.

19,45.(pg.256A)Ite,docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

JUL-T ant 2,15 Mt 28,19

(672 C) Ite, baptizate omnes gentes in nomine Patris, et Filii

et Spiritus sancti

Ebenso JUL-T ant 2,16 (672 D)

ITALA IVNILIVS 1.(Kihn,1880) Matth.28,19.

12.(pg.482,13)ite,docete omnes gentes baptizantes eas in nomine patris et filii et spiritus sancti:

17.(pg.487,1)wiederholt:ite,baptizate omnes gentes in nomine patris-sancti:

(LAU) Cha (Cäs II) Mt 28,19

(157a) quid eis dixisti? Docete omnes gentes. baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti.

(LAU) Cha (Cas III) Mt 28,19

(68a) Apostolos autem cum mitteres quid eis dixisti? Docete omnes gentes baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti.

66.

ITALA LAURENT. Chan. (Migne, 1866) Matth. 28, 19.

(pg. 121A) Docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.

54.

ITALA LEO.M.ep.16.(Migne,1881) Matth.28,19.

3(pg.699A)Euntes docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

-Migne,84.1862.(pg.758B)

wiederholt:ep.98,1(pg.951A)

98a,1(pg.959B) (aber Ambulantes docete)

ITALA LVCIFER, non conv. 9. (Hartel, 1886) Matth. 28,19.

(pg.19,16) euntes baptizate credentes in nomine patris et filii et spiritus sancti.

72.

ITALÀ LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) Matth.28,19.

9.(pg.832C)Ite,docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

M-R 85 Mt 28,19

(104-105) / euntes docete omnes gentes baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti alleluia alleluia K Fili B docete] dicite C (Communio)

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Matth.28,19.

2(pg.776A)Euntes baptizate omnes gentes in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

(pg.776B)Baptizate-sancti.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.51.(Migne,1862) Matth.28,19.

(pg.636D)Ite,docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris et Filii,et Spiritus sancti;

61.(pg.657C)Ite(-)docete omnes gentes,baptizantes eos-sancti.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.28,19.

(pg.112C)In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.Amen.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 28, 19.

(pg. 472A) Euntes ergo docete omnes gentes: baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti:

MUT 5 Mt 28,19

(271/2) et in baptismate: dixit enim ad discipulos suos, Euntes docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.

MUT 16

1228,19

(341/2) et duodecim apostolos misit, dicens: Testificamini in conspectu Dei.

NICus 2 Mt 28,19

(121,2) Ite, baptizate in nomine patris et filii et spiritus sancti

ITALA NICETAS,sym.(Burn,1905) Matth.28,19.

8.(pg.46,17)in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti omnes gentes credulas baptizarent.

68.

ITALA NICETIVS,ep.1.(Migne,1866) Matth.28,19.

3.(pg.377A)Ite,baptizate in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

ORI Mt 12,20 Mt 28,19

(115,31) in nomine patris et filii et spiritus sancti,

ITALA OPTAT.5,3.(Ziwsa,1893) Matth.28,19.

(pg.124,23)ite,baptizate omnes gentes in nomine patris et filii
et spiritus sancti.

ITALA OPTAT.5,5.(Ziwsa,1893) Matth.28,19.

(pg.130,9)ite,docete omnes gentes baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti.

ITALA ØRIGENES, tract.7.(Batiffol,1900) Matth.28,19.

(pg.84,20)Ite ad omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris
et Filii et Spiritus Sancti.

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) Matth. 28, 19.

11. (pg. 66, 14) ite et docete omnes gentes, baptizantes eas in nomine patris et filii et spiritus sancti

et supra lineam P.

PEL tri 1 Mt 28,19

(486,13) quod dominus ait: Ite baptizate omnes gentes in nomine patris et filii et spiritus sancti.

PEL tri 1 Mt 28,19

(487,15) Ite baptizate omnes gentes in nomine patris et filii
et spiritus sancti.

PEL I. ep 15 (COL-AR 54) Mt 28,19

(78,26) Ite, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti.

69.

ITALA EPIST.PONT.15.(Migne,1848) Matth.28,19.
PELAG.I.

(pg.409A)Ite;docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine
Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.80.(Migne,1894) Matth.28,19.

(pg.427C) Ite,baptizate omnes gentes in nomine Patris et Filii, et Spiritus sancti.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Matth. 28, 19.

40, 14. (pg. 247) Euntes ergo nunc docete omnes gentes babtizantes eas in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti;

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Matth.28,19.

10.10.(pg.44,19.)Ite et docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti,

20.

ITALA PHOEBAD.fid.(Migne,1845) Matth.28,19.

prol.(pg.33A)Euntes baptizate omnes gentes in nomine Patris,
et Filii,et Spiritus sancti.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Matth.28,19.

15.(pg.655B)Euntes baptizate omnes gentes,

PIR 9 Mt 28,19

(40,20) Euntes docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti, /

euntes in mundo E / et spiritus sancti fehlt in E

PRIM 5 Mt 28, 19

(931A) Ite, inquiens, baptizate omnes gentes, tingentes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.28,19.

9.(pg.157,23)Euntes in mundo,docete omnes gentes,baptizantes
eos in nomine patris et filii/et spiritus sancti/.

ITALA PRISCILL.tract.2,45.(Schepss,1889) Matth.28,19.

(pg.37,20)baptizantes (-) in nomine patris et fili et spiritus sancti;

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Matth.28,19.

(pg.191,10)Ite nunc,docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti.

PROS Gall 1,8 Mt 28,19

(163A) Et audiamus Dominum dicentem apostolis suis, Euntes ergo, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti, /

PROS Coll 12,3 Mt 28,19

(245A) Dominus praecepit apostolis, dicens, Euntes ite, et docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii , et Spiritus sancti, /

Ms.Joliensis, Mogunt, et Ven.edit., Euntes docete. Idem ms., baptizantes eas.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Matth. 28, 19.

29, 41. (pg. 756B) Ite, baptizate gentes in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti.

51.

ITALA PROSPER, prom.2.(Migne,1861) Matth.28,19.

31,68.(pg.806B) in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

51.

ITALA PROSPER, prom.3. (Migne, 1861) Matth.28,19.

32,33. (pg.830B) Ite, (-)baptizate omnes gentes in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Matth.28,19.

2.(pg.687C)Euntes ergo,docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti,

I.

ITALA RUFIN,Eus.3.(Th.Mommsen,1903) Matth.28,19.

5,2(pg.197,9)euntes baptizate omnes gentes in nomine meo.

Baehrens, 1921 GCS

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.28,19.
hom.12.

p 100,15

2(pg.661B)ut doceant omnes gentes,baptizantes eas in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti:

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Matth. 28, 19.

39. (pg. 374B) Baptizate omnes gentes in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.

Baehrens, 1920, CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Matth.28,19.
hom.13.

p 116,14

3(pg.232B)baptizantes omnes gentes in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Matth.28.19.
comm.

2(pg.1024C)Ite,docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Matth.28,19.
comm.

8(pg.1039C)ut baptizarent omnes gentes in nomine Patris,et
Filii,et Spiritus sancti,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Matth.28,19.
comm.

5(pg.1169B)Ite,docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine
Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

RUS:CO 2,3 Mt 28,19

(352,18) euntes docete omnes gentes baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti, /

Relatio des Konzils an LEO

von RUS selber übersetzt

RUS:CO 2,3 Mt 28,19

(386,14) ambulantes docete omnes gentes baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti.

Dorotheus Mönch in Chalcedon 4,108

S-Gr H 85,8 Mt 28,19

(53) Jo 19,34/et discipulis suis iussit, ut credentes baptizarentur in te dicens: Ite docete omnes gentes baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti.

53.

ITALA SALON. eccles. (Migne, 1865) Matth. 28, 19.

(pg. 1000A) Ite, docete omnes gentes, baptizate eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti.

ITALA SEDVLIVS, op. pasch. 5. (Huemer, 1885) Matth. 28, 19.

37. (pg. 302, 3) euntes nunc docete omnes gentes, baptizantes eas in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.28,19.

10(pg.99A)Ite,docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine
Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

SIS ep 9 Mt 28,19

(674,19) Euntes baptizate gentes in nomine patris et filii et spiritus sancti

TE ba 13,3 Mt 28,19

(37,10) Ite, inquit, docete nationes tinguentes eas in nomen patris et filii et spiritus sancti.

in nomen B, in nomine T

TE hae 8 Mt 28,19

(12,32) siquidem in fine praecipit, vaderent ad docendas et tinguendas nationes,

TE hae 8,14 Mt 28,19

(14,6) Si quidem in fine praecipit, vaderent ad docendas et
tinguendas nationes,

praecepit ut vaderent LSabcp

TE hae 20 Mt 28,19

(23,10) iussit ire et docere nationes intinguendas in patrem et filium et spiritum sanctum.

intinguendas A (sic invenitur intinctio, intinctus etiam De paen.cap.6), tinguendas PNFRB vulgo
et filium et spiritum AN, et in filium et spiritum FRB, et in filium et in spiritum R[1]mg CF(sed alt.in sup.vers.a m.1)

TE hae 20,3 Mt 28,19

(20,12) iussit ire et docere nationes intinguendas in patrem et filium et spiritum sanctum.

tinguendas omnes praeter A / et in filium praeter A omnes /

et in spiritum praeter Aab omnes

I.

ITALA TERTVLL. bapt. 13. (Wissowa 1890) Matth. 28,19.

(pg. 213,1) ite (-) docete nationes tinguentes eas in nomen Patris et Filii et Spiritus Sancti.

II.

ITALA TERTULL.praescr.(Oehler,1854) Matth.28,19.

20(pg.18)reliquos undecim digrediens ad patrem post resur-
rectionem iussit ire et docere nationes tinguendas
in patrem et in filium et in spiritum sanctum.

ITALA VICT.VIT.2,79.(Petschenig,1881) Matth.28,19.

(pg.58,17)euntes docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 5. Matth.28,19.

(pg.319D)Ite,docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine
Patris et Filii et Spiritus sancti.

V,1.
.Flor.Casin.1894(pg.3a)

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Matth.28,19.

18(pg.1126A)Euntes nunc docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris et Filii,et Spiritus sancti,

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) Matth.28,19.

3.(pg.181D)Ite,baptizate omnes gentes,in nomine Patris,et Filii,
et Spiritus sancti.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Matth.28,19.

37(pg.222A)Baptizate(-)gentes in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.

43(pg.225D)baptizandas gentes-sancti.

3,9.(pg.235A)Baptizate(-)gentes-sancti.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.2.(Migne,1863) Matth.28,19.

2.(pg.105A)Baptizate gentes in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti;

62.

ITALA   ✓ VIGIL.Th.trin.1.(Migne,1863)   Matth.28,19.

(pg.238D) Euntes baptizate omnes gentes in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti?

" wiederholt: in nomine,
" Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

(pg.243B) Euntes-nomine(-)Patris,et Filii,et Spiritus sancti. ✓

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.2.(Migne,1863) Matth.28,19.

(pg.249D)Ite,baptizate omnes gentes in nomine(-)Patris,Filii,
et Spiritus sancti?

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.4.(Migne,1863) Matth.28,19.

(pg.263B)Euntes baptizate omnes gentes,in nomine Patris,et Filii,et sancti Spiritus,

7.(pg.282D)Euntes-Spiritus sancti.

(pg.284B)Ite,baptizate-Spiritus?

10.(pg.293B)Ite,baptizate-Spiritus sancti?

7.(pg.284B)Baptizo te in Patre,et in Filio,et in sancto Spiritu, et non in uno nomine?

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Matth.28,19

(pg.314A)Euntes nunc docete omnes gentes,baptizantes eos in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti?

wiederholt:(pg.324C)(om:nunc)

62.

ITALA VIGIL·Th.Arr.1.(Migne,1863) Matth.28,19.

5(pg.158C)Ite,baptizate omnes gentes in nomine Patris,et Filii,
et Spiritus sancti.

wiederholt:2,13(pg.177B)

PS-VIG Var 1,1

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ 62.(Migne,1863) Matth.28,19.

X(pg.355B)in nomine Patris,et Filii et Spiritus sancti,universas gentes docuit baptizare?

23-12-45 B

PS-VIG Var 1,48

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) 62. Matth.28,19.

~~98~~(pg.384B)Baptizantes in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti,

2mal! das erstemal: Ite, baptizate gentes in nomine ... (+C)

baptizantes] baptizate gentes C

7-1-46 B

PS-VIG Var 2,17

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) 62. Matth.28,19.

inquit

~~1~~(pg.410C)Ite(-)baptizate omnes gentes,in nomine Patris,et Filii,etSpiritus sancti.

2,19

~~2~~(pg.412A)wiederholt:Baptizate gentes-sancti.

9-1-46B

62.

ITALA VIGIL.Th.fid.Nic.(Migne,1863) Matth.28,19.

(pg.467D)Euntes baptizate omnes gentes in nomine Patris,et Filii,et Spiritus sancti.

ITALA ZENO 2,13.(Giuliari,1883) Matth.28,19.

2.(pg.181)Ite ergo,et docete omnes gentes,intingentes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 28,20.

(pg.928) docentes eos seruare omnia quaecumque mandaui vobis:& ecce ego vobiscum sum omnibus diebus, veque ad consummationem saeculi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 28,20.

(pg.39) docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi. Amen.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.28,20.

(pg.42)docentes eos seruare omnia,quaecumquae mandaui uobis. Et ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.Amen.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.28.20.

(pg.40)docentes eos servare omnia quaecunque mandavi vobis:et
ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consum-
macionem saeculi.Amen.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.28,20.

(pg.205,14)docentes eos serbare omnia quaequumque mandaui uobis.,Et ecce ego uobiscum sum omnibus diebus.usque ad consumationem seculi.,amen.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.28,20.

(pg.95)docentes eos seruare omnia·quanta mandaui uobis et ecce ego sum uobiscum omnibus diebus usque in consummationem saeculi

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.28,20.

(pg.17)docentes eos obserbare omnia quaecumque praecepi uobis et ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.28,20.

(pg.170)docentes eos seruare omnia quaecunque mandaui uobis. et ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi. amen.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.28,20.

(pg.60)Docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis;et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus,usque ad consummationem saeculi.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 28, 20.

(pg. 28) docentes eos seruare omnia quocumque (!) mandaui uobis et ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi amen.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.28,20.

(pg.46) Docentes eos seruare omnia quaecumque mandaui uobis Et ecce uobiscum sum omnibus diebus usque ad consumationem saeculi;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.28,20.

(pg.48)docentes eos seruare omnia quaecumque mandaui uobis.et
ecce uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem
saeculi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.28,20.

(pg.87)docentes eos seruare omnia quaecumque mandaui uobis
Et ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad con-
summationem saeculi Amen amen amen

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.28,20.

(pg.65)docentes eos seruare omnia quaecumque mandaui uobis et
ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.28,20.

(pg.41)Docentes eos seruare omnia quaecumque mandaui uobis
Et ecce ego uobis cum sum·omnibus diebus usquae ad
consummationem seculi

ITALA Cod./(Rettig,1836) Matth.28,20.

(pg.129) docentes eos obsèruare omnia q̄cunq. mandaui ub & ecce ego uobiscū sum omnibus diebus usq. ad csum̄ationē saeculi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.28,20.

(pg.118) docentes eos seruare omnia quaecuq manda ui uobis et
ecce ego uobiscu sum omnibus dieb usqve ad consumatio-
nem saeculi ....

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.28,20.

(pg.58)docentes eos obseruare omnia quecumq;mandaui uobis á-
ecce ego uobiscum sum omnib;dieb;usq;adconsummationem
seculi ··· amen

16.

ITALA AMB.ep.51.(Migne,1880) Matth.28,20.

11(pg.1212C)Ego vobiscum sum

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Matth.28,20.

7,48(pg.624B)Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem mundi.

wiederholt:5;12,151(pg.706B)

ITALA I. AMB.hex.1.(C.Schenkl,1896) Matth.28,20.

3,10.(pg.9,19)ecce ego uobiscum sum usque ad consummationem mundi.

ITALA II.
AMB.Iob 1.(C.Schenkl,1897) Matth.28,20.

9,30.(pg.231,9)ecce ego uobiscum sum usque ad consummationem
mundi.

ITALA

II.
AMB.Ioseph 12,72.(C.Schenkl,1897) Matth.28,20.

(pg.116,13)ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

ITALA I. AMB. Isaac 7, 57. (C. Schenkl, 1897) Matth. 28, 20.

(pg. 681, 20) ecce ego uobiscum sum usque ad consummationem mundi.

ITALA IIII. AMB.Luc.5,20.(C.Schenkl,1902) Matth.28,20.

(pg.186,24)uobiscum ero usque ad consummationem mundi,

AM Ps 45,25 Mt 28,20

(346,4) ecce ego uobiscum sum usque ad consummationem mundi,

sum om A

ITALA V. AMB.ps.118.serm.12. (Petschenig,1913) Matth.28,20.

45.(pg.278,2) ecce ego uobiscum sum usque ad consummationem saeculi.

16.

ITALA AMB.spir.s.l.(Migne,1880) Matth.28,20.

13,138(pg.766C)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem mundi.

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Matth.28,20.

13,78(pg.300A)est enim nobiscum usque ad consummationem mun-
di.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Matth.28,20.

(pg.187B)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

(pg.192C)wiederholt:Et ecce(-)ego - saeculi.

AN s Cas II,79 Mt 28,20

(80b) cum quibus se ipse omnibus diebus seculi manere prômisit

AN Bob 2 Mt 28,20

(600A) / docentes eos servare omnia quae mandavi vobis: et ecce ego vobiscum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) Matth. 28, 20.

34(pg.1059&60) Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) PG. 13. 28,20.

34 (pg. 1061&62) Et ecce ero vobiscum omnibus diebus,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 28,20.
series

93(pg.1744D)Ecce ego vobiscum ero omnibus diebus,usque ad consummationem saeculi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 28,20.
series

47(pg.1669D)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus vitae,usque ad consummationem saeculi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 28,20.
series

65(pg.1703B)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus,usque ad consummationem saeculi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 28,20.
series

65(pg.1703C)Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem saeculi;

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.28,20.

6.(pg.118)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consumationem saeculi.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Matth. 28, 20.

11. (pg. 212) ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad con-
summationem saeculi.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.28,20.

12.(pg.233)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.28,20.

12.(pg.240)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consumationem saeculi;

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Matth.28,20.

26.(pg.308A)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consum-
mationem saeculi;

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Matth.28,20.

22.(pg.433,11)docentes eos custodire omnia,quaecumque mandaui uobis.Et ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

53.

ITALA ARNOB. j. ps. 104. (Migne, 1865) Matth. 28, 20.

(pg. 483A) docentes eos custodire omnia quaecunque praecepi vobis, et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus, usque ad consummationem saeculi.

ps. 110. (pg. 497C) docentes eos custodire omnia quae mandavi vobis.

124. (pg. 526D) usque ad consummationem saeculi;

II.
ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.28,20.

9.(pg.448,28)Ecce ego uobiscum sum usque in consummationem saeculi:

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.28,20.

4,9.(pg.90,15)ecce ego uobiscum sum usque in consummationem saeculi.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,20.

25,79.(pg.384,7)docentes eos seruare omnia quaecumque mandaui uobis.et ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

ITALA IV. AVG.ep 199.(Goldbacher,1911) Matth.28,20.

49.(pg.287,18)Ecce ego uobiscum sum usque in consummationem saeculi.

21)wiederholt:usque in saeculi consummationem

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Matth.28,20.
FAVST.

3.(pg.273,14)et docentes eos seruare omnia,quae mandaui uobis,

ITALA AVG.gen.litt.6.(Zycha,1894) Matth.28,20.

8.(pg.179,6)ecce ego uobiscum sum usque in consummationem
saeculi;

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. / 15. Matth. 28, 20.

14. (pg. 734) docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Matth.28,20.

16,2.(pg.782)docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis:

26,14.(pg.814)Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem saeculi;

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.28,20.

33,77.(pg.65,23)docentes eas seruare omnia quaecumque mando uobis.

4,1.

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) Matth.28,20.
serm.2.

12(pg.340)Ecce ego vobiscum sum usque in consummationem saeculi.

wiederholt:ps.46,7.(pg.528)
94,14(pg.1226)
99,17(pg.1281)
101.serm.2,8(pg.1309)
9(pg.1310)
9(pg.1309)Vobiscum-saeculi;
113.serm.1,10(pg.1480)

4,1.

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) serm.2. Matth.28,20.

4(pg.894)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus,usque in consummationem saeculi?

4,1.

ITALA AVG.ps.47.(Migne,1841) Matth.28,20.

14(pg.542)Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem saecûli.

wiederholt:ps.56,1 (pg.662)
69,1 (pg.866)
125,2 (pg.1658)
140,7(pg.1819)
147,18(pg.1928)
148,17(pg.1948)

NB.1.

ITALA AVG.serm.20.(Mai,1852) Matth.28,20.

2(pg.42)ecce ego vobiscum sum usque in consummationem saeculi.

(pg.43)vobiscum-saeculi,

39,4(pg.82)ecce-saeculi.

98,1(pg.204)ecce-saeculi. (statt in ad)

4(pg.206)ecce-saeculi. " " "

• NB.1.

ITALA AVG.serm.44.(Mai,1852) Matth.28,20.

4(pg.90)ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

117,2(pg.246)ecce-saeculi.

138,2(pg.324)ecce vobiscum sum omnibus diebus.

182,4(pg.409)ecce-saeculi.

ITALA AVG.serm.142.(Migne,1842) 5,1. Matth.28,20.

9,10(pg.784)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus,usque ad consummationem saeculi.

wiederholt:serm.309;1,2(pg.1410)

5,1.

ITALA AVG.serm.108.(Migne,1842) Matth.28,20.

1,1(pg.632)Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem saeculi.

wiederholt:serm.129;2,2(pg.721)
239;6,7(pg.1130)
263,4. (pg.1212)

AU s 261,11 (Lambot) Mt 28,20

(94,12) Ecce ego uobiscum sum usque in consummationem saeculi.

5,1.

ITALA AVG.serm.261.(Migne,1842) Matth.28,20.

12,11(pg.1207)Ecce ego vobiscum sum usque in consummationem saeculi.

ITALA AVG.serm.395.(Migne,1842) 5,2. dub. Matth.28,20.

2(pg.1716)Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem saecu-
li.

AU s Cas II,76,3 Mt 28,20

(415,1) Ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

AU s Den 17,1 Mt 28,2o

(82,4) Ecce ego vobiscum sum usque in consummationem saeculi.

11.

ITALA AVG.serm.ined.17.(Migne,1842) (Denis,1792) Matth.28,20.

—

1(pg.875)Ecce ego vobiscum sum usque in consummationem saeculi.

AU s Gue 13,2 Mt 28,20

(485,19) ecce ego vobiscum sum usque in consummationem saeculi.

AU s Gue 21,3 Mt 28,20

(509,17) ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem saeculi

+ omnibus diebus β

AU s Liv 8,7 Mt 28,20

(395,10)ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

AU s Mai 2o,2 Mt 28,2o

(311,25) Ecce ego vobiscum sum usque in consummationem saeculi

rep (311,30) uobiscum sum - saeculi,

AU s Mai 98,2 Mt 28,2o

(348,1o) Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem saeculi.

om pu

AU s Mai 98,4 Mt 28,2o

(35o,18) Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem saeculi.

AU s Wil 11,14 Mt 28,20

(705,10) Ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque in consummationem saeculi.

deest D
usque in A;usque ad B P

ITALA AVG. tract. 13. (Morin, 1913) Matth. 23, 20.

2 (pg. 52, 63) Ecce ego uobiscum sum usque in consummationem saeculi.

21, 3 (pg. 78, 61) Ecce-ad consummationem saeculi.

3,2.

ITALA AVG.tract.35.Ioh.(Migne,1842) Matth.28,20.

5(pg.1660)Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem saeculi.

38;10(pg.1679)wiederholt:Ecce - in consummationem saeculi.
44;6 (pg.1716) Ecce ego vobiscum sum.
(pg.1716) Ecce - in consummationem saeculi.
50;4 (pg.1760) Ecce - saeculi;
50;13(pg.1763) Ecce - in consummationem saeculi.
57;2 (pg.1790) Ecce - saeculi?
64;2 (pg.1806) Ecce - saeculi.
94;5 (pg.1870) Ecce - in consummationem saeculi;
101;6 (pg.1895) Ecce - in consummationem saeculi.

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Matth.28,20

6,8(PL 109) Vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

ITALA AVG.serm.178 (PL 39. 1842) Matth.28,20

2(pg.2084) Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

ITALA AVG.serm.182 (PL 39. 1842) Matth.28,20

2(pg.2088) Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi:

ITALA AVG.serm.239 (PL 39. 1842) Matth.28,20

1(pg.2187) docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis.

PS-AU s Cai I,23,2 Mt 28,20

(41b) et ecce nobiscum est omnibus diebus usque in consummatione saeculi.

AV h 6 Mt 28,20

(112,16) Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi,

ITALA AVIT., hom. 5. (Chevalier, 1890) Matth. 28, 20.

(pg. 298) Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

ITALA ep.7.(Caspari,1890) Matth.28,20.

(pg.176,11)Ecce,ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi,

BEA Apc 3,4,114 Mt 28,20

(329) sic dicit: ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

BEA El 1,2 Mt 28,20

(895C) Ecce ego, inquit, vobiscum sum omnibus diebus, usque ad consummationem saeculi.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 28, 20.
Magist.

3, 2. (pg. 740A) Docentes servare ea quae mandavi vobis: et ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem saeculi.

CAE s 26,3 Mt 28,20

(111,6) ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

CAE tri 4 Mt 28,20

(168,16) audias ipsum dicentem: Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi;

CAE tri 4 Mt 28,20

(194,93) Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consum-
mationem saeculi:

CAr 1 Th 5,24 Mt 28,20

(646D) Quod promisit dicens: Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem.

CAr Phil 2,13 Mt 28,20

(653A) quod dixit: Ecce ego vobiscum sum usque ad consumma-
tionem saeculi;

70.

ITALA CASSIODOR,ps.58,4.(Migne,1847) Matth.28,20.

(pg.412B)Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem saeculi

wiederholt:ps.90,15.(pg.655B)

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 124, 2. (Migne, 1847) Matth. 28, 20.

(pg. 922D) Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

CHRY III,873 Mt 28,20

(875B) Ego enim, inquit, uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem seculi.

CHRY V,942 Mt 28,20

(944C) Ecce, inquit, uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem seculi.

CO 2,3 Mt 28,20

(355,17) / docentes eos seruare omnia quae demandaui uobis,

quecumque mandaui N

Relatio des Konzils an LEO versio antiqua

COL-C 97 Mt 28,20

(648,22) Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

COL ep 5 Mt 28,20

(176,30) Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

ITALA II. CYPRIAN, ep.6,1.(Hartel,1871) Matth.28,20.

(pg.480,18) et ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem mundi.

et om.T v diebus diebus R mundi saeculi CRV

ITALA II. CYPRIAN, ep. 28, 2. (Hartel, 1871) Matth. 28, 20.

(pg. 546, 8) docentes eos obseruare omnia quaecumque praecepi uobis.

eas C quaecumque quae CR

ITALA II. CYPRIAN, ep.63,18. (Hartel, 1871) Matth. 28, 20.

(pg. 716, 17) docentes eos obseruare omnia quaecumque praecepi uobis.

eas R

ITALA I. CYPRIAN, test. 2, 26. (Hartel, 1868) Matth. 28, 20.

(pg. 93, 22) docentes eos obseruare omnia quaecumque praecepi uobis.

seruare B praecepi W sed c'e ex corr., mandaui B

PS-CY ab 12 Mt 28,20

(60,9) ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

ego fehlt R / sum F / omnibus diebus fehlt T

III.

ITALA CYPRIAN,ab.12.(Hartel,1871) Matth.28,20.

(pg.172,25) ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

DION-E Pach 17 Mt 28,20

(240D) et dicit: Nolite timere, ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi,

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Matth. 28, 20.

64. (pg.40) docentes eos custodire omnia quaecumque praecepi vobis, & ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

195. (pg.80) wiederholt: Ecce vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem seculi.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.28,20.

(pg.171) Et ecce vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem seculi.

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.1.(Migne,1865) Matth.28,20.

(pg.932D)docentes eos servare omnia quae praecepi vobis.

50.

ITALA EVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) Matth.28,20.

12(pg.1121C) Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus, usque ad consummationem saeculi.

20(pg.1137D) Docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis.

EUS-G 59 Mt 28,20

(197a) Sicut ipse dicit. Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus.

EUS-G 1 Mtx28x20 Mt 28,20

(544F) Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus,

EUS-G 59 = PS-AU s Liv 9 Mt 28,20

(30) ecce ego vobiscum sum omnibusdiebus.

EUS-G 59 Mt 28,20

(598E) Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus;

PS-EUS-C 1,1 Mt 28,20

(1053A) iterum ipse dicit: Ecce e go vobiscum sum usque ad consummationem saeculi.

PS-EUS-C 9 Mt 28,20

(1172B) sicut ipse dicit: Ecce ego vobiscum sum, usque ad consummationem saeculi.

FIR con 2,14 Mt 28,2o

(78)[26] et ero .. vobiscum usque ad consummationem mundi

ITALA FIRM.err.24.(Halm,1867) Matth.28,20.

8.(pg.117,1)docentes eos obseruare omnia quaecumque praecepi uobis.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.5.(Migne,1848) Matth.28,20.

8.(pg.918B)Ecce ego(-)vobiscum sum usque ad consummationem saeculi?

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Matth.28,20.

10,18.(pg.463A)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Matth.28,20.

17.(pg.265B)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus,usque ad consummationem saeculi.

65.

ITALA FULG.serm.37.(Migne,1893) Matth.28,20.

(pg.901A)Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem saeculi.

GAU s 9,32 Mt 28,2o

(84,274) docentes eos seruare omnia,quae ego mandaui uobis.

GAU s 14,14 Mt 28,2o

(128,1o8) Ecce enim ego vobiscum sum omnibus diebus usque
ad consummationem saeculi

76.

ITALA GREG.M.evang.2,30.(Migne,1878) Matth.28,20.

2.(pg.1221C)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.28,20.

1,37.(pg.40B)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus,usque ad consummationem saeculi,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.28,20.

3,16.(pg.72A)Ecce ego vobiscum sum usque in consummationem saeculi.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.28,20.
ps.5.

35.(pg.625D)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Matth.28,20.

1,18.(pg.153D)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Matth.28,20.

1,30.(pg.159A)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus,usque ad consummationem saeculi.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.28,20.

4,29.(pg.255A)Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem saeculi.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.28,20.

5,13.(pg.289D)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus,usque ad consummationem saeculi.

PS-GR-M conc 27 · Mt 28,20

(674B) dicens: Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

GR-T mir 8,77 Mt 28,20

(794,25) Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

3-11-45 B

933.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Matth. 28, 20.

8(pg. 888B) Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Matth. 28, 20.

22 (pg.1073A) docentes eos custodire quaecunque mandavi vobis.

25.

ITALA HIER. Am. 2. (Migne, 1884) Matth. 28, 20.

5(pg.1050C) Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

HI Ct h 2,4 Mt 28,20

(48,18) ecce...ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

ego om DP

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Matth.28,20.

6(pg.114A)Vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

28(pg.134C)Ecce enim vobiscum sum usque ad consummationem saeculi.

ITALA I. HIER.ep.21.7.(Hilberg.1910) Matth.28,20.

(pg.118,17)ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi,

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) Matth.28,20.

34(pg.332D)Ecce ego vobiscum sum cunctis diebus,usque ad consummationem saeculi.

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Matth.28,20.

48(pg.490D)Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem saeculi

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Matth.28,20.

3(pg.1331B)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus,usque ad consummationem saeculi;

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Matth.28,20.

6(pg.198C)Ecce ego(-)vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

ITALA HIER. Ier. 4. (Reiter, 1913) Matth. 28, 20.

7. (pg. 228, 8) usque ad consummationem saeculi.

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) Matth.28,20.

27.(pg.407,21) ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Matth. 28, 20.

3(pg.1139C) Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

HI Is h 1,5   Mt 28,20

(248,4) Uobiscum sum...omnesdies usque ad consummationem saeculi.

"omnibus diebus B

24.

ITALA HIER.Is.12.(Migne,1865) Matth.28,20.

41(pg.430C)Ecce ego vobiscum sum omnes dies,usque ad consummationem saeculi.

43(pg.445B)Ecce vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 28,20.

26(pg.199C)Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem mundi;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.cant.(Migne,1862) Matth.28,20.
hom.2.

4(pg.51A)Ecce(-)vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Matth.28,20.
hom.1.

5(pg.224A)Vobiscum sum(-)omnes dies usque ad consummationem saeculi.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.28,20.
hom.9.

1(pg.347D)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi,

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Matth.28,20.

2(pg.1434B)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus,usque ad consummationem saeculi.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.28,20.

30(pg.752D)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

42(pg.847B)Ecce-saeculi.

ITALA HIL.ps.56.(Zingerle,1891) Matth.28,20.

10.(pg.175,1)ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque in consummationem saeculi.

ITALA. HIL.ps.123.(Zingerle,1891) Matth.28,20.

3.(pg.592,3)ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

wiederholt:ps.124,6.(pg.602,2)

ps.126,9.(pg.619,20)ecce ego-in consummationem saeculi.

& ps.137,17.(pg.744,3)

ps.142,14.(pg.812,23)ego sum uobiscum omnibus diebus usque in consummationem saeculi.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Matth.28,20.

1(pg.50C)docentes eos servare omnia quaecumque mando vobis:et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque in consummationem saeculi.

ITALA ISIDOR, H. quaest. (Heine, 1848) Matth. 28, 20.

(pg. 86) ecce ego vobiscum sum omnibus diebus.

83.

ITALA ISID. Ios. (Migne, 1862) Matth. 28, 20.

12, 2. (pg. 377B) Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

83.

ITALA ISID. sent. 1. (Migne, 1862) Matth. 28, 20.

14, 17. (pg. 568B) Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem saeculi.

83.

ITALA ISID. cant. (Migne, 1862) Matth. 28, 20.

7, 12. (pg. 1130B) Ecce ego vobiscum sum, etc.

JUL-T ant 2,14 Mt 28,20

(672 B) Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem saeculi

...... Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem saeculi

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 28, 20.

14. (pg. 966D) Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem saeculi.

LEO ep 60 Mt 28,20

(29,11) ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi

54.

ITALA LEO.M.ep.60.(Migne,1881) Matth.28,20.

(pg.873B)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi;

84.
-Migne,1862.(pg.706C)
(pg.781A)
(pg.765A)

wiederholt:ep.108,2(pg.1012A)
167. (pg.1202A)

54.

ITALA LEO.M.ep.98.(Migne,1881) Matth.28,20.

1(pg.951A)docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis?

ep.98a,1(pg.959B)wiederholt:docentes - vobis.

54.

ITALA LEO.M.serm.5.(Migne,1881) Matth.28,20.

2(pg.154A)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi:

wiederholt:serm.63,3(pg.355B)
72,3(pg.391C)

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Matth.28,20.

13(pg.173C)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

ITALA LVCIFER, moriend. 4. (Hartel, 1886) Matth. 28, 20.

(pg. 294, 10) uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

MAXn s 12 Mt 28,20

(322,46) ecce enim ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Matth.28,20.

2(pg.776A)docentes eos servare omnia quaecunque mandavi vobis.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.46.(Migne,1862) Matth.28,20.

(pg.628B)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus in consummationem saeculi.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.8.(Migne,1862) Matth.28,20.

(pg.857D)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consumma-
tionem saeculi;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.28,20.

(pg.472A)docentes eos servare omnia quecumque mandavi vobis.
Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad
consumationem seculi.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Matth.28,20.

12.(pg.39,21)ecce ego uobiscum sum usque ad consummationem saeculi.

ORI Mt 12,34 Mt 28,20

(146,30) et ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

rep (147,26) et ecce ero uobiscum omnibus diebus

ORI Mt 16,26 Mt 28,20

(561,32) usque ad consummationem saeculi,

ORI ser 47 Mt 28,20

(98,6) ecce ego uobiscum sum omnibus diebus uitae usque ad consummationem saeculi.

sum om B

ORI ser 65 Mt 28,20

(152,1) ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi,

diebus G^a B L add uitae R G^c

(152,7) usque- saeculi

(152,13) ecce-sum usque-saeculi

(153,9) nobiscum est omnibus-saeculi

ORI ser 93 Mt 28,20

(211,3) ecce ego uobiscum ero omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

PS-ORI Mt 1,2 cf.Mt 28,20

(243,1) usque in consummationem saeculi

in) ad Sedul

1,6 (245,7) usque in consummationem saeculi

25) ipse ait: ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

ITALA OROS.ap.10,5.(Zangemeister,1882) Matth.28,20.

(pg.617,16)ego autem uobiscum sum omnibus diebus usque in consummationem saeculi.

ITALA OROS.ap.32,4.(Zangemeister,1882) Matth.28,20.

(pg.660,17)ego autem uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Matth. 28, 20.

40, 16. (pg. 247) docentes eos obseruare omnia quaecunque mandaui uobis; et ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.49.(Hartel,1894) Matth.28,20.

4.(pg.393,17)ecce ego uobiscum sum omnibus diebus uitae meae usque ad consummationem saeculi.

FEL III. 2 Mt 28,20

(72,20) ueram saluatoris nostri esse sententiam, qua se usque in finem saeculi ecclesiae suae non defuturum esse pollicetur

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Matth.28,20.

10,10.(pg.44,21)docentes eos seruare omnia,quaecumque praecepi uobis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.80.(Migne,1894) Matth.28,20.

(pg.427C)Et ecce(-)ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

PIR 9 Mt 28,20

(40,21) / docentes eos servare omnia, quecumque mandavi vobis. / Act 1,4

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.28,20.

9.(pg.157,25)docentes eos seruare omnia,quecumque mandaui uobis.

PROS Gall 1,8 Mt 28,20

(163B) / docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis.

Addimus hic 'servare omnia' quae in Remigiano ms.addita a secunda manu notarunt S.Aug.editores: nosque in mss.Regio et Joliensi a prima manu scripta legimus. Aberant ab editis omnibus; nec absunt a textu utroque Evangelii, Graeco et Lat.

PROS Coll 12,3 Mt 28,20

(245A) / et docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis.

51.

ITALA PROSPER, ps.113,7.(Migne,1861) Matth.28,20.

(pg.327B) Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem saeculi.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Matth.28,20.

2.(pg.687C)docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis.Et ecce vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

688A)Wiederholt:Ecce ego...bis saeculi.

Bachrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.28,20.
hom.20.

p 135,11
3(pg.734A)Et ecce,ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

Eschbrenn 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Matth.28,20.
hom.1.

p 293,19
5(pg.831A)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus.

II.

ITALA RUFIN.Eus.8.(Th.Mommsen.1908) Matth.28.20.

7.1(pg.753.15)ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

Sachsens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Matth.28,20.

p 202, 17
(pg.168C)ecce,ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi;

Baehrens, 1920 C3
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.28,20.
hom.5.

p337,16
2(pg.450A) Ecce, ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Matth.28,20.
comm.

10(pg.1183B)Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus,usque ad consummationem saeculi?

B)wiederholt:usque ad consummationem saeculi

21.

ITALA RUFIN, Ioel. (Migne, 1849) Matth. 28, 20.

2 (pg. 1046C) Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus, usque ad consummationem seculi.

21.

ITALA RUFIN, Ioel. (Migne, 1849) Matth. 28, 20.

3 (pg. 1058B) Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem seculi.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 15. (Migne, 1849) Matth. 28, 20

8(pg. 698C) Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus, usque ad consummationem saeculi.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 26. (Migne, 1849) Matth. 28, 20

6 (pg. 740A) unitate nobiscum est in terra usque in consummationem saeculi.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 45. (Migne, 1849) Matth. 28, 20.

8(pg. 829D) Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem saeculi.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 53. (Migne, 1849) Matth. 28, 20.

6 (pg. 858D) Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem seculi.

<u>RUS</u>:CO 1,4 Mt 28,20

(83,17) ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi

consummatione M

THt-C ep an K'pel

RUS:CO 2,3 Mt 28,20

(352,19) / docentes eos seruare omnia quaecumque mandaui uobis,

Relatio des Konzils an LEO
von RUS selber übersetzt

S-Gr A   fr Mt 28, 20

(237) qui se usque in finem saeculi suis promisit fidelibus adfuturum.

= S-Gr A (289)

S-L Mt. 28,20

(20,11) usque ad consummationem saeculi manere nobiscum quemadmodum es pollicitus sentiamus

S-L Mt 28,20

(125,28) Ds qui nec ecclesiae tuae usque ad consummationem te saeculi defuturum.....promisisti

ITALA SALVIAN, gub.2,10. (Pauly, 1883) Matth.28,20.

(pg.34,7) ecce ego ... uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

(pg.34,15) wiederholt: ecce enim ... uobiscum - saeculi.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.5.(Huemer,1885) Matth.28,20.

37.(pg.302,5)docentes eos seruare omnia,quaecumque mandaui uobis,

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Matth.28,20.

(pg.6,6)ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

8.

ITALA VICTORIN.A.Arr.4.(Migne,1844) Matth.28,20.

18(pg.1126A)docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis,et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.1.(Migne,1863) Matth.28,20.

6.(pg.98D)Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

ITALA ZENO 2,13.(Giuliari,1883) Matth.28,20.

2.(pg.182)docentes eos servare omnia,quaecumque praecepi vobis.

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons.2.(Migne,1845) Matth.28,20.

14.(pg.1133C)Et ero(-)vobiscum usque ad consummationem mundi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.fin.

(pg.42)Euangelium sec. Matthaeum explicit. Incipit sec. Johannen.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.fin.

(pg.40)Explicit evangelium Matthaei.

ITALA | Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. fin.

(pg. 95) euangelium sec mattheum explicit incipit euangelium sec iohannen

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.fin.

(pg.17)Secundum mattheum explicit incipit secundum iohannem.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.fin.

(pg.28)euangel.secundu matteum exp.inc.euangeliu secundu
iohannem.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth. fin.

(pg.46)EUANGELIUM SECUNDUM MATTHEUM EXPLICIT.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.fin.

(pg.48)euangelium secundum mattheum explicit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.fin.

(pg.87)EXPL.(t secudum MATEUM)

ITALA Cod. q (White, 1888) Matth. fin.

(pg.41) EVACELIVM · SECUNDUM · MATTHEUM · EXIIAIKIT · INCIPIT EUANLIUM ·
SECUNDUM IOHANNEM · · ·

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.fin.

(pg.58)finitum est euangelium secundum matheum

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc.tit.

(pg.111) INCIPIT EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc. tit.

(pg.119) (Euangelium secundum Marcum.)

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.tit.

(pg.40)EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc. in.

(pg.262) euang secund·lucam explicit\ incipit euang secund marcum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.tit.

(pg.90)EUANGELIUM SECUNDUM MARCUM.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. tit.

(pg. 102) (euangelium secundum marcum).

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.tit.

(pg.39)-(pg.71) Secundum Marcum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.tit.

(pg.4-22)EUANGEL (pg.3-23)CATA.MARC *oberer Rand*

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Marc.tit.

(pg.13)Ex evangelio sec.Marcum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.in.

(pg.112)IN.KI.IIIT...SE.CUN.DUM MAR KVM...

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.tit.

(pg.112)initium sci euangelii

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.in.

(pg.663)explicit secundum lucanū incipit secundum marcum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.tit.

(pg.59) (SECUNDUM MARCUM)

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.in.

(pg.59)item incipit aeuangelium secundum marcum

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,1.

(pg.929) INITIVM Euangelij Iesu Christi, Filij Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,1.

(pg.111) Initium Evangelii Jesu Christi Filii Dei.Sicut
scriptum est in Esaiam Prophetam:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,1.

(pg.119) Initium Euangelii Jesu Christi filii dei, sicut scriptum est in Eseia propheta:

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.1,1.

(pg.40)Inicium evangelii Iesu Christi filii dei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.1,1.

(pg.8,29)Initium euangelii ihesu xpi filii dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,1.

(pg.263)Initium euangeli ihu xpi fili dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,1-19.

(pg.90) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,1.

(pg.189)Initium euangelii iesu christi filii dei.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.1,1.

(pg.102)Initium euangelii ihu xpi filii di.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.1-2,16.

(pg.39) om.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.1,1-8,7.

om.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,1.

(pg.93)Initium euangelii ihu xpi fili di.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,1.

(pg.112)Initium euangelii ihu xpi filii di·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,1.

(pg.665)........................ fili dī

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.1,1.

(pg.91) om.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 1, 1.

(pg. 133) initiū euangelii ih̄v xp̄ī filii di

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,1.

(pg.123)Initium euangelii ihu xpi fili di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,1.

(pg.59)INITIUM EVVANGELI DNI NOSTRI IHU XPI FILII DI

ITALA IIII. AMB.Luc.10,118.(C.Schenkl,1902) Marc.1,1.

(pg.499,25)initium (-) euangelii Iesu Christi filii dei.

ITALA APRINGIUS, tract. 2. (Férotin, 1900) Marc. 1, 1.

(pg. 29) Inicium Evangelii Ihesu filii Dei,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.1,1.

6,18.(pg.114,1)initium euangelii Iesu Christi filii dei,

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.1,1.

1,2.(pg.394,11)initium euangelii Iesu Christi filii dei.

ITALA AVG.Faust.2.(Zycha,1891) Marc.1,1.
FAVST.

1.(pg.254,4)euangelium(-)Iesu Christi filii dei.

ITALA AVG.Faust.2.(Zycha,1891) Marc.1,1.

6.(pg.260,20)initium euangelii Iesu Christi,

ITALA AVG.Faust.3.(Zycha,1891) FAVST. Marc.1,1.

1.(pg.262,4)euangelium (-) Iesu Christi filii dei,

BEA Apc 3,3,5 Mc 1,1

(278) quia et liber eius sic incipit: initium evangelii Iesu Christi filii Dei./xixxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
xxxx

50.

ITALA EVCHERIVS, III. reg. 3. (Migne, 1865) Marc. 1, 1.

22 (pg. 1148A) Initium Evangelii Jesu Christi filii Dei,

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Marc.1,1.

18.(pg.2423)Evangelium Jesu Christi Filii Dei.

ITALA I. HIER.ep.57,9.(Hilberg,1910) Marc.1,1.

(pg.518,10)principium euangelii Iesu Christi,

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) Marc.1,1.

1(pg.21D)Initium Evangelii Jesu Christi Filii Dei,

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Marc.1,2.1.

3(pg.1564B) Initium Evangelii Jesu Christi,sicut scriptum est in Isaia propheta:Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam,qui praeparabit viam tuam.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Marc.1,1.

3(pg.29D)Initium Evangelii Jesu Christi,Filii Dei.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.1,1.

(pg.319,6)Initium evangelii Iesu Xpisti filii Dei.

11)wiederholt:Initium - Dei.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 1,1.

1(pg.611A)Initium Evangelii Jesu Christi Filii Dei.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Marc.1,1.

10,6.(pg.461)Initium evangelii Iesu Christi Filii Dei.

11,8.(pg.471)wiederholt:Initium(-)evangelii.

16,3.(pg.506) Initium-Dei.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.9.(Migne,1862) Marc.1,1.

(pg.861B)Initium Evangelii Jesu Christi

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 1, 1.

(pg. 141B) Initium Sancti Evangelii Jesu Christi filii Dei:

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 1, 1.

(pg. 753A) Initium sancti Evangelii Jesu Christi filii Dei.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 1. (Migne, 1862) PG. 14. Marc. 1, 1. 2.
comm.

3 (pg. 847A) Initium Evangelii Jesu Christi, sicut scriptum est in Isaia propheta.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) Marc. 1, 1.2.3

rec. Hier. 4, 4 (pg. 53, 1) initium euangelii Iesu Christi sicut scriptum est in Esaia propheta: uoc clamantis in deserto

ed. Vict. 4, 4 (pg. 52, 9) initium-Esaia;

3.

ITALA VICTORIN, P.apoc.(Max.Bibl.1677) Marc.1,1.2.3.

(pg.416G)Initium Euangelij Iesu Christi,sicut scriptum est in Isaia Propheta:Vox clamantis in deserto.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 5. Marc.1,1.

(pg.325A)Initium Evangelii Jesu Christi,

V,1.
-Flor.Casin.1894(pg.7a)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,2.

(pg.929) Sicut scriptum est in Isaia propheta: Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam ante te.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,2.

(pg.111) Ecce mitto Angelum meum ante faciem tuam;et paravit viam tuam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,2.

(pg.119)Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam,qui prae-
paravit uiam tuam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,2.

(pg.40)Sicut scriptum est in Ysaia propheta Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam,qui praeparabit viam tuam:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.1,2.

(pg.8,29)sicut scriptum est in esaya propheta.,Ecce mitto angelum meum.ante faciem tuam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,2.

(pg.263)sicut scriptum est in esaiam prophetam ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparauit uiam tuam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,2.

(pg.189)sicut scribtum est. in esaia propheta. ecce mitto angelum meum ante faciem tuam. qui praeparabit uiam tuam ante te.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.1,2.

(pg.102)sicut scribtum est in esaia(!) propheta.ecce mitto
angelum meum ante te et ante faciem tuam qui praeparauit
uiam tuam ante te.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,2.

(pg.93)Sicut scriptu est in esaia propheta.Ecce mitto angelu
meum ante faciem tuam qui praeparauit uiam tuam.ante
te.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,2.

(pg.112)sicut scriptum est in esaia profeta Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam·qui preparabit uiam tuam.-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,2.

(pg.665)sicut scr.............aie et in prophetis,ecc. .itto
angelum meum ante............ui praeparabit uiam tuam

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.1,2.

(pg.91)ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparauit uiam tuam·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 1, 2.

(pg. 99) vg: esaia; γ : ysaia.

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Marc. 1, 2.

(pg. 133) sicut scriptum est in esaia propheta ecce ego mitto angelum meū ante faciem tuā qui preparabit uiam tuā ante t corā te

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,2.

(pg.123)sicut scriptum est in esaia propheta ecce mitto ange-
lu meu ante facie tua qui praeparabit uiam tuam

ITALA		Cod.gat.(Heer,1910)		Marc.1,2.

(pg.59)Sicut scriptum est inaessaia prophaeta···Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam qui preparabit uiam t^u^am ante te···

IIII.

ITALA AMB.Luc.prol.3.(C.Schenkl,1902) Marc.1,2.

(pg.5,11)ecce,mitto angelum meum

vgl.Mal.3,1.

ITALA APRINGIUS, tract. 2. (Férotin, 1900) Marc. 1, 2.

(pg. 29) sicut scriptum est in Esaya propheta:

ITALA II. AVG. civ. 15. (Hoffmann, 1900) Marc. 1, 2.

23. (pg. 110, 23) Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit uiam tuam.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.1,2.

6,18.(pg.114,2)sicut scriptum est in Esaia propheta:ecce mitto angelum meum ante faciem tuam,qui praeparabit uiam tuam.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.1,2.

1,2.(pg.394,12)sicut scriptum est in Esaia propheta,

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Mal. 3, 1.
Marc. 1, 2.

37, 87. (pg. 72, 6) ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit uiam tuam.

NB.1.

ITALA AVG.serm.159.(Mai,1852) Marc.1,2.

1(pg.356)sicut scriptum est de eo:ecce mitto angelum meum ante faciem tuam.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Mal.3,1.
Marc.1,2.

57. (pg.103,20) ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparet uiam tuam.

BEA Apc 3,3,5 Mc 1,2

(278) / sicut scriptum est in Esaya propheta: ecce mitto angelum meum, qui praespiciet ante faciem tuam.

50.

ITALA ЕVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Marc.1,2.

22(pg.1148A)sicut scriptum est in Isaia propheta.

I.

ITALA HIER.ep.57,9.(Hilberg,1910) Marc.1,2.

(pg.518,11) sicut scriptum est in Isaia propheta: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit uiam tuam.

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) Marc.1,2.3.

1(pg.21D)sicut scriptum est in Isaia propheta:Vox clamantis in deserto,Parate viam Domini:rectas facite semitas ejus.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Marc.1,1.2.

3(pg.1564B)Initium Evangelii Jesu Christi,sicut scriptum est in Isaia propheta:Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam,qui praeparabit viam tuam.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Marc.1,2.

3(pg.29D)sicut scriptum est in Isaia propheta:Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam,qui praeparabit viam tuam.

vgl.Mal.3,1.

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Marc. 1, 2.

(pg. 319, 6) Sicut scriptum est in Esaia propheta:
13) Sicut scriptum est in Esaia propheta: Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam.

(pg. 320, 17) wiederholt: Ecce mitto - viam tuam.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,2.

1(pg.611A)sicut scriptum est in Isaia propheta:Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam,qui praeparabit viam tuam ante te.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Marc.1,2.

10,6.(pg.461) quemadmodum scriptum est in prophetis:Ecce,mitto angelum meum ante faciem tuam,qui praeparabit viam tuam.

11,8.(pg.471) wiederholt:quemadmodum scriptum est in Esaia propheta;

16,3.(pg.506) quemadmodum-in prophetis:

MAXn s 9 Mc 1,2

(316,24) dixerat Deus pater ad Christum filium suum Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam qui parabit viam tuam ante te: /

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) Marc.1,2.

(pg.805C)Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam,qui parabit viam tuam ante te;

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.1.(Migne,1862) Marc.1,2.

(pg.917A)Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam,qui praeparabit viam tuam ante te.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.9.(Migne,1862) Mal.3,1.
Matth.11,10.
Marc.1,2.

(pg.861B)Ecce(-)mitto angelum meum ante faciem tuam.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.9.(Migne,1862) Marc.1,2.

(pg.861B)sicut scriptum est in Isaia propheta.Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam,qui praeparabit viam tuam.

B)Ecce(-)mitto angelum meum ante faciem tuam;

C)qui praeparabit(-)viam tuam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 1, 2.

(pg. 141B) sicut scriptum est in Esaya propheta. Ecce mitto Angelum meum ante faciem tuam: qui preparabit viam tuam ante te.

ORI Mt 17,3 Mc 1,2

(586,13) ecce mitto angelum meum ante faciem tuam,
qui praeparabit uiam tuam ante te.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.29.(Hartel,1894) exod.23,20.
Matth.11,10.
Marc.1,2.
Luc.7,27.

7.(pg.253,3)ecce mittam angelum ante faciem tuam.

NB! VULGATA: Matth.Marc.Luc. Ecce,ego mitto Angelum meum ante faciem tuam, Luc.om.ego.

ITALA

PG.14.

RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) comm.

Marc.1,1.2.

3(pg.847A) Initium Evangelii Jesu Christi, sicut scriptum est in Isaia propheta.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Marc.1,2.
hom.3.

p 304,18
3(pg.839C) Ecce mittam angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit vias tuas.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) Marc. 1, 1. 2. 3.

rec. Hier. 4, 4 (pg. 53, 2) initium euangelii Iesu Christi sicut scriptum est in Esaia propheta: uox clamantis in deserto

ed. Vict. 4, 4 (pg. 52, 9) initium-Esaia;

3.

ITALA VICTORIN, P.apoc. (Max.Bibl.1677) Marc.1,1.2.3.

(pg.416G) Initium Euangelij Iesu Christi, sicut scriptum est in Isaia Propheta: Vox clamantis in deserto,

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Marc.1,2.

(pg.325A)sicut'scriptum est in Esaia propheta:

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.7a)

Victor von Capua Mc 1,2
(Pitra, Spicileg.Solesmense I)

(LXIV) ut in principio Evangelii sancti Marci legitur ab Esaia dictum, quod a Malachia cognoscitur prophetatum.

PS-VIG Var 1,21 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Marc.1,2.

~~21~~(pg.368A)Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam,qui praeparet viam tuam ante te.

eingeleitet mit : "et in evangelio:"

31-12-4573

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,3.

(pg.929) Vox clamantis in deserto:Parate viam Domini,rectas facite semitas eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc.1,3.

(pg.111) Et iterum:Vox clamantis in deserto:praeparate viam Domino;rectas facite semitas Dei nostri.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,3.

(pg.119)Uox clamantis in deserto:parate uiam domini,rectas facite semitas dei nostri;

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.1.3.

(pg.40)vox clamantis in deserto Parate viam domini,rectas facite semitas dei nostri.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.1,3.

(pg.8,31)Uox clamantis in deserto parate uiam domino.rectas
facite semitas eius.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,3.

oi
(pg.263)uox clamantis in deserto parate uiam dmi rectas fate
semitas di nostri

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,3.

(pg.189)uox clamantis in deserto. parate uiam domini. rectas facite semitas dei nostri.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.1,3.

(pg.102) Uox clamantis in deserto parate uia dni rectas facite semitas di nostri.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,3.

(pg.93)Uox clamantis in deserto parate uiam dni.rectas facite semitas eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,3.

(pg.112)Uox clamantis in deserto parate uiam dni rectas facite semitas eius--

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,3.

(pg.665)......mantis in deserto parate ....s facite semitas di nostri

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.1,3.

(pg.91)uox clamantis in deserto parate uiam dmi rectas facite semitas dei nostri·

ITALA Cod. /\(Rettig,1836) Marc.1,3.

(pg.133) uox clamantis in deserto parate uiam dn̄ī rectas facite semitas eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,3.

(pg.123)Vox clamantis in deserto parate uia dni rectas facite
semitas eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,3.

(pg.59)Uox clamantis indeserto parate uiam dni rectas facite semitas eius

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 3,3.
Marc.1,3.

3(pg.1483&84)vox clamantis in deserto:Parate vias Domini,rectas facite semitas ejus.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.1,3.

6,18.(pg.114,4)uox clamantis in deserto:parate uiam domini,rectas
facite semitas eius.

IIII.
ITALA AMB.Luc.prol.3.(C.Schenkl,1902) Marc.1,3.

(pg.5,12)uox clamantis in deserto,

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Is.40,3.
Marc.1,3.

57.(pg.104,3)uox clamantis in deserto:parate uiam domino,rectas facite semitas dei nostri.

(pg.104,6)wiederholt:uox clamantis in deserto.

BEA Apc 3,3,4 Mc 1,3

(278) is initium ab spiritu prophetali fecit dicens: vox clamantis in deserto; parate viam Domino;

BEA Apc 3,3,7 Mc 1,3

(279) deinde etiam quid nuntius diceret, quod est angelus, Ex Esayae verba adsumpsit et dicit: parate viam Domino, rectas facite semitas Dei nostri,

domini TNF

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Marc. 1,3.

(pg.106,2)uox clamantis in deserto:parate uiam domino.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Marc. 1, 3. / Matth. 3, 3.

(pg. 1023C) Parate viam Domini,

EUS-G 29 Mc 1,3

(573C) /Jo 1,23 Ego vox clamantis in deserto, parate viam Domini. / Et rectas facite semitas Dei nostri.

I.

ITALA HIER.ep.57,9.(Hilberg,1910) Marc.1,3.

(pg.518,13)uox clamantis in deserto:parate uiam domini,rectas facite semitas eius.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Marc.1,3.

26(pg.259C)Parate viam Domini,rectas facite semitas ejus.

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) Marc.1,2.3.

1(pg.21D)sicut scriptum est in Isaia propheta:Vox clamantis in deserto,Parate viam Domini:rectas facite semitas ejus.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Marc.1,3.

3(pg.1564C)Rectas facite semitas ejus.

26.

ITALA HIER.Matth.prol.(Migne,1866) Marc.1,3.

(pg.19C)Vox clamantis in deserto /Al.eremo/ parate viam Domini, rectas facite semitas ejus.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.1,3.

(pg.319,7)Vox clamantis in deserto.Parate viam Domini,rectas facite semitas eius.

(pg.320,13)wiederholt:Vox - semitas eius.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,3.

1(pg.611A)Vox clamantis in deserto.Parate viam Domini,rectas facite semitas ejus.

C)wiederholt:Vox clamantis in deserto.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Marc.1,3.

10,6.(pg.461)Vox clamantis in deserto:Parate viam Domini,rectas facite semitas ante Deum nostrum.

" wiederholt:Parate-nostrum.

IS-H ety 6,2 Mc 1,3

(36,18) Uox clamantis in deserto, parate uiam Domino:

parate uiam domino om K (non A)

83.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862)

Is. 40,3.
Matth. 3,3.
Marc. 1,3.
Luc. 3,4.

30,19. (pg. 274B) Parate viam Domini.

82.

ITALA ISID. orig. 6.1 (Migne, 1878) Marc. 1,3.

2,36. (pg. 233D) Vox clamantis in deserto: Parate viam Domino,

MAXn s 9 Mc 1,3

(316,26) / vox clamantis in deserto parate viam Domini rectas facite semitas Dei nostri.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1350) Marc. 1, 3.

(pg. 141B) Vox clamantis in deserto parate viam Domino: rectas facite semitas ejus.

ITALA RVFIN, Greg. N. or. 2. (Engelbrecht, 1910) Matth. 3, 3.
Marc. 1, 3.
Luc. 3, 4.

2, 2. (pg. 88, 6) parate uiam domini;

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) Marc. 1, 3.

rec. Hier. 4, 4 (pg. 51, 10) uox clamantis in deserto: parate uiam domino.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) Marc. 1, 1.
2. 3.

rec. Hier. 4, 4 (pg. 53, 2) initium euangelii Iesu Christi sicut scriptum est in Esaia propheta: uox clamantis in deserto

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) Marc.1,3.

(pg.416G)Vox clamantis in deserto.Parate viam Domini.

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) Marc.1,1.2.3.

(pg.416G)Initium Euangelij Iesu Christi,sicut scriptum est in Isaia Propheta:Vox clamantis in deserto.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Marc.1,3.

(pg.325A)Vox clamantis in deserto .Flor.Casin.1894(pg.7a)

ITALA ZENO 2,7.(Giuliari,1883) Marc.1,3.

3.(pg.158)Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini,rectas facite semitas Dei nostri.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,4.

(pg.929) Fuit Ioannes in deserto baptizans, & praedicans baptismum poenitentiae in remissionem peccatorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,4.

(pg.111) Fuit Johannes in deserto baptizans,et praedicans baptismum paenitentiae in remissione peccatorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,4.

(pg.119)fuit Johannes in deserto baptizans et praedicans
baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.1.4.

(pg.40)Omnis vallis replebitur,et omnis mons et collis humilia-
bitur,et omnia prava erunt recta,et aspera in planiciem.
Et videbitur gloria domini et videbit omnis caro salu-
tare dei nostri;quoniam deus locutus est.Vox dicentis
clama.Et dixit:Quid clamabo? omnis caro fenum,et omnis
gloria sicut flos feni:aruit fenum et flos decidit.
Verbum autem domini manet in aeternum.Fuit Iohannes in
deserto baptizans et praedicans baptismum paenitenciae
in remissionem peccatorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.1,4.

(pg.9,1)Fuit ioannes in deserto.baptizans.et predicans babtismum penitentiae.in remissione peccatorum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,4.

(pg.263)fuit iohannes in deserto baptizans et praedicans bap-
tismum paenitentiae in remissione peccatorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,4.

(pg.189)fuit iohannes baptizans in deserto. et praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Marc. 1, 4.

(pg. 102) Fuit iohannes in deserto baptizans et predicans baptismum penitentiae in remissionem peccatoru.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,4.

(pg.93)Fuit iohannes in deserto baptizans et praedicans baptismum paenitentiae in remissione peccatorum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,4.

(pg.112)Fuit iohannes in deserto baptizans·et predicans baptismum penitentiae in remissionem peccatorum·

ITALA · Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,4.

(pg.665)fuit iohannis in deserto bap........praedicans baptismum paen............emissione peccatorum

ITALA Cod.t(Hager,1884)
(White,1886) Marc.1,4.

(pg.91)Fuit iohannes in deserto baptizans et praedicans baptismum paenitentiae in remissione peccatorum

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 1, 4.

(pg. 133) fuit iohannes baptizans in deserto & p̄dicans baptismum penitentiae in remissionē peccator̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,4.

(pg.123)Fuit iohannes in deserto baptizans et praedicans baptismu paenitentiae in remissione peccatorum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,4.

(pg.59)Fuit iohannis indeserto baptiszans &predicans babtismum paenitentiae inremissionem peccatorum

ITALA APRINGIUS, tract. 2. (Férotin, 1900) Marc. 1, 4.

(pg. 30) Fuit Iohannes in deserto baptizans et predicans babtismum penitentie in remissionem peccatorum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.1,4.

6,18.(pg.114,5) fuit Iohannes in deserto baptizans et praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum,

NB.1.

ITALA AVG.serm.46.(Mai,1852) Marc.1,4.

2(pg.93)Fuit(-)Iohannes in deserto baptizans et praedicans.

2(pg.94)Fuit ergo(-)Iohannes praedicans in deserto;

3(pg.94)Fuit ergo(-)Iohannes praedicans baptismum paenitentiae.

A.B.baptizans.

BEA Apc 3,3,8 Mc 1,4

(278) sicut dicit: fuit Iohannes in deserto baptizans et praedicans baptismum penitentiae in remissionem peccatorum.

remissione UMANFE

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) Marc.1,4.

7(pg.170C)Fuit Joannes in deserto baptizans,et praedicans Evangelium paenitentiae in remissionem peccatorum.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Marc.1,4.

3(pg.1564C)Fuit(-)Joannes in deserto,baptizans,et praedicans baptismum poenitentiae,in remissionem peccatorum.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.1,4.

(pg.320,22)Fuit Iohannes in deserto baptizans et praedicans.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,4.

1(pg.612C)Fuit in deserto Joannes baptizans,et praedicans baptismum poenitentiae,in remissionem peccatorum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.9.(Migne,1862) Marc.1,4.

(pg.862C)Fuit Joannes in deserto baptizans et praedicans baptismum poenitentiae.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc.1,4.

(pg.141B) Fuit Johannes in deserto baptizans: et predicans baptismum penitentie in remissionem peccatorum.

TE ba 10,6 Mc 1,4

(30,15) Nam quod [legimus] praedicabat baptismum paenitentiae in remissionem delictorum,

legimus om.B / delictorum B; peccatorum T; cf.ad 10,3

ITALA I. TERTVLL. bapt. 10. (Wissowa, 1890) Luc. 3, 3. Marc. 1, 4.

(pg. 209 29) praedicabat baptismum paenitentiae in remissionem delictorum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,5.

(pg.929) Et egrediebatur ad eum omnis Iudaeae regio, & Ierosolymitae vniuersi, & baptizabantur ab illo in Iordanis flumine, confitentes peccata sua.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,5.

(pg.111) Et egrediebatur ad eum tota regio Judaeae;et Hierosolymitae omnes baptizabantur in Jordane ab eo,confitentes peccata sua.Et dicebat illis:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,5.

(pg.119)Et egrediebantur ad illum omnis Judaea regio et Hierosolymitae uniuersi et baptizantur ab eo in Jordanen confitentes peccata sua.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1.5.

(pg.41)Et veniebat ad illum omnis Iudeae regio et omnes
Ierosolimitae,et baptizabantur ab illo in Iordane
confitentes peccata sua.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.1,5.

(pg.9,3)Et egrediebantur ad illum omnis iudeae regio et ihero-
solimite uniuersi.et babtizabantur ab illo in iordane
flumine^confitentes peccata sua.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,5.

(pg.263)Et egrediebatur ad illum omnis iudaea regio et hierosolymitae uniuersi et baptizabantur in iordanen ab illo confitentes peccata sua

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,5.

(pg.190)et egrediebatur ad illum omnis regio iudaeae. et hierosolymitae. et baptizabantur ab illo in iordane flumine. confitentes peccata sua.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.1,5.

(pg.102)Et egrediebatur ad illum omnis regio iudaeae et omnes hierosolymitae et baptizabantur ab illo in iordanen confitentes peccata sua.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,5.

(pg.93)Et egrediebatur ad illum omnis iudeae regio et hierosolymite.uniuersi et baptizabantur ab illo.in iordanne flumine·confitentes peccata sua.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,5.

(pg.112)Et egre diebantur ad illum omnis iudeae regio et hierosolymitae uniuersi·et baptizabantur ab eo in iordane confitentes peccata sua·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,5.

(pg.665)et egre...,.antur ad illum omnes iudea regio et hierusolymitae uniuersi et baptizabantur ab illo in iordanem confitentes pecca.. sua,

•

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.1,5.

(pg.91)et aegrediebantur ad illum omnis iudeae regio hierosoli
mitae uniuersi et baptizabantur ab illo in iordanen
confitentes peccata sua·

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Marc. 1, 5.

(pg.133) & egrediebatur ad illum omnis iudee regio & ierosolimitae & baptizabantur in iordane flumine ab illo confitentes peccata sua

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Marc.1,5.

(pg.123)et egrediebatur ad illu omnis regio iudeae et hierusolymitae et baptizabantur ab illo in iordanen confitentes peccata sua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,5.

(pg.59)&egrediebatur adeum omnis iudaeae regio &hierusolimitae uniuersi &babtiszabantur abillo iniordanis flumine confitentes peccata sua···

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) Marc.1,5.

7(pg.170C)Et baptizabantur ab eo in Jordane confitentes pecca-
ta sua.

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Marc. 1, 5.

(pg. 321, 10) Et egrediebatur ad illum omnis Iudaea.
14) et baptizabantur ab illo in Iordane flumine, confitentes peccata sua.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,5.

1(pg.612C)Et egrediebatur ad eum omnis Judaeae regio,et Hierosolymitae universi,et baptizabantur ab illo in Jordanis flumine confitentes peccata sua.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 1, 5.

(pg. 141B) Et egrediebatur ad illum omnis Judee regio: et Hierosolimite universi: et baptizabantur ab illo in Jordanis flumine: confitentes peccata sua.

S-L Mc 1,5

(172,8) cuius oculi excelsi aspexerunt super Iordanen fluvium dum tingeret Iohannes in poenitentiam confitentes peccata sua.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,6.

(pg.929) Et erat Ioannes vestitus pilis cameli,& zona pellicea circa lumbos eius,& locustas,& mel siluestre edebat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,6.

(pg.111) Ego quidem vos baptizavi in aqua in paenitentiam;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,6.

(pg.119)Et erat Johannes uestitus pilos camelli,et lucustas
et mel siluestre edebat.Hic praedicabat dicens:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,6.

(pg.41)Erat autem Iohannes ipse indutus pilos cameli,et zona
pellicia circa lumbos eius,et locustas et mel silvestre
edens.Qui praedicabat dicens

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.1,6.

(pg.9,6)Et erat iohannes uestitus pilis cameli.et zona pelliciа circa lumbos eius.,Et locusta et mel silbestre hedebat. et predicabat dicens.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,6.

(pg.263)Et erat iohannes uestitus pilos camelli et aedebat lucustas et mel siluestrae et dicebat illis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,6.

(pg.190)erat autem iohannes. uestitus ex pilis cameli. et zona pellicia. circa lumbos eius. et lucustas. et mel siluestre edebat. (7)et praedicabat dicens.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 1, 6.

(pg. 102) Erat autem iohannes uestitus pilos camelli et locustas et mel siluestrae edens qui predicabat dicens. Ego quidem baptizo uos in aquam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,6.(7)

(pg.93)Et erat iohannes uestitus pilis cameli.et zona pellicia.circa lumbos eius Et lucustas et mel siluestre edebat.(7)et praedicabat dicens.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,6.

(pg.112)Et erat iohannes uestitus pilos cameli·et zona pellicia
circa lumbos eius·et lucustas et mel sil uestrae ede-
bat·-

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Marc.1,6.

(pg.665)et erat ioha.nes indutus uestem de pillis cameli et
manducabat lucustas et mel siluestrae

NB! der Vers steht nach 8b.

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.1,6.

(pg.91)et erat iohannes uestitus pilos camelli et lucustas
et mel siluestre aedebat·

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 1, 6.

(pg. 133) erat autē iohannes indutus pilis cameli & zona pellicia circa lumbos eius & locustas & mel siluestre & p̄dicabat dicens

ITALA — Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,6.

(pg.123)Et erat iohannes uestitus pilis camelli et zona pel-
licia circa lumbos eius et lucustas et mel siluestre
edebat qui praedicabat dicens

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,6.

(pg.59)&erat iohannis uestitus pilis camelli &zona pellicia circa lumbos suos &locustas &mel siluestre edebat &predicabat dicens

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.1,6.

12,26.(pg.126,14)et praedicabat dicens:

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Marc. 1, 6.
Magist.

29, 3. (pg. 966A) Et circa lumbos erat cinctus zona pellicea.

CHRY V,Ñ769 Mt 3,4

Mc 1,6

(776 A) Locustis quippe Ioannes, et agresti uescebatur ~~p~~ melle.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Marc. 1, 6.

(pg. 118, 24) Cibus autem Iohannis erat locustae et mel siluestre;

EUS-G 29 Mc 1,6

(573A) Et zona pellicea circa lumbos eius.

B) locustas et mel syluestre edebat.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Marc.1,6.

4,20.(pg.247C)Habebat vestimentum de pilis camelorum,et zona pellicea cinctus lumbis:esca autem ejus locustae et mel sylvestre.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) Marc.1,6.

13(pg.948C)pilis cameli Baptista Joannes indutus erat.

HI ep 121,1,6 Mc 1,6

(6,20) camelorum vestitum pilis

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Marc. 1, 6.

(pg. 321, 24) Et erat Iohannes vestitus de pilis camelorum et zona pellicia, et cibus eius locustae et mel silvestre.

(pg. 322, 14) wiederholt: Et erat Iohannes vestitus pilis cameli, et zona pellicia circa lumbos eius.

(pg. 323, 8) Et lucustas et mel silvestre comedebat.

18) Lucustas.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,6.

1(pg.613A)Et erat Joannes vestitus pilis cameli,et zona pellicea circa lumbos;et locustas,et mel silvestre edebat;et praedicabat dicens.

JUL-T ant 2,17 Mc 1,6

(673 B) Esca autem ejus erat locusta et mel silvestre

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.9.(Migne,1862) Matth.3,4.
Marc.1,6.

(pg.863A)Zona(-)pellicea circa lumbos ejus;esca autem ejus erant locustae et mel silvestre.

A)wiederholt.Zona(-)pellicea circa lumbos ejus:
B) Zona(-)pellicea circa lumbos ejus.
(pg.864A) Zona(-)pellicea circa lumbos ejus:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.1,6.

(pg.141C)Et erat Johannes vestitus pillis cameli:et zona pellicia circa lumbos ejus.Et locustas et mel silvestre edebat:et predicabat dicens.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,7.

(pg.929) Et praedicabat dicens:Venit fortior post me:cuius non sum dignus procumbens soluere corigiam calceamentorum eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,7.

(pg.111) venit autem post me fortior me,cujus non sum dignus solvere corrigiam calciamentorum ejus.Ipse vos baptizavit in Spiritu Sancto..

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,7.

(pg.119)Quoniam uenit fortior post me,cuius non sum dignus
soluere corrigiam calciamentorum eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.1.7.

(pg.41)Venit fortior me post me,cuius non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum eius:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.1,7.

(pg.9,9)Ueniet fortior me post me.cuius non sum dignus procumbens solbere corrigiam calciamentorum eius.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,7.

(pg.263)ueniet autem post me fortior me cuius non sum dignus solbere corregiam calciamentorum eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,7.

(pg.190)uenit autem fortior me post me. cuius non sum dignus. procumbens soluere corrigiam calciamentorum eius.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 1, 7.

(pg. 102) ueniet fortior me cuius non sum dignus procumbens so-
luere corrigia calceamentorum eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,7.

(pg.93)uenit fortior post me cuius non sum dignus procubens soluere corrigiam.calciamentoru eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,7.

(pg.112)hic predicabat dicens qum ueniet fortior post me
cuius non sum dignus...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,7.

(pg.665)uenit autem post me fortior me cuius non sum dignus soluere corrigiam calciamentorum eius

NB! Vers 7 steht zwischen den Vershälften 8a & 8b und vor Vers 6.

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.1,7.

(pg.91)hic praedicabat dicens quoniam uenit fortior me cuius
non sum dignus soluere corrigiam calciamentorum eius

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.1,7.

(pg.133) uenit fortior me cuius nqn sum dignus soluere corrigiã calciamentorum eius

ITALA — Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,7.

(pg.123)Ueniet fortior me post me cuius non su dignus procubens soluere cor rigiam calciamentoru eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,7.

(pg.59)uenit fortior me post me cuius nonsum dignus procumbens
soluere cor^{r}igiam calciamentorum eius

ANI h 3,6 Mc 1,7

(1003/4) Sic et Joannes: Non sum, inquit, idoneus solvere corrigiam calceamenti ejus.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.1,7.

12,26.(pg.126,15)uenit fortior me post me,cuius non sum dignus procumbens soluere corrigiam calciamentorum eius.

(pg.126,19)wiederholt:procumbens.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.1,7.
Luc.3,16.
Ioh.1,27.

12,29.(pg.129,12)corrigiam calciamenti soluere?

wiederholt:(pg.129,24)

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Marc.1,7.

37,87.(pg.72,8)uenit fortior me post me.

4,1.

ITALA AVG.ps.35.(Migne,1841) Ioh.1,20.
Marc.1,7.

9(pg.348)Non sum ego Christus,sed qui post me venit,major me est,cujus non sum dignus corrigiam calceamenti solvere.

ITALA AVG.serm.288.(Migne,1842) 5,1. Marc.1,7.

2(pg.1303)Non sum dignus(-)corrigiam calceamenti ejus solvere.

vgl.Matth.3,11.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,7.(Migne,1878) Marc.1,7.

3.(pg.1101B)Cujus non sum dignus solvere corrigiam calceamenti.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,7.(Migne,1873) Ioh.1,27.
Marc.1,7.

3.(pg.1102A)Non sum dignus solvere corrigiam calceamenti e-
jus.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Marc.1,7.

4.(pg.1162A)Venit fortior me post me,cujus non sum dignus solvere corrigiam calceamenti ejus.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.1,7.

(pg.322,17)Venit fortior post me,cuius non sum dignus solvere corrigiam calciamentorum.

(pg.324,13)Venit fortior me post me,cuius non sum dignus procumbens solvere corrigiam calciamentorum eius.

(pg.329,13)wiederholt:Venit fortior me post me,cuius non sunt dignus procumbens solvere - eius.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,7.

1(pg.613B)Venit fortior me post me.
C)Cujus non sum dignus procumbens solvere corrigiam calciamentorum ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 1, 7.

(pg. 141C) Venit fortior me post me: cujus non sum dignus, procumbens solvere corrigiam calciamentorum ejus.

ORI Mt 17,32

Mc 1,7
~~Lc 3,16~~
Jo 1,27

(681,26) cuius non sum dignus ego soluere
calciamenta pedum eius,

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 1,8.

(pg.929) Ego baptizaui vos aqua,ille vero baptizabit vos Spiritu sancto.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,8.

Ipg.111) Erat autem Johannes indutus pellem camelli;et edebat lucustas,et mel silvestre.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,8.

(pg.119)Ego baptizo uos in aqua;ille autem baptizauit spiritu
sancto.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,8.

(pg.41)ego baptizo vos in aqua,ipse autem baptizabit vos in
spiritu sancto.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.1,8.

(pg.9,11)Ego babtizo uos in aqua.ille uero baptizabit uos in spiritu sancto.,amen

ITALA · Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,8.

(pg.263)(7) ego quidem uos baptizo in aqua (8)ipse uos baptizauit in spu sancto

Nb! V.(7)steht i.Cod.nach V.6.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,8.

(pg.190)ego quidem. baptizo uos in aqua. illo autem baptizauit uos in spiritu sancto.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.1,8.

(pg.102) ipse uos baptizauit in spu sco.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,8.

(pg.93)Ego quidem·baptizo uos in aqua.ille uero baptizauit
uos in spu sco.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,8.-1,20.

(pg.112) om.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,8.

(pg.665)et dicebat illis ego quidem baptiz... uos in aqua
ille autem baptizabit uos in spu sco

NB! die Vershälften 8a &8b sind getrennt durch Vers 7. und stehen vor Vers 6.

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.1,8.

(pg.91)ego baptizo uos in aqua ille autem baptizabit uos spu
sancto·

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 1, 8.

(pg. 133) ego baptizaui uos aqua ille uero baptizabit uos in spū scō

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,8.

(pg.123)ego baptizaui uos in aqua ille uero baptizauit uos
spu sco

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,8.

(pg.59)ego babtiszaui uos inaqua ille uero babtiszabit uos
inspu sco···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.1,8.

12,26.(pg.126,17)ego baptizaui uos aqua,ille uero baptizabit uos spiritu sancto.

(pg.126,20)wiederholt:spiritu sancto.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Marc.1,8.

16(pg.131B)Ipse vos baptizabit in Spiritu sancto et igni.

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Marc. 1, 8.

(pg. 324, 28) Ego baptizo vos aqua,

(pg. 329, 16) wiederholt: Ego - in aqua

17) ille vero baptizabit vos in Spiritu sancto

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,8.

1(pg.614A)Ego baptizavi vos in aqua:ille vero baptizabit vos in Spiritu sancto.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc.1,8.

(pg.141C)Ego baptizo vos in aqua:ille vero baptizabit vos
in Spiritu Sancto.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,9.

(pg.929) Et factum est:in diebus illis venit Iesus a Nazareth Galilaeae:& baptizatus est a Ioanne in Iordane.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,9.

(pg.112) In illis diebus venit Jesus a Nazaret.Galilaeae,et baptizatus est in Jordanen ab Johannen.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,9.

(pg.119)Et factum est in diebus illis,uenit Jesus a Nazaret
Galilaeae,et baptizatus est in Jordanen ab Johannen.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,9.

(pg.41)Et factum est in illis diebus venit Iesus a Nazareth Galileae,et baptizatus est ab Iohanne in Iordane.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,9.

(pg.263)Et factum est in illis diebus uenit ihs a nazaret galilaeae et baptizatus est in iordanen ab iohannen.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,9.

(pg.190)et factum est in diebus illis uenit iesus. a nazaret galileae. et baptizatus est a iohanne. in iordane.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.1,9.

(pg.102) Factum est autem in illis diebus uenit ihs a nazareth galilaeae et baptizatus est in iordannen ab iohanne.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,9.

(pg.93)Et factum est in diebus illis uenit ihs a nazareth galileae et baptizatus est in iordanne

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,9.

(pg.665)........ in diebus illis uenit ihs̄ a naiareth ga..leae
et baptizatus est in iordane .. iohanne

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.1,9.

(pg.91)et factum est in diebus illis uenit ihs a nazareth
galileae et baptizatus est in iordanen ab iohannen·

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Marc.1,9.

(pg.99) vg:et factum est; γ :factum est autem;γ(om.uenit ihesus.)

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 1, 9.

(pg. 134) & factum ÷ in diebus illis uenit ihs a nazareth gali-
leae & baptizatus est ab iohanne in iordane

T

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,9.

(pg.123)Factu est aute in dieb illis uenit ihs a nazareth galileae et baptizatus est in iordanen ab iohanne

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,9.

(pg.59)&factum est indieb;illis uenit ihs anaszareth galilae
&babtiszatus est iniordanen abiohanne

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.1,9.

(pg.325,1)Et factum est in diebus illis venit Iesus a Nazareth Galilaeae.

10)wiederholt:Iesus a Nazareth Galilaeae.

16)Et baptizatus est in Iordane a Iohanne.

30.

ITALA | HIER.Marc.(Migne,1865) | 1,9.

1(pg.614C)Et factum est in diebus illis,venit Jesus a Nazareth
Galilaeae:et baptizatus est in Jordane a Joanne.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,10.

(pg.929) Et statim ascendens de aqua, vidit caelos apertos, & Spiritum tamquam columbam descendentem, & manentem in ipso.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,10.

(pg.112) Et ascendens de aqua,vidit adaperiri caelos,et
Spiritum,tanquam columbam,descendentem in eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,10.

(pg.119) Ascendens autem de aqua uidit apertos caelos et spiritum tamquam columbam descendentem et manentem in eo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,10.

(pg.41)Et statim ascendens de aqua vidit aperiri caelos et spiritum tanquam columbam descendentem super illum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,10.

(pg.263)et ascendens de aqua uidit apertos caelos et spm tamquam columbam descendente in ipsum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,10.

(pg.190) et statim. ascendens de aqua. uidit apertos caelos.
et spiritum tamquam columbam descendentem super eum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.1,10.

(pg.102) Ascendens autem de aqua uidit apertos caelos et spm tanquam columbam descendetem et manentem super illum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,10.

(pg.93)Et statim ascendens de aqua uidit apertos caelos.et
spm tam quam colubam descendetem.et manentem in ipso.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,10.

(pg.665)ascendens de aqua u.... ..ertos caelos et spm tanquam col............dentem super eum,

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.1,10.

(pg.91)ascendens autem de aqua uidit apertos caelos et spm
tamquam columbam descendentem et manentem in ipsum

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.1,10.

(pg.134) & statim ascendens de aqua uidit apertos caelos & spm
tāquā columbam descendentem in ipso

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,10.

(pg.123)et ascendens stati de aqua vidit apertos caelos et
spm tamqva columba descendente et manente in ipso

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,10.

(pg.59)&statim ascendens deaqua uidit apertos caelos &spm
tamquam colombam discendentem &manente inipso

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Marc.1,10.

1,3(pg.809C)Et vidi Spiritum descendentem de coelo,sicut columbam.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.4.(Migne,1862) Marc.1,10.

(pg.660)Aperti sunt ei coeli.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. praef. (Migne, 1847) Marc. 1, 10.

1(pg. 13A) Vidit apertos coelos, et Spiritum tanquam columbam descendentem et manentem in ipso:

EP-L 47 Mc 1,10 etc

(115,20) vidente spiritu(m) sanctu(m) in specie columbae de caelo descendentem et manentem super eum

spiritu sancto codd.
descendente S

(115,24) wiederholt: spiritum sanctum descendentem in specie columbae et manentem in eum.

EP-L 47 Mc 1,10 etc

(115,23) et filium dei stantem in aqua

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.29.(Migne,1893) Marc.1,10.

(pg.794A) Baptizatus autem,confestim ascendit de aqua:et ecce aperti sunt ei coeli,et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam et venientem super se.

GAU s 2,33

cf Mt 3,16
cf Mc 1,1o
cf Lc 3,22

(32,23o) plenus spiritu sancto,qui super eum in figura co-
lumbae descenderat

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.1,10.

(pg.325,21)Et statim ascendens de aqua vidit apertos caelos.
23)Et Spiritum tamquam columbam descendentem et manentem in ipso.

29)wiederholt:Vidit apertos caelos.
(pg.326,8) Et spiritum tamquam columbam descendentem.
14) tamquam,

ITALA 30. HIER.Marc.(Migne,1865) 1,10.

1(pg.614C)Et statim ascendens de aqua vidit coelos apertos, et spiritum tanquam columbam descendentem, et manentem in ipso.

EP-L 12 cf Mc 1,10

(9,4) Nam baptizato Iesu uidit caelos apertos et spiritum quasi columbam in eum uenisse

Deest AB

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,11.

(pg.929) Et vox facta est de caelis:Tu es filius meus dilectus, in te complacui.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,11.

(pg.112) Et venit vox de caelis:Tu,es Filius meus dilectus:
in te bene sensi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,11.

(pg.119)Et uox de caelo facta est:Tu es filius meus dilectus
in quo bene placuit mihi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,11.

(pg.41)et vox facta est de caelo dicens Tu es filius meus
charissimus,in te complacui.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,11.

(pg.263)et uox de caelis tu es filius meus dilectus·in quem
conplacui

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,11.

(pg.190)et uox uenit de caelis dicens. tu es filius meus di-
lectus. qui mihi bene complacuisti.

ITALA Cod. ff^{2} (Belsheim, 1887) Marc. 1, 11.

(pg. 103) Et uox de caelis. tu es filius meus carissimus in te conplacui.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,11.

(pg.93)Et uox facta est de caelis dicens tu es filius meus dilectus in te conplacui

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc.1,11.

(pg.665)et ....

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.1,11.

(pg.91)et uox de caelis tu es filius meus dilectus in te con-
placui

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 1, 11.

(pg. 99) vg: complacuit; γ : complacuit michi c.b.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.1,11.

(pg.134) & uox facta ÷ de caelis tu es filius ms̄ dilectus in te
b complacui

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,11.

(pg.123)et uox facta est de caelis tu es filius meus dilectus
in qvo conplacui

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,11.

tues

(pg.59)&uox decelis facta est filius meus dilectus inte conplacui···

AM Ps 43,13,1 Mc 1,11

(271,15) filius meus tu es, in te complacui.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.1,11. / Luc.3,22.

14,31.(pg.131,15)tu es filius meus dilectus.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.1,11. / Luc.3,22.

14,31.(pg.131,20)tu es filius meus.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.1,11.

14,31.(pg.131,24)in te conplacui,

wiederholt:(pg.132,8)

ITALA

III.
AVG.ep.169.(Goldbacher,1904)

Marc.1,11.
Luc.3,22.

5.(pg.615,11)Tu es filius meus.

10.(pg.618,14)wiederholt:Tu-meus.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Marc.1,11.

26,4.(pg.806)Tu es Filius meus dilectus,etc.

ITALA AVG.serm.52.(Migne,1842) 5,1. Marc.1,11.

1,1(pg.355)Tu es Filius meus.

8.

ITALA AVG.trin.l.(Migne,1842) Marc.1,11.

4,7.(pg.824)Tu es Filius meus,

EP-L 47 Mc 1,11 etc

(115,17) (similiter, quando ad baptismum venit dominus,)
vox patris intonuit hunc esse unicum filium
ipsumque dilectum

ipsum B

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Marc. 1,11. et Luc. 3,22.

(pg. 84,16) tu es filius meus dilectus,

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893)

Marc.1,11.
Luc.3,22.

12.(pg.403A)Tu es Filius meus,

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.1,11.

(pg.325,24)Et vox facta est de caelo:Tu es filius meus dilectis-
simus,in quo conplacui.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,11.

1(pg.614C)Et vox facta est de coelis:Tu es Filius meus dilectus,
in te complacui:

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) 10,2. Marc.1,11.

27(pg.178C)Tu es filius meus.

82.

ITALA ISID.orig.9.(Migne,1878) Marc.1,11. / Luc.3,22.

1,11.(pg.328A)Tu es Filius meus dilectus.

54.

ITALA LEO.M.ep.16.(Migne,1881) Marc.1,11.

2(pg.697C)Tu es Filius meus dilectus,in te bene complacui.

53.

ITALA SALON. eccles. (Migne, 1865) Matth. 3, 17.
Marc. 1, 11.
Luc. 3, 22.

(pg. 993D) Hic est Filius meus dilectus in quo mihi bene complacui.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,12.

(pg.929) Et statim Spiritus expulit eum in desertum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,12.

(pg.112) Et protinus Spiritus duxit illum in deserto per LX dies;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,12.

(pg.119)Et statim spiritus expulit illum in deserto.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,12.

(pg.41)Et protinus spiritus expulit eum in desertum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,12.

(pg.263)Et statim sps sanctus eiecit, eum in deserto·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,12.

(pg.191)et statim spiritus eduxit eum in desertum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.1,12.

(pg.103)Et protinus sps tulit eu in deserto.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,12.

(pg.93)Et statim spiritus expulit eum in desertum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,12.

(pg.667)......... spiritus .... in desertum

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.1,12.

(pg.92)et statim sps expulit illum in desertu

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Marc. 1, 12.

(pg. 134) & statim sp̅s̅ expulit eum in desertum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,12.

(pg.124)Et statim sps expulit eum in desertu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,12.

(pg.60)åstatim sps emissit eum indeserto

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.1,12.

(pg.326,19)Et statim Spiritus expulit eum in desertum.

(pg.327,16)wiederholt:Et statim - desertum.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 1,12.

1(pg.614C)et statim spiritus expulit eum in desertum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,13.

(pg.929) Et erat in deserto quadraginta diebus,& quadraginta noctibus:& tentabatur a satana:eratq.cum bestijs,& angeli ministrabant illi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,13.

(pg.112) et temptabatur a Satanan,et erat cum besteis,et
Angeli ministrabant ei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,13.

(pg.119)Et erat in deserto XL.diebus et temptabatur a satanan
et erat cum bestiis,et angeli ministrabant ei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,13.

(pg.41)Et erat in deserto diebus quadraginta et noctibus quadraginta,et temptabatur a satana,et erat cum bestiis, et angeli ministrabant ei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,13.

(pg.263)et erat in deserto xl·diebus et temptabatur a satana
et erat cum besteis et angeli ministrabant ei·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,13.

(pg.191)et erat in deserto. quadraginta diebus. et temtabatur
a satana. et erat cum bestiis. et angeli ministrabant
ei.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.1,13.

(pg.103) Et erat in deserto XL diebus et temptabatur a satana et erat cum besteis(!) et angeli ministrabant ei.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,13.

(pg.94)Et erat in deserto quadraginta diebus et quadraginta
noctibus et temptabatur a satana Et erat cum besteis.
et angeli ministrabant illi

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,13.

(pg.667)et erat ....ebus et xl noctibus et tem.........
.atana.et eratque cum best.........i ministrabant ei

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.1,13.

(pg.92)et erat in deserto diebus et temptabatur a satanan
eratque cum besteis et angeli ministrabant illi

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 1, 13.

(pg. 99) vg: ministr. illi; γ : ministr. ei c. aur.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Marc. 1, 13.

(pg. 134) & erat illic ⁊ ibi in deserto diebus XL temptatus a satana & erat cum bestiis & angeli ministrabant ei ⁊ illi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,13.

(pg.124)et erat in deserto XL.dieb et XL.noctib et temptabatur
a satana Eratq cum besteis et angeli ministrabant ei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,13.

(pg.60)&erat indeserto·XL·dieb;&XL·noctib;&temptatur asatana
Eratq;cum bestiis &angeli ministrabant ei···

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.1,13.

(pg.328,10)Eratque cum bestiis,et angeli ministrabant illi.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,13.

1(pg.614C)et erat ibi in deserto quadraginta diebus,et quadraginta noctibus:et tentabatur a Satana.Eratque cum bestiis,et angeli ministrabant illi.

IIII.
ITALA AMB .Luc.2,52.(C.Schenkl,1902) Marc.1,13.

(pg.70,11)cum bestiis erat et angeli ministrabant ei,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,14.

(pg.929) Postquam autem traditus est Ioannes, venit Iesus in Galilaeam, praedicans Euangelium regni Dei,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,14.

(pg.112) Et,postquam traditus est Johannes,venit Jesus in Galilaeam,praedicans Evangelium regni Dei,dicens:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,14.

(pg.119)Sed postquam traditus est Johannes,uenit Jesus in Galilaeam praedicans euangelium dei et dicens:Quoniam impleta sunt tempora et adpropiauit regnum dei;paenitentiam agite et credite euangelio.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1.14.

(pg.41)Et factum est postquam traditus est Iohannes,venit
Iesus in Galileam,praedicans evangelium regni dei

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,14.

(pg.264)sed postquam traditus est iohannes uenit ihs in gali-
leam praedicans euangelium regni dei

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,14.

(pg.191)postquam autem traditus est iohannes. uenit iesus in
galileam praedicans euangelium regni dei

ITALA   Cod.ff[1](Belsheim,1887)   Marc.1,14.

(pg.103)Et postquam traditus est iohannes uenit ihs in galilaeam predicans euangelium di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,14.

(pg.94)Post quam traditus est iohannes uenit ihs in galilea.
praedicans euangeliu regni di

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,14.

(pg.667)sed postquam trad.........annes uenit ihs̄ in galileam
prae.........ngelium.regni di

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.1,14.

(pg.92)sed postquam traditus est iohannes uenit ihs in gali-
laeam praedicans euangelium dei

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 1,14.

(pg. 134) pquam autē traditus est iohannes uenit ihs̄ in galileam pdicans euangelium regni dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,14.

(pg.124)Postqvam h traditus est iohannis uenit ihs in galileam praedicans euangeliu regni

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,14.

(pg.60)Post quam autem traditus est iohannis uenit ihs ingalileam···Predicans euangelium regni

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.1,14.

18,42.(pg.142,10)posteaquam autem traditus est (-) ʹIohannes,uenit Iesus in Galilaeam.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.1,14.

(pg.328,26)Postquam autem traditus est Iohannes,venit Iesus in Galilaeam.

(pg.329,11)wiederholt:Postquam - Galilaeam.

26)Praedicans evangelium regni Dei.
(pg.330,10)wiederholt:Praedicans - Dei.

3o.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,14.

1(pg.615C)Postquam autem traditus est Joannes,venit Jesus in Galilaeam praedicans Evangelium regni Dei.

I.

ITALA RUFIN.Eus.3.(Th.Mommsen,1903) Marc.1,14.

24,10(pg.249,3)posteaquam(-)traditus est Iohannes,venit Iesus in Galilaeam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,15.

(pg.929) Adicens:Quoniam impletum est tempus,& appropinquauit regnum Dei:poenitemini,& credite Euangelio.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,15.

(pg.112) Quia inpleta sunt tempora,et adpropinquavit regnum Dei paenitentiam agite,et credite in Evangelio.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,15.

(pg.119) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,15.

(pg.41)quoniam adimpleta sunt tempora et appropinquavit regnum dei:dicens Paenitemini et credite evangelium dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,15.

(pg.264)dicens quoniam inpleta sunt tempora et adpropiauit regnum dei paenitemini et credite in euangelio

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,15.

(pg.191)dicens. quoniam inpletum est tempus. et adpropinquauit regnum dei. paenitemini. et credite euangelio.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.1,15.

(pg.103)Dicens quoniam impleta sunt tempora et appropiauit regnum di paenitemini et credite in euangelium.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,15.

(pg.94)et dicens quoniam impletum est tempus et adpropinqa
uit regnum di paenitemini et credite in euangelio

ITALA Coď.r(Abbott,1884) Marc.1,15.

(pg.667)dicens quon......... sunt tempora et adpropiauit r.....
.aenitentiam agite et credite euan.e...

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.1,15.

(pg.92)dicens quoniam impleta sunt tempora et adpropiauit
regnum dei paenitemini et credite in euangelio·

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Marc. 1, 15.

(pg. 134) & dicens qm̄ impletum est tempus & adppinquauit regnum
dī penitemini & credite in euangelio

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,15.

(pg.124)et dicens Quo inpletu est tempus et ad propinquauit regnu di paenitemini et credite in euangeliu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,15.

(pg.60)&dicens qm inpletum est tempus &adpropinquauit regnum di penitemini &credite euangelio

IV.
ITALA AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) Marc.1,15.

3.(pg.237,24)Paenitentiam agite,completa sunt tempora,credite in euangelio.

ep.199,12.(pg.254,5)wiederholt:Paenitentiam-euangelio,

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Marc.1,15.

17,34.(pg.472D)Poenitemini et credite Evangelio;

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.1,15.

(pg.330,10) et dicens: quoniam adimpletum est (-) tempus, (-) adpropinquavit regnum Dei.
14) Paenitemini, et credite evangelio:

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,15.

1(pg.615C)et dicens:Quoniam impletum est tempus,et appropinquabit regnum Dei.
D)Poenitemini,et credite Evangelio.

1(pg.611B)Poenitemini,et credite Evangelio,et appropinquabit regnum coelorum

Mc 1,15

POS ind 10,6,126

(202) Ex evangèlio ubi ait Iesus: Impleta sunt tempora et adpropinquavit regnum dei, paenitemini et crèdite evangelio

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 1,16.

(pg.929) Et praeteriens secus Mare Galilaeae,vidit Simonem,& Andream fratrem eius,mittentes retia in mare,(erant enim piscatores)

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,16.

(pg.112) Et transiens secus mare Galilaeae,vidit Simonem,et Andream fratrem Simonis,mittentes retias in mare: (erant enim piscatores.)

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,16.

(pg.119)Et praeteriens secus mare Galilaeae uidit Simonem et Andream,fratrem eius mittentes retia in mare (erant enim piscatores).

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,16.

(pg.41)Et praeteriens secus mare Galileae vidit Simonem et
Andream fratrem eius,retia iactantes in mare;erant
enim piscatores.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,16.

(pg.264)Et praeteriens secus mare galilaeae uidit simonem et andream fratrem eius mittentes retias in mare erant autem piscatores

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,16.

(pg.191)et praeteriens. secus mare galileae. uidit simonem et andream fratrem eius mittentes retia in mare. erant enim piscatores.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.1,16.

(pg.103)Et preteriens secus mare galilaeae uidit simonem et andream fratrem eius iactantes retiam in mare erant enim piscatores.

ITALA   Cod.1(Haase,1865)   Marc.1,16.

(pg.94)Et praeteriens secus mare galileae.uidit simonem et. andream fratre eius.mittentes retia in mare erant e-nim piscatores.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,16.

(pg.667)et praeteriens secus mare galileae uidit s.monem et andream fratrem simonis.mittentes retia in mari erant enim piscatores.

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.1,16.

(pg.92) et praeteriens secus mare galileae uidit simonem et andream fratre eius mittentes retiam in mare erant enim piscatores·

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 1, 16.

(pg. 134) ambulans autē secus mare galileie uidit simonem & andream fratrem simonis in mari erant enim piscatores

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,16.

(pg.124)et praeteriens secus mare galileae uidit simone et andrea fratre eius mittentes retia in mare erant enim piscatores

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,16.

(pg.60)&preteriens secus mare galilae uidit simonem &andrea
fratrem eius mittentes retia inmare erant piscatores

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Marc.1,16.17.

22(pg.1033&34) Vidit Simonem et Andream fratrem ejus,et dixit eis:Venite post me,et faciam vos piscatores hominum.

cf Mc 1,16

Lc 5,4

AU s Wil 13,2

(712,13) Mittite retia uestra in mare.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.1,16.

(pg.330,18)Et praeteriens secus mare Galilaeae,vidit Simonem et Andream fratrem eius mittentes retia in mare: erant enim piscatores.

(pg.361,24)Et factum est(-)cum transiret Iesus secundum mare Galilaeae:vidit(-)duos conponentes retia sua,filios Zebedaei,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,16.

1(pg.615D)Et praeteriens secus matre Galilaeae,vidit Simonem
et Andream fratrem ejus,mittentes retia in mare.
Erant autem piscatores.

ORI Mt 12,22 Mc 1,16

(118,16) uidit Simonem et Andream fratrem eius

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Marc. 1, 16.

12, 13. (pg. 822C) Invenit Jesus(-)Simonem Petrum, et Andream fratrem ejus, juxta mare Galilaeae, componentes retia,

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 1,17.

(pg.929) & dixit eis Iesus:Venite post me,& faciam vos fieri piscatores hominum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,17.

(pg.112) Et dixit eis Jesus:Venite,sequemini me;et faciam vos ut sitis piscatores hominum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,17.

(pg.119)Et ait illis Jesus:Uenite post me,et faciam uos
piscatores hominum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,17.

(pg.41)Dicit ergo illis Iesus Venite post me,et faciam vos fieri piscatores hominum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,17.

(pg.264)Et dixit illis ihs uenite post me et faciam uos fieri
piscatores hominum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,17.

(pg.191)et dixit eis iesus uenite post me. et faciam uos fieri piscatores hominum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.1,17.

(pg.103)Et dixit illis ihs.uenite post me et faciam uos fieri piscatores hominum.

ITALA Cod.1(Haase 1865) Marc.1,17.

(pg.94)Et dixit eis ihs Uenite post me et faciam uos fieri
piscatores hominum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,17.

(pg.667)et dixit eis ihš uenite post me et faciā uos piscatores hominum.

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.1,17.

(pg.92) et dixit eis ihs uenite retro me et faciam uos fieri piscatores hominum

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Marc. 1, 17.

(pg. 135) & dixit eis ihs uenite post me & faciam uos fieri piscatores hominum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,17.

(pg.124)Et dixit eis ihs uenite post me et facia uos fieri
piscatores hominu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,17.

(pg.60)&dixit eis ihs uenite post me &faciam uos fieri pisca-
tores hominum

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Marc.1,16.17.

22(pg.1033&34)Vidit Simonem et Andream fratrem ejus,et dixit eis:Venite post me,et faciam vos piscatores hominum.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Marc.1,17.

51.(pg.36)Venite post me,& faciam vos piscatores hominum.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Marc.1,17.

(pg.65) Venite post me,faciam vos piscatores hominum:

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.1,17.

(pg.331,1)Et dixit eis Jesus:Venite post me,et faciam vos piscatores hominum.

(pg.361,25)et dixit eis:Dimittite eos,et venite,sequimini me.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,17.

1(pg.615D)Et dixit eis Jesus;Venite post me,et faciam vos fieri piscatores hominum.

ORI Mt 12,22 Mc 1,17

(118,18) et dixit eis: uenite post me, et faciam uos piscatores hominum.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Marc. 1, 17.

12, 13. (pg. 822C) et ait illis: Venite post me, et faciam vos piscatores hominum.

21.

ITALA RUFIN, petr. 2. Dan (Migne, 1849) Marc. 1, 17.

3. (pg. 323B) Venite post me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,18.

(pg.929) Et protinus relictis retibus, secuti sunt eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,18.

(pg.112) Et statim,relictis omnibus,secuti sunt eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,18.

(pg.119)Et confestim relictis omnibus secuti sunt illum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1.18.

(pg.41)Illi vero relictis omnibus secuti sunt eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,18.

(pg.264)et statim relictis omnibus secuti sunt eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,18.

(pg.191)et protinus relictis retibus suis. secuti sunt eum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 1, 18.

(pg. 103) Et protinus relictis omnibus secuti sunt eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,18.

(pg.94)Et protinus relictis retibus suis secuti sunt eu

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,18.

(pg.667)et protinus relictis omnibus secuti sunt eum

ITALA Cod.t (Hagen, 1884)
(White, 1886) Marc.1,18.

(pg.92) et protinus relictis retibus secuti sunt eum

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 1, 18.

(pg. 135) & protinus relinquentes retia sua secuti sunt eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,18.

(pg.124)et protinus relictis retib secuti sunt eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,18.

(pg.60)&protinus relictis retib;sequuti sunt eum···

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Marc. 1, 18.

51. (pg. 36) Illi autem relictis retribus secuti sunt eum.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Marc. 1, 18.

(pg. 65) illi autem dimissis retibus sequuti sunt eum.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.1,18.

(pg.331,5)Et protinus relictis retibus secuti sunt eum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,18.

1(pg.615D)Et protinus relictis retibus,secuti sunt eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,19.

(pg.929) Et progressus inde pusillum, vidit Iacobum Zebedaei, & Ioannem fratrem eius, & ipsos componentes retia in naui:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,19.

(pg.112) Et paulum progressus,vidit Jacobum Zebaedaei,et Johannen fratrem illius et ipsos in navicula reficientes retias;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,19.

(pg.119)Et progressus pusillum uidit Jacobum Zebedaei et Johannen fratrem eius,et ipsos in nauicula conponentes retia.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,19.

(pg.41)Et egressus inde pusillum vidit Iacobum Zebedei et
Iohannem fratrem eius,et in nave componentes retia.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,19.

(pg.264)Et progressus pusillum·uidit iacobum zebedei et iohannen fratrem eius et ipsos in naui conponentes retiam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,19.

(pg.191)et progressus inde pusillum. uidit iacobum zebedaei et iohannem fratrem eius. et ipsos in naui. componentes retia.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.1,19.

(pg.103)Et progressus pusillum uidit iacobum zebedei et io-
hanne fratrem eius et ipsos in nauiculam aptates re-
tiam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,19.

(pg.94)Et progressus inde pusillum uidit iacobum zebedei.et iohannem fratrem eius et ipsos in naui componentes retia.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,19.

(pg.667)et progressus pusillum uidit iacobum zebedei et iohannem
fratrem eius et ipsos in naui comp.nentes retia

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.1,19.

(pg.92)et progressus pusillum uidit iacobum zebedei et iohannem fratrem eius et ipsos in naui componentes retiam

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Marc.1,19.

(pg.135) & progssus inde pusillum uidit iacobum zebedei & iohannem fratrem eius & ipsos in naui componentes retia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,19.

(pg.124)Et progressus inde pusillu uidit iacobum zebedei et iohanne fratre eius et ipsos in naui con ponentes retia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,19.

u
(pg.60)&progresus inde p ssillum uidit iacobum zebedei &iohan-
nem···fratrem eius &ipsos innaui conponentes retia

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Marc. 1, 19.
interrog. 4.

resp. (pg. 496D) Et hoc est quod nos docuerunt apostoli Jacobus et Joannes, qui reliquerunt patrem suum Zebedaeum, et navem ipsam in qua erant.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.1,19.

(pg.331,10)Et progressus inde pusillum,vidit Iacobum Zebedaei et Iohannem fratrem eius,et ipsos in navi conponentes retia.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,19.

1(pg.615D)Et progressus inde pusillum,vidit Jacobum Zebedaei, et Joannem fratrem ejus,et ipsos componentes retia in navi:

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 1,20.

(pg.929) & statim vocauit illos.Et relicto patre suo Zebedaeo
in naui cum mercenarijs,secuti sunt eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,20.

(pg.112) et protinus vocavit eos.Et,relicto Patre suo Zebaedeo in navicula cum mercenariis,secuti sunt eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,20.

(pg.119)et uocauit eos.Ad illi relicto patre suo Zebedaeo
cum mercennariis secuti sunt eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,20.

(pg.41)et vocavit illos.Qui statim relicto patre suo Zebedeo in navicula cum mercennariis secuti sunt eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,20.

(pg.264)et continuo uocauit illos et relicto patre suo zebedeo
in naui·cum mercennariis secuti sunt eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,20.

(pg.90)---eum

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Marc.1,20.

(pg.192)et statim uocauit illos. et relicto patre suo zebedaeo in naui cum mercenariis secuti sunt eum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.1,20.

(pg.103)Et uocauit illos.qui statim relicto patre suo zebedaeo in nauiculam cum mercenariis secuti sunt eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,20.

(pg.94)et statim uocauit illos Et relicto patre suo zebedeo in naui cum mercenariis secuti sunt eu

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,20.

(pg.667)et confestim uocauit illos et .elicto patre zebedeo in naui cum merc...ariis secuti sunt eum,

ITALA Cod.t(Hagen,1884) (White,1886) Marc.1,20.

(pg.92)et conuocauit illos et relicto patre suo zebedeo in naui cum mercennariis secuti sunt eum

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Marc.1,20.

(pg.99) vg:uocauit illos; γ :uoc.eos c. a b.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 1,20.

(pg.135) & uocauit eos & continuo relinquentes patrem suum zebedeum in naui cum mercennaris

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,20.

(pg.124)et stati uocauit illos et relicto patre suo zebedeo
in naui cennariis secuti st eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,20.

(pg.60)&statim uocauit eos &relicto patre suo zebedeo innaui
cum mercinaris sequuti sunt eum···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) Marc.1,20.

(pg.826)Illi autem reliquerunt patrem suum Zebedaeum in navi cum mercenariis,et sequuti sunt Jesum.

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Marc. 1, 20.

(pg. 331, 19) Et statim vocavit illos: et relicto patre suo Zebedaeo in navi cum mercenariis, secuti sunt eum.

31) wiederholt: Et statim vocavit illos, et statim relicto patre suo Zebedaeo

(pg. 332, 22) Relicto patre in navi cum mercenariis, secuti sunt eum.

(pg. 361, 26) Et illi (-) statim relicto rete, nave, et patre Zebedaeo, statim secuti sunt eum.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 1,20.

1(pg.615D)et statim vocavi illos.Et relicto patre suo Zebedaeo in navi cum mercenariis,secuti sunt eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,21.

(pg.929) Et ingrediuntur Capharnaum: & statim sabbatis ingressus in synagogam, docebat eos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,21.

(pg.112) Et ingressi sunt in Capharnaum;et statim sabbatis
intravit in Synagoga,et docebat illos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,21.

(pg.119)Et introierunt Capharnaum sabbato,et confestim in-
gresus in synagogam docebat illos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1.21.

(pg.41)Et ingrediens cum eis sabbatis in synagogam Capharnaum docebat populum.

ITALA | Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,21.

(pg.264)Et ingrediuntur cafarnaum et statim sabbato ingressus
in synagoga docebat eos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,21.

(pg.90)et ingredientes capharnaum continuo intrauit sabbatis
in synagoga et docebat eos

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,21.

(pg.192)et ingressi sunt capharnaum et continuo sabbatis. ingressus in synagogam iesus docebat eos.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.1,21.

(pg.103)Et ingrediuntur capharnaum et statim ingressus sabbatis
in synagogam docebat eos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,21.

(pg.94)Et ingressi sunt capharnaum Et statim sabbatis ingressus synagogam docebat eos.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,21.

(pg.113).... in synagogam docebat illos

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Marc.1,21.

(pg.667)et ingrediuntur .....nauum et sabbato statim ingressus .....ogam docebat eos.

ITALA Cod.t(Hagen,1884) (White,1886) Marc.1,21.

(pg.92)et ingrediuntur cafarnaum et sabbato statim ingressus in synagoga docebat

ITALA Cod. ℘ (Rettig, 1836) Marc. 1, 21.

(pg. 135) & ingrediuntur in capharnaum & statim sabbatis in synagoga eor̄ docebat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,21.

(pg.124)Et ingrediuntur capharnau et statim sabbatis ingressus synagogam docebat eos.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,21.

(ue)l tis
(pg.60)&ingrediuntur capharnaum &statim sabbato ingresus in-
sinagoga docebat eos···

ITALA AVG.cons.ev.quaest.4.(Weihrich,1904) Marc.1,21.

1.(pg.78,8)et ingrediuntur Capharnaum et statim sabbatis docebat eos.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.1,21.

1,2.(pg.394,13)et ingrediuntur Capharnaum et statim sabbatis ingressus synagogam docebat eos.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.1,21.

(pg.332,27)Et ingrediuntur Capharnaum.
(pg.333,11)Ingrediuntur Capharnaum,et statim sabbatis ingressus synagogam docebat eos:
13)Erat docens eos quasi potestatem habens,et non sicut scribae.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,21.

1(pg.616D)Et ingrediuntur Capharnaum:et statim Sabbatis ingressus in synagogam docebat eos:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,22.

(pg.929) Et stupebant super doctrina eius: erat enim docens eos, quasi potestatem habens, & non sicut Scribae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,22.

(pg.112) Et stupebant in ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,22.

(pg.120)Et stupebant super doctrina eius,erat enim docens
sicut potestatem habens,non sicut scribae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,22.

(pg.41)et stupebant omnes super doctrinam eius:erat enim docens eos ut potestatem habens non sicut scribae eorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,22.

(pg.264)et obstupis cebant super doctrinam eius erat enim docens eos·quasi potestatem habens·non quasi scribae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,22.

(pg.90)et admirabantur super doctrinam eius.erat enim docens eos quasi potestatem habens non quasi scribae et farisaei.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,22.

(pg.192)et stupebant super doctrinam eius. erat enim docens eos. quasi potestatem habens. et non sicut scribae eorum.

Marc.1,22.

Cod.ff²(Belsheim,1887)

ITALA

(pg.103)et stupebant super doctrinam eius erant enim docens
eos ut potestatem habens non sicut scribae.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,22.

(pg.192)et stupebant super doctrinam eius. erat enim docens
eos. quasi potestatem habens. et non sicut scribae
eorum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 1, 22.

(pg. 103) et stupebant super doctrinam eius erant enim docens eos ut potestatem habens non sicut scribae.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,22.

(pg.94)Et stupebant super doctrina eius.Erat enim docens eos.
quasi potestate habens.et non sicut scribae

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,22.

(pg.113)et stupebant super doctrinam eius-- Erat enim docens
sicut potestatem habens et non sicut scribae...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,22.

(pg.667)stupeban............nam eius.erat en....................
pot...................

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.1,22.

(pg.92) et obtupescebant super doctrinam eius erat enim docens eos quasi potestatem habens et non sicut scribae·

ITALA Cod.𝔡(Rettig,1836) Marc.1,22.

(pg.135) & stupebant sup doctrina eius erat enim docens eos quasi potestatē habens & non sicut scribae eorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,22.

(pg.124)Et stupebant super doctrina eius erat enim docens qva
si potestate habens et non sicut scribae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,22.

(pg.60)&stupebant super doctrina eius erat ~~ii~~ docens eos quassi potestatem habens nonsicut scribae &pharisei···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.7,29.
Marc.1,22.

17,35.(pg.136,10)erat docens eos quasi potestatem habens et non
sicut scribae.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.1,22.

2,3.(pg.394,19) et stupebant super doctrinam eius;erat enim docens eos quasi potestatem habens et non sicut scribae eorum.

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Marc. 1, 22.

(pg. 333, 25) Stupebant super doctrina eius.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,22.

1(pg.616D)et stupebant super doctrina ejus.Erat enim docens
eos,quasi potestatem habens,et non sicut scribae.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 11. (Migne, 1849) Matth. 7, 29.
Marc. 1, 22.

6(pg. 690A) Erat enim docens eos tanquam potestatem habens, non sicut scribae eorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,23.

(pg.929) Et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo: & exclamauit,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,23-33.

(pg.112) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,23.

(pg.120)Erat autem in synagoga homo,qui habebat spiritum
immundum;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,23.

(pg.41)Erat autem homo in synagoga habens spiritum immundum, et exclamavit

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,23.

(pg.264)Et erat in synagoga homo in spu in mundo et exclamauit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,23.

(pg.90)Et erat in synagoga homo qui habebat spm inmundum.et exclamauit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,23.

(pg.192)et erat in synagoga eorum. homo qui habebat spiritum. inmundum. et exclamauit

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.1,23.

(pg.103)Erat autem homo in synagoga in spu inmundo et exclamauit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,23.

(pg.94)Et erat in synagoga eorum homo habens spiritu[m] in mun-
um
do et exclamauit

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,23.

(pg.113)Et erat in synagoga eorum homo qui habebat spm inmundum Et clamauit

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,23.

(pg.669)..........nagog.........................amauit

ITALA Cod.t (Hagen,1884)
(White,1886) Marc.1,23.

(pg.92) Et erat in synagoga homo

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Marc.1,23.

(pg.135) & erat in synagoga eorum homo in spiritu inmundo & clamauit dicens

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,23.

(pg.124)Et erat homo in synagoga eoru in spu in mundo et clamauit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,23.

(pg.60)&erat insinagoga eorum homo inspu inmundo &exclamauit

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.1,23.

2,3.(pg.395,1)et erat in synagoga eorum homo in spiritu inmundo et exclamauit

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Marc. 1, 23.

(pg. 334, 8) Et erat in synagoga eorum homo in spiritu inmundo, et exclamavit

(pg. 334, 11. 12) wiederholt: Et exclamavit

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,23.

1(pg.616D)Et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo, et exclamavit

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,24.

(pg.929) dicens:Quid nobis,& tibi Iesu Nazarene:venisti perdere nos? scio qui sis,Sanctus Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,24.

(pg.120)et clamabat dicens:quid nobis et tibi,Jesu Nazarene?
uenisti perdere nos;scio te,qui sis sanctus dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,24.

(pg.41)dicens Quid nobis et tibi,Iesu Nazarene? venisti huc perdere nos? scio qui sis,sanctus dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,24.

(pg.264)dicèns quid nobis et tibi ihu nazorenae uenisti perde-
rè nos scio quis is santus dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,24.

(pg.90)dicens quid nobis et tibi ihu nazarene uenisti perdere nos scio te qui sis sanctus di.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,24.

(pg.192)dicens. quid nobis et tibi iesu nazarene. uenisti perdere nos. scio te qui sis sanctus dei.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.1,24.

(pg.103)dicens quid nobis et tibi ihu nazarene uenisti perdere nos.scio te qui sis sanctus di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,24.

a

(pg.94)dicens.Quid nobis et tibi ihu naz(o)ren(a)e uenisti
perdere.nos.scio qui sis scs di

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,24.

(pg.113)dicens·quid nobis et tibi ihu nazorenae uenisti perdere nos·scio te qui es scs di·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,24.

(pg.669)dicens ....arene uenisti perd............
.... di.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 1, 24.

(pg. 135) quid nobis & tibi ihū nazeperene uenisti pdere nos scio te quis es t qui sis scs dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,24.

(pg.124)dicens quid nobis et tibi ihu nazarene uenisti perdere nos scio quia sis scs di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,24.

(pg.60)dicens quid nobis &tibi ihu naszarene uenisti perdere
nos scio qui sis scs di

16.

ITALA AMB.ep.22.(Migne,1880) Marc.1,24.

22(pg.1069A)Scio te quis sis,tu es Filius Dei vivi.

15.

ITALA AMB.excid.Hier.(Migne,1887) anaceph.22.

Marc.1,24.
Luc.4,34.

(pg.2325A)Scimus quod sis Filius Dei;

ITALA AVG.bapt.1.(Petschenig,1908) Marc.1,24.

9,12.(pg.157,27)quid nobis et tibi est,fili dei? scimus qui sis

ITALA AVG. bapt. un. (Petschenig, 1910) Marc. 1, 24.

10, 17. (pg. 17, 18) scimus qui sis, filius dei.

ITALA I. AVG.civ.9.(Hoffmann,1899) Marc.1,24. Matth.8,29.

21.(pg.438,17)Quid nobis et tibi,Iesu Nazarene? Venisti perdere nos?

I.

ITALA AVG.civ.9.(Hoffmann,1899) Marc.1,24.

23.(pg.441,19)Venisti perdere nos?

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.1,24.

2,3.(pg.395,3)dicens:quid nobis et tibi,Iesu Nazarene? uenisti perdere nos,

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) Marc.1,24.

29,34.(pg.354,11)quid nobis et tibi est,fili dei?

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Marc.1,24.

(pg.615,11)quid uenisti ante tempus perdere nos?

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) 5,1. Marc.1,24.

8(pg.564)Scimus qui sis;tu es Filius Dei.

ITALA AVG.serm.168.(Migne,1842) 5,1. Marc.3,12. 1,24.

2,2(pg.912)Tu es Filius Dei.

2,2(pg.912)Tu es Filius Dei,scimus qui sis;

2,2(pg.912)Scimus qui sis,Filius Dei.

ITALA AVG.serm.183.(Migne,1842) 5,1. Marc.1,24.

9,13(pg.993)Scimus qui sis,Filius Dei.

9,13(pg.993)Quid nobis et tibi?

5,1.
ITALA AVG.serm.234.(Migne,1842) Marc.1,24.

3(pg.1116)Scimus qui sis,Filius Dei. (2 Mal)

3,2.
ITALA AVG.tr.10.ep.Ioh.(Migne,1842) Marc.1,24.

1(pg.2054)Scimus qui sis,Filius Dei?

" Scimus qui sis,Filius Dei,sanctus Dei.

ITALA AVG.tr.10.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Marc.1,24. / Matth.8,29.

1(pg.2054)Scimus qui sis;tu es Filius Dei:Quid nobis et tibi est(-)Quid venisti ante tempus perdere nos?

3,2.

ITALA AVG.tract.6.Ioh.(Migne,1842) Marc.1,24.

21(pg.1435)Quid nobis et tibi?

7;6(pg.1440)Quid nobis et tibi est? venisti ante tempus perdere nos? scimus qui sis,Sanctus Dei.

PS-AU Fu 2,21 Mc 1,24

(219,28) Quid nobis et tibi, Iesu fili dei? venisti perdere nos?

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) Marc. 1, 24.

23. (pg. 308, 14) quid nobis et tibi, Iesu fili dei? uenisti perdere nos?

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Marc.1,24

3,4(pg.1103) Novimus qui sis,Filius Dei,venisti ante tempus torquere nos.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Marc.1,24

17(pg.1127) Scimus qui sis;quid venisti ante tempus perdere nos?

BEA El 1,84 Mc 1,24

(945B) cum diceret: Scimus enim quia sis sanctus;

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Marc.1,24.
test.

(pg.1396C)Scimus quia sis sanctus Dei:

PS-GR-T And 17 Mc 1,24.

(835,17) Quid tibi et nobis, Andreas famulé Dei? Venisti, ut nos a propriis sedibus exturbaris?

3-41-45B.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Marc.1,24.
Luc.4,34.

57.(pg.83,14)Scimus te qui sis sanctus dei,

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc,1,24.

(pg.334,9)dicens:Quid nobis et tibi?
13)dicens:Quid nobis et tibi,Iesu Nazarene? venisti perdere nos? Scio qui sis,sanctus Dei.

16)wiederholt:Quid nobis et tibi,Iesu Nazarene?
11) dicens.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 1,24.

1(pg.616D)dicens:Quid nobis et tibi,Jesu Nazarene:venisti perdere nos? Scio qui sis,sanctus Dei.

ITALA HIL.ps.59.(Zingerle,1891) Marc.1,24.

6.(pg.197,7)scimus,quia tu sanctus dei es

19.(pg.294,2)scimus qui sis,sanctus dei.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Marc.1,24.

6,6.(pg.576)Scimus te qui es,sanctus Dei;

83.

ITALA ISID. sent. 1. (Migne, 1362) Marc. 1, 24. / Luc. 4, 34.

14, 11. (pg. 567A) Quid nobis et tibi, Fili Dei? Venisti ante tempus perdere nos.

69.

ITALA EPIST.PONT.16.(Migne,1848) Marc.1,24.
PELAG.I.

(pg.421A) Quid nobis,et quid tibi,Jesu Fili Dei? venisti ante tempus perdere nos?

14.

ITALA PAVL.MED.vit.Amb.(Migne,1882) Marc.1,24.

15(pg.34D)Scimus te,quia sis Dei Filius;

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Marc. 1, 24.

38, 45. (pg. 835D) Quid venisti ante tempus perdere nos?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.3. Matth.8,29. Marc.1,24.

3(pg.314D) Quid venisti ante tempus torquere nos? Scimus te, qui sis. Tu es Filius Dei vivi.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.4.(Huemer,1885) Marc.1,24.

8.(pg.260,13)quid nobis et tibi Iesu Nazarene? uenisti perdere nos? scio qui sis, sanctus Dei.

ITALA III. TERTVLL.Prax.26.(Kroymann,1906) Marc.1,24.

(pg.278,26)scimus qui sis,filius dei.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Marc.1,24.

15(pg.1049D)Quid nobis et tibi,fili Dei,venisti?

ITALA

PS-VIG Var 3,6 62.

~~VIGIL. Th. Mar. 8~~. (Migne, 1863) Marc. 1, 24.

X (pg. 413C) Scio te qui sis tu sanctus Dei.

+es C

8-1-16 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,25.

(pg.929) Et comminatus est ei Iesus, dicens: Obmutesce, & exi de homine.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,25.

(pg.120)Et imperauit illi et dixit:Ommutesce et exi de homine,
spiritus immunde.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,25.

(pg.41)Et comminatus est ei Iesus dixitque Obmutesce et exi
ab homine spiritus immunde.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,25.

(pg.264)Et comminatus est ei dicens·ommutesce et exi de homine spirite immunde

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,25.

(pg.90)Et corripuit eum ihs et dixit ommutesce et exi de homine
sps immunde.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,25.

(pg.192)et comminatus est ei iesus dicens. obmutesce et exi
ab eo.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 1, 25.

(pg. 103) Et conminatus est ei ihs dicens ommutesce et exi de homine sps inmunde.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,25.

(pg.94)Et comminatus est ei ihs dicens obmutesce et exi de homine

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,25.

(pg.113)et imperauit illi ihs dicens obmutesce et exi de homine sps inmunde·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,25.

(pg.669)et comminatus est ei ihs d........utesce et exi de homine sptus ......e

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.1,25.

(pg.135) & cōminatus est ei ihs dicens obmutesce & exi de ab
illo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,25.

(pg.125)et co minatus ei ihs dicens obmutesce et exi de homi-
ne

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,25.

(pg.60)&comminatus est ei ihs dicens obmutesce &exii abhomine
sps inmunde

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Marc.1,25.

14,118(pg.637D)Obmutesce,et exi,immunde spiritus.

5,1.

ITALA AVG. serm. 158. (Migne, 1842) Marc. 1, 25.

6,6 (pg. 865) Obmutescite. (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.234.(Migne,1842) Marc.1,25.

3(pg.1116)Obmutescite.

wiederholt:3(pg.1117)

ITALA HIER.tract.Marc.Morin,1897) Marc.1,25.

(pg.335,12)Et comminatus est ei Iesus,dicens:Obmutesce,et exi ab homine.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,25.

1(pg.616D)Et comminatus est ei Jesus,dicens:Obmutesce,et exi de homine.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Marc.1,25.
hom.16.

p 143,9
7(pg.699B)Obmutesce, et exi ab eo.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.4.(Huemer,1885) . Marc.1,25.

8.(pg.260,16)obmutesce et exi de homine, spiritus immunde,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,26.

(pg.929) Et discerpens eum spiritus immundus,& exclamans voce magna exijt ab eo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,26.

(pg.120)Et concussit eum spiritus immundus et clamans uoce magna exiit ab eo.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.1.26.

(pg.41)Et exclamavit voce magna et discerpens eum spiritus immundus et exiit ab eo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,26.

(pg.265)et exiit sps inmundus discerpens eum·et clamans uoce magna discessit ab eo·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,26.

(pg.90)et exiit sps discarpens eum et exclamauit uoce magna et
discessit ab illo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,26.

(pg.192)et discerpens eum spiritus inmundus. et exclamans uoce magna discessit ab eo.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.1,26.

(pg.103)et exiit decerpens eum sps inmundus et exclamans uoce
magna discessit ab eo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,26.

(pg.95)Et discerpens eum spiritus inmundus et exclamans uoce magna exiit ab eo

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,26.

(pg.113)et concussit illum sps inmundus·et clamans uoce magna exiuit ab eo

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,26.

(pg.669)et discerpens eum sps et cla.... .oce magna discessit
ab eo

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Marc. 1, 26. in.

(pg. 136) de socru petri

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 1, 26.

(pg. 136) & discerpens eum spiritus inmundus & exclamans uoce magna exiit ab eo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,26.

(pg.125)et disperpens eum sps inmundus et exclamans uoce magna exiit ab eo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,26.

(pg.60)&discerpens eum sps inmundus &exclamans uoce magna
exiuit abeo

ITALA AVG.cons.ev.quaest.4.(Weihrich,1904) Marc.1,26.

2.(pg.78,11)conuexans eum.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.1,26.

2,3.(pg.395,11)et discerpens eum (-) spiritus inmundus exclamans uoce magna exiit ab eo.

(pg.395,13)wiederholt:discerpens

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.1,26.

2,3.(pg.395,14)conuexans eum.

wiederholt:(pg.395,18)

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.1,26.

(pg.336,6)Et discerpens illum spiritus inmundus.
11)Et exclamans voce magna,exivit ab eo.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,26.

1(pg.616D)Et discerpens eum spiritus immundus,et exclamans voce magna,exiit ab eo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 1,27.

(pg.929) Et mirati sunt omnes,ita vt conquirerent inter se dicentes:Quidnam est hoc? quaenam doctrina haec noua? quia in potestate etiam spiritibus immundis imperat, & obediunt ei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,27.

(pg.120)Mirabantur autem omnes et conquirebant,quae esset doctrina ista cum potestate? et quia spiritibus immundis imperat,et obaudiunt eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,27.

(pg.41)Et mirati sunt omnes,et conquirebant inter se dicentes quaenam esset haec doctrina? in potestate quam spiritibus immundis imperat,et obaudiunt illi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,27.

(pg.265)et mirabantur omnes et conquerebant inter se dicentes quaenam est doctrina ista noua haec potestas quia et spiritibus inmundis inperat et obaudiunt ei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,27.

(pg.90)et extimuerunt omnes.Et admirabantur et exquirebant quaenam esset doctrina haec in potentabilis et quoniam spiritibus immundis imperat et obaudiunt illi.

ITALA Cod.f(W-W .,1889/98) Marc.1,27.

(pg.192)et mirati sunt omnes. ita ut conquirerent inter se dicentes. quidnam est hoc. quae doctrina haec noua. quia cum potestate. et spiritibus inmundis imperat. et oboediunt ei.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.1,27.

(pg.103) Et mirati sunt omnes et conquirebant quenam esset haec doctrina potestatis et quoniam spiritibus inmundis imperat et obaudiunt illi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,27.

(pg.95)Et mirati sunt omnes.ita ut conquirerent inter se dicentes.quid nam est hoc quae (de) doctrina haec noua. quia cum potestate.et spiritib'inmundis imperat.et oboediunt ei.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,27.

(pg.113)Mirabantur autem omnes et conquirebant quae esset doctrina ista noua·cum potestate·et quia spiritibus inmundis imperat et obaudiunt ei··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,27.

(pg.669)et m.......ur omnes et conquirebant in..........es quaenam esset doctrina haec .... p.testatis et quia spiritibus inmundis imperat et obaudiunt ei.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Marc. 1, 27.

(pg.136) & mirati sunt omnes ita ut conquirerent int̄ se dicentes q̇dnā est hoc. que doctrina noua hec quia in potestate & spiritibus inmundis impat & oboediunt ei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,27.

(pg.125)et mirati sunt omnes ita ut conquirerent inter se di-
centes quid na est hoc quae doctrina haec noua quia
in potestate et spiritib in mundis imperat et oboedi-
unt ei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,27.

(pg.60)&mirati sunt omnes ita utconquirerent inter se dicentes quid nam est hoc q;est doctrina haec noua quia inpotestate est &spiritib;inmundis imperat &oboediunt ei

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.1,27.

(pg.336,12)Et mirati sunt omnes,ita ut conquirerent inter se
19)Mirati sunt omnes,ita ut inter se conquirerent dicentes:Quidnam est hoc? quae doctrina haec nova?

23)Quia in potestate spiritibus inmundis imperat.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne.1865) 1,27.

1(pg.616D)Et mirati sunt omnes,ita ut conquirerent inter se dicentes:Quidnam est hoc? quaenam doctrina haec nova? Quia in potestate spiritibus immundis imperat, et obediunt ei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,28.

(pg.929) Et processit rumor eius statim in omnem regionem Galilaeae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,28.

(pg.120)Et exiit rumor hic ubique circa regiones Galilaeae.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.1,28.

(pg.41)Et processit rumor iste in omnem regionem illam Galileae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,28.

(pg.265)Et processit rumor iste statim in omnem regionem galilaeae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,28.

(pg.90)et exiuit fama haec ubique in omnem circumadiacentem regionem galilaeam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,28.

(pg.193) exiit autem rumor eius statim. in omnem regionem galileae.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 1, 28.

(pg. 103) et exiit rumor iste in omnem regionem galileae.

ITALA   Cod.1(Haase,1865)   Marc.1,28.

(pg.95)Et processit ru mor eius statim in omnem regionem ga-
lileae

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,28.

(pg.113)Et exiit rumor hic ubique circa regiones galileae·

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Marc.1,28.

(pg.669)et processit rumor iste in omnem regionem galileae,

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Marc. 1, 28.

(pg. 136) & processit t abiit rumor eius statim in omnem regionem galilee

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,28.

(pg.125)et processit rumor eius stati in omnem regione gali-
leae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,28.

(pg.60)&processit rumor eius statim inomnem regionem galilae···

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.1,28.

(pg.336,25)Et processit statim rumor eius in omnem regionem Galilaeae.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,28.

1(pg.617A)Et processit rumor ejus statim in omnem regionem Galilaeae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,29.

(pg.930) Et protinus egredientes de synagoga, venerunt in domum Simonis, & Andreae cum Iacobo, & Ioanne.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,29.

(pg.120)Egressus autem continuo de synagoga uenit in domum
Simonis et Andreae cum Jacobo,et Johanne

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,29.

(pg.41)Egressus autem inde de synagoga Iesus venit in domum Simonis et Andreae et Iacobi et Iohannis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,29.

(pg.265)procedens autem de synagoga uenit in domum simonis et andreae cum iacobo et iohannen

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,29.

(pg.90)Procedens autem de synagoga uenit in domum simonis et andreae cum iacobo et iohanne

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,29.

(pg.193)et protinus. egrediens de synagoga. uenit in domum si-
monis. et andreae. cum iacobo. et iohanne.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 1, 29.

(pg. 103) Et egressus autem de synagoga ihs uenit in domum simonis et andreae cum iacobu et iohanne.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,29.

(pg.95)Et protinus egrediens de synagoga uenerunt in domum simonis et andreae.cu iacobo et iohanne

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,29.

(pg.113)egressus autem continuo de synagoga uenit in domum simonis et andreae Cum iacobo et iohanne.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,29.

(pg.669)procedens autem de synagoga uenit in domum simonis et andrae cum iacob.et iohanne

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.1,29.

(pg.136) & ptinus de sinagoga egredientes in domū
simonis & andree cum iacobo & iohanne

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,29.

(pg.125)Egressus aute de synagoga uenit in domv simonis et andreae cu iacobo et iohanne

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,29.

(pg.60)&protinus egrediens desinagoga uenit indomum simonis &andrae cum iacobo &iohanne

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.1,29.

(pg.337,5)Et protinus egredientes,de synagoga venerunt in domum Simonis et Andreae cum Iacobo et Iohanne.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,29.

1(pg.617A)Et protinus egredientes de synagoga,venerunt in domum Simonis,et Andreae cum Jacobo et Joanne.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 1,30.

(pg.930) Decumbebat autem socrus Simonis febricitans:& statim dicunt ei de illa.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,30.

(pg.120)Jacebat autem socrus Simonis febricitans,et dicunt ei de illa.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,30.

(pg.41)Accumbebat autem socrus Simonis febricitans,et retulerunt illi de illa.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,30.

(pg.265)decumbebat autem socrus simonis febricitans et continuo dicunt ei de illa

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,30.

(pg.90)adcumbebat autem socrus simonis febricitans.et continuo dicunt illi de ea

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,30.

(pg.193)socrus autem simonis iacebat febricitans. et statim retulerunt ei de illa.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Marc.1,30.

(pg.103)decumbebat aute socrus simonis febricitans et retulerunt illi de illa.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,30.

(pg.95)Decumbebat aute socrus simonis febricitans Et statim dicunt ei de illa.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,30.

(pg.113)iacebat autem socrus simonis febricitans et dicunt ei de illa··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,30.

(pg.669)decumbebat autem socrus simonis febricitans et rettu-
lerunt ei de ea

ITALA Cod. ɣ (Belsheim, 1879) Marc. 1, 30.

(pg. 99) vg: de illa; ɣ : de <u>ipsa</u> c. aur.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 1, 30.

(pg. 136) decūbebat h' socrus simon petri febricitans & statim dicunt ei de illa t ipsa

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,30.

(pg.125) discubebat aute socrvs simonis febricitans et stati dicunt ei de ipsa

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,30.

(pg.60)discumbebat h·socrus simonis febricitans &statim dicunt eideilla

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.1,30.

(pg.337,9)Discumbebat autem socrus Simonis febricitans.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,30.

1(pg.617A)Recùmbebat autem socrus Simonis febricitans,et statim dicunt ei de illa.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,31.

(pg.930) Et accedens eleuauit eam, apprehensa manu eius:& continuo dimisit eam febris,& ministrabant eis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,31.

(pg.120)Ille autem uenit,et extendens manum,adprehendit eam et leuauit et remisit illam statim febris,et ministrabat illis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,31.

(pg.42)Ille vero veniens apprehendit manum eius:et levavit eam et continuo reliquit eam febris,et surrexit et ministrabat eis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,31.

(pg.265)et accessit extendens manum adpraehensam elebauit et statim remisit illam febris et ministrabat ei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,31.

(pg.90)et accedens laebauit eam tenens manum eius et demisit illam febris et surgens ministrabat ei.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,31.

(pg.193)et accedens adpraehensa manu eius eleuabit eam. et continuo dimisit eam febris et ministrabat eis.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 1, 31.

(pg. 103) et adcessit adprehensa manu eius eleuauit eam et continuo reliquid eam febris et ministrabat eis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,31.

(pg.95)Et accedens eleuauit eam.Et adpraehensa manu eius continuo dimisit eam febris.et ministrabat eis

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,31.

(pg.113)Ille autem uenit et extendens manum adprehendit eam
et leuauit·et dimisit illam statim febris et mnis
trabat illis·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,31.

(pg.669)et accessit extensa manu adprachensam eleuauit eam et continuo reliquit eam febris et ministrabat eis.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.1,31.

(pg.136) & accedens eleuauit eam adp̄hensa manu eius & dimisit eam febris statim t otinuo & ministrabat eis

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Marc. 1, 31.

(pg. 125) et accedens eleua uit ea adprehensa manu eius et continuo dimisit ea febris et ministrabat eis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,31.

(pg.60)&accidens leuauit eam adprehensa manu eius &continuo
eam
dimissit febris &mi nistrabat eis

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.1,31.

22,53.(pg.154,9)et ministrabat eis.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.1,31.

(pg.337,22)Et accedens
30)Et accedens elevavit eam.
31)Et elevavit eam adprehendens manum eius.
(pg.338,16)Et confestim(-)dimisit eam febris.
(pg.339,1) Et confestim dimisit eam febris,et ministrabat eis.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,31.

1(pg.617A)Et accedens,elevavit eam apprehensa manu ejus,et continuo dimisit eam febris:et ministrabat eis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,32.

(pg.930) Vespere autem facto cum occidisset sol, afferebant ad eum omnes male habentes, & daemonia habentes:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,32.

(pg.120)Cum autem sol occidisset,ferebant ad eum omnes male habentes uariis languoribus et eos,qui habebant daemonia,et eiciebat daemonia ab eis:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,32.

(pg.42)Vespere autem facto,cum occidisset sol afferebant ad eum omnes male habentes variis languoribus et eos qui et daemonia habebant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,32.

(pg.264)uespere autem facta cum occidisset sol adferebant ad
eum omnes male habentes uariis languoribus·et demonia
habentes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,32.

(pg.90)Cum autem sol occidisset et adferebant ad eum omnes male habentes uariis infirmitatibus.et eos qui daemonia habebant et eiciebat illa ab illis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,32.

(pg.193)uespere autem facto. cum occidisset sol. adferebant
ad eum. omnes male habentes. et daemonia habentes.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 1, 32.

(pg. 103) Uespere autem facto esset et occidisset sol adfereba ad eum male habentes uariis languoribus et demoniis adprehensum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,32.

(pg.95)Uespere autem facto.cum occidisset sol adferebant ad eum omnes male habentes et daemonia habentes

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,32.

(pg.113)Cum autem sol occidisset ferebant ad eum omnes male
habentes uariis languoribus·et et eos qui demonia
habebant·· -

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc. 1, 32.

(pg. 669) uespere au.em cum factum esset et occidisset sol .dferebant ad eum omnes male hab.... uariis languoribus et curabat e......

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.1,32.

(pg.136) uespe autē facto cū occidissā sol adferebant ad eum omnes male habentes & demoniacos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,32.

(pg.125)uespere aute facto cu occidisset sol adferebant ad eu omnes male habentes et daemonia habentes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,32.

(pg.60)uespere h·facto cum occubuisset sol adferebant adeum
omnes male habentes

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.1,32.

22,53.(pg.154,10)uespere autem facto cum occidisset sol,afferebant ad eum omnes male habentes et demonia habentes,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.1,32.

22,53.(pg.154,18)uespere autem facto

3,2.

ITALA AVG.tract.91.Ioh.(Migne,1842) Marc.1,32.

3(pg.1861)Vespere autem facto cum occidisset sol,afferebant ad eum omnes male habentes,et daemonia habentes;

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,32.

1(pg.617A)Vespere autem facto,cum occidisset sol,afferebant ad eum omnes male habentes,et daemonia habentes.

ILD vgt 7 Mc 1,32

(82C) Quare non credis Marco de miraculis operum ejus dicenti: Afferebant ad eum omnes male habentes, et daemonia habentes, /

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 1,33.

(pg.930) & erat omnis ciuitas congregata ad ianuam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,33.

(pg.120)et erat omnis ciuitas congregata ad fores.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,33.

(pg.42)et omnis civitas conveniebat ad ianuam eius

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,33.

(pg.265)et erat tota ciuitas congregata ad ianuam eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,33.

(pg.90)et erat tota ciuitas collecta ad ianuam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,33.

(pg.193)et omnis ciuitas conuenerat ad ianuam.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.1,33.

(pg.103)et omnis ciuitas conueniebat ad ianuam eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,33.

(pg.95)Et erat omnis ciuitas congregata ad ianua

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,33.

(pg.113)Et erat omnis ciuitas conueniens ad ianuam eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,33.

(pg.669)........ ciuitas conueniebat ....

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Marc. 1, 33.

(pg. 136) & ciuitas omnis congregata erat ad ianuam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,33.

(pg.125)et erat omnis ciuitas congregata ad ianua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,33.

(pg.60)&erat omnis ciuitas congregata adianuam

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.1,33.

22,53.(pg.154,12)et erat omnis ciuitas congregata ad ianuam.

3,2.
ITALA AVG. tract. 91. Ioh. (Migne, 1842) Marc. 1, 33.

3(pg. 1861) et erat omnis civitas ad januam congregata.

30.

ITALA | ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) | 1,33.

1(pg.617B)Et erat omnis civitas congregata ad januam.

ILD vgt 7 Mc 1,33

(82C) / et erat omnis civitas congregata ad januam,/

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 1,34.

(pg.930) Et curauit multos,qui vexabantur varijs languoribus,
& daemonia multa eijciebat,& non sinebat ea loqui,
quoniam sciebant eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,34.

(pg.112) ..... bus,et daemonia multa eiciebat,et non patiebatur ea loqui;quoniam sciebant eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,34.

(pg.120)Et sanauit multos male habentes languoribus uariis,
nec patiebatur ea loqui,quoniam nouerant eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,34.

(pg.42)et curabat multos male habentes variis languoribus
et daemonia multa eiecit,et non permittebat ea loqui
quoniam cognoscebant eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,34.

(pg.265)et curauit illos et qui daemonia habebant·eiciebat illa ab eis et non sinebat ea loqui quoniam sciebant eum·et curauit multos malo habentes uariis languoribus et daemonia multa eiciebat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,34.

(pg.90)et curauit multos male habentes uariis infirmitatibus et daemonia multa eiecit et non sinebat illa loqui quoniam sciebant eum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,34.

(pg.193)et sanauit multos male habentes uariis languoribus. et daemonia multa eiciebat. et non sinebat loqui daemonia quoniam sciebant eum.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Marc. 1, 34.

(pg. 103) et curabat multos male habentes uariis languoribus et qui demonia habebant et eiciebat illa ab eis et non sinebat ea loqui quoniam sciebant eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,34.

(pg.95)Et curauit multos qui uexabantur uariis langoribus et daemonia multa eiciebat.Et non sinebat loqui ea.quoniam.sciebant eum XRm esse

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,34.

(pg.113)et curauit multos male habentes·uariis languoribus
et dem^onia multa eiciebat·et non sinebat eam loqui
quoniam sciebant eum··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,34.

(pg.671)....................mon......................sinebat
...qu.............ant eum

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) Marc. 1, 34.

(pg. 136) & curauit multos male habentes ubi uarios languores & demonia multa

de sanatis debilib; a languorib; de leproso

eiciebat & non sinebat loqui demonia qm̄ sciebant eum

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Marc. 1, 34.

(pg. 125) et curauit multos quia uexabantur uariis languorib et daemonia multa eiciebat Et non sinebat ea loqui quia sciebant eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,34.

a

(pg.60)&curauit multos qui uexab ntur uaris langorib;&doemonia multa eiecieba t···&nonsinebat ea loqui qm sciebaⁿt eum···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.1,34.

22,53.(pg.154,13) et curauit multos qui uexabantur uariis languoribus et demonia multa eiciebat et non sinebat ea loqui,quoniam sciebant eum.

3,2.

ITALA AVG.tract.91.Ioh.(Migne,1842) Marc.1,34.

3(pg.1861)et curavit multos qui vexabantur variis languoribus,
et daemonia multa ejiciebat.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Marc.1,34.

66.(pg.115,20)sciebant enim ipsum esse;

HI Lc h 20 Mc 1,34

(133,7) qui uariis aegrotationibus laborabant,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,34.

1(pg.617B)et curavit multos,qui vexabantur variis languoribus. Et daemonia multa ejiciebat,et non sinebat ea loqui, quoniam sciebant eum.

ILD vgt 7 Mc 1,34

(82C) / et curabat (curavit Tol.et Amel.cum ant.editione) multos, qui vexabantur variis languoribus, et daemonia multa ejiciebat.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) Marc.1,34.

2(pg.132A)Sciebant enim ipsum esse.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,35.

(pg.930) Et diluculo valde surgens, egressus abijt in desertum locum, ibiq. orabat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,35.

(pg.112) Et prima luce exiit,et abiit in deserto;et ibi orabat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,35.

(pg.120)Et diluculo surgens abiit in desertum locum,ibique orabat.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Marc.1,35.

(pg.42)Et diluculo exiens inde abiit in desertum locum,ibique orabat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.1,35.

(pg.346,17)IN ILLO TEMPORE.egressus ihesus abiit in desertum
locum.ibique orabat..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,35.

(pg.265)Et diluculo exsurgens abiit in desertum locum ibique orabat.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,35.

(pg.91)Et ante lucem surgens abiit in desertum locum et ibique orabat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,35.

(pg.193)et diluculo ualde surgens egressus. abiit in desertum locum. ibique orabat.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 1, 35.

(pg. 103) Et diluculo exsurge(n)s abiit in desertum locum ibique orabat.

ITALA Cód.1(Haase,1865) Marc.1,35.

(pg.95)Et diluculo ualde surgens egressus est et abiit in desertum locum ibique orabat.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,35.

(pg.113)Et diluculo ex^{s}urgens abiit in desertum locum ibique
orabat

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,35.

(pg.671)...ilucu......................biit in desertum locum
ibiq........

ITALA | Cod. /(Rettig, 1836) Marc. 1,35.

(pg.137) & deluculo t mane ualde surgens egressus & abiit in desertum locum ibiq·orabat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,35.

(pg.125)Et diluculo ualde surgens abiit in desertú locu ibiq
orabat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,35.

(pg.60)&diluculo ualde surgens egresus & abiit indesertum locum ibiq;orabat

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.1,35.

22,53.(pg.154,16)et diluculo ualde surgens egressus abiit in desertum locum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.1,35.

22,53.(pg.154,19)et diluculo ualde surgens.

4,1.

ITALA AVG.ps.29.(Migne,1841) Marc.1,35.
en.II.

1(pg.216)ibi orabat.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 54, 7. (Migne, 1847) Marc. 1, 35.

(pg. 387B) Et diluculo valde surgens, egressus abiit in desertum locum, ibique orabat;

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,35.

1(pg.617C)Et diluculo valde surgens egressus abiit in desertum
locum,ibique orabat:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,36.

(pg.930) Et prosecutus est eum Simon, & qui cum illo erant.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Marc. 1,36.

(pg.112) Et consecuti sunt eum Simon, et qui cum illo erant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,36.

(pg.120)Et subsecuti sunt eum Simon,et qui cum eo erant,
dicentes illi:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,36.

(pg.42)Et secuti sunt illum Simon et qui cum illo erant,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.1,36.

(pg.346,18)Et secutus est eum symon.et qui cum illo erant.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,36.

(pg.265)et consecuti sunt eum tunc simon et qui cum eo erant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,36.

(pg.91)et secuti sunt eum simon et qui cum eo erant

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,36.

(pg.194)et consecuti sunt eum simon. et qui cum eo erant.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 1, 36.

(pg. 103) Et consecuti sunt illum simon et qui cum eo erant.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,36.

um
(pg.95)Et consecutus est ei simon et qui cum eo erant

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,36.

(pg.113)Et consecuti sunt eum simon et qui cum eo erant·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,36.

(pg.671)et consecuti sunt eum simon et .... erant.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 1, 36.

(pg. 99) vg: prosecutus; γ : secutus c. aur.

ITALA Cod. P (Rettig, 1836) Marc. 1,36.

(pg. 137) & psecutus est eum simon & qui cū eo erant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,36.

(pg.125)et secutus est eu simon et qui cu illo erant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,36.

(pg.60)â sub sequutus est eum simon &qui cumipso erant

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,36.

1(pg.617C)et prosecutus est eum Simon,et qui cum illo erant.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 1,37.

(pg.930) Et cum inuenissent eum,dixerunt ei:Quia omnes quaerunt te.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,37.

(pg.112) Et,cum invenissent eum,dixerunt,illi:Quia omnes te quaerunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,37.

(pg.120)quoniam quaerunt te omnes

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1.37.

(pg.42)dicentes ei Quaerebant te omnes

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.1,37.

(pg.346,19)Et cum inuenissent eum dixerunt ei.quia omnes querunt te.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,37.

(pg.265)et cum inuenissent eum dixerunt ei quia omnes quaerunt te.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,37.

(pg.91)et inuenerunt eum et dicunt illi quaerunt te omnes.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,37.

(pg.194)et cum inuenissent eum dixerunt ei. quia omnes te quaerunt.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.1,37.

(pg.103)Et cum inuesissent illum dixerunt ei quia omnis quaerunt te.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,37.

(pg.95)Et cum inuenissent eum dixerunt ei.quia omnes quaerunt te.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,37.

(pg.113)Et cum inuenissent eum dicunt ei quia omnes quaerunt te··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,37.

(pg.671)et cum inuenissent eu. .....unt ei quia omnes quaerunt.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 1,37.

(pg. 137) & inuenientes eum dixerunt ei quia omnes querunt te

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,37.

(pg.125)et cu inuenissent eu dixerunt ei quia omnes querunt te

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,37.

(pg.60)&cuminuenisse ent eum dixerunt ei quia omnes querunt te

ITALA AVG.ps.29.(Migne,1841) 4,1. en.II. Marc.1,37.

1(pg.216)Quaerunt te homines;

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,37.

1(pg.617C)Et cum invenissent eum,dixerunt ei,Quia omnes quaerunt te.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,38.

(pg.930) Et ait illis:Eamus in proximos vicos,& ciuitates,vt & ibi praedicem:ad hoc enim veni.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,38.

(pg.112) Et dixit eis:Eamus in proxima castella,et civitates, ut et ibi praedicem;ad hoc enim veni.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,38.

(pg.120)Et ait illis:Eamus in castella confinia et ciuitates
praedicare,ad hoc enim ueni.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,38.

(pg.42)Quibus ipse ait Eamus in proximos vicos et civitates praedicare:ad hoc enim veni.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.1,38.

(pg.346;21)Et ait illis.,Eamus in proximos uicos et ciuitates
ut ibi predicem.ad oc enim ueni.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,38.

(pg.265)et ait illis eamus in proximos uicos et ciuitates ut
et ibi praedicem ad hoc enim ueni

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,38.

(pg.91)Et dicit illi eamus ad proxima castella et ciuitates praedicare ad hoc enim ueni.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,38.

(pg.194)et ait illis.eamus in proximos uicos et ciuitates. ut et ibi praedicem ad hoc enim ueni.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.1,38.

(pg.103) Et ait illis. eamus in proximos uicos et ciuitates ad predicandu ad hoc enim ueni.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,38.

(pg.95)Et ait illis eamus in proximos uicos et ciuitates ut et ibi prae dicem.ad hoc enim ueni.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,38.

(pg.113)et ait illis eamus in prox simos uicos et ciuitates
ad predicandum ad hoc enim ueni·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,38.

(pg.671)......llis eamus in proximos uicos ....tes ad praedicandum ad hoc e.......

ITALA Cod. *f* (Rettig,1836) Marc.1,38.

(pg.137) & ait illis ihs eamus in pximos uicos & ciuitates ut & ibi pdicem in hoc enim ueni

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,38.

(pg.125)et ait illis eamus in proximos uicos et ciuitates ut
et ibi predice ad hoc eni ueni

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,38.

(pg.61)&ait illis eamus inproximos uicos &ciuitates ut&ibi predicem adhoc enim ueni

4,1.

ITALA AVG.ps.29.(Migne,1841) en.II. Marc.1,38.

1(pg.216)Eamus et in alia loca atque castella praedicare;ad hoc enim veni.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,38.

1(pg.617C)Et ait illis:Eamus in proximos vicos et civitates,
ut et ibi praedicem:ad hoc enim veni.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,39.

(pg.930) Et erat praedicans in synagogis eorum, & in omni Galilaea, & daemonia eijciens.

ITALA Cod. a (Belsheim,1894) Marc. 1,39.

(pg.112) Et erat praedicans in Synagogis eorum in omnem
Galilaeam,et daemonia eiciens.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,39.

(pg.120)Et erat praedicans in synagogis Galilaeae itemque
daemonia expellens.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,39.

(pg.42)Et erat praedicans in synagoga omnis Galileae et daemonia eiiciens.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.1,39.

(pg.346,22)Et erat predicans in sinagogiis eorum et omni gali-
lea demonia eiciens.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,39.

(pg.266)Et erat praedicans in synagogis eorum in totam gali-
laeam et daemonia eiciens

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,39.

(pg.91)et erat praedicans in omnibus synagogis in tota galilaea
et daemonia expellens.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,39.

(pg.194)et erat praedicans in synagogis eorum per omnem galileam. et daemonia eiciens.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Marc.1,39.

(pg.103)Et erat predicans in synagogis eorum et in omnibus finibus galileae et demonia eiiciens.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,39.

(pg.96)Et erat praedicans in synagogis eorum et in omni gali-
lea.et daemonia eiciens

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,39.

(pg.113)Et erat predicans in synagogis galileae·itemque demonia expellens·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,39.

(pg.671)et erat praedicans in synagogis eorum in omni galilea
et daemonia eiciens,

ITALA Cod. Δ (Rettig, 1836) Marc. 1,39.

(pg. 137) & erat p̄dicans in synagogis eorū in omne galileam &
demonia eiciens

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,39.

(pg.126)et erat praedicans in synagogis eoru et omni galilea
et demonia eiciens

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,39.

(ue)l p(er)omne
(pg.61)&erat predicans insinagogis eorum &omni galilea &doemo-
nia eiciens···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.1,39.

19,43.(pg.143,18)et erat (-) praedicans in synagogis eorum et omni Galilaea et demonia eiciens.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.1,39.

2,3.(pg.395,4)et erat praedicans in synagogis eorum et omni Galilaea et demonia eiciens.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,39.

1(pg.617C)Et erat praedicans in synagogis eorum,et in omni
Galilaea,et daemonia ejiciens.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 1,40.

(pg.930) Et venit ad eum leprosus deprecans eum:á genu flexo dixit ei:Si vis,potes me mundare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,40.

(pg.112) Et venit ad eum leprosus,deprecans eum,et dicens:
Quia,si vis,potes me mundare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,40.

(pg.120)Et uenit ad illum leprosus depraecans eum et dicens:
si uis potes mundare me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,40.

(pg.42)Et venit ad eum leprosus deprecans eum,et dicens Domine si vis,potes me mundare.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.1,40.

(pg.346,24)Et uenit ad eum leprosus deprecans eum et genuflexu dixit.,Domine si uis.potes me mundare.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,40.

(pg.266)Et uenit ad eum leprosus depraecans eum et dicens·
si uolueris potes me mundare

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,40.

(pg.91)Et uenit ad eum leprosus obsecrans eum et genibus uolutans dicens illi dne si uolueris potes me mundare

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,40.

(pg.194)et uenit ad eum.' leprosus. deprecans eum et genu flexo dixit. si uis potes me mundare.

ITALA   Cod.ff² (Belsheim,1887)   Marc.1,40.

(pg.103)Et uenit ad eum leprosus deprecans eum et dicens dne
si uis potest me mundare.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,40.

(pg.96)Et uenit ad eum leprosus deprecans eum et genu flexo dixit ei.Si uis potes me mundare

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,40.

(pg.113)Et uenit ad eum leprosus deprecans eum et adgeniculans se dicens si uis potes me mundare·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,40.

uis

(pg.671)et uenit ad eum leprosus depraecans eum et dicens si po-
tes me mundare

ITALA . Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 1, 40.

(pg. 137) & uenit ad eum leprosus dep̄cans eum & genu flectens se & dicens ei q̄m si uis potes me mundare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,40.

(pg.126)Et uenit ad eu leprosus depraecans eu et dicens si uis
potes me mundare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,40.

(pg.61)&uenit adeum laeprosus quidam &diprecans eum genu flexo dixit si uis potes me mundare

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.1,40.

19,43.(pg.143,23) et uenit ad eum leprosus deprecans eum et genu flexo dixit:si uis,potes me mundare.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.1,40.

3,4.(pg.395,23)et uenit ad eum leprosus deprecans eum et genu flexo dixit:si uis,potes me mundare,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,40.

1(pg.617C)Et venit ad eum leprosus,deprecans eum:et genu flexo, dixit:Si vis,potes me mundare.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 1,41.

(pg.930) Iesus autem misertus eius,extendit manum suam:& tangens eum,ait illi:Volo:Mundare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,41.

(pg.112) Et iratus,extendens manum suam,et tangens illum,ait ei:Volo:emundare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,41.

(pg.120)Et extendens manum ei dixit:uolo,mundare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1.41.

(pg.42)Iesus autem misertus est eius et extendens manum suam,
dixit Volo,mundare.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.1,41.

(pg.346,25)Ihesus autem misertus eius extendens manum suam.et tangens eum dixit illi..Uolô mundare..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,41.

(pg.266)et iratus extendit manum suam et tetigit eum et ait illi·uolo mundare

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,41.

(pg.91)et misericordia actus extendens manum suam et tetigit
eum et dixit illi uolo mundare

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,41.

(pg.194)iesus autem misertūs eius. extendit manum suam. et tetigit eum. et dixit ei. uolo mundare.

ITALA Cod.ff.[2](Belsheim,1887) Marc.1,41.

(pg.103)et iratus extendens manum suam et tangens eum dixit
uolo mundare.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,41.

(pg.96)ihs autem misertus eius extendens manum suam et tangens
eu ait illi Uolo mundare

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,41.

(pg.113)misertus autem ihs·et extendens manum suam et tangens
eum ait illi uolo mundare

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,41.

mis
(pg.671)et iratus extendens manum suam et tangens eum ait illi
uolo mundare

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 1, 41.

(pg. 99) vg: misertus eius extendit; γ: misertus <u>est</u> eius <u>et extendens</u> c. a b c e f l aur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 1, 41.

(pg. 137) autē ih̄s misertus extendit manum & ait illi uolo mundare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,41.

(pg.126)ihs aute misertus est eius et extendens manu sua et
tangens ev et ait illi uolo mundare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,41.

n
(pg.61)ihs h·missertus est eius extendit manum suam &ta gens
eum ait illi uolo mundare

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Marc.1,41.

(pg.75) Volo,mundare,

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 1,41.

1(pg.617C)Jesus autem misertus ejus,extendit manum suam,et
tangens eum,ait illi:Volo mundare.

ITALA ISIDOR.P.ep.19.(Aigrain.1911) Matth.8,3.
Marc.1,41.
Luc.5,13.

(pg.40,12)Volo,mundare.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Marc.1,41.

48(pg.229A)Volo,mundare.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 1,42.

(pg.930) Et cum dixisset,statim discessit ab eo lepra,& mundatus est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,42.

(pg.112) Et statim discessit ab eo lepra,et mundatús est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,42.

(pg.120)Et discessit ob eo lepra.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,42.

(pg.42)Et discessit ab eo lepra,et mundatus est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.1,42.

(pg.346,27)Et quum dixisset statim discessit ab eo lepra.et mundatus est..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,42.

(pg.266)et statim decessit ab eo lepra et mundatus est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,42.

(pg.91)et continuo abiit ab eo lepra

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,42.

(pg.194) et cum haec dixisset statim discessit ab eo lepra. et mundatus est.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Marc. 1, 42.

(pg. 104) et confestim discessit, lepra ab eo et mudatus est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,42.

(pg.96)et cum dixisset statim discessit ab eo lepra.et mundatus est.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,42.

(pg.113)Et cum diceret mox discessit ab eo lepra et mundatus
est.

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc.1,42.

(pg.671) et confestim discessit ab eo lebra et mundatus est

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 1, 42.

(pg. 137) & cū dixissā statim discessit lepra eius & mundatus est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,42.

(pg.126)et cu dixisset statim discessit ab eo lepra et mvnda-
tus est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,42.

(pg.61)&cum dixisset statim discessit abeo lepra eius &mundatus est (sic)

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,42.

1(pg.617C)Et cum dixisset,statim discessit ab eo lepra et mundatus est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,43.

(pg.930) Et comminatus est ei, statimq. eiecit illum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,43.

(pg.112) Et comminatus est,et statim dimisit eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,43.

(pg.120) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,43.

(pg.42) om.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.1,43.

(pg.346,28)Et cominatus ei statim egecit illum

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,43.

(pg.266)et comminatus ei statim dimisit illum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,43.

(pg.91)et eiecit eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,43.

(pg.194)et comminatus est ei. et statim dimisit illum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.1,43.

(pg.104)et comminatus est ei statim dimisit eum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,43.

(pg.96)Et comminatus est ei statim et eiecit illum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,43.

(pg.113)Et comminatus est ei ihs et statim dimisit illum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,43.

(pg.671)et comminatus est ei et statim dimisit eum.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 1, 43.

(pg. 99) (om. totus uers.) c. c.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Marc.1,43.

(pg.137) & comminatus est ei statim & eiecit illum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,43.

(pg.126) om.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,43.

(pg.61)ei statim &eiecit eum

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,43.

1(pg.617C)et comminatus est ei,statimque ejecit illum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,44.

(pg.930) & dicit ei: Vide nemini dixeris: sed vade, ostende te principi sacerdotum, & offer pro emundatione tua, quae praecepit Moyses in testimonium illis.

ITALA　　Cod.a (Belsheim,1894)　　Marc. 1,44.

(pg.112) Et dixit ei:Vide,nemini dixeris;sed vade,ostende te Sacerdoti,et offers pro purgatione tua,quod praecepit Moyses in testimonium illis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,44.

(pg.120)Et ait illi:Uide,nemini dixeris;sed demonstra te sacerdoti,et offer pro purgatione tua quae praecepit Moyzes in testimonium illis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.1,44.

(pg.42)Ait illi Vide nemini dixeris,sed vade ostende te sacerdoti,et offeres pro emundacione tua munus quod praecepit Moyses,in testimonium illis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.1,44.

(pg.346,28)et dicit ei.,Uide nemini dixeris sed uade ostende te principibus sacerdotum.et offer pro emundatione tua quod precepit moyses in testimonium illis.,amen

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,44.

(pg.266)et dicit ei uide nemini dixeris sed bade ostende te-
ipsum sacerdoti et offers pro emundatione tua quae
praecepit moyses·in testimonium illis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,44.

(pg.91)et ait illi uide ne cui dicas sed uade et ostende te
sacerdoti et offert pro emundatione tua quae praecepit
moyses testimonium illis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,44.

(pg.194)et dixit ei. uide. nemini dixeris. sed uade ostende te sacerdoti. et offer pro emundatione tua. quae praecepit moyses in testimonium illis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 1,44.

(pg. 104) et dicit ei uide nemini dixeris sed uade ostende te
sacerdotibus et offers pro emundatione tuam quae
precepit moyses in testimonium illis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,44.

(pg.96)Et dicit ei.Uide nemini dixeris sed uade ostende te principi sacerdotum et offer pro e mundatione tua. quae praecepit moyses in testimonium illis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,44.

(pg.113)et dicit ei uide nemini dixeris·Sed uade ostende te
sacerdoti·et offeres pro emundatione tua·quae praecepit moyses in testimonium illis···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,44.

(pg.671)et dixit ei uide nemini dixeris sed uade ostende te sacerdoti et offers pro emundationem tua qae .raecepit moyses in testimonium illis.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 1, 44.

(pg. 99) vg: dicit ei; γ: <u>ait illi</u> c. b c e aur.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Marc.1,44.

(pg.137) & dicit ei uide nemini dixeris sed uage te ipsum ostende sacerdoti & offer pro emundatione tua moyses in testimoniū illis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,44.

(pg.126)et ait illi uide nemini dixeris sed uade ostende te principi sacerdotu et offer pro emundatione tua quae precepit moyses in testimonium illis.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,44.

(pg.61)&dicit ei uide nemini dixeris sed uade ostende te
principib;sacerdotum &offer proemundatione tua q;pre-
cepit moyses intestimonium illis···

II.
ITALA AVG.ep.82.(Goldbacher,1898) Marc.1,44.

18.(pg.370,8)Vade et offer pro te sacrificium,quod praecepit Moyses in testimonium illis;

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Marc. 1,44.

50. (pg. 428, 16) nulli (-) dixeris.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.8,4.

Marc.1,44.

Luc.5,14.

60.(pg.108,16)in testimonium (-) illis.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Marc.1,44.

48.(pg.68,30)Pergens ostende te principi sacerdotu(m) et offer munus purgationis tuae,sicuti praecepit Moyses,in testimonium illorum;

II.

ITALA HIER.ep.116.(Hilberg,1912) Marc.1,44.

18.(pg.410,3)uade et offer pro te sacrificium,quod praecepit
Moyses in testimonium illis;

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,44.

1(pg.617D)et dixit ei:Vide,nemini dixeris,sed vade,ostende te principi sacerdotum,et offer pro emundatione tua,quae praecepit Moyses in testimonium illis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 1,45.

(pg.930) At ille egressus coepit praedicare, & diffamare sermonem, ita vt iam non posset manifeste introire in ciuitatem, sed foris in desertis locis esset, & conueniebant ad eum vndique.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 1,45.

(pg.112) Ad ille egressus,coepit praedicare,et diffamare sermonem:ita ut jam non posset palam in civitatem introire:sed foris in deserta loca erat,et conveniebant ad eum undique.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.1,45.

(pg.120)Ipse autem egressus coepit praedicare et diffamare sermonem ita ut iam non posset palam in ciuitate introire,sed foras in deserta loca ueniebant ad illum.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.1.45.

(pg.42)At ille egressus coepit praedicare et diffamare sermonem,ita ut non posset manifeste in civitate introire sed foris in desertis locis esse,et conveniebant ad eum undique.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.1,45.

(pg.266)ad ille egressus coepit praedicare et diffamare sermonem ita ut non possit·manifestare introire in ciuitatem·sed foris in desertis locis esse et conueniebant ad eum undique

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.1,45.

(pg.91)Ille autem exiens coepit praedicare et diffamare uerbum ita ut iam non posset manifeste in ciuitatem introire sed foris in desertis locis conueniebant ad eum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.1,45.

(pg.195)at ille egressus. coepit praedicare. et diffamare sermonem. ita ut iam. non posset palam iesus in ciuitatem introire. sed foris in desertis locis esse. et conueniebant ad eum undique.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.1,45.

(pg.104) Ille uero egressus coepit predicare et diffamatum sermonem ita ut iam non posset manifeste intriore in ciuitatem sed foris in desertis locis esse et conueniebat ad eum undique.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.1,45.

(pg.96)At ille egressus coepit praedicare et diffa mare sermonem.ita ut iam non posset manifeste in ciuitatem introire.sed foris in desertis locis esse.et con ueniebant ad eu undique.

7

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.1,45.

(pg.113)Ipse autem egressus coepit predicare et diffamare
sermonem Ita ut iam non possit Manifeste in ciui-
tatem introire·Sed foris in de sertis locis esse
Et conueniebant ad eum undique

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.1,45.

(pg.671)ad ...e egressus coepit praedicare.et d........e.sermonem ita ut iam non p................n ciuitate introire.........................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 1, 45.

(pg. 99) vg: coepit; γ: <u>cepit.</u> — vg: conueniebant; γ: <u>ueniebant</u> c. b.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Marc. 1, 45.

(pg. 137) ille autē egressus coepit predicare multa & diffamare sermonē ita ut n̄ possit manifeste in ciuitatē introire sed foris in desertis locis ēē & conueniebant ad eum undiq.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.1,45.

(pg.126)At ille egressus coepit praedicare et diffamare sermone ita ut ia non posset manifeste in ciuitate introire sed foris in desertis locis esse et conueniebant ad eu undique

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.1,45.

(pg.61)At ille egresus coepit predicare &deffamare sermonem
ita ut iam nonposset manifeste inciuitate introire
sed foris indesertis locis esse &conueniebant adeum
undi que...

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 54, 7. (Migne, 1847) Marc. 1, 45.

(pg. 387B) ita ut jam non posset manifeste in civitatem introire, sed foris in desertis locis esset.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 1,45.

1(pg.617D)At ille egressus,coepit praedicare,et diffamare sermonem.
(pg.618A)Ita ut jam non posset manifeste introire in civitatem,sed foris in desertis locis esse,et conveniebant ad eum undique.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 2,1.

(pg.930) ET iterum intrauit Capharnaum post dies,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,1.

(pg.112) Et,cum introisset iterum in Capharnaum post dies.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,1.

(pg.120)Et iterum benit Capharnaum post dies;et auditum est quod in domo esset.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.2,1.

(pg.42)Et cum venisset Capharnaum post dies.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,1.

(pg.266)Et iterum intrauit in cafarnaum post dies

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2,1.

(pg.91)et uenit iterum in capharnaum post dies.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,1.

(pg.195)Et iterum intrauit capharnaum post dies.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.2,1.

(pg.104)Et intrauit iterum capharnaum post dies

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.2,1.

(pg.96)Et iterum intra uit capharnau post dies.et auditum est quod in domo esset

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,1.

(pg.113)Et iterum uenit capernaum post dies Et auditum est quod in domo esset·

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Marc.2,1.

(pg.673).....rum ....

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.2,1-21.

(pg.93) om.

f.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 2, 1.

(pg. 99) vg: et iterum intrauit; γ: et <u>cum uenisset</u> c.o aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.2,1.

(pg.138) & intrauit itum in capharnaum post dies

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,1.

(pg.126)Et cu uenisset capharnau post dies

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,1.

(pg.61)&iterum intrauit capharnauum

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.2,1.

25,58.(pg.160,6)et iterum intrauit in Capharnaum post dies,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 2,1.

2(pg.618B)Et iterum intravit Capharnaum post dies,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 2,2.

(pg.930) & auditum est quod in domo esset, & conuenerunt multi, ita vt non caperet neque ad ianuam, & loquebatur eis verbum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,2.

(pg.112) cognitum est,quod in domo esset:et protinus convenerunt multi,in tantum ut jam non posset capere usque ad januam,et loquebatur illis verbum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,2.

(pg.120)et conuenerunt multi,ita ut iam nec ad ianuam caperet, et loquebatur ad eos uerbum.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.2,2.

(pg.42)auditum est quod in domo esset,et confestim convenerunt ad eum multi,ita ut non caperet eos introitus ianuae,et loquebatur ad eos verbum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,2.

(pg.266)(1)et auditum est·quod in domo esset(2)et confestim
conuenerunt multi ut iam non posset capere·usque ad
ianuam et loquebatur ad illos uerbum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2.2.

(pg.91)et auditum est quoniam domi est et continuo collecti sunt multi ita ut non caperet domus et loquebatur illis uerbum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,2.

(pg.195)et auditum est quod in domo esset. (2)et confestim conuenerunt multi. ita ut non caperet usque ad ianuam. et loquebatur eis uerbum.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Marc. 2, 2.

(pg. 104) auditum est quod in do(mo) esset et confestim multi conuenerunt ita ut iam non caperet usque ad ianuam et loquebatur ad eos uerbum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.2,2.

(pg.96)et conuenerunt multi.ita ut non caperet.neque ad ianu-
am et loquebatur eis uerbum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,2.

(pg.113)Et confestim conuenerunt multi·ita ut iam non caperent usque ad ianuam·Et loquebatur ad eos uerbum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.2,2.

(pg.673).. auditu................ et confestum con.ene...........
.on caperet usq. ad ianuam ....ur ad eos uerbum

ITALA   Cod.ſ(Rettig,1836)   Marc.2,2:

(pg.138) & auditū est quod in domo esset & statim conuenerunt multi ita ut ñ caperet neq. ad ianuam & loquebat' eis uerbū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,2.

(pg.126)et auditv est quod in domo esset et conuenerunt multi
ita ut non caperet usq ad ianua et loquebatur eis uerbu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,2.

(pg.61)&auditum est quod indomo esset &conuenerunt multi ita utnon caper et domus Neq;adianuam &loquebatur eis uerbum

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.2,2.

25,58.(pg.160,7)et auditum est quod in domo esset.et conuenerunt multi,ita ut non caperet neque ad ianuam,et loquebatur eis uerbum.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 2,2.

2(pg.618B)et auditum est quod in domo esset, et convenerunt multi, ita ut non caperet neque ad januam, et loquebatur eis verbum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 2,3.

(pg.930) Et venerunt ad eum ferentes paralyticum, qui a quattuor portabatur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,3.

(pg.112) Et veniunt ad eum,adferentes paralyticum,qui tollebatur a quattuor.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,3.

(pg.120)Et ueniunt ad illum ferentes paralyticum in grabatto.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.2,3.

(pg.42)Venerunt autem ad eum portantes in lecto paralyticum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,3.

(pg.266)Et uenerunt ad eum·adferentes paralyticum qui a quattuor portabatur·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2,3.

(pg.91)Et uenerunt ad illum portantes in grabatto paralyticum

ITALA. Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,3.

(pg.195)et uenerunt ad eum. portantes in grabato paralyticum. inter quatuor.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 2, 3.

(pg. 104) Et uenerunt ad eum adferentes paralyticum qui portabatur a quatuor.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.2,3.

(pg.96)Et uenerunt offerentes ad eum paralyticum qui a quattu-
or portabatur

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,3.

(pg.113)Et uenerunt ad eum ad ferentes paralyticum qui a-
quattuor portabatur

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.2,3.

(pg.673).. conuenerunt ad eum po............to paralyticum qui portaba.......tuor,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 2, 3.

(pg. 99) vg: paralyticus; γ : paraliticus.

ITALA Cod. ρ(Rettig,1836) Marc.2,3.

(pg.138) & uenert ad eum paralyticum ferentes qui portabat'a quattuor

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,3.

(pg.126)et uenerunt ferentes ad eu paralyticum qui a quattuor portabatur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,3.

(pg.61)&uenerunt ferentes adeum paraliticum qui aIIII·porta-
batur

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.2,3.

25,58.(pg.160,10)et uenerunt ferentes ad eum paralyticum,qui a quattuor portabatur.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 2,3.

2(pg.618B)Et venerunt ad eum ferentes paralyticum, qui a quatuor portabatur;

PS-ORI Mt 2,5 cf.Mc 2,3 etc.

(251,22) sicut illi illum paralyticum in lecto portaverunt?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 2,4.

(pg.930) Et cum non possent offerre eum illi prae turba, nudauerunt tectum vbi erat:& patefacientes submiserunt grabatum, in quo paralyticus iacebat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,4.

(pg.112) Et,cum non possent accedere propter turbam,ascendentes,denudaverunt tectum,ubi erat Jesus;et dimiserunt grabattum,ubi paralyticus decumbebat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,4.

(pg.120)Et cum accedere non possent prae multitudine,de-
texerunt tectum,ubi erat,et summiserunt grabbatum
in quo paralyticus iacebat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.2,4.

(pg.42)Et cum non possent accedere prae turba,denudaverunt tecta ubi erat Iesus et summiserunt grabatum in quo paralyticus iacebat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,4.

(pg.266)et cum non possent accedere prae turba nudauerunt tec-
tum ubi erat ihs et dimiserunt grabattum in quo erat
paralyticus iacens

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2,4.

(pg.91)et cum non possent accedere prae turbam denudauerunt tectum ubi erat ihs et summiserunt grabattum in quo paralyticus iacebat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,4.

(pg.195)et cum offerre eum non possent prae turba. nudauerunt tectum ubi erat iesus. et patefacientes. submiserunt grabatum. in quo paralyticus iacebat.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.2,4.

(pg.104)et cum non possent adcedere pre turba denudauerunt tectum ubi erat ihs et summiserunt grabatum in quo iacebat paralyticus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.2,4.

(pg.96)Et cum non possent offerre eum illi prae turba.nudaue-
runt tectum ubi erat ihs.et patefacietes submiserunt
graba(t)tum in quo paralyticus iacebat

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,4.

(pg.113)Et cum non possint accedere prae turba nudauerunt tectum ubi erat ihs·et dimisserunt crabbatum in quo paralyticus iacebat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.2,4.

(pg.673)et cum non possent acce... prae turba nudauerunt tectum u.. erat ihs et dimiserunt grabattum in quo paralyticus iacebat,

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 2, 4.

(pg. 138) & n̄ possent offerre illi pre turba nudauerunt tectū ubi erat ihs̄ & patefacientes sum̄iserunt crabattum in quo paralyticus iacebat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,4.

(pg.126)et cu non possent eu illi offerre prae turba nudauerunt tectu ubi erat et pate facientes miserunt grauatu in quo paralyticus iacebat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,4.

(pg.61)&cum nonpossent oferre eum illi proturba nudauerunt tectum ubi erat ihu &pate facientes submisserunt grabatum inquo paraliticus iacebat

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.2,4.

25,58.(pg.160,11)et cum non possent offerre eum illi prae turba,nudauerunt tectum ubi erat et patefacientes summiserunt grabatum,in quo paralyticus iacebat.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 2,4.

2(pg.618B)et cum non possent offerre eum illi,prae turba,nudaverunt tectum ubi erat:et patefacientes submiserunt grabatum in quo paralyticus jacebat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 2,5.

(pg.930) Cum autem vidisset Iesus fidem illorum, ait paralytico: Fili, dimittuntur tibi peccata tua.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,5.

(pg.112) Cum vidisset autem Jesus fidem illorum,ait paralytico:
Fili,remittuntur tibi peccata tua.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,5.

(pg.120)Cum uidisset autem Jesus fidem illorum,ait paralytico:
Fili,remissa sunt tibi pecata.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.2,5.

(pg.42)Cum vidisset autem Iesus fidem illorum,ait paralytico
Fili,remittuntur tibi peccata tua.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,5.

(pg.266)cum uidisset autem ihs fidem illorum ait paralytico
fili dimittuntur tibi peccata tua

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2,5.

(pg.91)et cum uidisset ihs fidem illorum dixit paralytico fili
remittuntur tibi peccata.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,5.

(pg.195)cum uidisset autem iesus fidem illorum. ait paralytico
fili dimissa sunt tibi peccata tua.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.2,5.

(pg.104)Uidens autem ihs fidem illorum ait paralytico fili
remittuntur tibi peccata.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.2,5.

(pg.97)Cum uidisset autem ihs fidem illorum ait paralitico
Fili.dimittuntur tibi peccata.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,5.

(pg.113)cum uidisset autem ihs fidem illorum ait paralytico
fili remissa sunt tibi peccata tua--

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.2,5.

(pg.673)cum uidisset autem ihs̄ fidem illorum ait paralytico
fili dimittuntur tibi peccata.

ITALA Cod. 𝔄 (Rettig, 1836) Marc. 2, 5.

(pg. 138) uidens autē ihs̄ fidem illorū ait paralytico fili dimit-
tuntur tibi peccata

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,5.

(pg.126)cu uidissset aute ihs fide illoru ait paralytico fili
dimittuntur tibi peccata

ITALA·　　　　　　　　Cod.gat.(Heer,1910)　　　　Marc.2,5.

(pg.61)cumuidisset h·ihs fidem illorum ait paralitico fili
dimittuntur tibi peccata tua·

ITALA AVG.cons.ev.quaest.2.(Weihrich,1904) Matth.9,2.
Marc.2,5.9.

25.(pg.66,3)dimittuntur tibi peccata,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.2,5.

25,58.(pg.160,14)cum uidisset autem Iesus fidem illorum,

11.

ITALA | AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) (Denis,1792) | Matth.9,5. Marc.2,5. Luc.5,23.

4(pg.900)Donata sunt tibi peccata tua?

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 142, 8. (Migne, 1847) Marc. 2, 5.

(pg. 1012C) Fili, dimisso sunt tibi peccata.

ITALA DIDYM.en.I.Petr.(Zöpfl.1914) Marc.2,5.

(pg.17,16)fili,remittuntur tibi peccata tua;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Marc.2,5.

13(pg.832B)Dimittuntur tibi peccata.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Marc.2,5.

3(pg.521B)Fili,dimittuntur tibi peccata tua;

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 2,5.

2(pg.618B)Cum autem vidisset Jesus fidem illorum,ait paralytico:Fili,dimittuntur tibi peccata tua.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Ioh. (Migne, 1878) Matth. 9, 5.
Marc. 2, 5.

2. (pg. 807D) Dimittuntur tibi peccata tua.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 50. (Migne, 1894) Marc. 2, 5. / Matth. 9, 2.

(pg. 341C) Remittuntur tibi peccata tua.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 2,6.

(pg.930) Erant autem illic quidam de Scribis sedentes, & cogitantes in cordibus suis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,6.

(pg.113) Erant autem quidam ex scribis ibi sedentes,et cogitantes in cordibus suis,dicentes:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,6.

(pg.120)Erant autem ibi quidam de scribis sedentes et cogitantes in cordibus suis dicentes:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.2,6.

(pg.42)Erant autem illic quidam de scribis sedentes et cogitantes in cordibus suis et dicentes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,6.

(pg.267)Erant autem quidam de scribis illic sedentes et cogi-
tantes in cordibus suis dicentes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2,6.

(pg.91)erant autem quidam scribarum illic sedentes et cogitantes
in cordibus suis et dicentes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,6.

(pg.195)erant autem. illic. quidam de scribis sedentes et cogitantes in cordibus suis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.2,6.

(pg.104)Erant autem illic quidam de scribis sedentes et cogitantes in cordibus suis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.2,6.

(pg.97)Erant autem illic quidam de scribis sedentes et cogitantes in cordibus suis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,6.

(pg.113)Erant autem quidam de scribis sedentes et cogitantes in cordib suis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.2,6.

(pg.673)erant autem illic quidam de scribis sedentes.et cogitantes in cordibus suis dicentes.

ITALA Cod. ƒ (Rettig,1836) Marc.2,6.

(pg.138) erant autē illic t q̇dā de scribis sedentes & cogitantes in cordibus suis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,6.

(pg.126)erant aute illic quida de scribis sedentes et cogitan-
tes in cordib suis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,6.

(pg.61)erant h·illic quidam describis sedentes &cogitantes incordibus suis

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 2,6.

2(pg.618B)Erant autem illic quidam de scribis,sedentes et cogitantes in cordibus suis:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 2,7.

(pg.930) Quid hic sic loquitur? blasphemat. Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,7.

(pg.113) Quid hic sic loquitur? blasphemat.Quis potest remittere peccata,nisi unus Deus?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,7.

(pg.121)Hic blasphemat.Quis potest dimittere peccata,nisi
solus deus:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.2,7.

(pg.42)Quid est hic qui sic loquitur blasphemias? quis autem potest dimittere peccata nisi solus deus?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,7.

(pg.267)quid hic sic loquitur blasphemat quis potest demittere peccata nisi solus ds

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2,7.

(pg.91)quis est hic qui loquitur blasfemia quis potest dimittere peccata nisi solus ds.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,7.

(pg.196)quid hic sic loquitur blasphemat. quis potest dimittere peccata.nisi solus deus.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 2, 7.

(pg. 104) quid hic sic loquitur blasphemat quis potest dimittere peccata nisi solus ds.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.2,7.

(pg.97)Quid hic sic loquitur blasphemat Quis potest dimittere peccata nisi solus ds

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,7.

(pg.113)quid iste blasfemat quis potest remittere peccata
nisi solus ds·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.2,7.

(pg.673)quid hic loquitur_blasfemat quis potest dimittere peccata nisi solus ds.

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Marc. 2, 7.

(pg. 138) quid hic sic loqr̄ blasphemat quis potest dimitt̄e pec-
cata ṅ solus dš

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,7.

(pg.126)quid hic sic loquitur blasphemat quis potest dimittere
peccata nisi solus ds

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,7.

(pg.61)quid hic sic loquitur blasphemat quis potest dimittere peccata

nisi solus ds

AM Lc 1,7 ap CO 4,2 Mc 2,7

(80,5) nemo enim potest peccata dimittere nisi solus deus.

AM Ps 36,83,1 cf. Mc 2,7

(136,5) deo soli committo qui permanet, qui potest donare peccata,

peccata donare BCβaw

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Marc.2,7.

18,138(pg.843A)Quis potest dimittere peccata,nisi unus Deus;

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Marc.2,7

10,21(pg.650) Quis est iste(-)qui peccata dimittit? Blasphemat: nemo enim potest dimittere peccata,nisi solus Deus

PS-AU s Cas III,34a   Mc 2,7

(34a) Nemo enim potest peccata dimittere nisi sōlus deus.

PS-AU test 1,8 Mc 2,7

(150b) tum in evangelio legis: Nemo potest donare peccata, nisi solus Deus.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1,(Migne,1864) Marc.2,7.
test.

(pg.1393C)Nemo potest peccata dimittere,nisi solus Deus,

CHRY III,908 Marc. 2,7

(916C) Quoniam enim illi dicebant: Nullus potest dimittere peccata, nisi solus deus:

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) Marc.2,7.

9.(pg.855D)Blasphemat:quis potest dimittere peccata,nisi solus Deus?

EP-L 57 Mc 2,7

(155,8) quia nemo potest peccata dimittere nisi solus deus.

xaltxdaminaxxSx

nemo nostra paccata dimittit B

EUS-G 33 Mc 2,7

(576E) nemo potest donare peccata, nisi solus Deús.

ITALA FAVST.REI.spir.2,7.(Engelbrecht,1891) Marc.2,7.
Luc.5,21.

(pg.150,15)nemo potest donare peccata nisi solus deus.

30.

ITALA HIER.ep.25.(Migne,1865) Marc.2,7.

2(pg.227C)Nemo enim potest peccata dimittere,nisi solus Deus.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 2,7.

2(pg.618C)Quid hic sic loquitur? Blasphemat.Quis potest dimittere peccata,nisi solus Deus?

11(pg.643D)Quis potest dimittere peccata?

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.108.(Migne,1862) Marc.2,7.

(pg.505A)quis enim potest peccata remittere,nisi solus Deus?

ITALA .OROS.ap.12,4.(Zangemeister,1882) Marc.2,7.

(pg.620,23)quis potest dimittere peccata nisi solus Deus?

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 50. (Migne, 1894) Matth. 9, 3.
Marc. 2, 7.

(pg. 341C) responderunt Pharisaei: Hic blasphemat, quis enim potest peccata remittere nisi solus Deus?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.145.(Migne,1894) Marc.2,7.

(pg.591B)Quis potest peccata dimittere,nisi solus Deus?

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 2,8.

(pg.930) Quo statim cognito Iesus spiritu suo quia sic cogitarent intra se,dicit illis:Quid ista cogitatis in cordibus vestris?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,8.

(pg.113) Et cum cognovisset Jesus in spiritu,quod cogitarent intra se,dixit illis:Quid haec cogitatis in cordibus vestris?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,8.

(pg.121)Quo cognito Jesus in spiritu,quid cogitarent intra se,
dixit illis:quid cogitatis in cordibus uestris? quid
est facilius? dicere paralytico:remissa sunt peccata
tua,aut dicere:Surge et ambula?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.2.8.

(pg.42)Quo cognito Iesus in spiritu quid cogitarent dixit ad illos Quid cogitatis in cordibus vestris nequam?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,8.

(pg.267)quo cognito ihs in spu quod sic cogitarent intra se
dixit illis quid ista cogitatis·in cordibus uestris

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2,8.

(pg.91)Et continuo agnoscens ihs spu quid cogitarent.dicit il-
lis quid cogitatis in cordibus uestris mala

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,8.

(pg.196)quod statim. cognoscens iesus spiritu suo. quod ita cogitarent intra se. dicit illis. quid ista cogitatis in cordibus uestris.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Marc. 2, 8.

(pg. 104) Quo cognito ihs in spu quid cogitarent intra se dixit. quid cogitatis in cordibus uestris.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.2,8.

(pg.97)quo statim cognito ihs spu suo quod sic cogitarent intra se dixit illis Quid ista cogitatis in cordibus uestris.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,8.

(pg.114)quo cognito ihs in spu quid cogitarent intra se dixit illis·quid cogitatis ista in cordibus uestris·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.2,8.

(pg.673)quo cognito ihš in spū quod cogitarent intra se dixit illis quid ista cogitatis in cordibus uestris,

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.2,8.

(pg.138) & statim cognito ihs spu suo quia sic int se t illi cogitarent int'se dt illis quid ista cogitatis in cordibus uestris

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,8.

(pg.127)quo statim cognito ihs spu suo quia sic cogitarent intra se dixit illis quid ista cogitatis in cordib uestris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,8.

(pg.61)quo statim cognito ihs spu sco quia sic cogitarent intra se dicit illis quid ista cogitatis incordib; uestris

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 2,8.

2(pg.618C)Quo statim cognito Jesus spiritu suo,quia sic cogitarent intra se,dicit illis:Quid ista cogitatis in cordibus vestris?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 2,9.

(pg.930) Quid est facilius dicere paralytico:Dimittuntur tibi peccata:an dicere:Surge,tolle grabatum tuum,& ambula?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,9.

(pg.113) Quis est facilius dicere? Surge,et tolle grabattum tuum,et vade domui tuae:aut dicere? Remittuntur tibi peccata tua.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,9.

(pg.121) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.2,9.

(pg.42)Quid est facilius,dicere paralytico Remittuntur tibi peccata tua,aut dicere Surge et ambula?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,9.

(pg.267)quid est facilius dicere paralytico surge et tolle grabattum tuum et uade in domum tuam aut dicere demittuntur tibi peccata

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2,9.

(pg.91)quid est facilius dicere remittuntur tibi peccata aut dicere surge et ambula

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,9.

(pg.196)quid est facilius dicere paralytico. dimittuntur tibi peccata tua. aut dicere surge tolle grabatum tuum et ambula.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc. 2, 9.

(pg. 104) Quid est facilius dicere paralytico. surge et tolle grabatum tuum et uade in domum tuam aut dicere dimittuntur tibi peccata tua.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.2,9.

(pg.97) Quid est facilius dicere paralytico·dimittutur tibi peccata aut dicere surge tolle graba(t)tum tuum et ambula.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,9.

(pg.114)Quid est facilius dicere paralytico dimittuntur tibi peccata tua·Aut dicere surge tolle crabatum tuum et ambula·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.2,9.

(pg.673)quid est facilius dicere paral.tico surge et tolle grabattum tuum .ade in domum tuam aut dicere dim....ntur tibi peccata

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.2,9.

(pg.139) quid est facilius dicere paralytico dimittuntur tibi peccata an dicere surge & tolle tuū crabattum & ambula

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,9.

(pg.127)quid est facilius dicere paralytico dimittvntur tibi
peccata an dicere surge et tolle grauatu tuu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,9.

(pg.61)quid est facilius dicere paralitico dimittuntur tibi
peccata tua aut dicere surge tolle grabatum tuum &ambula

ITALA AVG.cons.ev.quaest.2.(Weihrich,1904) Matth.9,2.
Marc.2,5.9.

25.(pg.66,3)dimittuntur tibi peccata.

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) 3,2. Marc.2,9.

23(pg.2104)Dimissa sunt tibi peccata;

" Quid est(-)facilius dicere,Dimissa sunt tibi peccata;an dicere,Surge et ambula?

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Marc.2,9.

154.(pg.68)Surge,tolle lectum tuum,& ambula.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,12.(Migne,1878) Ioh.5,8.
Marc.2,9.

11.(pg.922C)Tolle grabatum tuum,et vade in domum tuam.

C)wiederholt:Tolle grabatum tuum,
D) Tolle grabatum tuum,et vade in domum tuam.

ITALA

22.

ȾIER.ep.149.(Migne,1864)

Marc.2,9.

2(pg.1221)Tolle grabatum tuum.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 2,9.

2(pg.618C)Quid est facilius, dicere paralytico, dimittuntur tibi peccata, an dicere: surge, tolle grabatum tuum, et ambula?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 2,10.

(pg.930) Vt autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata,(ait paralytico)

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,10.

(pg.113) Ut autem sciatis,quia potestatem habet Filius hominis super terram remittendi peccata,(ait paralytico:)

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,10.

(pg.121)Ut sciatis,quoniam potestatem habet filius hominis
remittendi peccata,(ait paralytico):

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.2,10.

(pg.42)Ut sciatis autem quia potestatem habet filius hominis in terra dimittendi peccata,ait paralytico.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,10.

(pg.267)ut autem sciatis quia habet potestatem filius hominis·
in terra demittere peccata·ait paralytico

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2,10.

(pg.91)ut autem sciatis quoniam potestatem habet filius hominis super terram dimittendi peccata.dicit paralytico

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,10.

(pg.196)ut autem sciatis. quia potestatem habet filius hominis super terra dimittendi peccata. ait paralytico.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 2, 10.

(pg. 104) Ut sciatis autem quia potestatem habet filius hominis in terra dimittendi peccata ait paralytico

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Marc.2,10.

(pg.97)Ut autem sciatis quia potestate habet filius hominis in terra.dimittendi peccata Ait paralytico

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,10.

(pg.114)Ut autem sciatis quoniam potestatem habet filius hominis remittendi peccata Ait paralytico

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.2,10.

(pg.673)ut autem ....e potestatem filium ho..............

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 2, 10.

(pg. 139) ut autē sciatis t uideatis quia potestatē h̄t̄ filius
hōīs in t̄ra dimittendi peccata ait paralytico

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,10.

(pg.127)ut avte sciatis quia potestate habet filius hominis
in terra dimittendi peccata ait paralytico

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,10.

(pg.61)ut h·sciatis quia potestatem habet filius hominis in-
tuno
terra dimittendi peccata ait paralitico

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) 3,2. Marc.2,10.

23(pg.2104)Ut sciatis autem quia potestatem habet Filius hominis dimittere peccata,(dicit paralytico)

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 2,10.

2(pg.618C)Ut autem sciatis,quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata,ait paralytico:

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 2,11.

(pg.930) tibi dico:Surge,tolle grabatum tuum,& vade in domum tuum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,11.

(pg.113) Tibi dico:surge,tolle grabattum tuum,et vade domui tuae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,11.

(pg.121)Surge,tolle grabbatum et uade in domum tuam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.2,11.

(pg.42)Surge et tolle grabatum tuum et vade in domum tuam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,11.

(pg.267)tibi dico surge et tolle grabattum tuum et uade in domum tuam·

ITALA Cod. e(Belsheim, 1896) Marc. 2, 11.

(pg. 91)surge tolle grabattum tuum et duc te in domum tuam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,11.

(pg.196)tibi dico surge tolle grabatum tuum et uade in domum
tuam

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Marc.2,11.

(pg.104)tibi dico.surge tolle grabatum tuum et uade in domum tuam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.2,11.

(pg.97)tibi dico.surge tolle graba(t)tu tuum et uade in domum tuam

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,11.

(pg.114)tibi dico surge tolle crabatum tuum et uade in domum tuam

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.2,11.

(pg.675).................. grabat...........................m tuam

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.2,11.

(pg.139) tibi dico surge & tolle crabattū tuū & uade in domum tuā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,11.

(pg.127)tibi dico surge tolle grauatu tuv et uade in domu tua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,11.

(pg.61)tibi dico surge &tolle grab atum tuum &uade indomum tuam

16.

ITALA AMB.ep.80.(Migne,1880) Marc.2,11.

4(pg.1327C)Surge,tolle grabatum tuum;

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Marc.2,11.

5,53(pg.653A)Tolle grabatum tuum,et ambula.

ITALA AVG.cons.ev.quaest.2.(Weihrich,1904) Marc.2,11.

25.(pg.66,4)tolle grabatum tuum.

ITALA   AVG.ps.40.(Migne,1841) 4,1.   Marc.2,11.

5(pg.457)Tolle grabatum tuum,et vade in domum tuam.

3,2.

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) Marc.2,11.

23(pg.2104)Tibi dico,surge,tolle grabatum tuum,et vade in domum tuam.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) 5,1. Marc.2,11.

11,12(pg.847)Tolle grabatum tuum.

5,1.

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) Marc.2,11.

10(pg.697)Sanavit aegrotum,et dixit illi ut ferret grabatum suum,et iret in domum suam.Hoc et*paralytico,quem sanavit,dixit.

*vgl.Marc.2,10.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Marc.2,11.

13,14(pg.1620)Tolle grabatum tuum,et vade in domum tuam.

<u>CHRY</u> II,1192 Mc 2,11

(1195C) Et paralytico dicis: Surge, tolle grabbatum tuum, et
vade in domum tuam.

CHRY III,908 Mc 2,11

(916C) Tunc dixit ei: Surge, et tolle grabbatum tuum, et uade in domum tuam.

COL ep 6 Mc 2,11

(178,25) Iesus etiam evangelio solvere sabbatum dêclaravit, cum paralitico praeceperat: Tolle grabatum tuum, quod lege prohibitum, videlicet in sabbato onera portari, manifestum est;

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Marc. 2,11.

(pg. 75) Surge, & tolle grabatum tuum, & vade in domum tuam.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 2,11.

2(pg.618C)Tibi dico,surge,tolle grabatum tuum,et vade in domum tuam.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) Marc. 2, 11.

4 (pg. 800A) Tolle grabatum tuum, et vade in domum tuam.

ITALA SEDVLIVS, op. pasch. 3. (Huemer, 1885) Marc. 2, 11.

8. (pg. 238, 18) surge, tolle grabatum tuum et uade in domum tuam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 2,12.

(pg.930) Et statim surrexit ille:&, sublato grabato, abijt coram omnibus, ita vt mirarentur omnes,& honorificarent Deum, dicentes:Quia numquam sic vidimus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,12.

(pg.113) Et ille confestim surgens,sublato grabatto coram omnibus,abiit;ita ut stuperent omnes,et honorificarent Deum,dicentes,numquam taliter vidisse se.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) , Marc.2,12.

(pg.121) Ipse autem surgens tulit grabattum coram omnibus et abiit,ita ut mirantes honorificarent deum,quoniam taliter non talia uiderant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.2.12.

(pg.42)Ille vero surgens sublato grabato suo coram omnibus abiit ita ut admirarentur turbae et honorificarent deum,dicentes quoniam nunquam taliter viderunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,12.

(pg.267)et statim surrexit et sublato grabatto abiit coram omnibus ita ut admirarentur omnes et honorificarent dm et dicerent quia taliter nunquam uidimus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2,12.

(pg.91)Et surgens adsumens grabattum coram omnibus abiit ita
ut admirarentur.et clarificarent eum dicentes quoniam
sic numquam taliter uidimus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,12.

(pg.196)et statim ille surrexit. et sublato grabato. abiit coram omnibus. ita ut admirarentur omnes. et honorificarent deum dicentes. quia numquam sic uidimus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc. 2, 12.

(pg. 104) Ille uero surgens statim sublato grabato suo coram omnibus abiit ita ut admiraretur omnes et honorificarent dm dicentes quoniam numquam taliter uidimus.

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Marc. 2, 12.

(pg. 97) Et statim ille surrexit. et sublato graba(t)to. abiit coram omnib· ita ut admiraretur omnes. et honorificarent dm dicentes. quia numquam sic uidimus.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,12.

(pg.114)Ille autem surgens tulit crabatum coram omnibus et
abiit ita ut admirarentur omnes et hombrificarent
dm dicentes·quia numquam taliter uidisse se··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.2,12.

(pg.675)et sta....................bl.to grabatto abi........mnibus ita ut admirarentur ..... honorificarent dm dicentes .... taliter uidimus

ITALA Cod. ^(Rettig, 1836) Marc. 2, 12.

(pg. 139) & surrexit statim & sublato grabatto abiit in conspectu omniū ita ut admirarentur omnes & honorificarent t glorificarent dm̄ dicentes quia nunquam sic uidimus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,12.

(pg.127)et stati ille surrexit et sublato grauato abit coram omnib ita ut admirentur omnes et honorificarent dm dicentes quia nuqua sic uidimus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,12.

(pg.61)&statim ille surrexit &sublato grabato abiit coram
omnib;ita utmirarentur omnes &honorificarent dm dicen-
quam
tes quia num sic uidimus...

ITALA ANON.Mt.hom.27.(Migne,1862) PG.56. Marc.2,12.

(pg.773)Numquam sic factum vidimus in Israel;

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 2,12.

2(pg.618C)Et statim surrexit ille,et sublato grabato,abiit inde
coram omnibus:ita ut mirarentur omnes,et honorifica-
rent Deum,dicentes:Quia nunquam sic vidimus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 2,13.

(pg.930) Et egressus est rursus ad mare: omnisq. turba veniebat ad eum, & docebat eos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,13.

(pg.113) Et exiit iterum Jesus ad mare,et omnis turba convenit ad eum,et docebat illos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,13.

(pg.121)Et exiit iterum secus mare,omnisque turba ueniebat ad eum et docebat eos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.2,13.

(pg.42)Et progressus est rursus ad mare et omnes turbae venie-
bant ad eum,et docebat eos.

ITALA · Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,13.

(pg.267)Et processit iterum ad mare et omnes turba ueniebat
ad eum·et docebat eos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2,13.

(pg.91)et exiuit iterum ad mare et omnis turbae ueniebant ad illum et docebat illos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,13.

(pg.196)et egressus est iterum iuxta mare. et omnis turba. ue-
niebat ad eum et docebat eos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.2,13.

(pg.104) Et exiit ihs iterum ad mare et omnis turbae ueniebant ad eu et docebat eos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.2,13.

(pg.97)Et egressus est rursus ad mare omnesque turbae uenie-
bant ad eum et docebat eos.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,13.

(pg.114)Et p^rocessit rursus ad mare··omnisque turba ueniebant ad eum et docebat eos

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.2,13.

(pg.675)et process.......... ad mare omnes quae turbae ....
ad eum et docebat eos

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 2, 13.

(pg. 99) vg: egressus est; γ : egressum.

ITALA Cod. 𝔡 (Rettig,1836) Marc.2,13.

(pg.139) & egssus est rursū ad mare & omnis turba ueniebat ad eum & docebat eos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,13.

(pg.127)Et egressus est rursu ad mare omnis turba ueniebat
ad eum et docebat eos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,13.

(pg.61)&egresus est rursum admare omnisq;turba ueniebat adeum
&docebat eos

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.2,13.

26,59.(pg.162,11)et egressus est (-) ad mare omnisque turba
ueniebat ad eum et docebat eos.

COL ep ~~178,25~~ 6 Mc 2,11

(178,25)
Tolle grabatum tuum

EP-L 23 Mc 2,13

(32,21) Et egressus est Jesus rursus ad mare omnesque turbae
ib. venie bant ad eum

et om. S
est om. B

VL EPIPHAN. Ep.Lat.Interpret.Evg. (Rev.Bénéd. 1907). Marc.2,13.

c.23.(pg.349) ...omnesque turbae ueniebant....

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 2,13.

2(pg.618C) Et egressus est rursus ad mare omnisque turba veniebat ad eum, et docebat eos.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 2, 13.

(pg. 594C) Illo in tempore. Egressus Jesus ad mare: omnisque turba veniebat ad eum: et docebat eos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 2,14.

(pg.930) Et cum praeteriret, vidit Leui Alphaei sedentem ad telonium, & ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,14.

(pg.113) Et praeteriens,vidit Jacobum Alphei,sedentem at teloneum,et ait illi:Sequere me.Et exsurgens,secutus est eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,14.

(pg.121)Et cum praeteriret uidit Jacobum Alfei sedentem ad
teloneum et ait illi:sequere me.Et surgens secutus
est eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.2,14.

(pg.42)Et cum praeterisset vidit Iacobum Alphaei sedente ad teloneum,et ait illi Sequere me.Et exsurgens secutus est eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,14.

(pg.267)Et cum praeteriret uidit iacobum alphaei sedentem ad teloneum et ait illi sequere me et surgens secutus est eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2,14.

(pg.91)Et praeteriens uidit iacobum alphei sedentem in toloneo
et dixit illi sequere me et surgens secutus est eum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,14.

(pg.196)et praeteriens uidit leuin alphei. sedentem ad theloneum. et ait illi. sequere me. et surgens sequtus est eum.

ITALA Cod.ff[4] (Belsheim,1887) Marc.2,14.

(pg.104)Et cum preteriret uidit iacobum(!) alphaei sedentem
ad theloneum.Et ait illi sequere me et exsurgens
secutus est eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.2,14.

(pg.97)Et cum praeteriret.uidit leui alphei.sedente ad telone-
um et ait illi Sequere me et surgens secutus est eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,14.

(pg.114)Et cum prae^{te}riret uidit leui alfei sedentem a telo-
neum et ailli´se quere me et surgens secutus est eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.2,14.

(pg.675)et cum ....ret uidit iacobum alfei seden..... teloneum et ait illi sequere me et surgens secutus est eum .

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 2, 14.

(pg. 139) & p̄tiens uidit leuin alphei sedentem in t ad telonium & ait illi sequere me & surgens secutus est eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,14.

(pg.127)et cv preteriret uidit le-ui alphei sedente ad teloneu et ait illi sequere me et surgens secutus est ev

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,14.

(pg.62)&cumpreteriret uidit leuuin alphei sedentem adthiloneum &ait illi sequere me &surgens sequutus est eum...

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.2,14.

26,59.(pg.162,12)et cum praeteriret,uidit Leuin Alphei sedentem ad telonium et ait illi:sequere me.et surgens secutus est eum.

EP-L 23 Mc 2,14

(33,1) Et cum praeteriret, vidit Matthaeum Levi.

EP-L 23 Mc 2,14

Mt 9,9

Lc.5,27

(33,10) cum transiret Dominus, vidit Matthaeum; et ait illi: Sequere me.

transierit B

EP-L 23 Mc 2,14

Mt 9,9

(33,12) et surgens secutus est eum.

VL EPIPHAN. Ep.Lat.Interpret.Evg. (Rev.Bénéd. 1907) Marc.2,14.

c.23.(pg.349) ...Et cum praeteriret,uidit Matheum Leui.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 2,14.

2(pg.618D)Et cum praeteriret,vidit Levi Alphaei sedentem ad telonium,et ait illi:Sequere me.Et surgens,secutus est eum.

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.2,14.

(pg.594C)Et cum preteriret:vidit Levi Alphei sedentem ad telonium et ait illi.Sequere me.Et surgens secutus est eum.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Marc.2,14.

9.(pg.209,4)sequere me,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.29.(Migne,1894) Marc.2,14.

(pg.281D)Cum praeteriret(-)Jesus,vidit Levi Alphaei sedentem ad telonium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 2,15.

(pg.930) Et factum est, cum accumberet in domo illius, multi publicani, & peccatores simul discumbebant cum Iesu, & discipulis eius: erant enim multi, qui & sequebantur eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,15.

(pg.113) Et factum est,discumbentibus eis in domo illius,multi publicani,et peccatores simul recumbebant cum Jesu,et discipulis ejus:erant enim multi,qui secuti sunt eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,15.

(pg.121)Et factum est discumbentibus illis in domo,multi publicani et peccatores simul recumbebant cum Jesu et discipulis eius;erant enim multi qui et secuti sunt eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.2,15.

(pg.42)Et factum est discumbentibus illis in domo,multi publicani et peccatores simul recumbebant cum Iesu et cum discipulis eius:erant enim multi qui secuti sunt eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,15.

(pg.267)et factum est recumbentibus illis in domo eius·multi publicani et patores·simul recumbebant cum ihu et discipulis eius·erant enim multi qui et secuti sunt eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2,15.

(pg.91)Et factum est cum recumberent in domum eius multi peccatores recumbebant cum ihu et cum discentibus eius erat enim multi qui secuti sunt illum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,15.

(pg.197)et factum est. cum discumberet in domum eius. multi
publicani. et peccatores. simul discumbebant cum ie-
su et discipulis eius. erant enim multi qui et secu-
ti sunt eum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.2,15.

(pg.104)Et factum est accumbentibus illis in domo eius multi
publicani et peccatores simul recunbeba(n)t cum ihu
et discipulis eius erant enim multi qui et secuti
erant eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.2,15.

(pg.97)Et factum est cum accumberet in domum illius·multi pu-
blicani et peccatores simul discumbebant cu ihu et dis-
cipulis eius.Erant enim multi qui sequebantur eum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,15.

(pg.114)et factum est discumbente illo in domo eius·et multi
puplicani et peccatores simul recumbebant cum ihu et
discipuli eius Erant enim multi qui se^{cu}ti sunt eum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.2,15.

(pg.675)et factum est recumbentibus illis in domum illius multi publicani et peccatores simul recumbebant cum ihū et dis cipulis eius erant enim multi qui secuti sunt eum

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Marc. 2, 15.

(pg. 139) & factū est cum accumberet in domo illius & multi publicani & peccatores simul discumbebant cū ihū & discipulis eius erant enim multi & sequebantur eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,15.

(pg.127)Et factu est cu accuberent in domo illius et multi
publicani et peccatores simul discubebant cu ihu et
discipulis eius erant qui sequebantur eu multi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,15.

(pg.62)&factum est cum accumberet indomo illius multi pupli-
cani &peccatores simul discumbebant cum ihu &discipulis
eius erant ~~ii~~ multitudo qui &sequebantur eum

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.2,15.

27,60.(pg.163,18)et factum est,cum accumberet in domo illius,
multi publicani et peccatores simul discumbebant cum Iesu.

(pg.163,20)wiederholt:in domo illius,

EP-L 23 Mc 2,15
Mt 9,10

(33,26) et discumbebat dominus cum discipulis suis in domum illius.

dominis Jesus B domo B G^2S^2

EP-L 23 Mc 2,15

Mt 9,10

(33,30) dominus discumbebat, sed et discipuli et multi publicani venisbant et discumbebant cum eis.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865), 2,15.

2(pg.618D)Et factum est cum accumberet in domo illius,multi publicani et peccatores simul discumbebant cum Jesu, et discipulis ejus.Erant enim multi qui sequebantur eum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.2,15.

(pg.594D)Et factum est:cum adcumberet in domum illius multi publicani et peccatores simul discumbebant cum Jesu et discipulis ejus.Erant enim multi qui sequebantur eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 2,16.

(pg.930) Et Scribae, & Pharisaei videntes quia manducaret cum publicanis, & peccatoribus, dicebant discipulis eius: Quare cum publicanis, & peccatoribus manducat & bibit Magister vester?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,16.

(pg.113) Scribae autem,et Pharisaei cum vidissent illum edentem cum peccatoribus,et publicanis,dixerunt discipulis ejus:Quare cum peccatoribus,et publicanis edit?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,16.

(pg.121)Et scribae Pharisaeorum ut uiderunt quoniam manducat cum peccatoribus et publicanis,dicebant discipulis illius:quare cum publicanis et peccatoribus manducat?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.2,16.

(pg.43)Scribae autem et Pharisei videntes quia manducabat cum peccatoribus et publicanis dicebant discipulis eius Quare magister vester cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,16.

(pg.267)et scribae et pharisaei et uiderunt quia manducat
cum peccatoribus et publicanis·et dicebant disci-
pulis eius·quare cum publicanis et peccatoribus
manducat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2,16.

(pg.91)scribae autem et farisaei dicebant discentibus eius quare cum publicanis et peccatoribus manducat

ITALA Cod.f(W-W.[?],1889/98) Marc.2,16.

(pg.197) et scribae et pharisei. uidentes eum. manducantem cum publicanis. et peccatoribus. dicebant discipulis eius. quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit magister uester.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 2, 16.

(pg.104) scribae autem et pharisaei uiderunt quia cum publi-
canis et peccatoribus manducat. Et dicebant discipulis
eius quare cum publicanis et peccatoribus manducat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.2,16.

(pg.98)Et scribae et pharisei uidentes quia manducaret cum publicanis et peccatoribus.dicebant discipulis eius.Quare cum publicanis et peccatoribus.magister uester manducat et bibet.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,16.

(pg.114)Et scribe et farisaei uidentes illum manducantem cum
peccatoribus et puplicanis·dicebant discipulis eius
quare cum puplicanis et peccatoribus manducat et bibet·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.2,16.

scribae
(pg.675) et farisaei et uiderunt quoniam manducat cum pecca-
torib.. et publicanis.et dicebant discipulis eius quare
cum publicanis et peccatoribus manducat

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.2,16.

(pg.139) scribae phariseor̄ & uidentes eum manducantē cum publicanis & peccatoribus dicebant discipulis eius quare cū publicanis & peccatoribus manducat & bibit magister uesT̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,16.

(pg.127)et scribae et pharisei videntes quia manducaret cum
peccatorib et publicanis dicebant discipulis eius
quare cu publicanis et peccatorib manducat magister
uester

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,16.

(pg.62)&scribae &pharisei uidentes quia manducaret cumpecca-
toríb;&publicanis &dicebant discipulis eius quare cum
publicanis &peccatorib;manducat &bibit magister uester···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.2,16.

27,61.(pg.164,9)quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit magister uester?

(pg.164,11)wiederholt:bibit.

ITALA AVG.serm.175.(Migne,1842) 5,1. Marc.2,16.

3,3(pg.946)Ecce cum publicanis et peccatoribus convescitur.

EP-L 23

Mc 2,16
Mt 9,11
Lc 5,30

(34,21) quia cum publicanis et peccatoribus manducaret.

quia) qui B

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 2,16.

2(pg.618D)Et scribae et pharisaei,videntes qui manducaret cum peccatoribus et publicanis,dicebant discipulis ejus:Quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit magister vester?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.2,16.

(pg.594D)Et scribe et pharisei videntes:quia manducaret cum publicanis et peccatoribus:dicebant discipulis ejus.Quare cum publicanis et peccatoribus manducat magister vester?

Mc. 2,16

PAL par pr

(cf. Lc 5,30)

(247/8) Magister vester cum publicanis manducat et bibit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Marc.2,16.
comm.

6(pg.1260A)Quare magister vester cum publicanis et peccatoribus manducat?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 2,17.

(pg.930) Hoc audito Iesus ait illis:Non necesse habent sani medico,sed qui male habent:non enim veni vocare iustos, sed peccatores.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,17.

(pg.113) Et cum audisset Jesus,dixit:Non egent sani medicos; sed qui male habent:non veni vocare justos,sed peccatores in paenitentiam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,17.

(pg.121)Et cum audisset Jesus,ait:non egent fortes medicos,
sed qui male habent;non ueni uocare iustos sed pec-
catores.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.2,17.

(pg.43) Iesus autem cum hoc audisset dixit Non egent sani medico sed male habentes:non enim veni vocare iustos sed peccatores in paenitenciam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,17.

(pg.268)Et hoc audit ihs ait non desiderant qui sani sunt medicum·sed qui male habent non ueni uocare iustos·sed peccatores

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2,17.

(pg.91)Et cum audisset ihs dixit illis non est opus sanis medicus sed male habentibus non ueni uocare iustos sed peccatores.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,17.

(pg.197)hoc audito iesus ait illis. non opus habent sani medicum. sed qui male habent. non enim ueni uocare iustos. sed peccatores.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 2, 17.

(pg. 104) Ihs autem hoc audito dixit. non egenis sani medico sed qui male habent non enim uocare ueni iustos sed peccatores.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.2,17.

(pg.39)Sani medicum sed qui male habent·non ueni uocare iustos
sed peccatores.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.2,17

(pg.98)Hoc audito ihs ait illis.Non necesse habent sani me
dicum sed qui male habent.Non enim ueni uocare ius-
tos sed peccatores

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,17.

(pg.114)Et cum audisset ihs ait·non egent fortes medicos sed
qui male habent·non ueni uocare iustos sed peccatores··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.2,17.

hoc audito ait ihs̄

(pg.675) non desiderant sani me..cum sed qui male habent.non uen. ..care iustos sed peccatores ad paeni....

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 2, 17.

(pg. 140) & audito ih̄s ait illis quia n̄ necesse habent sani medico sed male habentes t habentibus n̄ ueni uocare iustos sed peccatores

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,17.

(pg.128)Hoc audito ihs ait illis non necesse habent sani medicu sed qui male habent non eni uocare iustos sed peccatores

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,17.

(pg.62)Hoc audito ihs ait illis nonnecesse habent sani medicum sed qui male habent non ~~ii~~ ueni uocare iustos sedpeccatores

AM Ps 40,30,1 cf Mc 2,17

(249,20) iustus enim medico non indiget, sed peccatores.

III.

ITALA AVG.ep.145.(Goldbacher,1904) Matth.9,13.
Marc.2,17.
Luc.5,32.

8.(pg.273,12)non ueni uocare iustos sed peccatores.

ep.149,7.(pg.354,20)wiederholt:non enim(-)uocare-peccatores.

Mc 2,17

CHRY V,947

(948A) Non enim opus habent sani medico, sed qui male habent.

69.

ITALA EPIST.PONT.16.(Migne,1848) PELAG.I. Matth.9,13. Marc.2,17.

(pg.421A)Non veni vocare justos,sed peccatores in poeniten-
tiam.

69.

ITALA GILDAS, Brit. 1. (Migne, 1848) Matth. 9, 13.
Marc. 2, 17.
Luc. 5, 32.

8(pg. 337C) et vocans non minus peccatores quam eos qui putant se esse justos,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Marc.2,17.

1,7.(pg.222B)Non enim venit vocare justos,sed peccatores ad poenitentiam.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Marc.2,17.

1(pg.343B)Non veni vocare justos,sed peccatores

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Marc.2,17.

12(pg.573B)Non indigent sani medico,sed hi qui male habent.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 2,17.

2(pg.618D)Hoc audito, Jesus ait illis: Non necesse habent sani medico, sed qui male habent: non enim veni vocare justos, sed peccatores.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Matth.9,13.
Marc.2,17.

6,3.(pg.223C)Non veni vocare justos,sed peccatores ad poenitentiam.

MAR-M:CO 1,5 Mc 2,17

(17,5) quod medicus, qui non nisi male habentibus necessarius est.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 2,17.

(pg. 595A) Hoc audito Jesus ait illis: Non necesse habent sani medicum: sed qui male habent. Non enim veni vocare justos: sed peccatores:

21.

ITALA RUFIN, psalm.74.(Migne,1849) Marc.2,17.

5(pg.954C)Non enim venit vocare justos,sed peccatores

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864.) Matth.9,13.
Marc.2,17.

1(pg.231A)Non veni vocare justos,sed peccatores.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 2,18.

(pg.930) Et erant discipuli Ioannis,& Pharisaei ieiunantes:& veniunt,& dicunt illi:Quare discipuli Ioannis,& Pharisaeorum ieiunant,tui autem discipuli non ieiunant?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,18.

(pg.113) Erant autem discipuli Johannis,et Pharisaeorum,jejunantes;et venerunt,et dixerunt ei:Quare discipuli Johannis,et Pharisaei jejunant;tui autem discipuli non jejunant?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,18.

(pg.121)Et erant discipuli Johannis et Pharisaei ieiunantes;
et ueniunt et dicunt ei:quare discipuli Pharisaeorum
et Johannis ieiunant,tui autem discipuli non ieiunant?

ITALA Cod.c:(Belsheim.1888) Marc.2,18.

(pg.43)Et erant discipuli Iohannis et Pharisei ieiunantes:et venientes dixerunt illi Quare discipuli Iohannis et Phariseorum ieiunant,discipuli autem tui non ieiunant?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864). Marc.2,18.

(pg.268) et erant discipuli iohannis et pharisaei ieiunantes
et ueniunt et dicunt illi quare discipuli iohannis
et pharisaeorum ieiunant tui autem discipuli non ie-
iunant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2,18.

(pg.91)Et erant discipuli iohannis et pharisaei ieiunantes et uenerunt et dixerunt illi quare discipuli iohannis et discipuli pharisaeorum ieiunant tui autem discipuli non ieiunant.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,18.

(pg.197)et erant discipuli iohannis. et pharisaei ieiunantes. et uenerunt. et dixerunt illi. quare discipuli iohannis et pharisaeorum ieiunant tui autem discipuli. non ieiunant.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 2, 18.

(pg. 104) Et erant discipuli iohannis et pharisaei ieiunantes et uenientes et dixerunt illi quare discipuli iohannis et pharisaei ieiunant.

ITALA - Cod.1(Belsheim,1885) Marc.2,18.

(pg.39) Erant discipuli iohannis et pharisei ieiunantes.et ueniunt et dicunt illi.quare discipuli iohannis et pharisaeorum ieiunant tui autem discipuli non ieiunant.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.2,18.

(pg.98)Et erant discipuli iohannis et pharisaeorum ieiunantes
Et uenerunt et dicunt ei Quare discipuli iohannis et
pharisaeorum ieiunant.tui aute discipuli non ieiunant.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,18.

(pg.114)Et erant discipuli iohannis et farisei ieiunantes et uenuint et dicunt illi quare discipuli iohannis et fariseorum ieiunant·tui uero discipuli non ieiunant.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.2,18.

(pg.675)et erant discipuli iohannis et f...............ntes et
uenïunt et d.........................di.................

ITALA   Cod. γ (Belsheim, 1879)   Marc. 2, 18.

(pg. 99) vg: dicunt illi; γ: dicunt ei c. aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 2, 18.

(pg. 140) & erant discipuli iohannis & pharisei ieiunantes & ueni ntes & dicunt ei t illi quare discipuli iohannis & phariseor̄ ieiunant autē tui discipuli n̄ ieiunant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,18.

(pg.128)et erant discipuli iohannis et pharisei iaeiunantes
et ueniunt et dicunt ei quare discipuli iohannis
et pharisaeoru ieiunant tvi aute discipuli non ie-
iunant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,18.

(pg.62)&erant discipuli iohannis &pharisei ieiunantes &ueniunt &dicunt illi cur discipuli iohannis &pharisaeorum ieiunant tui h·discipuli non ieiunant

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.2,18.

27,62.(pg.165,22) et erant discipuli Iohannis et Pharisaei ieiunantes,et ueniunt et dicunt illi:cur discipuli Iohannis et Pharisaeorum ieiunant?

(pg.166,7) wiederholt: ueniunt

(pg.166,8) " " : et erant discipuli Iohannis et Pharisaei ieiunantes,

(pg.166,10) " " : cur discipuli Iohannis et Pharisaeorum ieiunant,tui autem non ieiunant?

5,1.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) Marc.2,18.

6(pg.1331)Quare Joannis discipuli jejunant,discipuli autem tui non jejunant?

AU s Gue 22,2 Mc 2,18

(511,13) quare discipuli Iohannis ieiunant, et discipuli tui
non ieiunant?

ITALA AVG. tract. 22. (Morin, 1917) Marc. 2, 18.

2 (pg. 31, 49) Quare discipuli Iohannis ieiunant, et discipuli tui non ieiunant?

22.

ITALA HIER.ep.121.(Migne,1864) Marc.2,18.

1(pg.1008)Quare nos et Pharisaei jejunamus frequenter,discipuli autem tui non jejunant?

vgl.Luc.5,33.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 2,18.

2(pg.618D)Et erant discipuli Joannis et Pharissei jejunantes, et veniunt,et dicunt illi:Quare discipuli Joannis et Pharisaeorum jejunant,tui autem discipuli non jejunant?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 2, 18.

(pg. 595A) et erant discipuli Johannis et pharisei jejunantes et veniunt: et dicunt illi. Cur discipuli Johannis et pharisei jejunant: tui autem non jejunant?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 2,19.

(pg.930) Et ait illis Iesus:Numquid possunt filij nuptiarum, quamdiu sponsus cum illis est,ieiunare? Quanto tempore habent secum sponsum,non possunt ieiunare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,19.

(pg.113) Et dixit eis Jesus:Numquid possunt filii sponsi, quandiu sponsus cum illis est,jejunare?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,19.

(pg.121)Et ait illis:numquid possunt filii nuptiarum,quandiu
cum illis est sponsus,ieiunare?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.2,19.

(pg.43)Ait illis Iesus Nunquid possunt filii sponsi quandiu cum illis sponsus est ieiunare? Quanto tempore habent secum sponsum,non possunt ieiunare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,19.

(pg.268)et ait illis·num quid possunt fili sponsi quandiu sponsus cum illis est ieiunare

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2,19.

(pg.92)Et dixit illis ihs non possunt fili sponsi quamdiu sponsus est cum illis ieiunare

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,19.

(pg.197)et ait illis iesus. numquid possunt filii sponsi. quam-
diu sponsus cum illis est ieiunare. quanto tempore se-
cum habent sponsum. non possunt ieiunare.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc. 2, 19.

(pg. 104) Ait illis ihs numquid possunt filii sponsi ieiunare quamdiu sponsus cum illis est

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.2,19.

(pg.39)Et ait illis·numquid possunt filii sponsi quamdiu sponsus cum illis ieiunare

ITALA Cod.ī(Haase,1865) Marc.2,19.

(pg.98)Et ait illis ihs Numquid possunt filii sponsi quadiu
sponsus cum illis est ieiunare

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,19.

(pg.114)et ait illis numquid possunt fili sponsi quam diu cum
illis est sponsus ieiunare·quantum temporis secum habuerint sponsum non possunt ieiunare·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.2,19.

(pg.677)et ait illis ....si quamdiu cum ....
....

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 2, 19.

(pg. 140) & ait t dx̄ illis ih̄s nūq̇d possūt filii sponsi quandiu sponsus cū illis est ieiunare qᵃnto tempore secum habent sponsum n̄ possunt ieiunare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,19.

(pg.128)et ait illis ihs nuquid possunt filii nuptiaru sponsus cu illis est ieiunare quanto tempore se habent cu sponsu non possunt ieiunare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,19.

(pg.62)&ait illis ihs numquid possunt filii nuptiarum quam diu
cumillis est sponsus ieiunare quanto tempore habent se-
cum sponsum non possunt ieiunare

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.2,19.
Luc.5,34.

27,63.(pg.167,12)ieiunare.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Marc.2,19.
Luc.5,34.
Matth.9,15.

48.(pg.70,23)Numquid potestis filios sponsi facere ieiunare, donec cum ipsis est sponsus?

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 2,19.

2(pg.619A)Et ait illis Jesus.Numquid possunt filii nuptiarum, quandiu cum illis sponsus est,jejunare? Quanto tempore habent secum sponsum,non possunt jejunare.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.2,19.

(pg.595A)Et ait illis Jesus.Numquid possunt filii nuptiarum: quandiu sponsus cum illis est jejunare? quanto tempore habent secum sponsum non possunt jejunare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 2,20.

(pg.930) Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus:& tunc ieiunabunt in illis diebus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,20.

(pg.113) Veniet dies,cum aufertur ab eis sponsus;et tunc
jejunabunt in illis diebus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,20.

(pg.121)Uenient dies,cum tolleretur ab eis sponsus,et tunc
ieiunabunt in illis diebus.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.2,20.

(pg.43)Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus,et
tunc ieiunabunt in illis diebus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,20.

(pg.268)uenient autem dies cum auferetur ab ei sponsus·et
tunc ieiunabunt in illa die

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2,20.

(pg.92)sed uenient dies quando auferetur ab eis sponsus et tunc ieiunabunt in illis diebus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,20.

(pg.197)uenient autem dies cum auferetur ab eis sponsus. et
tunc ieiunabunt in illis diebus.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 2, 20.

(pg. 104) sed uenient dies cum auferetur ab eis sponsus et tunc ieiunabunt in illa die.

ITALA Cod.1 (Belsheim,1885) Marc.2,20.

(pg.39) Uenient dies cum aufertur ab eis sponsus·et tunc ieiunabunt in illa die

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.2,20.

(pg.98)Ueniet dies cu auferetur ab eis sponsus.et tunc ieiunabunt in illa dié

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,20.

(pg.114)Uenient autem dies cum auferetur ab eis sponsus et
tunc ieiunabunt in illa die·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.2,20.

(pg.677)..nient dies cum aufere........ne ieiunabunt in illi

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 2, 20.

(pg. 99) vg: in illa die; γ : in <u>illis diebus.</u>

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Marc. 2, 20.

(pg. 140) uenient autē dies cum auferetur ab eis sponsus & tunc ieiunabunt in illis diebus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,20.

(pg.128)uenient aute dies cu auferetur ab eis sponsus et tunc ieiunabunt in illis dieb.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,20.

(pg.62)ueniunt h·dies cumauferetur abeis sponsus &tunc ieiunabunt inillis dieb;

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,15.
Marc.2,20.
Luc.5,35.

27,63.(pg.167,12)tunc ieiunabunt

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 2,20.

2(pg.619A)Venient autem dies,cum auferetur ab eis sponsus,et tunc jejunabunt in illis diebus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 2, 20.

(pg. 595A) Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus; et tunc jejunabunt in illis diebus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 2,21.

(pg.931) Nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri: alioquin aufert supplementum nouum a veteri, & maior scissura fit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,21.

(pg.113) Nemo autem insumentum panni rudis mittit tunicae veteri;alioquin tollit supplementum novum a veteri, et pejor scissura fit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,21.

(pg.121)Nemo commissuram panni noui assuit uestimento ueteri, alioquin tollit supplementum nouum a uetere et peior fit scissura.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.2.21.

(pg.43)Nemo autem assumentum panni novi assuit vestimento veteri:sin autem tollit supplementum veteri,et maior fit scissura.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,21.

(pg.268)nemo autem adsumentum panni rudis adsuit uestimento
uetori alioquin auferet supplementum nonuum a uetori
et peior scissura efficitur .

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2,21.

(pg.92)Nemo iniectionem panni rudis adsuit uestimento ueteri tollit supplementum nouum a ueteri et maior fit scissura.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,21.

(pg.198)nemo additamentum panni rudis. assuit uestimento uete-
ri. ne auferat supplimentum nouum. a uetori. et peior
scissura fiat.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.2,21.

(pg.104) Nemo autem adsumentum nouum panni adsuit uestimento ueteri alioquin tollit supplementum nouum a ueteri et maior fit scissura.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.2,21.

(pg.39)Nemo adsumentum panni rudis adsuit uestimento ueteri alioquin auferet suplementūm nouum a ueteri et maior scissura fit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.2,21.

(pg.98)Nemo plagulam panni rudis super conprehendit in uestimentum uetus sin autem tollit ab eo multitudinem noua plagula.et maior scissura fit.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,21.

(pg.114)nemo adsumentum panni rudis adsuit uestimento ueteri·
Alioquin aufert supple mentum nouum a ueteri et peior
fit scissura·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.2,21.

(pg.677).... adsumentum panni ....mento ueteri a-
lioqui. ....plementum nouum a ueteri ....
scissura fiet.

ITALA Cod.ſ(Rettig,1836) Marc.2,21.

(pg.140) nemo adsum̄tū panni rudis insuit in uestim̄to ueteri alioquin aufert. supplementū nouum a ueteri & maior scissura fit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,21.

(pg.128)nemo adsumentu panni rudis adsuit uestimento ueteri alioquin aufert supplementu nouu a ueteri et maior scissura fit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,21.

(pg.62)nemo ~~ll~~ adsummentum panni rudis adsuit uestimento
ueteri alioquin adferet (ue)l aufert supplomentum
nouum aueteri maior scisura fit

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 2,21.

2(pg.619A)Nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri, alioqui aufert supplementum novum a veteri:et major scissura fit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 2, 21.

(pg. 595A) Nemo adsumentum panni rudis adsuit vestimento veteri Alioquin aufert supplementum novum a veteri: et major scissura fit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 2,22.

(pg.931) Et nemo mittit vinum nouum in vtres veteres:alioquin dirumpet vinum vtres,& vinum effundetur,& vtres peribunt:sed vinum nouum in vtres nouos mitti debet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,22.

(pg.113) Et nemo mittit vinum novum in utres veteres,sed in novos;alioquin rumpentur utres;et vinum,et utres peribunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,22.

(pg.121)Et nemo mittit uinum nouum in utres ueteres,sed in nouos;alioquin dirumpet utres et uinum et utres peribunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.2,22.

(pg.43)Et nemo mittit vinum novum in utres veteres:sed in novos;alioquin disrumpit vinum utres,et vinum effundetur et utres peribunt:sed vinum novum in utres novos mitti debet.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,22.

(pg.268)Et nemo mittit nouellum uinum in utres ueteres alioquin
disrumpet utres uinum et uinum et utres peribunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2,22.

(pg.92)Et nemo mittit nouum uinum in utres ueteres.alioquin dirrumpit uinum nouum utres ueteres et uinum et uteres peribunt sed uinum nouum in utres nouos mittunt et ambo serbantur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,22.

(pg.198)et nemo mittit uinum nouum. in utres ueteres ne dirumpat uinum nouum utres. et uinum effundetur. et utres peribunt. sed uinum nouum in utres nouos mittunt et ambo conseruantur.

ITÁLA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Marc. 2, 22.

(pg. 105) Et nemo mittit uinum nouum in utres ueteres alioquin dirumpit uinum utres et uinum et utres peribunt.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.2,22.

(pg.39)Et nemo mittit uinum nouum in utres ueteres·alioquin
disrumpet uinum utres et uinum et utres peribunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.2,22.

(pg.98)Et nemo mittit uinum nouellu in utres ueteres Alioquin. disrumpet uinum utres et uinum effundetur.et utres peribunt.Sed uinum nonuu in utres nouos mitti debet.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,22.

(pg.114)Et nemo mittit uinum nouum in utres ueteres Alioquin
disrumpit uinum utres et uinum effundetur et utres
peribunt·Sed uinum nouum in utres nouos mittendum est

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc. 2,22.

(pg.677)et nemo mittit ui... nouum in utres ueteres alioquin
....umpet uinum utres et uinum et u.... peribunt

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.2,22.

(pg.93)pet uinum nouellum? utres et uinum et utres peribunt

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 2, 22.

(pg. 99) vg(var): uinum nouellum; γ: uin. nouum. — vg: disrumpet; :rumpet.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 2, 22.

(pg. 140) & nemo mittit uinum nouū in utres ueteres alioquin disrumpet uinum nouū utres & uinū effundetur & utres pibunt sed uinum nouū in utres nouos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,22.

(pg.128)et nemo mittit uinu nouum in utres ueteres alioquin
rupet uinu utres et uinu effundetur et utres peribunt
sed uinu nouu in utres nouos mitti debet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,22.

(pg.62)&nemo mit it nouellum uinum inutres ueteres alioquin
disrumpet uinum nouum inutres ueteres &uinum effunde-
tur &utres peribunt seduinum nouum inutres nouos mitti
debet &utraq;seruantur...

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Marc. 2, 22.

(pg. 21) vinum novum in utres novos mitti debet.

BEA El 2,82 Mc 2,22

(1019D) Unde et Salvator dicebat: Vinum novum in utres novos mittere oportet.

EUS-G 5 Mc 2,22

(548E) nemo mittit vinum nouum in utres veteres.

EUS-G 54 Mc 2,22

(594H) Nemo mittit vinum nouum in utres veteres.

20.

ITALA GAUDENT.serm.8.(Migne,1845) Marc.2,22. / Luc.5,37.

(pg.898A)rumpet(-)vinum novum utres veteres,et vinum effundetur
et utres peribunt.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson, 1906) Matth. 9, 17.
Marc. 2, 22.
Luc. 5, 37.

21. (pg. 32, 30) Nemo potest vinum novum in utres veteres mittere, alioquin rumpentur utres et vinum effundetur.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 2,22.

2(pg.619A)Et nemo mittit vinum novum in utres veteres:alioquin disrumpet vinum utres,et vinum effundetur,et utres peribunt.Sed vinum novum in utres novos mitti debet.

ITALA HIL.ps.118.caph(Zingerle,1891) Marc.2,22.

4.(pg.452,18)nemo (-) mittit u num nouum in utres ueteres.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.2,22.

(pg.595A)Et nemo mittit vinum novellum in utres veteres.Alioquin disrumpet vinum utres;et vinum effunditur et utres pereunt.Sed vinum novum in utres novos mitti debet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 2,23.

(pg.931) Et factum est iterum cum Dominus sabbatis ambularet per sata,& discipuli eius coeperunt progredi,& vellere spicas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,23.

(pg.113) Et factum est iterum,eum sabbatis ambulare per segetem:et discipuli ejus coeperunt,iter facientes,vellere spicas,et edere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,23.

(pg.121)Et factum est cum sabbatis ambularet per segetes,discipuli eius coeperunt uellere spicas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.2,23.

(pg.43)Factum est autem cum sabbatis transiret per sata,disci-
puli autem eius coeperunt vellere spicas et manducare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,23.

(pg.268)Et factum est iterum eum sabbatis ambulare per sata
et discipuli eius coeperunt uellere spicas

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2,23.

(pg.92)Et factum est cum sabbatis transiret per segetem.discipuli uero eius coeperunt uellere spicas et manducare.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,23.

(pg.198)et factum est. ut sabbatis ambularet per sata et discipuli eiūs iter facientes coeperunt uellere spicas.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 2, 23.

(pg. 105) Factum est autem iterum cum sabbatis transire per segetem discipuli uero eius coeperunt uellere spicas et manducare.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.2,23.

(pg.39)Et factum est iterum cum sabbatis ambularet per sata
et discipuli eius coeperunt uellere spicas.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.2,23.

(pg.98)Et factum est iterum cum sabbatis ambularet per sata et discipuli eius coeperunt praegredi et uellere spicas

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,23.

(pg.114)Et factum est iterum cum sabbatis ambularet per segetes·Et discipuli eius iter facientes·coeperunt uellere spicas·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.2,23.

(pg.677)et factum est iterum eum sa.atis transire per sata et coeperunt d..cipuli eius ambulantes per uiam uellere spicas

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.2,23.

(pg.93) Et factum est iterum eum sabbatis ambulare persaa et
discipuli coeperunt uellere spicas

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 2, 23.

(pg. 99) vg: et discipuli eius; γ : disc. uero.

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Marc.2,23.

(pg.141) ā factū est sabbatis ambularā p sata ā coepunt disci-
puli eius uellentes spicas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,23.

(pg.128)Et factu est iteru cu sabbatis ambularet per sata dis-
cipuli uero eius coeperunt uellere spicas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,23.

(pg.62)&factum est iterum cum sabbatis ambularet persata &dis-
cipuli eius progredi coeperunt &uellere spicas

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 2,23.

2(pg.619A)Et factum est iterum cum Dominus Sabbatis ambularet per sata,et discipuli ejus coeperunt praegredi,et vellere spicas.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 2,24.

(pg.931) Pharisaei autem dicebant ei:Ecce,quid faciunt sabbatis quod non licet?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,24.

(pg.113) Pharisaei autem dicebant ei:Ecce,quid faciunt discipuli tui sabbatis,quod non licet illis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,24.

(pg.121)Pharisaei autem dicebant illi:ecce quid faciunt discipuli tui sabbatis,quod non licebat eis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.2,24.

(pg.43)Pharisei autem dicebant ei Ecce Quid faciunt sabbatis
discipuli tui quod non licet eis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,24.

(pr.268)pharisaei autem dicebant ecce quid faciunt discipuli
tui sabbatis quod non licebat eis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2,24.

(pg.92)pharisaei autem dicebant ecce quid faciunt sabbatis quod non licet.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,24.

(pg.198)pharisaei autem dicebant ei. ecce quid faciunt discipuli tui sabbatis quod non licet.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Marc.2,24.

(pg.105)Pharisaei autem diceba(n)t ei.ecce quid faciunt sab-
batis quod non licet eis

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.2,24.

(pg.39) pharisei Autem dicebant ecce quid faciunt discipuli tui sabbatis quod non licet.

ITALA   Cod.1(Haase,1865)   Marc.2,24.

(pg.98)Pharisaei autem dicebant ei.Ecce quid faciunt sabbatis
quod non licet

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,24.

(pg.114)pharisei autem dicebant ei ecce quid faciunt sabbatis quod non licet

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc.2,24.

(pg.677) farisaei autem dicebant ei ecce quid faciunt discipuli tui sabb.tis quod non licet illis

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.2,24.

(pg.93)pharisaei autem dicebant ecce quid faciunt discipuli
tui sabbatis quod non licet

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Marc.2,24.

(pg.141) & pharisei dicebant ei ecce sabbatis quid faciunt quod non licet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,24.

(pg.128)pharisaei aute dicebant ei ecce qvid faciunt sabbatis
quod non licet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,24.

(pg.62)pharisaei h·dicebant ei ecce quid faciunt discipuli
tui sabbatis quod nonlicet eis facere

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 2,24.

2(pg.619A)Pharisaei autem dicebant ei:Ecce,quid faciunt discipuli tui Sabbatis,quod non licet?

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 2,25.

(pg.931) Et ait illis:Numquam legistis quid fecerit Dauid,quando necessitatem habuit,& esurijt ipse,& qui cum eo erant?

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Marc. 2,25.

(pg.113) Et respondens, dixit eis: Numquam legistis, quid fecit David, cum opus fuit, et esuriit ipse, et qui cum illo erant?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,25.

(pg.121)Et ait illis:Non hoc legistis,quid fecerit Dauid,cum
necessitatem habuit et esuriit et qui cum illo erant?

ITALA Cod.c:(Belsheim,1888) Marc.2,25.

(pg.43)Quibus ipse dixit: Nec hoc legistis quid fecerit David, cum fuisset in necessitate et esurisset ipse et qui cum illo erant?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,25.

(pg.269)Et respondens ait illis num quam legistis quid fece-
rit dauid cum necessitate habuit et esuriit ipse et
qui cum illo erant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2,25.

(pg.92)Quibus ille dixit nec hoc legistis quod fecit dauid cum esuriit ipse et qui cum illo erant

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,25.

(pg.198)et ait illis. non legistis. quid fecerit dauid. quando necessitatem habuit et esuriit ipse et qui cum eo erant.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.2,25.

(pg.105) et dixit illis nec hoc legistis quid fecerit dauid cum necessitatem habuit et esuriit ipse et qui cum illo erant

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.2,25.

(pg.39)et ait illis nec hoc legistis quid fecerit dauid cum
necessitatem habuit et esuriit et qui cum illo erant

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.2,25.

(pg.99)Et ait illis.Numquam legistis quid fecerit dauid quando necessitatem habuit.et esuriit ipse.et qui cum eo erant.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,25.

(pg.114)Et ait illis nec hoc legistis quod fecerit dauid cum necessitatem habuit et esuriit et qui cum illo erant

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.2,25.

(pg.677)et ait illis ihs nu.quid non legistis quid fecerit dauid
necessitatem habuit et esuriit ipse et ... cum eo erant

ITALA Cod.t(Hagen,1884) (White,1886) Marc.2,25.

(pg.93)et ait illis nec hoc legistis quid fecerit dauid cum necessitatem habuit et esuriit et qui cum illo erant

ITALA Cod.ꝭ(Rettig,1836) Marc.2,25.

(pg.141) & ipse ait illis nunquam legistis quid fecerit dd qn̄
necessitatē habuit & esuriit ipse & qui cū eo erant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,25.

(pg.128)et ait illis nuquam legistis quid fecerit dauid quando necessitate habuit et esuriit ipse et qui cu eo erant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,25.

(pg.62)&ait illis Numquid legistis quid fecerit dauid quando necessitatem habuit &esuriit ipse &quicum eo erant

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Marc.2,25.

(pg.225A)Non legistis quid fecit David,cum esuriret:

I.

ITALA HIER.ep.57,9.(Hilberg,1910) Marc.2,25.

(pg.519,4) numquam legistis,quid fecerit Dauid,quando necessitatem habuit et esuriuit ipse et socii eius,

30.

ITALA   HIER.Marc.(Migne,1865)   2,25.

2(pg.619B)Et ait illis:Nunquam legistis,quid fecerit David, quando necessitatem habuit,et esuriit ipse,et qui cum eo erant:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 2,26.

(pg.931) quomodo introiuit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum, & panes propositionis manducauit, quos non licebat manducare, nisi sacerdotibus, & dedit eis, qui cum eo erant?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,26.

(pg.113) Et introivit in domum Dei,et panes propositiones edit, et dedit eis,qui secum erant,quos non licebat edere, nisi Sacerdotibus?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,26.

(pg.121)Quomodo intrauit in domum dei et manducauit panes
propositionis et dedit his qui cum ipso erant,quos
non licebat manducare nisi solis sacerdotibus?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.2,26.

(pg.43)quomodo intravit in domum dei sub Abiathar principe sacerdotum et manducavit panes proposicionis,et dedit eis qui cum illo erant quos non licebat manducare nisi solis sacerdotibus?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,26.

(pg.269) introibit in domum dei et panes propositionis manducauit et dedit eis qui cum illo erant quos non licebat manducare nisi sacerdotibus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2,26.

(pg.92)quomodo introiuit in domum di et panes propositionis manducauit.et dedit illis qui secum erant quos non licebat ei manducare nisi solis sacerdotibus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,26.

(pg.198)quomodo introiit in domum dei. sub abiathar sacerdotem.
et panes propositionis manducauit. quos non licebat
manducare. nisi solis sacerdotibus. et dedit eis qui
cum eo erant.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.2,26.

(pg.105) quomodo introiuit in domum di et manducauit panes propositionis et dedit eis qui cum illo erant quos non licebat manducare nisi sacerdotibus.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.2,26.

(pg.39) quomodo introibit in domum di.et panes propositionis manducauit et dedit eis qui cum illo erant quos non licebat manducare nisi sacerdotibus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.2,26.

a
(pg.99)quomodo introiit domum di sub abithar principe sacerdotum et panes propositionis manducauit.quos non licebat ei manducare nisi solis sacerdotibus et edit ipse et qui cum eo erant

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,26.

(pg.114)quomodo intrauit in domum di·sub abiathar principem sacerdotum··et panes propositionis manducauit quos non licebat ei manducare nisi solis sacordotibus·et dedit eis qui cum illo erant·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.2,26.

(pg.677)introiit in domum dI et ..nes propositionis manducauit et qui cum ipso erant quos nolic ......ducare nisi solis sacerd.........

ITALA Cod.t(Hagen,1884) (White,1886) Marc.2,26.

(pg.93) introiuit in domum dei et panes pro positionis manducauit et dedit eis qui cum illo erant quos non licebat manducare nisi solis sacerdotibus.

ITALA Cod. ∆ (Rettig, 1836) Marc. 2, 26.

(pg. 141) qmō introiit in domū dī sub abiathar sacerdote & panes propositionis manducauit quos n̄ licebat manducare nisi sacerdotibus solis & dedit & eis qui cū eo erant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,26.

(pg.129)quomodo introiit in domu di sub abiathar principe sacerdotu et panes propositionis manducauit quos non licebat manducare nisi solis sacerdotib et dedit eis qui cu eo erant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,26.

(pg.62)quomodo introiuit indomum di sub abiathar principe
sacerdotum &panes prepossitionis manducauit quos
nonlicebat ei manducare Nisi solis sacerdotibus &de-
dit eis qui cumeo erant

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne,1879) Marc. 2,26.

(pg. 225A) quomodo intravit in domum Domini, et panes propositionis accepit, quos non licebat ei edere.

I.

ITALA HIER.ep.57,9.(Hilberg,1910) Marc.2,26.

(pg.519,6)quomodo ingressus est domum dei sub Abiathar pontifice et panes propositionis comedit,quibus non licebat uesci nisi solis sacerdotibus?

30.

ITALA HIER. <u>Marc</u>. (Migne, 1865) 2,26.

2(pg.619B)quomodo introivit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum, et panes propositionis manducavit, quos non licebat manducare nisi sacerdotibus? et dedit eis, et qui cum eo erant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 2,27.

(pg.931) Et dicebat eis:Sabbatum propter hominem factum est,& non homo propter sabbatum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 2,27.

(pg.113) Dico autem vobis,quoniam Filius hominis dominus est etiam ipsius sabbati.Et cum audissent,qui ab eo erant, exierunt detinere eum:dicebant enim,quia extitit mente.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,27.

(pg.121)Dico autem uobis,quia sabbatus propter hominem factus est,non homo propter sabbatum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.2.27.

(pg.43) om.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,27.

(pg.269)dico autem uobis

ITALA

Cod.e(Belsheim,1896)

Marc.2,27.

(pg.92)

om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,27.

(pg.199)et dicebat eis sabbatum propter hominem factum est. non
homo propter sabbatum.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.2,27.

(pg.105) om.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.2,27.

(pg.39) om.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc. 2,27.

(pg.99)Et dicebat eis sabbatum propter hominem factum est.et non homo propter sabbatum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,27.

(pg.114)Et dicebat illis sab[b]atum propter hominem factum est.
non homo propter sa[b]batum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.2,27-28.

(pg.679) om.

ITALA Cod.t (Hagen,1884) (White,1886) Marc.2,27.

(pg.93) Dico autem uobis

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 2, 27.

(pg. 141) & dicebat eis sabbatum ppt̄ hominē factū est & n̄ homo ppt̄ sabbatum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,27.

(pg.129)Et dicebat eis sabbatu propter homine factu est et non homo propter sabbatu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,27.

(pg.62)&dicebat eis sabbatum propter hominem factum est &non-
homo propter sabbatum

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 2,27.

2(pg.619B)Et dicebat eis:Sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter Sabbatum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 2,28.

(pg.931) Itaque Dominus est filius hominis,etiam sabbati.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.2,28.

(pg.121)Quia dominus est filius hominis etiam sabbati.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.2,28.

(pg.43)Dico autem vobis quoniam filius hominis etiam dominus est sabbati.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.2,28.

(pg.269)dms est filius hominis et sabbati

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.2,28.

(pg.92)Dico autem uobis quoniam filius hominis etiam dns est sabbati.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.2,28.

(pg.199)itaque dominus est filius hominis. etiam sabbati.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.2,28.

(pg.105)Dico autem uobis filius hominis dms est etiam sabbati.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.2,28.

(pg.39)dico autem vobis quoniam filius hominis dms Est etiam
ipsius sabbathi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.2,28.

(pg.99)Itaque dns est filius hominis etiam sabbati

/

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.2,28.

(pg.114)Itaque dns est filius hominis etiam sabbati...

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Marc. 2, 28.

(pg. 141) itaq. dñs est filius hōīs & sabbati

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.2,28.

(pg.129)itaq dns est filius hominis etia sabbati

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.2,28.

(pg.62)itaq;dns est filius hominis etiam sabbati···

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 2,28.

2(pg.619B)Itaque dominus est Filius hominis etiam Sabbati.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,1.

(pg.931) ET introiuit iterum in synagogam:& erat ibi homo habens manum aridam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,1.

(pg.113) Et intravit iterum in Synagoga:et erat ibi homo, habens aridam manum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,1.

(pg.121)Et cum introisset iterum in synagogam,uenit ad illum homo manum aridam habens.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.3,1.

(pg.43)Et cum introisset in synagogam,accessit ad eum homo qui habebat manum aridam:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,1.

(pg.269)et introibit iterum in synagogam et erat ibi homo aridam habens manum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,1.

(pg.92)Et cum introisset ihs in synagogam accessit ad eum homo
qui habebat manum aridam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,1.

(pg.199)Et introiuit iterum iesus in synagogam. et erat ibi homo. habens manum aridam.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 3, 1.

(pg. 105) Et introiit iterum in synagogam et erat ibi homo habens manum aridam.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.3,1.

(pg.39)Et cum introisset in synagogam erat ibi homo habens manum aridam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,1.

(pg.99)Et introiit iteru synagogam.et erat ibi homo habens manum aridam.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,1.

(pg.114)Et introiit iterum in synagogam et erat ibi homo ari-
dam habens manum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,1.

(pg.679)........uit ....homo aridam

ITALA Cod.t (Hagen, 1884) (White, 1886) Marc.3,1-10.

(pg.94) om.

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Marc.3,1.in.(2,23).

(pg.141) de aridam habente manū

ITALA Cod. A (Rettig,1836) Marc.3,1.

(pg.141) & introiuit itum in synagogam & erat ibi homo aridam habens manū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,1.

(pg.129)Et introiuit iteru in synagoga et erat ibi homo habens manu arida

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,1.

(pg.62)&iterum introiuit insinagogam &erat ibi homo habens manum aridam

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 3,1.

3(pg.619D)Et introivit iterum in synagogam,et erat ibi homo habens manum aridam.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.32.(Migne,1894) Marc.3,1.

(pg.289C)Et intravit(-)Jesus in synagogam,et erat ibi homo
habens manum aridam.

(pg.290A)wiederholt:Et erat ibi homo,habens manum aridam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 3,2.

(pg.931) Et obseruabant eum,si sabbatis curaret,vt accusarent illum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,2.

(pg.113) Et observabant eum,an sabbatis curaret,ut accusarent illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,2.

(pg.121)Et obseruabant eum,si sabbato curaret,ut accusarent illum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,2.

(pg.43)et observabant eum si sabbatis curaret,ut haberent unde accusarent eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,2.

(pg.269)et obserbabant eum si sabbatis curaret ut accusarent eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,2.

(pg.92)et obsecr[b]abant illum an sabbatis curaret ut haberent unde accusarent illum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,2.

(pg.199)et obseruabant eum. si sabbatis curaret. ut accusarent illum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.3,2.

(pg.105) Et obseruabant eum si sabbatis curarent(!) ut adcusarent eum.

ITALA Cod.1 (Belsheim,1885) Marc.3,2.

(pg.39) et obseruabant eum si sabbato curaret ut accusarent illum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,2.

(pg.99)et obser uabant eum.si sabbatis curaret ut accusarent
eu

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,2.

(pg.114)et obseruabant eum si sabbatis curaret ut accussarent illum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,2.

(pg.679)....seruabant eum .... ut accussarent e..

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.3,2.

(pg.141) & obseruabant eum si sabbatis curarā eum ut accusarent eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,2.

(pg.129)et obseruabant eu si sabbatis curaret ut accusarent eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,2.

tiis
(pg.62)&obseruabant eum si sabba curaret utacussarent
illum

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 3,2.

3(pg.619D)et observabant eum,et Sabbatis curaret,ut accusarent illum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.32.(Migne,1894) Marc.3,2.

(pg.290B)Observabant(-)pharisaei si sabbatis curaret,ut accusarent eum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 3,3.

(pg.931) Et ait homini habenti manum aridam:Surge in medium.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,3.

(pg.114) Et dixit homini,qui manum habebat aridam:Surge in medium.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,3.

(pg.121)Et ait homini qui habebat manum aridam:surge in medium.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,3.

(pg.43)Et ait homini qui habebat manum aridam Surge et sta in medio.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,3.

(pg.269)et ait homini habenti manum aridam surge et sta in medium

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,3.

(pg.92)et dixit homini illi qui habebat manum aridam surge sta in medium.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,3.

(pg.199)et ait iesus homini. qui habebat manum aridam surge sta in medium.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 3, 3.

(pg. 105) Et ait ihs homini qui habebat manum aridam surge in medium.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.3,3.

(pg.39)ait homini habenti manum aridam·surge in medium·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,3.

(pg.99)Et ait homini habenti manum arida Surge in medio

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,3.

(pg.114)Et ait homini habenti manum aridam surge in medium.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,3.

(pg.679)............abenti manum aridam ....

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.3,3.

(pg.141) & ait homini aridā manū habenti surge in mediū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,3.

(pg.129)et ait homini habenti manu arida surge in medio

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,3.

(pg.62)&ait homini habenti manum aridam surge inmedium

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 3,3.

3(pg.619D)Et ait homini habenti manum aridam:Surge in medium.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.32.(Migne,1894) Marc.3,3.

(pg.291A)Et ait homini habenti manum aridam:Surge in medium,

(pg.291A)wiederholt:Surge in medium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,4.

(pg.931) Et dicit eis: Licet sabbatis benefacere, an male? animam saluam facere, an perdere? At illi tacebant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,4.

(pg.114) Et dixit ad illos:Licet sabbatis benefacere,aut malefacere? animam salvam facere,an perdere? Ad illi tacuerunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,4.

(pg.122)Et dixit ad illos:Licet sabbatis aliquid benefacere an male? animam saluam facere an perdere? Ad illi tacebant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,4.

(pg.43)Quo facto dixit ad illos Licet sabbatis bene facere aut male? animam salvam facere aut perdere? At illi tacebant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,4.

(pg.269)et dixit ad illos·licet sabbatis aliquid benefacere aut malefacere animam salbam facere magis quam perdere ad illi tacebant·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,4.

(pg.92)Quo facto dixit illis licet sabbato bonum aliquid facere aut malum facere animam saluare aut perdere ad illi tacebant.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,4.

(pg.199)et dixit ad illos. licet sabbatis benefacere. an male. animam saluam facere. an perdere. at illi tacebant.

ITALA .Cod.ff [2](Belsheim,1887) Marc.3,4.

(pg.105)Et ait ad illos ihs licet sabbatis benefacere an male animam saluam facera an perdere.ad illi tacebant.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.3,4.

(pg.39)et dixit ad illos licet sabbato bene facere aut male·
animam saluam facere aut perdere·Ad illi tacebant·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,4.

(pg.99)et dicit eis licet sabbatis bene facere an male.animam saluam facere an perdere at illi tacebant

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,4.

(pg.115)et dixit ad illos·licet sabbatis benefacere aut male·
Animam saluare aut perdere·At illi [ta]cuerunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,4.

(pg.679)et dixit ad illos licet sabb.............re ant male facere anima ....acere aut perdere ad illi tace....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 3,4.

(pg. 99) vg: licet; γ : <u>si</u> licet o. g g gat. Mart. Tur.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Marc. 3, 4.

(pg. 141) & dt eis licet sabbatis bfacere an malefacere animam saluare an perdere at autē tacebant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,4.

(pg.129)et dicit illis licet sabbatis bene facere an male anima salua facere an perdere at illi tacebant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,4.

(pg.63)Adicit eis silibet insabbatis bene facere an male animam salua facere an perdere atilli tacebant

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.3,4. / Luc.6,9.

35,82.(pg.185,7) licet sabbato bene facere an male? animam saluam facere an perdere?

30.

ITALA HIER.<u>Marc</u>.(Migne,1865) 3,4.

3(pg.619D)Et dicit eis:Licet Sabbatis benefacere,an male: animam salvam facere,an perdere? At illi tacebant.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.32.(Migne,1894) Marc.3,4.

(pg.291A)Tunc dixit eis,licet sabbatis benefacere an male;
animam salvam facere,an perdere?

(pg.291B)At illi tacebant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,5.

(pg.931) Et circumspiciens eos cum ira, contristatus super caecitate cordis eorum, dicit homini: Extende manum tuam. Et extendit, & restituta est manus illi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,5.

(pg.114) Et circumspiciens eos cum iracundia,dolens super cecitatem cordis eorum,ait homini:Extende manum tuam.Et extendit;et restituta est manus ejus, sicut et alia.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,5.

(pg.122)Et circumspiciens eos cum ira indi ... in caecitate cordis eorum,ait homini:Extende manum tuam.Et extendit et restituta est manus eius sicut alia.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,5.

(pg.43)Et circumspiciens eos cum indignacione,super emortua illorum corda dixit homini Extende manum tuam.Et extendit,et restituta est manus ei sicut altera.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,5.

(pg.269)et circumspiciens eos cum ira indignationis super e-
mortua cordis eorum dixit homini extende manum tuam
et extendit et restituta est manus illi statim

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,5.

(pg.92)Et cum circumspexisset illos cum ira tristis super caecitatem cordis illorum dicit illi homini extende manum tuam et extendit restituta est manus eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,5.

(pg.199) et circumspiciens eos cum ira. contristatus est in caecitatem cordis eorum dixit homini. extende manum tuam. et extendit. et restituta est manus eius.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.3,5.

(pg.105)et circumspiciens eos cum indignatione contristatus est super illum et emortua illorum corda dixit homini extende manum tuam.et extendit et restituta est manus eius statim.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.3,5.

(pg.39)et circumspiciens eos cum indignatione contristatus est super emortua corda eorum dicit homini extende manum tuam et extendit et restituta est manus eius statim.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,5.

(pg.29)et circumspiciens eos cum ira contristatus super caecitate cordis eorum dicit homini Extende manu tuam Et extendit.et restituta est manus illi.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,5.

(pg.115)et circum spiciens eos cum indignatione·contristatus super cecitatem cordis eorum·dixit homini Extende manum tuam et extendit et restituta est manus eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,5.

(pg.679)et circumspiciens eos cum indign... et contristatus super mortua cord....... dicit homini extende manum tuam .. extendit et restituta est manus eius statim.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 3, 5.

(pg. 99) vg: cum ira; γ : cum indignatione c. c g g 1 aur.

ITALA Cod. ʃ (Rottig, 1836) Marc. 3, 5.

(pg. 142) & circumspiciens eos cum ira contristatus supra cecitatem cordis eorū dicit homini extende manū tuā & extendit & restituta est manus illi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,5.

(pg.129)et circuspiciens eos cu indignatione contristatus
supra cecitate cordis eoru dicit homini extende
manu tua et extendit et restituta est manus illi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,5.

ta

(pg.63)&circum spiciens eos cum ira contris tus super caeci-
tatem cordis eorum dicit homini extende manum tuam
&extendit &restituta est m[a]nus illius sanitati sicut
altera···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,13.
Marc.3,5.
Luc.6,10.

35,82.(pg.185,17)extende manum tuam.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Marc.3,5.

30(pg.760C)Et contristatus est super duritiam cordis eorum.

30.

ITALA ZIER.Marc.(Migne,1865) 3,5.

3(pg.619D)Et circumspiciens eos in ira,contristatus super caecitate cordis eorum,dicit homini:Extende manum tuam.Et extendit.Et restituta est manus illius.

(pg.620A)Extende manum tuam:

II.

ITALA - PASSIO,Polycarp.(Funk,1901) Marc.3,5.
vit.& conv.

18,4(pg.313,25)Et circumspiciens eos cum ira dixit:Extende
manum tuam,

=Diekamp,II.1913.(pg.427,5)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.32.(Migne,1894) Marc.3,5.

(pg.291B)et circumspiciens eos cum ira,contristatus super caecitate cordis eorum.

(pg.291B)wiederholt:Circumspiciens eos cum ira,contristatus.

(pg.291B)Dicit homini,extende manum tuam;et extendit,et restituta est manus illius.

(pg.292A)wiederholt:Extende manum tuam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,6.

(pg.931) Exeuntes autem Pharisaei, statim cum Herodianis consili-
um faciebant aduersus eum quomodo eum perderent.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,6.

(pg.114) Et protinus exierunt Pharisaei,cum Herodianis,consilium facientes de eo,ut perderent illum.

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Marc.3,6.

(pg.122)Exierunt autem Pharisaei cum Herodianis et consilium
faciebant ut illum perderent.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Marc.3,6.

(pg.43)Exeuntes autem inde Pharisei cum Herodianis consilium
faciebant ut illum perderent.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,6.

(pg.269)Exeuntes autem pharisaei·cum herodianis consilium
faciebant aduersus eum quo modo illum perderent

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,6.

(pg.92)et continuo exeuntes pharisaei cum herodianis consilium faciebant aduersus eum ut eum perderent.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,6.

(pg.200) exeuntes autem continuo. pharisaei cum herodianis consilium faciebant aduersus eum. quomodo eum perderent.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc. 3, 6.

(pg. 105) Et exierunt pharisaei cum herodianis consilium faciebant aduersus eum ut illum perderent.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.3,6.

(pg.40)et exierunt pharisei cum herodianis et consilium faciebant aduersus eum ut eum perderent

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,6.

n

(pg.99)Exeuntes autem statim pharisei cum herodia(d)is consilium faciebant aduersus eum.quomodo eum perderent.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,6.

(pg.115)Exierunt autem farisaei cum herodianis·et consilium
iniebant aduersus eum ut illum perderent·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,6.

(pg.679)et statim exierunt farisaei cum herodianis et consilium faciebant aduersus eum ut illum perderent,

ITALA Cod.ð(Rettig,1836) Marc.3,6.

(pg.142) & exeuntes pharisei statim cum herodianis consilium faciebant adūsus eum qm̄o eum pderent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,6.

(pg.129)Exeuntes aute statim pharisaei cu herodianis consiliu
faciebant aduersus eu quomodo eu perderent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,6.

(pg.63)Exeuntes h'pharisaei cum hi rodianis consilium facie-
bant aduersus eum quomodo eum perderent

EP-L 3 cf Mc 3,6

(4,25) Pharisaei cum Herodianis

Deest B

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 3,6.

3(pg.619D)Exeuntes autem Pharisaei,statim cum Herodianis consilium faciebant adversus eum,quomodo eum perderent.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.32.(Migne,1894) Marc.3,6.

(pg.292A)Tunc egressi Pharisaei statim cum Herodianis consilium faciebant,quomodo eum perderent.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,7.

(pg.931) Iesus autem cum discipulis suis secessit ad mare:& multa turba a Galilaea,& Iudaea secuta est eum,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,7.

(pg.114) Jesus autem cum discipulis suis secessit ad mare:
et cum vidissent turba magna a Galilaea,et Judaea.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,7.

(pg.122)Jesus uero secessit cum discipulis suis ad mare,et
multa turba a Judaea et Galilaea.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Marc. 3, 7.

(pg. 43) Iesus autem secessit cum discipulis suis ad mare, et
multa turba a Galilea et Iudea:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,7.

(pg.269)ihs autem cum discipulis suis secessit ad marem et
multa turba a galilaea et iudaea

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,7.

(pg.92)Ihs autem secessit cum discentibus suis ad mare et multa turba a galilaea et iudaea

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,7.

(pg.200)iesus autem. secessit cum discipulis suis ad mare. et multa turba. a galilea. et iudaea secuta est eum.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.3,7.

(pg.105) ihs autem secessit cum discipulis suis ad mare. Et turba multa a galilaea et iudaea

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.3,7.

(pg.40)ihs autem cum discipulis suis secessit ad mare et multa turba a galilea et iudea

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,7.

(pg.99)Et ihs cum discipulis suis secessit ad mare.Et multae turbae a galilea et iudea secutae sunt eu

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,7.

(pg.115)ihs uero secessit cum discipulis suis ad mare·Et mul-
ta turba a iudea et galilea

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,7.

(pg.679)ihš autē cum discipulis suis secessit ad mare,et multa
turba galilea et iudea

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 3, 7.

(pg. 99) vg: et iesus; γ : ihesus autem.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 3, 7.

(pg. 142) & ihs cum discipulis suis secessit ad mare & multa turba a galilaea & ab iudea secuta est eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,7.

(pg.129)ihs aute cum discipulis suis secessit ad mare Et multa turba a galilaea et a iudea secuta est eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,7.

(pg.63)&ihs cumdiscipulis suis secessit admare···&multa turba agalilaea &iudaea sequuta est eum

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 3,7.

3(pg.619D)Jesus autem cum discipulis suis secessit ad mare,et
multa turba a Galilaea et Judaea secuta est eum,

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 32. (Migne, 1894) Marc. 3, 7.

(pg. 292A) Jesus (-) cum discipulis secessit ad mare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,8.

(pg.931) & ab Ierosolymis,& ab Idumaea,& trans Iordanem:& qui circa Tyrum,& Sidonem,multitudo magna,audientes,quae faciebat,venerunt ad eum.

a

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,8.

(pg.114) et ab Hierosolymis,et ab Idumaea,et trans Jordanen,et qui circa Tyrum,et Sidonem,quae faciebat,venerunt ad eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,8.

(pg.122)et ab Hierosolymis et ab Idumaea ac e trans Jordanen
et a Tyro et a Sidone sequebantur illum,audientes
quanta faciebat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,8.

(pg.43)et ab Ierosolimis et a trans Iordanem et de circa Tyrum
et Sydonem sequebantur eum,audientes quanta faciebat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,8.

(pg.270)et ab hierosolymis et ab idumea et trans iordanen et
circa tyrum et circa sidonem multitudo magna audien-
tes quae faciebat·uenerunt ad eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,8.

(pg.92)et ab hierosolymis et ab idumea et trans iordanen et de circa tyrum et sidonem multa turba qui uenerant audientes quanta faciebat ut uiderent eum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,8.

(pg.200)et ab hierosolymis. et ab idumea. et qui erant trans
iordanem. et circa tyrum et sidonem. multitudo magna.
audientes. quanta faciebat. uenerunt ad eum.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 3, 8.

(pg. 105) et ab hierosolymis et ab idumaea et trans iordanem
et de circa tyrum et sidonem multitudo magna audientes
quae faciebat uenerunt ad eum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.3,8.

(pg.40)et ab hierosolymis et ab idumea Et trans iordannen et
circa tyrum sydonem multitudo magna audientes quae fa-
ciebant uenerunt ad eum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,8.

(pg.99)Et ab hyerosolymis et ab idumea et trans iordannen.et qui circa tyrum et sidonem.multitudo magna audientes quae faciebat uenerunt ad eu

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,8.

(pg.115)Et ab hierosolymis·et ab idumea·et trans iordanen
Et circa tyrum·et sidem multitudo magna·Audientes
quanta faciebat uenerunt ad eum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,8.

(pg.679)et ab hierusolymis et ab idumea et trans iordanem et
cir.a tyrum et sidonem multitudo magna .udientes quae
faciebant uenerunt .. eum,

ITALA Cod.𝔣(Rettig,1836) Marc.3,8.

(pg.142) & ab ierosolymis & ab idumea & tr̄ iordanem & circa tyrū & sidonem multitudo multa t magna audientes que faciebat uenerunt ad eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,8.

(pg.129)et ab hierusolymis et ab idumea trans iordanen et qui
circa tyru et sidone multitudo magna audientes quae
faciebat uenerunt ad eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,8.

(pg.63)&abhierusolimis &abidumea &trans iordanen &qui circa
tyrum &sidonem magna multitudo audientes quae facie-
bat uenerunt adeum

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 3,8.

3(pg.619D)et ab Hierosolymis,et ab Idumaea,et trans Jordanem; et qui circa Tyrum et Sidonem multitudo magna,audientes quae faciebat,venerunt ad eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,9.

(pg.931) Et dixit discipulis suis vt nauicula sibi deseruiret propter turbam, ne comprimerent eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,9.

(pg.114) Et dixit discipulis suis,ut in navicula sibi deserviret,propter turbam:ne eum multi conprimerent.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,9.

(pg.122)Et dixit discipulis suis,ut nauicula deseruiret sibi propter turbam,ne eum comprimerent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,9.

(pg.43)Tunc dixit Iesus discipulis suis ut navicula sibi
deserviret propter turbam,ne affligeretur:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,9.

(pg.270)et dixit discipulis suis·ut in nauicula sibi deserui-
ret propter turbam uti ne conpremerent eum multi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,9.

(pg.92)Et dixit discipulis suis ut nauicula praesto esset illi propter turbas ne praemerent eum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,9.

(pg.200)et dixit discipulis suis ut nauicula sibi deseruiret.
propter turbam ne comprimerent eum.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Marc.3,9.

(pg.105)Et dixit ihs discipulis suis ut nauiculam sibi proui-
derent propter turbam ne conprimerent eum multitudo.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.3,9.

(pg.40)et dixit discipulis suis ut in nauicula sibi deseruirent propter turbam uti ne comprimerentur eum

ITALA Cod.1(Haase 1865) Marc.3,9.

(pg.100)Et dixit discipulis suis ut in nauicula sibi deser
uirent propter turbam ne con primerent eu.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,9.

(pg.115)Et dixit discipulisuis ut nauicula deseruiret sibi
propter turbam ne eum conprimerent·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,9.

(pg.679)et dixit discipulis suis ut in nauic.........seruirent
propter tur...........

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 3, 9.

(pg. 142) & dixit discipulis suis ut naucula deseruirent sibi
ppt̄ turbā ne cōpmerent eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,9.

(pg.129)Et dixit discipulis suis ut nauicula sibi deser uiret
propter turba ne conprimerent eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,9.

(pg.63)&dixit discipulis suis utnauicula presto esset illi propter turbam neconpremerent eum

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 3,9.

3(pg.620A)Et dixit discipulis suis,ut navicula sibi deservirent propter turbam,ne comprimerent eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,10.

(pg.931) multos enim sanabat ita vt irruerent in eum vt illum tangerent quotquot habebant plagas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,10.

(pg.114) Curabat enim multos;it ... inruerent in eum,ut illum tangerent,quicumque habebant verbera.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,10.

(pg.122)Multos enim curabat,ita ut inruerent in eum,ut illum tangerent,quicumque habebant plagas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,10.

(pg.43)multos enim sanabat,ita ut irruerent in eum ut illum
tangerent quotquot habebant plagas.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,10.

(pg.270)multos enim sanauit ita ut inruerent in eum·ut illum tangerent quodquod habebant plagas·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,10.

(pg.92)multos enim curabat ita ut inruerent super eum ut eum tangerent quodquod haberent plagas habentes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,10.

(pg.200)multos enim sanabat. ita ut inruerent in eum. ut illum tangerent. et quodquod habebant plagas.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 3, 10.

(pg. 105) Multos enim sanauit ita ut irruerent in eum ut illum tangerent quodquod habeba(n)t plagas.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.3,10.

(pg.40)multi multos enim sanabat ita ut innuerent in eum multi ut illum tangerent quodquod habebant plagas

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,10.

(pg.100)Multos enim sanabat.ita ut inruerent in eum ut illum tangerent quo(di)quo(di) habebant plagas

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,10.

(pg.115)multos enim curabat Ita ut inruerent in eum ut illum tangerent quicumque habebant plagas·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc.3,10.

(pg.681)..................................quod ....

ITALA Cod. *f* (Rettig,1836) Marc.3,10.

(pg.142) multos enim sanabat ita ut irruerent in eum ita ut illum tangerent qtqt habebant plagas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,10.

(pg.130)multos eni sanabat ita ut inruerent in eu ut illu tangerent quotquot habebant plagas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,10.

(pg.63)multos IT sanauit ita utinruerent ineum ut illum tangerent quot quot habebant plagas

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 3,10.

3(pg.620A)Multos enim sanabat,ita ut irruerunt in eum,ut illum tangerent,quotquot habebant plagas.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 3,11.

(pg.931) Et spiritus immundi,cum illum videbant,procidebant ei:
& clamabant dicentes:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,11.

(pg.114) Et spiritos inmundos,cum illum viderent,prouidebant ei,et clamabant,dicentes:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,11.

(pg.122)Sed et spiritus immundi,cum uiderent illum,procede-
bant ante ei et clamabant dicentes:Hic est filius dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,11.

(pg.43)Sed et spiritus immundi cum illum videbant,procidebant ei et clamabant dicentes

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,11.

(pg.270)et sps·immundi cum uideret illum procedebant ei·et exclamabant dicentes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,11.

(pg.92)sed et spiritos immundos cum eum uiderent superruebant et exclamabant dicentes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,11.

(pg.200)et spiritus inmundos. cum uiderent illum procidebant ante eum. et clamabant dicentes.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.3,11.

(pg.105)sed et sps inmundi cum illum uiderent procidebant ei et exclamabant dicentes

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.3,11.

(pg.40)sed et sps immundi cum illum uiderant procidebant Ei et
exclamabant dicentes

ITALA | Cod.1(Haase,1865) | Marc.3,11-12.

(pg.100)

om.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,11.

(pg.115)Sed et sps inmundi cum illum uiderent procedebant ei·
Et clamabant dicentes quia tu es filius di·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,11.

(pg.681)sed et sps inmun.i ....ocidebant et exclama-
....

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.3,11.

(pg.94)---exclamabant? dicentes

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 3, 11.

(pg. 99) vg: uidebant procidebant ei; γ: uiderent procid. illi c. (a) ff 1.

ITALA Cod. ∆ (Rettig, 1836) Marc. 3, 11.

(pg. 142) & spiritus inmundos cū illum uidebant procedebant ei & clamabant dicentes

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Marc.3,11.

(pg.130)et sps inmvndi cu illum uiderent procedebant ei Clamabant dicentes quia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,11.

(pg.63)&sps inmundi cumillum uidebant procidebant ei···&clamabant dicentes

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.3,11.

3,4.(pg.396,1)et clamabant dicentes:

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 3,11.

3(pg.620A)Et spiritus immundi cum illum videbant,procidebant ei.Et clamabant,dicentes:

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 3,12.

(pg.931) Tu es Filius Dei.Et vehementer comminabatur eis ne manifestarent illum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,12.

(pg.114) Tu,es Filius Dei.Et multa objurgabat eos,ne eum palam faceret;quoniam sciebant eum Christum esse.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,12.

(pg.122)Et increpabat illos,ne eum manifestarent,quoniam
sciebant eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,12.

(pg.43)Tu es filius dei.Et comminabatur eis ne alicui manifestarent illum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,12.

(pg.270)(11)tu es filius dei(12)et multa comminabatur eis ut non manifestarent illum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,12.

(pg.92)tu es filius di et corripiebat illa ne eum manifestarent.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,12.

(pg.201)quia tu es filius dei (12)et multum comminabatur eis.
ne manifestarent illum.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Marc.3,12.

(pg.105)tu es filius di.et comminabatur eis ne eum manifesta-
re sciebant enim eum.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.3,12.

(pg.40)tu es filius di.et comminabatur eis ne manifestarent illum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,12.

(pg.115)Et increpabat illos ne eum manifestarent quoniam sciebᵃnt eum··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,12.

(pg.681).. es filius dī et comminaba..............starent illum.

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.3,12.

(pg.94)tu es filius dei et cominabatur illis ne manifestarent
eum quoniam sciebant eum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 3, 12.

(pg. 99) vg: tu es; γ : quia tu es c. f aur. — vg: illum; γ : eum c. e.

ITALA — Cod./(Rettig,1836) Marc.3,12.

(pg.142) quia tu es filius dī & uehemt cominabat' eis ut ne ne eum manifestarent t manifeste facerent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,12.

(pg.130)tu es filius di et uehementer cominabatur illis ne manifestarent illu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,12.

(pg.63)tues filius di &uehimentor comminabatur eis Nemanifestarent illum...

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.3,12.

3,4.(pg.396,2)tu es filius dei.et uehementer comminabatur eis,ne manifestarent illum.

ITALA IV.
AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Luc.4,41.
Marc. 3,12.

11.(pg.185,14)Tu es filius dei;

ITALA AVG.serm.168.(Migne,1842) 5,1. Marc.3,12. / 1,24.

2,2(pg.912)Tu es Filius Dei.

2,2(pg.912)Tu es Filius Dei,scimus qui sis;

2,2(pg.912)Scimus qui sis,Filius Dei.

ITALA AVG.serm.183.(Migne,1842) 5,1. Marc.3,12.

9,13(pg.993)Tu es Filius Dei.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865). 3,12.

3(pg.620A)Tu es Filius Dei.Et vehementer comminabatur eis,ne manifestarent illum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,13.

(pg.931) Et ascendens in montem vocauit ad se quos voluit ipse: & venerunt ad eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,13.

(pg.114) Et ascendit in montem;et convocavit ad se,quos voluit ipse,et venerunt ad illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,13.

(pg.122)Ascendens autem in montem,uocauit ad se,quos uoluit
ipse,et uenerunt ad illum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,13.

(pg.43)Et ascendens in montem convocavit ad se quos voluit,et
venerunt ad eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,13.

(pg.270)Et ascendit in montem et vocauit ad se quos voluit
ipse·et uenerunt ad eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,13.

(pg.92)Et ascendit in montem et aduocauit quos uoluit ipse et uenerunt ad eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,13.

(pg.201)et ascendens in montem. uocauit ad se quos uoluit ipse.
et uenerunt ad eum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.3,13.

(pg.105)Et ascendit in montem et uocauit ad se quos uoluit ipse et uenerunt ad eum.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.3,13.

(pg.40)et ascendens in montem uocauit ad se quos uoluit et uenerunt ad eum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,13.

(pg.100)Et ascendens in montem uocauit ad se quos uoluit ipse et uenerunt ad eu

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,13.

(pg.115)Ascendens autem in montem uocauit ad sequos uoluit
ipse·et ue^n^erunt ad eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,13.

(pg.681)et ascenden......... uocauit ad se quos uoluit ......
.....unt ad eum

ITALA Cod.t(Hagen,1884) (White,1886) Marc.3,13.

(pg.94)Et ascendens in montem uocauit ad se quos uoluit ipse et uenerunt ad eum

ITALA Cod. ? (Rettig, 1836) Marc. 3, 13. in.

(pg. 143) de apostolor̄ electione

ITALA Cod. β (Rettig, 1836) Marc. 3, 13.

(pg. 142) & ascendens in montē & aduocauit quos uoluit ipse autē uenerunt ad eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,13.

(pg.130)Et ascendens in monte uocauit ad se quos uoluit ipse
et uenerunt ad eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,13.

(pg.63)&ascendens inmonte uocauit adsequos uoluit ipse &uenerunt adeum

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.3,13.

36,83.(pg.186,13)ascendit in montem.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.3,13.

3,4.(pg.396,5)et ascendens in montem uocauit ad se quos uoluit ipse et uenerunt ad eum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 3,13.

3(pg.620B)Et ascendens in montem,vocavit ad se quos voluit ipse,et venerunt ad eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,14.

(pg.931) Et fecit vt essent duodecim cum illo:& vt mitteret eos praedicare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,14.

(pg.114) Et fecit,ut essent duodecim cum eo;et,ut mitteret eos praedicare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,14.

(pg.122)Et fecit XII.,ut secum essent,ut mitteret eos praedicare euangelium.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,14.

(pg.43)Et fecit eos ut essent duodecim secum:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,14.

(pg.270)et fecit ut essent·xii·cum ipso et ut mitteret illos praedicare euangelium·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,14.

(pg.92)et confirmauit XII ut essent secum et mitteret illos
praedicare euangelium

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,14.

(pg.201)et fecit duodecim ut essent cum eo. et ut mitteret eos. praedicare euangelium.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 3, 14.

(pg. 105) Et fecit ut essent duodecim cum illo ut mitteret illos predicare.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,14.

(pg.100)Et fecit ut essent duodecim cum illo.Et ut mitteret
eos praedicare

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,14.

(pg.115)Et fecit duodecim ut secum essent·et ut mitteret eos
predicare euangelium·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,14.

(pg.681)et fecit ut essent ....lo et ut mitteret eos praedicare euangelium

ITALA Cod.t(Hagen,1884) (White,1886) Marc.3,14.

(pg.94) et fecit ut essent XII cum illo et ut mitteret eos praedicare euangelium

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Marc.3,14.

(pg.143) & fecit ut essent cū illo duodecim quos & apostolos nominauit & ut mitteret eos p̄dicare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,14.

(pg.130)et fecit ut essent XII cu illo et ut mitteret eos praedicare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,14.

&feoit
(pg.63) utessent·XII·cumillo utmitteret eos predicare

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.3,14.

3,4.(pg.396,7)et fecit,ut essent duodecim cum illo,et ut mitteret eos praedicare.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 3,14.

3(pg.620B)Et fecit ut essent duodecim cum illo, et ut mitteret eos praedicare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,15.

(pg.931) Et dedit illis potestatem curandi infirmitates,& eijci-
endi daemonia.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,15.

(pg.114) et haberent potestatem curandi languores,et eiciendi demonia,et circumirent,praedicantes Evangelium.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,15.

(pg.122)Et dedit illis potestatem curandi ualetudines et
eicere daemonia.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,15.

(pg.44)et dedit illis potestatem curandi valetudines et eiicere daemonia et circumeuntes praedicarent evangelium.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,15.

(pg.270)et dedit illis potestatem curandi ualetudinems et ei-
ciendi daemonia

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,15.

(pg.92)et haberent potestatem curandi omnem ualitudinem et expellendi daemonia et ut circueuntes praedicarent euangelium di

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,15.

(pg.201)et dedit illis potestatem curandi infirmitates. et eiciendi daemonia.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.3,15.

(pg.105)et dedit illis potestatem curandi ualetudines et eiiciendi demonia.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.3,15.

(pg.40)et dedit illis potestatem curandi ualetudinem et eicien-
di daemonia

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,15.

(pg.100)et dedit illis potestatem curadi infirmitates et eiciendi daemonia

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,15.

(pg.115)et habere potestatem curandi ualitudines·et eiciendi demonia···-

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc. 3,15.

(pg. 681) et dedit illis potestatem c.randi ualitudines et eicien-
di daemon.a,

ITALA Cod.t(Hagen,1884) Marc.3,15.
(White,1886)

(pg.94)et dedit illis potestatem curandi ualetudines et ei-
ciendi daemonia

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 3, 15.

(pg. 143) & habuer̄t̄ potestatē eiciendi demonia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,15.

(pg.130)et dedit illis potestate curandi infirmitates et eici-
endi daemonia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,15.

&ut cir-
(pg.63)&dedit illis potestatem curandi imfirmitates &eiciendi
cueuntes p(rae)dicarent aeuangelium···,
doemonia···,,

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.3,15.

3,4.(pg.396,8)et dedit illis potestatem curandi infirmitates et eiciendi demonia.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 3,15.

3(pg.620B)Et dedit illis potestatem curandi infirmitates,et ejiciendi daemonia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,16.

(pg.931) Et imposuit Simoni nomen Petrus:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,16.

(pg.114) Et imposuit Simoni nomen,Petrum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,16.

(pg.122)Et imposuit Simoni nomen Petrus,et Jacobum Zebedaei, et Johannen fratrem Jacobi,communiter autem uocauit illos Boanerges,quod est filii tonitrui.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,16.

(pg.44)Et inposuit nomen Simoni Petrus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,16.

(pg.270)Et inposuit simoni nomen petrus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,16.

(pg.92)et inposuit nomen simoni petrum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,16.

(pg.201)et imposuit simoni nomen petrus.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Marc.3,16.

(pg.105)et posuit nomen simoni petrum

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.3,16.

(pg.40)et imposuit simoni nomen petrus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,16.

(pg.100)Et inposuit simoni nomen petrus

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,16.

(pg.115)Et inposuit simoni nomen petrum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,16.

(pg.681)inpossuit illis nomina simoni no... pe..us

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.3,16.

(pg.94)et imposuit Simoni nomen petrus?

ITALA Cod.δ(Rettig,1836) Marc.3,16.

(pg.143) & fecit duodecim & imposuit nomen simoni petrus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,16.

(pg.130)Et inposuit simoni nomen petrus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,16.

(pg.63)&inpossuit simoni nomen petrum

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.3,16.

3,4.(pg.396,9)et inposuit Simoni nomen Petrus.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.3,16.

3,4.(pg.396,20)et inposuit Simoni nomen Petrus.

25.

ITALA HIER. Dan. (Migne, 1884) Marc. 3,16.

1(pg.497A)In Evangelio quoque quondam Simon Petri nomen accepit

30.

ITALA   ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865)   3,16.

3(pg.620B)Et imposuit Simoni nomen Petrus;

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. praef. (Migne, 1862) Marc.3,16.17.
comm.

(pg.836A) ex Simone Petrus, et filii Zebedaei filii tonitrui nuncupati sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,17.

(pg.931) & Iacobum Zebedaei, & Ioannem fratrem Iacobi, & imposuit eis nomina Boanerges, quod est, Filij tonitrui:

ITALA Cod:a (Belsheim,1894) Marc. 3,17.

(pg.114) et Jacobum Zebaedaei,et Johannen fratrem Jacobi,et inposuit illis nomine Beanerges,quod est,filius tonitrui:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,17.

(pg.122) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,17.

(pg.44)et Iacobum Zebedei et Iohannem fratrem Iacobi,com-
muniter autem convocavit eos Boanerges,quod est filii
tonitrui.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,17.

(pg.270)et iacobum zebedaei et iohannen fratrem iacobi et inposuit eis nomina boanges quod est filius tonitrui·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,17.

(pg.92)communiter autem uocauit eos boanerges quod est interpraetatum filii tonitrui.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,17.

(pg.201)et iacobo zebedaei. et iohannen fratrem iacobi. et inposuit eis nomina. boanerges. quod est filii tonitrui.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc. 3,17.

(pg.105) et iacobum zebedaei et iohannem fratrem iacobi. Et inposuit illis nomina boanergens(!) quod est filii tonitrui

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.3,17.

(pg.40)et iacobum zebedei et iohannem fratrem Iacobi et im-
posuit eis nomina boanerges quod est fili tonitrui

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,17.

(pg.100)et iacobu zebedei et iohannem fratrem iacobi Et inposuit eis nomina boanar ges.quod est filii tonitrui.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,17.

(pg.115)Et iacobum zebedei·et iohannem fratrem iacobi--Communiter autem uocauit eos boanerges quod est fili tonitrui

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,17.

(pg.681)et iacobo zebedei et iohanni fratri iacobi inpossuit nomina boan..ges quod est fili tonitrui

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.3,17.

(pg.94) et iacobus zebedei et iohannen fratrem iacobi et imposuit eis nomina boa nerges quod est filii tonitrui

ITALA Cod.ſ(Rettig,1836) Marc.3,17.

(pg.143) & iacobum zebedei & iohannem frm̄ iacobi & imposuit eis nomina boanerges quod est filii tonitrui

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,17.

(pg.130)et iacobu zebedei et iohanne fratre iacobi et inpo-
suit eis nomina boanerges quod est filii tonitrui

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,17.

(pg.63)&iacobum zebedaei &iohannem fratrem iacobi &inpossuit eis nomina boanerges quod est filii tonitrui

16.

ITALA AMB.ep.22.(Migne,1880) Marc.3,17.

5(pg.1064A)filii tonitrui nuncupantur;

AN Tit

Mc 3, ~~16~~ 17

(57,374) Merito ex uirtutis genere ueniunt quia fili thonitrui dicuntur.

alle Apostel!

GAU s 8,26 cf Mc 3,17

(67,2oo) filios tonitrui nuncupatos

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Marc.3,17.

24,49.(pg.503C)Unde et ipsi sancti apostoli de ejus gratia generati,Boanerges,id est filii tonitrui sunt vocati.

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) Marc.3,17.

1(pg.497A)et fili Zebedaei appellati sunt,filii tonitrui:

HI ep 146,1,5 cf. Mc 3,17

(309,22) clangat tuba euangelica filius tonitrui,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 3,17.

3(pg.620B)et Jacobum Zebedaei,et Joannem fratrem Jacobi:et
imposuit eis nomina Boanerges,quod est,filii toni-
trui;

D)wiederholt:filii tonitrui:

MAXn Ap cf.Mc 3,17

(6,25) hic et filius tonitrhui cum Iacobo cognominatus est,

ORI Mt 12,11 Mc 3,17

(86,18) quid dices de...filiis tonitrui

ORI Mt 12,32 Mc 3,17

(140,28) filii tonitrui,

tonitrus G^{a}

ORI Mt 16,5 cf Mc 3,17

(479,32) quos appellauit filios tonitrui Christus

PEL ind 49 Mc 3,17

(197) et filii tonitrui appellati, quod est Boanerges.

(alle Apostel)

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Marc.3,17.
hom.1.

p46, 17
13(pg.156C)Boanerges(-)quod est filii tonitrui.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) Marc.3,16.17.
comm.

(pg.836A)ex Simone Petrus,et filii Zebedaei filii tonitrui nuncupati sunt.

17

RUS:CO 1,3 Mc 3,19

(144,24) beate Iohanne, qui filius uocatus es tonitrui,

iohannes vT

(CYR s)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,18.

(pg.931) & Andream, & Philippum, & Bartholomaeum, & Matthaeum, & Thomam, & Iacobum Alphaei, & Thaddaeum, & Simonem Cananaeum.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Marc. 3,18.

(pg 114) et Andrean, et Philippum, et Bartholomaeum, et Matthaeum, et Thoman, et Jacobum Alphei, et L ... um, et ... nem Cha ... um.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,18.

(pg.122)Erant autem hi:Simon et Andreas,Jacobus et Johannes,
Philippus et Bartolomeus,Mattheus et Thomas,Jacobus
Alphei et Lebbaeus,Simon Cananeus

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,18.

(pg.44)erant autem Simon et Andreas,Iacobus et Iohannes,Philippus et Bartholomaeus,Iudas et Matthaeus,Thomas et Iacobus Alphaei et Taddaeus,Simon Chananeus

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,18.

(pg.270)et andream et filippum·et barthilomeum et mattheum
et thoman et iacobum alfei et lebbeum et simonem ca-
naneum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,18.

(pg.92)erant autem hi simon et andreas iacobus et iohannis.phi-
lippus et bartolomeus iudas et mattheus.thomas et iaco-
bus alphei.et simon cananeus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,18.

(pg.201)et andream. et philippum. et bartholomeum. et mattheum. et thomam et iacobum alphei. et taddeum. et simonem cananeum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.3,18.

(pg.105) et andreham (!) et philippum et bartholomaeum et matthaeum et thomam et iacobum alphei et lebbeum et simonem chananeum

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.3,18.

(pg.40)et andream et philippum et bartholomeum et mattheum et thoman.iacobum alphei et labbaeum et simonem chananeum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,18.

(pg.100)Et andream et philippum et bartholomeu et mattheum et thomam.et iacobum alphei et thaddeum.et simonem chananeum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,18.

(pg.115)Et andream·et fillipum·et b[a]rtholomeum et thomam et
iacobum alfei et lebbeume simonem cananeum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,18.

(pg.681)et andream et filippum et bartholomeum et mattheum et thoman et iacobum alfei et lebe et simonem channanneum

ITALA Cod.t(Hagen,1884)
(White,1886) Marc.3,18.

(pg.94) et andream et philippum et bartholomeum et mattheum

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.3,18.

(pg.143) & andream & philippum & bartholomeum & matheum & thomam & iacobum alphei & taddeum & simonem cananeum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,18.

(pg.130)et andream et philippu et bartho lomeu et matheu et
thoma et iacobu alphei et tatheu et simone chananaeum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,18.

(pg.63)&andream &philippum &bartholomeum &matheum &thomam
&iacobum alphei &thatheum &simonem channaneum

AM Ps 36,36,1. Cf. Mc 3,17.

(99,1) Ipse tonitrui filius,

AM Ps 45,2,2 cf Mc3,17

(330,B)filii tonitrui Iacobus et Iohannes

30.

ITALA ∅IER.Marc.(Migne,1865) 3,18.

3(pg.620B)et Adream,et Philippum,et Bartholomaeum,et Matthaeum,
et Thomam,et Jacobum Alphaei,et Thaddaeum,et Simonem
Chananaeum,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) Marc.3,18.
comm.

(pg.836C)Matthaeus publicanus,et Thomas,et Jacobus Alphaei,
et Thaddaeus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,19.

(pg.931) & Iudam Iscariotem, qui & tradidit illum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,19.

(pg.114) et J ... Scariot ... trad ... um.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,19.

(pg.122)et Judas Scarioth,qui tradidit illum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,19.

(pg.44)et Iudas Scarioth,qui et tradidit illum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,19.

(pg.270)et iudas scarioth qui et tradidit eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,19.

(pg.93)et iudas cariotha qui et tradidit illum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,19.

(pg.201)et iudam scariothen. qui et tradidit eum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 3, 19.

(pg. 105) et iudam scarioth qui et tradidit illum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.3,19.

(pg.40)et iudam scarioth qui tradidit illum·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,19.

(pg.100)et iuda.scarioth.qui et tradidit illum Et ueniunt ad domum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,19.

(pg.115)et iuda scarioth qui tradidit illum...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,19.

(pg.681)et iudam scarioth qui tradidit eum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 3, 19.

(pg. 99) vg: tradidit illum; γ : trad. <u>eum</u> c. d f.

ITALA Cod. ∂ (Rettig,1836) Marc.3,19.

(pg.143) & qui & tradidit illum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,19.

(pg.130)et iuda scarioth qui tradidit ev

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,19.

(pg.63)&iudam scarioth quitradidit illum

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 3,19.

3(pg.620B)et Judam Iscariotem,qui et tradidit illum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,20.

(pg.931) Et veniunt ad domum:& conuenit iterum turba,ita vt non
possent neque panem manducare.

ITALA Cod.a(Belsheim,1894) Marc. 3,20.

(pg.114) Et ... in dom ... con ... us tur ... ta ut non
possent nec .. nem manducare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,20.

(pg.122)Et uenit iterum in domum et conuenit turba,ita ut non possent nec panem quidem manducare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,20.

(pg.44)Et venit iterum turba ad eum,ita ut non possent panem manducare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,20.

(pg.271)Et ueniunt in domum·et conuenit iterum turba uti non possent nec panem manducare·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,20.

(pg.93)Et introiuit iterum in domum et inuenit turbas ita ut non posset panem manducare.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,20.

(pg.201)et uenerunt in domum. et conuenit iterum turba. ita ut non possent. neque panem manducare.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 3, 20.

(pg. 105) Et introiuit in domum et conuenit iterum turba ad ihm ita ut non posset manducare panem.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.3,20.

(pg.40)et introiuit in domum et conuenit iterum turba ita ut non possent nec panem manducare

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Marc.3,20.

(pg.100)et couenit iterum turba.ita ut no possent.neque panem manducare.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,20.

(pg.115)Et ueniunt ad uillam·et conuenit iterum turba·uti nec
possent panem manducare·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,20.

(pg.681)et introiuit in domum ihs̄ et conuenit iterum turba ita ut non possent .ec panem manducare

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Marc.3,20.

(pg.143) & ueniunt in domū & conuenit iterī turba ut n̄ possent ipsi neq; panem manducare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,20.

(pg.130)Et ueniunt ad domv et conuenit iteru turba ita ut non possent neq pane manducare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,20.

(pg.63)&ueniunt addomum···&conuenit iterum turba ita utnon-
possent neq;panem manducare

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 3,20.

3(pg.622A)Et veniunt ad domum,et convenit iterum turba,ita ut non possent neque panem manducare:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,21.

(pg.931) Et cum audissent sui, exierunt tenere eum: dicebant enim: Quoniam in furorem versus est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,21.

(pg.114) Quod ut audierunt de illo Scribae,et ceteri,exie-
runt ... e eum:di ... t enim,quoniam excutiat eos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,21.

(pg.122)Quod ut audierunt de illo scribae et caeteri,exierunt ut tenerent illum,dicebant enim quoniam exsentiat eos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,21.

(pg.44)Et cum audissent de eo scribae et Pharisei,exierunt
tenere eum:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,21.

(pg.271)et cum audissent de eo scribae et ceteri exierunt tenere eum dicebant enim quoniam exentiat eos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,21.

(pg.93)et cum audissent de eo exierunt detinere eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,21.

(pg.201)et cum audissent de eo scribe et ceteri. exierunt tene-
re eum. dicebant enim. quoniam in furorem uersus est.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.3,21.

(pg.105) Et cum audissent de eo scribae et ceteri exierunt tenere eu dicebant enim quoniam exsentiat eos.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.3,21.

(pg.40)Et cum audissent de eo scribae et ceteri exierunt te-
nere eum dicebant enim quoniam exsentiat eos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,21.

(pg.100)Et cum audissent sui.exierunt tenere eum Dicebant
enim quoniam in furore^{m} uersus est

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,21.

(pg.115)Et cum audissent de eo scribae et ceteri exierunt ut tenerent eum Dicebant enim quoniam exentiat eos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,21.

(pg.681)et cum aud..........eo scribae et ceteri qui ab hier.....
.......nderant exierunt te..........

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 3, 21.

(pg. 99) vg: in furorem; γ : in <u>furore.</u>

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 3, 21.

(pg. 143) & audientes sui exierunt tenere eum dicebant enim qm
Ī extas ÷

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,21.

(pg.130)et cu audissent sui exierunt tenere eu dicebant eni
quo in furore uersus est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,21.

(pg.63)&cum audissent discipuli sui exierunt tenere eum dicebant ~~ll~~ qm inf^a^rore uer^s^us est...

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 3,21.

3(pg.622A)et cum audissent sui,exierunt tenere eum.Dicebant enim,quoniam in furorem versus est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,22.

(pg.931) Et Scribae, qui ab Ierosolymis descenderant, dicebant: Quoniam Beelzebub habet, & quia in principe daemoniorum eijcit daemonia.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,22.

(pg.114) Et Scribae,et qui ab Hierosolymis .. ende ... disc ..
quon ... eelz ... bet ... pe dae ... orum,... um
e .. um e .. cit dae .. nia.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,22.

(pg.122)Et scribae qui ab Hierosolymis descenderant,dicebant quod belsebul habet,principem daemoniorum,et per illum expellit daemonia.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,22.

(pg.44)dicebant enim Beelzebub habet,principem daemoniorum et per eum eiicit daemonia.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,22.

(pg.271) et scribae qui ab hierosolymis descenderunt dicebant quoniam beelzebul habet·et quia in principe daemoniorum eicit daemonia

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,22.

(pg.93)scribae et ceteri.dicebant enim quoniam belzebul habet
principem daemoniorum et expellit per ipsum daemonia.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,22.

(pg.202)et scribae qui ab hierosolymis descenderant. dicebant. quoniam beelzebul habet. et quia in principem daemoniorum eicit daemonia.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 3, 22.

(pg. 106) Et scribae quae ab hierosolymis discenderant (!) dicebant quoniam belzebul habet principem demoniorum. Et per eum eicit demonia.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.3,22.

n
(pg.41)Et scribae et qui ab hierosolymis descendera t dicebant quoniam behelzebul habet principem daemoniorum et per eum eicit daemonia.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,22.

(pg.100)Et scribae qui ab hierosolymis descenderant.dicebant
Quoniam beelzebul habet.et quoniam in principe daemoniorum.eicit daemonia.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,22.

(pg.115)Et scribae qui ab hierosolymis descenderant dicebant
quoniam beelzebul habet principem daemoniorum Et per
eum eicit demonia·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,22.

(pg.681)et cum aud......eo scribae et ceteri qui ab hier...
.....nderant exierunt te........

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 3, 22.

(pg. 143) & scribae qui ab ierosolymis descenderant dicebant
qm beel zebub habet & quia in pncipe demonior eicit
demonia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,22.

(pg.130)Et scribae qui ab hiervsolymis descenderant dicebant quo beelzebul habet et quia in principe daemoniorum eiecit daemonia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,22.

11

(pg.63)&scribae qui abhieruso mis discenderant dicebant qm
beel zebub habet &quia inprincipe doemoniorum hic
eiecit doemonia...

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.3,22.

38,85.(pg.187,9)eicit demonia,

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Marc.3,22.

12(pg.83D)Quia dicebant,spiritum immundum habet.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 3,22.

3(pg.622A)Et Scribae,qui ab Hierosolymis descenderant,dicebant, quoniam Beelzebub habet:et quia in principe daemoniorum ejicit daemonia.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 3,23.

(pg.931) Et conuocatis eis in parabolis dicebat illis:Quomodo potest satanas satanam eijcere?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,23.

(pg.114) Et convocans eos,dice ... illis in parabolis Dominus Jesus:Quomodo potest Satanas Satanan .. pellere?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,23.

(pg.122)Et conuocauit eos et ait Jesus in parabolis:quomodo
potest satanas satanan expellere?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,23.

(pg.44)Et convocavit eos et dicebat illis Iesus in parabolam
Quomodo potest sathanas sathanan eiiciere?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,23.

(pg.271)Et conuocatis eis in parabolam dicebat dms ihs quo
modo potest satanas·satanan eicere

ITALA Cod. e (Belsheim, 1896) Marc. 3, 23.

(pg. 93) Et cum uocasset illos dicebat eis parabulam quomodo potest satanas satanan expellere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,23.

(pg.202)et conuocans eos in parabolis. dicebat illis. quomodo potest satanas.satanan eicere.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.3,23.

(pg.106)Et conuocatis eis in parabolis dicebat eis dms ihs. Quomodo potest satanas satanam eicere.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.3,23.

(pg.41)Et conuocatis eis in parabolis dicebat eis dms ihs quomodo potest satanas satanan eicere

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,23.

(pg.100)Et conuocatis eis in parabolis dicebat illis.Quomodo
potest satanas.sata eicere.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,23.

(pg.115)et uocauit eos et ait illis in parabolis·quomodo potest satanas satanan eicere

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,23.

(pg.683)et cu........ eis dns i.....................atanan eicere

L

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 3, 23.

(pg. 99) vg: dicebat illis; γ : dic. <u>eis.</u>

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.3,23.

(pg.143) & aduocatis eis in parabolis dicebat illis qmo potest satanas satanan eicere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,23.

(pg.130)Et conuocatis eis in parabolis dicebat illis quomodo potest satanas satanan eicere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,23.

(pg.63)&conuocatis eis inparabulis dicebat eis quomodo potest satanas satanan eiecere

6.

ITALA AVG.div.quaest.79.(Migne,1842) Marc.3,23.

2.(pg.91)Non potest satanas satanam excludere:

ITALA AVG. c. Petil. 1. (Petschenig, 1909) Marc. 3, 23.

26, 28. (pg. 21, 31) quomodo potest satanas satanan eicere,

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Marc.3,23.

18.(pg.29,16)quomodo potest Satanas Satanan eicere?

30.

ITALA | ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) | 3,23.

3(pg.622B)Et convocatis eis,in parabolis dicebat illis:Quomodo
potest Satanas Satanam ejicere?

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 3,24.

(pg.931) Et si regnum in se diuidatur,non potest regnum illud stare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,24.

(pg.114) ... regnu .. se dividatur,non potest stare regia illa.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,24.

(pg.122)Et:si regnum in se diuidatur,non potest stare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,24.

(pg.44)Et si regnum in semetipsum dividatur,non potest stare regnum illud.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,24.

(pg.271)et si regnum in se diuidatur non potest stare regia
illa

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,24.

(pg.93)si autem regnum in se diuidatur non potest stare et si domus in se diuidatur non potest stare.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,24.

(pg.202)et si regnum. aduersus se diuidatur. non potest stare regnum illud.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim, 1887) Marc. 3, 24.

(pg. 106) Et si regnum in semetipso diuidatur non potest stare regnum illud.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.3,24.

(pg.41)et si regnum in se diuidatur non potest stare regnum
illud

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Marc. 3, 24.

(pg. 100) Et si regnum in se diuidatur. non potest stare regnum illud.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,24.

(pg.115)Et si regnum in se diuidatur non potest stare regnum
illud·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,24,

(pg.683)et .... diuidatur non potest ....

ITALA Cod. Δ (Rettig, 1836) Marc. 3, 24.

(pg. 144) & si regnum in se diuidatur non potest stare regnū illud

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878). Marc.3,24.

(pg.130)et si regnu in se diuidatur non potest stare regnu il-
lud

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,24.

(pg.63)&si regnum inse diuidatur nonpoterit stare regnum
illud

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 3,24.

3(pg.622B)Et si regnum in se dividatur,non potest regnum illud stare.

MAP 1 Mc 3,24

(126,15) Evangelicae lectionis doctrina testatur: Regnum in se divisum stare non posse.

PEL II. 5,102 (CO) Mc 3,24

(126,34) regnum in se diuisum non stabit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,25.

(pg.931) Et si domus super semetipsam dispertiatur, non potest domus illa stare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,25.

(pg.114) Et:si domus super se divisa fuerit,non poterit stare domus illa.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,25.

(pg.122)Et:si domus in semetipsa diuidatur,stare non potest domus illa.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,25.

(pg.44)Et si domus in semetipsam disperciatur,non potest domus illa stare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,25.

(pg.271)et si domus super semetipsam diuidatur non potest domus
illa stare

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,25.

(pg.93)et si satanas satanan eicet diuisum est regnum eius et
non potest stare sed finem habet

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,25.

(pg.202)et si domus. aduersus semetipsam disportiatur. non potest domus illa stare.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.3,25.

(pg.106)Et si domus super ipsa dispertiatur non potest domus
illa stare.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.3,25.

(pg.41)et si domus super semetipsam dispertiatur Non poterit domus illa stare

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Marc. 3, 25.

(pg. 101) Et si domus super semet ipsam dispertiatur et non poterit domus illa stare

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,25.

(pg.115)et si domus super semet ipsam dispartiatur non potest
domomus illa stare

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,25.

(pg.683)et si domus super semet ips..........atur non potest domus ill......

ITALA Cod. *p* (Rettig,1836) Marc.3,25.

(pg.144) & si domus sup se\&ipsā partiatur ñ potit domus illa stare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,25.

(pg.131)et si domus super semet ipsa dispartiatur non potest domus illa stare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,25.

(pg.63)&si domus super semet ipsam dispertiatur nonpoterit
illa domus stare

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 3,25.

3(pg.622B)Et si domus super semetipsam dispertiatur,non potest domus ille stare:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,26.

(pg.931) Et si satanas consurrexerit in semetipsum, dispertitus est, & non poterit stare, sed finem habet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,26.

(pg.114) Et:si Satanas Satanan eicit,dispertitus super se, non potest stare regnum ejus,sed finem habet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,26.

(pg.122)Et:si satanas satanan eicit,disportitus in se,non
poterit stare regnum eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.3,26.

(pg.44)Et si sathanas sathanan expellit divisum est regnum illius non potest stare sed finem habet.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,26.

(pg.271)Et si satanas satanan eicit dispertitur super se·non
potest stare regnum eius sed finem habet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,26.

(pg.93) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,26.

(pg.202)et si satanas. consurrexerit in semetipsum dispertitus
est. et non potest stare.sed finem habet.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 3, 26.

(pg. 106) Et si satanas satanan expellit diuiditur super regnum eius et non potest stare sed finem habet.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.3,26.

(pg.41)et si satanas satanan eicit dispertitus(!) est super
se non poterit stare regnum eius sed finem habet

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Marc. 3, 26.

(pg. 101) Et si satanas co surrexerit in semet ipsum. dispertitus est et non poterit stare. sed fine habet.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,26.

(pg.115)Et si satanas satanan eicit dispertitus est super se
non potest stare regnum eius sed finem habet

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,26.

(pg.683).. si satanas satanam eicit et .....atus est super se non poterit sta.......um eius sed finem habet.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 3, 26.

(pg. 144) & si satanas surrexerit sup t I sem&ipsū disptitus est & n̄ potit stare sed finem habet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,26.

(pg.131)et si satanas consurrexerit in semet ipsu disperti-
tus est et non potest stare sed fine habet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,26.

(pg.63)&si satanas insemet ipsum consurrexerit dispertitus est &nonpotest stare sedfinem habet

20.

ITALA GAUDENT.serm.6.(Migne,1845) Marc.3,26.

(pg.879C)si Satanas insurrexit adversus seipsum,divisus est;
hoc(-)facere non potest,aut finem habet.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 3,26.

3(pg.622B)et si Satanas consurrexerit in semetipsum,dispertitus est:et non poterit stare,sed finem habet,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,27.

(pg.931) Nemo potest vasa fortis ingressus in domum diripere, nisi prius fortem alliget, & tunc domum eius diripiet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,27.

(pg.114) Nemo autem potest vasa fortis intrare in domum,et diripere,nisi prius fortem alliget;et tunc domum illius diripiet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,27.

(pg.122)Nemo potest uasa eius,qui fortis est,diripere ingressus in domum,nisi prius ipsum fortem alligauerit,et tunc domum eius diripiet.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.3,27.

(pg.44)Nemo potest vasa fortis diripere ingressus in domum,nisi prius fortem ligaverit,et tunc domum eius diripiet

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,27.

(pg.271)nemo autem potest uasa fortis ingressus in domum diripere nisi prius fortem alliget et tunc domum eius diripiet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,27.

(pg.93)Nemo potest uasa fortis diripere introiens in domum nisi primum fortem alligauerit et sic uasa eius diripiet.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,27.

(pg.202)nemo potest uasa fortis ingressus in domum eius diripere. nisi prius fortem alligauerit. et tunc domum eius diripiet.

ITALA Cod.ff[4] (Belsheim,1887) Marc.3,27.

(pg.106) Nemo autem potest uasa fortis diripere ingressus in domu nisi prius fortem adliget et tunc domum eius diripiet.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.3,27.

(pg.41)Nemo potest uasa fortis ingressus in domum diripere
nisi prius fortem alliget et tunc domum eius diripiet

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,27.

(pg.101)Nemo potest uasa fortis in gressus in domum diripere nisi prius forte a(d[i])liget.et tunc domus[m] eius diripiet.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,27.

(pg.115)Nemo potest uasa fortis ingressus in domum diripere
nisi prius fortem alliget Et tunc domum eius diripiet

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,27.

(pg.683)nemo p.test uasa fortis ingressus in domum diripe.e ni-
si prius fortem alliget et tunc domū eius diripiet

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 3, 27.

(pg. 99) vg: alligauit; γ : alligauerit c. b e g mm. Iren. Ambr. Aug.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 3, 27.

....

(pg. 144) s̄ nemo t n̄ potest nemo in domum fortis ing̃ssus uasa eius diripe nisi prius fortem allig& & tunc domum eius diripiet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,27.

(pg.131)nemo potest uasa fortis ingressus in domv diripere
nisi prius fortem alliget et tunc donmum eius diripiet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,27.

(pg.64)nemo potest uassa fortis ingresus indomu diripere Nisi prius fortem alliget &tunc domum eius diripiet

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,80.(C.Schenkl,1902) Marc.3,27.

(pg.85,12)nemo (-) potest uasa fortis diripere nisi prius adligauerit fortem.

II.
ITALA AVG. ciy. 20. (Hoffmann, 1900) Marc. 3, 27.

7. (pg. 440, 23) Nemo potest introire in domum fortis et uasa eius eripere, nisi prius adligauerit fortem.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.58,3.(Migne,1847) Marc.3,27.

(pg.411C)Nemo potest intrare in domum fortis,et vasa ejus diripere,nisi prius alligaverit fortem.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 67, 14. (Migne, 1847) Marc. 3, 27.

(pg. 466B) Nemo intrat in domum fortis, et vasa ejus diripit, nisi prius alligaverit fortem, et tunc domum illius diripiet.

GAU s 6,13 Mc 3,26

(52,1o2) Si satanas insurrexit aduersum se ipsum,diuisus est,inquit,stare non potest,finem habet.

aduersus Ω

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Marc.3,27.

10,20.(pg.684C)Nemo potest vasa fortis ingressus domum diripere,nisi prius fortem alliget?

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Marc.3,27.

18.(pg.29,20)Quis enim potest introire in domum fortis et diri-
pere vasa eius,nisi illo sit fortior?

24.

ITALA HIER.Is.13.(Migne,1865) Marc.3,27.

49(pg.491C)et vasa ejus diripere,nisi primum ligaverit fortem,
et tunc domum ejus diripiet?

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 3,27.

3(pg.622B)Nemo potest vasa fortis ingressus in domum diripere, nisi prius fortem alligetːet tunc domum ejus diripiet.

83.

ITALA ISID.eccles.dogm.(Migne,1862) app.13. Marc.3,27.

31.(pg.1234C)et quomodo prius alligetur fortis,et deinceps vasa ejus diripiantur.

PROS Coll 13,2 Mc 3,27

(248B) et ligans fortem, vasa ejus rapit,

. PROS Vin 12 Mc 3,27

(184A) Quis ipse alligat fortem, et vasa ejus rapit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,28.

(pg.931) Amen dico vobis, quoniam omnia dimittentur filijs hominum peccata, & blasphemiae, quibus blasphemauerint:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,28.

(pg.114) Amen dico vobis,quia omnia remittentur filiis homi-
num .. cata,et blasphemiae:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,28.

(pg.122)Amen dico uobis,quod omnia dimittentur filiis hominum peccata et blasphemiae;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,28.

(pg.44)Amen amen dico vobis quoniam remittentur omnia peccata
et blasphemiae filiis hominum:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,28.

(pg.271)amen dico uobis·quoniam omnia dimittuntur filiis homi-
num peccata et blasphemiae quaecumquae blasphemauerint

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,28.

(pg.93)Amen dico uobis quia omnia peccata remittentur et blasphemiliae filiis hominum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,28.

(pg.202)amen dico uobis. quia omne peccatum dimittitur filiis hominum. et blasphemiae quibus blasphemauerint

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 3, 28.

(pg. 106) Amen dico uobis quoniam remittentur omnia peccata et
blasphemiae filiis hominum.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.3,28.

(pg.41)Amen dico uobis quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata et blasphemiae

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,28.

(pg.101)Amen dico uobis quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata et blasphemiae quib:blasphemauerint.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,28.

(pg.115)Amen dico uobis·quoniam omnia dimittentur filiis ho-
minum peccata et blasfemiae···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,28.

(pg.683)amen dico uobis qu.niā omnia dimittuntur peccata filiis hominum et blasfemiae,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 3, 28.

(pg. 99) vg: blasphemauerint; γ : blasphemauerunt.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.3,28.

(pg.144) amen dico uobis qm̄ omnia dimittentur hominibus pecca-
ta & blasphemiae quibus blasphemauerint

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,28.

(pg.131)Amen dico uobis quo omnia dimittentur filiis hominu
peccata et blasphemiae quib blasphemauerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,28.

(pg.64)Amen dico uobis qm omnia dimittentur filiis hominum
peccata &blasphemiae quib;plasphemauerunt

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Marc.3,28.

8,13(pg.451)Amen dico vobis,quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata et blasphemiae,quibus blasphemaverint:

14,24(pg.458)wiederholt:Omnia dimittentur - blasphemaverint:

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Marc.3,28.

21,35(pg.464)Amen dico vobis,quia omnia dimittentur hominibus peccata,et blasphemiae quibus blasphemaverint:

v

Mc. 3,28-29
(Mt 12,31)

CHRY II,1184

(1186C) An ignoras quod [28] omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus; [29] in spiritu autem sancto blasphemanti non remittitur, neque in isto seculo, neque in futuro?

II.

ITALA CYPRIAN, ep.16,2.(Hartel,1871) Marc.3,28.

(pg.518,7)omnia peccata remittentur filiis hominum et blasphemiae.

remittuntur T et om.Q

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,28.(Hartel,1868) Marc.3,28.

(pg.142,11)Omnia peccata remittentur filiis hominum et blasphemiae.

demittentur A

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 3,28.

3(pg.622B)Amen dico vobis,quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata et blasphemiae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,29.

(pg.931) qui autem blasphemauerit in Spiritum sanctum, non habebit remissionem in aeternum, sed reus erit aeterni delicti.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,29.

(pg.114) qui autem blasphemaverit Spiritum Sanctum,non habet remissionem;sed reus erit aeterni peccati.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,29.

(pg.122)qui autem blasphemauerit spiritum sanctum,non habet
remissionem,sed reus est aeterni delicti.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.3,29.

(pg.44)qui autem blasphemaverit in spiritu sancto,non habebit remissionem in aeternum,sed reus erit sempiterni delicti.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,29.

(pg.271)si quis autem blasphemauerit in spm sanctum non habet remissionem sed reus erit aeterni delicti

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,29.

(pg.93)qui autem blasphemauerit in spm sanctum non habet remissa sed reus erit aeterni peccati

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,29.

(pg.203)qui autem blasphemauerit in spiritum sanctum. non habet remissionem in aeternum. sed reus erit aeterni iudicii.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.3,29.

(pg.106)Qui autem blasphemauerit in spu sco no habent remis-
sionem in aeternum sed reus erit senpiterni delicti

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.3,29.

(pg.41)qui autem blasphemauerit spm sanctum

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.3,29-4,3.

(pg.41) om.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,29.

(pg.101)qui aute bla^{s}phemauerint in spu sco.non habet remissio-
nem in aeternum.sed reus erit.aeterni delicti.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,29.

(pg.115)qui autem blasfemauerit spm scm non habet remissionem
sed reus erit aeterne delicti·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,29.

(pg.683)qui autem blasfemauerit in spm scm non habet remissio-
nem sed reus erit aeterni iudicii

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Marc.3,29.

(pg.99) vg:blasphemauerit in spiritum sanctum; γ :blasph.in spi-
ritu sancto c. c f l Vig.Thaps.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.3,29.

(pg.144) qui autē blasphemauerit in spm̄ scm̄ non habā remissionē
in ełnum sed reus erit eterni delicti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,29.

(pg.131)qvi aute blasphemauerit in spu sco non habet remissio-
ne in aeternu sed reus erit aeterni delicti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,29.

(pg.64)qui h·plasphemauerit inspm scm nonhabet inse remissionem Neq;inhoc seculo neq;infuturo sedreus erit aeterni delicti

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) Marc.3,29.

96.(pg.1395)Reus erit aeterni peccati.

6;19.(pg.1544)Non remittetur ei,sed reus erit aeterni pecca-
ti.

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Marc.3,29.

8,13(pg.451)qui autem blasphemaverit in Spiritum sanctum,non habet remissionem in aeternum,sed reus erit aeterni delicti.

8,13(pg.452)wiederholt:Qui blasphemaverit in Spiritum sanctum, (-)Non habet - delicti;

8,13(pg.452) Qui blasphemaverit in Spiritum sanctum.
9,14(pg.452) Qui blasphemaverit, (2 Mal)
9,14(pg.452) Qui blasphemaverit - in aeternum,
10,15(pg.453) Qui blasphemaverit in Spiritum sanctum,
10,16(pg.453) Qui blasphemaverit - in aeternum;
11,17(pg.453) Qui blasphemaverit - in aeternum,
21,35(pg.465) qui autem - delicti.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.16,2.(Hartel,1871) Marc.3,29.

(pg.518,8)qui autem blasphemauerit spiritum sanctum,non habet remissam,sed reus est aeterni peccati,

qui quicumque C que s.l. autem om.C in spiritum CRVv habebit Cv est om.R,erit C

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,28.(Hartel,1868) Marc.3,29.

(pg.142,12)qui autem blasphemauerit Spiritum sanctum non habet remissionem, sed reus erit aeterni peccati.

plasmauerit B in spiritum LMBv habet remissa(remissam L)LB, remittetur illi Mv sed et B

ITALA FAVST.REI.spir.2,8.(Engelbrecht,1891) Marc.3,29.

(pg.152,4)qui autem blasphemauerit in spiritum sanctum,non habebit remissionem neque in hoc saeculo neque in futuro.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 3,29.

3(pg.622D)Qui autem blasphemaverit in Spiritum sanctum,non habet remissionem in aeternum,sed reus erit aeterni delicti:

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) Marc.3,29.

14,6.(pg.948B)Qui autem blasphemaverit in Spiritum sanctum, non habet redemptionem neque in hoc saeculo,neque in futuro,sed reus erit aeterni delicti.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) - Marc. 3, 29.

4(pg. 1126A) Quicumque blasphemaverit in Spiritu sancto non indulgetur ei in saeculum, sed obnoxius erit aeterno peccato.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,30.

(pg.931) Quoniam dicebant: Spiritum immundum habet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,30.

(pg.114) Quia dicebant,illum spiritum immundum habe ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,30.

(pg.122)Quia dicebant eum spiritum immundum habere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,30.

(pg.44)Quoniam dicebant spiritum immundum habere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,30.

(pg.271)quoniam dicebant spm immundum habere eu

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,30.

(pg.93)quoniam dicebant illum immundum spm habere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889 98) Marc.3,30.

(pg.203)quoniam dicebant. spiritum immundum habet.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Marc.3,30.

(pg.106)quoniam dicebant spm immundum habere.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,30.

(pg.101)quoniam dicebant spiritum inmudum habet

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,30.

(pg.115)Quoniam dicebant eum spm inmundum habere·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,30.

(pg.683)quoniā dicebant spm immundum eum habere.

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Marc.3,30.

(pg.99) vg:diceb.spiritum immundum habet; γ :diceb.illum spiritum inmundum habere c.a(b)c d e f g aur.

ITALA Cod. ∂ (Rettig,1836) Marc.3,30.

(pg.144) qm̄ dicebant quia spiritū im̄undum hab&

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,30.

(pg.131)quo dicebant illu spm inmundu habere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,30.

(pg.64)qm dicebant spm inmundum habet...

ITALA AVG. serm. 71. (Migne, 1842) 5, 1. Marc. 3, 30.

21, 35 (pg. 465) Quoniam dicebant, Spiritum immundum habet:

30.

ITALA ɈIER.Marc.(Migne,1865) 3,30.

3(pg.622D)quoniam dicebant,spiritum immundum habet.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Marc. 3, 30.

4(pg. 1126B) eo quod dicebant, Spiritum immundum habet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,31.

(pg.932) Et veniunt mater eius & fratres:& foris stantes miserunt ad eum vocantes eum,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,31.

(pg.114) Et venit mater illius,et fratres;et foris stantes, miserunt ad eum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,31.

(pg.122)Et uenit mater eius et fratres eius forisque stantes, miserunt ad illum uocantes eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,31.

(pg.44)Et venerunt mater eius et fratres eius.et foris stantes miserunt ad illum vocantes eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,31.

(pg.270)Et uenit mater eius et fratres eius et foris stantes·
miserunt ad eum uocantes illum·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,31.

(pg.93)Et uenit mater eius et fratres et foris stantes et mise-
runt ad eum uocantes eum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,31.

(pg.203)et uenerunt mater eius. et fratres eius foris stantes.
miserunt ad eum uocantes eum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 3, 31.

(pg. 106) Et uenit mater eius et fratres eius et foris stantes
miserunt ad illum uocantes eum

ITALA Cod.1(Hanse,1865) Marc.3,31.

(pg.101)et ueniunt mater eius et fratres.et foris stantes.
miserunt ad eu uocantes eum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,31.

(pg.115)Et uenit mater eius et fratres eius et foris stantes
miserunt ad eum ut euocaretur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,31.

(pg.683)et uenit mater eius et fratres eius et foris stantes miserunt ad eum uocantes eū

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 3, 31.

(pg. 99) vg: ad eum; γ : ad <u>illum</u> c. b c g aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Marc.3,31.

(pg.144) & ueniunt matr̄ eius & fratres eius & foris stantes miserunt ad eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,31.

(pg.131)Et ueniunt mater eius et fratres et foris stantes miserunt ad illum uocantes eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,31.

(pg.64)&ueniunt mater eius &fratres &foris stantes misserunt adeum uocantes eum

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.3,31.

40,87.(pg.190,3)et ueniunt (-) mater eius et fratres

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 3,31.

3(pg.622D)Et veniunt mater ejus et fratres:et foris stantes miserunt ad eum vocantes eum:

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 3,32.

(pg.932) & sedebat circa eum turba:& dicunt ei:Ecce mater tua,
& fratres tui foris quaerunt te.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,32.

(pg.114) et turbae dixerunt ei:Ecce mater tua,et fratris ... roris ... fo ... quaerentes te.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,32.

(pg.122)et sedebat ad illum turba,et dicunt ei:Ecce mater tua et fratres et sorores tuae foris stant quaerentes loqui tecum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,32.

(pg.44)Et sedentes circa eum turbae,dixerunt ei Ecce mater tua et fratres tui et sorores tuae foris stantes quaerunt te videre

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,32.

(pg.272)et sedebat circa eum turba et dicunt ei·ecce mater
tua·et fratres tui et sorores tuae foras quaerunt te

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,32.

(pg.93)Et uenerunt ad eum turbae et dixerunt illi ecce mater
tua et fratres tui foris stant uolentes te uidere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,32.

(pg.203)et sedebant circa eum turbae multae. et dicunt ei. ecce mater tua. et fratres tui. et sorores tuae stant foris quaerentes te.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Marc. 3, 32.

(pg. 106) et sedebant circa eum turbae et dicunt ei ecce mater tua et fratres tui et sorores tuae foris querunt te.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Marc.3,32.

(pg.101)Et sedebat circa eum turba.et dicunt ei.Ecce mater
tua et fratres tui foris quaerunt te.

ITALA · Cod.q(White,1888) Marc.3,32.

(pg.115)Et sedebant circa eum turbae et dicunt ei ecce mater tua et fratres tui et sorores tui foris querunt te..

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,32.

(pg.683).. sedebant circa eum turbae et dicu... ecce mater tua
et fratres tui foris quaerunt te,

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.3,32.

(pg.144) & sedebat circa eum turba & dicunt ei ecce maṫ tua
& fratres tui foris querunt te

ITALA . Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,32.

(pg.131)sedebat circa illum turba et dicunt ei ecce mater tua et fratres tui foris querunt te

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,32.

(pg.64)&sedebat circa eum turba &dicunt ei ecce mater tua &fratres tui foris querunt te

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.12,47.
Marc.3,32.
Luc.8,20.

55.(pg.80,28)Maria mater tua et fratres tui foris stant.

(pg.81,11)wiederholt:Ecce mater-stant?

19) Ecce mater tua foris stat.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 3,32.

3(pg.623A)et sedebat circa eum turba,et dicunt ei:Ecce mater tua et fratres tui foris quaerunt te.

ITALA RVRIC.ep.2,11.(Engelbrecht,1891) Matth.12,47.
Marc.3,32.

(pg.387,19)ecce mater tua et fratres tui quaerunt te uolentes uidere te.

vgl.Luc.8,20.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 3,33.

(pg.932) Et respondens eis,ait:Quae est mater mea,& fratres mei?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,33.

(pg.115) Et respondit illis:Quae est mater mea? et qui sunt fratres mei?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,33.

(pg.123)Ad iller espondit et dixit:Quae est mater mea? et
fratres mei?

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.3,33.

(pg.44)Qui respondens dixit illis Quae est mater mea aut qui sunt fratres mei?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,33.

(pg.272)Et respondit eis dicens·quae est mater mea aut fratres mei·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,33.

(pg.93)Ille autem respondens dixit eis quae est mater mea aut qui sunt fratres mei.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,33.

(pg.203)et respondit eis dicens. quae est mater mea. aut qui
sunt fratres mei.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.3,33.

(pg.106)qui respondens eis dixit illis quae est mater mea aut qui fratres mei.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,33.

(pg.101)Et respondens ait.Quae est mater mea.et fratres mei.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,33.

(pg.115)qui respondens dixit illis·quae est mater mea aut
fratres mei·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,33.

(pg.683)qui respondens d............ mater mea aut fratr.. ...

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.3,33.

(pg.144) & respondens eis ait quo est maT mea & fratres mei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,33.

(pg.131)et respondens eis ait quae est mater mea et fratres mei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,33.

n
(pg.64)&responde s eis ait que est mater mea &fratres mei

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,131.(C.Schenkl,1902) Marc.3,33.

(pg.505,9)quae est mater mea et qui fratres mei?

68.

ITALA AVRELIAN,reg.mon.(Migne,1866) Marc.3,33.

15.(pg.390B)Et quae est mater mea,et fratres mei?

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.12,48.
Marc.3,33.
Luc.8,21.

55.(pg.80,29)Quae est mater mea aut qui sunt fratres mei?

(pg.81,19)wiederholt:Quae mihi est mater aut fratres?

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 3,33.

3(pg.623A)Et respondens eis ait:Quae est mater mea et fratres mei?

ITALA RVRIC.ep.2,11.(Engelbrecht,1891) Luc.8,21.
Marc. 3,33.

(pg.387,21)quae est mater mea aut qui sunt fratres mei?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 3,34.

(pg.932) Et circumspiciens eos, qui in circuitu eius sedebant, ait:
Ecce mater mea, & fratres mei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,34.

(pg.115) Et respiciens,qui circa eum sedebant,dixit:Ecce mater mea,et fratres mei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,34.

(pg.123)Et circumspiciens eos,qui in circuitu sedebant,ait:
ecce mater et fratres mei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3.34.

(pg.44)Et circumspiciens eos qui in circuitu eius sedebant dixit Ecce mater mea et fratres mei:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,34.

(pg.272)et circumspiciens qui in circuitu ejus sedebant dixit
ecce mater mea et fratres mei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,34.

(pg.93)et circumspexit eos qui circumsedebant.et ait ecce mater et fratres mei

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,34.

(pg.203)et circumspiciens eos. qui in circuitu eius | sedebant ait.
ecce mater mea et fratres mei.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Marc. 3, 34.

(pg. 106) et circumspiciens eos qui in circuitu eius sedebat
dixit ecce mater mea et fratres mei.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,34.

(pg.101)Et circumspiciens eos.qui in circuitu eius sedebant ait.Ecce mater mea et fratres mei

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,34.

(pg.116)Et conspiciens qui in circuitu eius sedebant ait·
Ecce mater mea et fratres mei·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,34.

(pg.685)........................it e......................

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 3, 34.

(pg. 144) & circūspiciens circa eum circuitu sedentes ait ecce mat̄ mea & fratres mei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,34.

(pg.131)et circuspiciens eos qui in circuitu eius sedebant ait ecce mater mea et fratres mei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,34.

(pg.64)&circum sp[1]ciens eos qui incircui tu eius sedebant ait
&fratres mei
ecce mater mea;

24.

ITALA HIER. Is. 16. (Migne, 1865) Marc. 3, 34.

58 (pg. 588A) Mater mea et fratres mei

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 3,34.

3(pg.623A)Et circumspiciens eos,qui in circuitu ejus sedebant, ait:Ecce mater mea,et fratres mei.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 3,35.

(pg.932) Qui enim fecerit voluntatem Dei,hic frater meus,& soror mea,& mater est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 3,35.

(pg.115) Et quicumque feqerit voluntatem Dei,hic est frater meus,et soror mea,et ... mea e ..

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.3,35.

(pg.123)Qui fecerit uoluntatem dei,hic mihi frater et soror et mater est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.3,35.

(pg.44)et qui fecerit voluntatem dei,hic frater meus et soror et mater est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.3,35.

(pg.272)qui enim fecerit uoluntatem di hic meus frater·et soror et mater est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.3,35.

(pg.93)quicumque fecerit uoluntatem di hic mihi frater et soror et mater est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.3,35.

(pg.203)qui enim fecerit uoluntatem dei. hic frater meus. et soror et mater est.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 3, 35.

(pg. 106) qui enim fecerit uoluntatem di hic meus frater et soror mea et mater est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.3,35.

(pg.101)qui enim fecerit uoluntatem di hic frater meus et soror mea et mater mea.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.3,35.

(pg.116)qui enim fecerit uoluntatem di hic meus frater et
soror et mater est

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.3,35.

(pg.685)....nim fe..................... frater et soror ....

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Marc.3,35.

(pg.99) vg:soror mea; γ (om.mea) c. b c d e ff g Ambr.Aug.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 3, 35.

(pg. 145) qui enī fecerit uoluntatē dī hic frater m̄s & soror & matē est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.3,35.

(pg.131)qui enim fecerit uoluntatem di hic meus frater et so-
ror et mater est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.3,35.

(pg.64)qui ~~ii~~ fecerit uoluntatem di hic frater meus &soror
mea est &mater···

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Marc.3,35.

58(pg.588A)hi sunt,qui faciunt voluntatem Patris mei.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Marc.3,35.
Luc.8,21.

25(pg.197B)Fratres mei et mater mea hi sunt,qui faciunt voluntatem Patris mei.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 3,35.

3(pg.623A)Qui enim fecerit voluntatem Dei,hic frater meus,et soror mea,et mater mea est.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Marc.3,35.

42(pg.846D)Qui enim fecerit voluntatem Dei,hic mihi et frater,
et soror,et mater est.

33.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862) Matth. 12,50.
Marc. 3,35.

30,34. (pg. 276C) Hi sunt fratres mei, qui faciunt voluntatem Patris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,1.

(pg.932) ET iterum coepit docere ad mare:& congregata est ad
eum turba multa, ita vt nauim ascendens sederet in
mari,& omnis turba circa mare super terram erat:

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) | Marc. 4,1.

(pg.115) Et ... rum docere ad mare;et congregata est ad illum turba magna;ita ut in naviculam ascenderet, et sederet circa litus maris,et omnis turba circa mare erat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,1.

(pg.123)Et coepit iterum docere ad mare;et congregata est ad
eum turba multa,ita ut in nauem ascendens sederet ad
litus,adque omnis turba in littore erat;

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.4,1.

(pg.44)Et coepit iterum docere ad mare,et congregata est ad eum turba multa.ita ut in navem ascenderet et sedens proxime littus,et omnis turba in littore staret.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,1.

(pg.272)Et coepit iterum docere ad mare et congregata est ad
eum turba multa ita ut ipsa in naui ascendens sedere
circa mare·et omnis turba circa mare erant·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,1.

(pg.93)Et coepit iterum docere ad mare.et collecta est ad eum turba multa ut nauem ascenderet et sederet ad litus et omnis turba in litore sedebat

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,1.

(pg.203)Et iterum coepit iesus docere ad mare. et congregata
est ad eum turba multa. ita ut in nauem ascendens. se-
deret in mari. et omnis turba. in litore stabat.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.4,1.

(pg.106)Et coepit iterum docere ad mare et congregata est ad eum turba multa ita ut in nauim ascendens sederet proxime litus et omnis turba stabat in litore.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,1.

(pg.101)Et iterum coepit docere ad mare et congregata est ad eum turba multa.Ita ut nauem ascendens sederet in mari.Et omnis turba circa mare super terram erat

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,1.

(pg.116)Et coepit iterum docere ad mare Et congrega[ta] est ad
eum turba multa·ita ut in nauem ascendens·sederet su-
per mare· ·et omnis turba circa mare erat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,1.

(pg.685).. iterum docere ad mare ....t ad eum turba
multa ita u. ......m ascenderet et sederet in ma....
..nis turba ėt ȯṁṅiȧ ṫüṙƀȧ in lito.. ...ret,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 4, 1.

(pg. 99) vg: coepit; γ: coepit. — vg: nauem; γ: nauim. — vg: circa mare super terram erant; γ: stabat in littore c. e f f g aur.

ITALA Cod. ∆ (Rettig,1836) Marc.4,1.in.

(pg.145) de parabola seminantis

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.4,1.

(pg.145) & iтum coepit docere ad t iuxta mare & congg̃ata ; ad eum turba multa ita ut eū in nauim ascendentē sederet in mari & omnis turba |in t circa mare sup тra erat

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Marc. 4, 1.

(pg. 131) Et iterum coepit docere ad mare et congregata est ad eu turba multa ita ut in naue ascendens sederet in mari et omnis turba stabat in litore

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,1.

(pg.64)&iterum coepit docere admare &congregata est adeum
in
turba multa ita ut nauem a scendens sederet inmari
&omnis turba circa mare super terram erat

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Marc.4,1.
series

9(pg.1611A)Coepit iterum docere ad mare;et congregatus est
ad eum populus multus,ut intraret in navem,et
sederet in mari,et totus populus secus mare in
terris erat;

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,1.

4(pg.623A)Et iterum coepit docere ad mare,et congregata est ad eum turba multa,ita ut in navim ascendens,sederet in mari,et omnis turba circa mare super terram erat,

CRI ser 9 Mc 4,1

(15,25) coepit iterum docere ad mare. et congregatus
est ad eum populus multus, ut intraret in na-
uem et sederet in mari, et totus populus secus
mare in terris erat.

Origenes habet: Marcus quidem ita

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,2.

(pg.932) & docebat eos in parabolis multa, & dicebat illis in doctrina sua:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,2.

(pg.115) et docebat eos in parabolis multa,et dicebat illis in doctrina sua:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,2.

(pg.123)et docebat eos in similitudinibus dicens:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,2.

(pg.44)Et docebat illos in parabolis dicens.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,2.

(pg.272)et docebat illos in parauólis multis·et dicebat illis
in doctrina sua

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,2.

(pg.93)et docebet illos in parabula dicens

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,2.

(pg.203)et docebat eos. in parabolis multa. et dicebat illis
in doctrina sua.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Marc. 4, 2.

(pg. 106) Et docebat eos in parabolis multa et dicebat illis in doctrina sua.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,2.

(pg.101)Et docebat illos in parabolis multa.Et dicebat illis
in doctrina sua

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,2.

(pg.116)et docebat eos in parabolis multa·et dicebat illis in
doctrina sua dicens·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,2.

(pg.685)et docebat illos in parabolis .ulta et dicebat illis in doctrina sua

ITALA Cod. ∂ (Rettig,1836) Marc.4,2.

(pg.145) & docebat eos in parabolis multa & dicebat illis in doctrina sua

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,2.

(pg.131)et dicebat illis in doctrina sua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,2.

(pg.64)&docebat eos inparabulis multa &dicebat illis indoctrina sua

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Marc.4,2.

9(pg.1611B)et docebat eos in parabolis multa,et dicebat eis:

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 4,2.

4(pg.623B)et docebat eos in parabolis multa,et dicebat illis
in doctrina sua:

ORI ser 9 Mc 4,2

(15,28) et docebat eos in parabolis multa, et dicebat eis:

Origenes habet: Marcus quidem ita

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 4,3.

(pg.932) Audite:ecce exijt seminans ad seminandum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,3.

(pg.115) Aud .. Ecce exiit,qui seminat,seminare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,3.

(pg.123)audite,ecce exiuit seminator seminare.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.4.3.

(pg.44)Ecce exiit seminans seminare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,3.

(pg.272)audite Ecce exiit seminator seminare.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,3.

(pg.93)audite ecce exiit seminans seminare

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,3.

(pg.204)audite. ecce exiit. seminans. ad seminandum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.4,3.

(pg.106)audite ecce exiit seminans seminare

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Marc.4,3.

(pg.102)Audite.ecce exiit seminans ad se minandum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,3.

(pg.116)Ecce exiit seminans ad seminandum

ITALA . Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,3.

(pg.685).udite ecce exiit seminans ad semi..ndum

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Marc. 4, 3.

(pg. 145) audite ecce exiit seminans ut seminarē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4;3.

(pg.132)audite ecce exiit seminans ad seminandum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,3.

(pg.64)audi te ecce exiit seminans adse minandum

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Marc.4,3.
series

9(pg.1611B)Exiit qui seminat seminare.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,3.

4(pg.623B)Audite.Ecce exit seminans ad seminandum.

MAXn h 22 Mc 4,3

(72,2) Ecce, inquid, exiit seminans seminare, et cetera.

5) Ecce exiit seminans seminare.

(72,30) Ergo, ut dicere coeperamus: Ecce, inquid, exiit seminans seminare/xt

ORI ser 9

Mt 13,3
Mc 4,3

(15,28) exiit qui seminat seminare.

Origenes habet : Marcus quidem ita

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 4,4.

(pg.932) Et dum seminat,aliud cecidit circa viam,& venerunt volucres caeli,& comederunt illud.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,4.

(pg.115) Et factum est,cum seminat quoddam juxta viam;et venerunt volucres caeli,et comederunt illud.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,4.

(pg.123)Et cum seminat,aliut cecidit circa uiam,et uenerunt aues et manducauerunt illud,

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.4.4.

(pg.44)Et dum seminat,aliud cecidit secus viam,et venerunt
aves et comederunt illud.

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) Marc.4,4.

(pg.272) et dum seminat aliut cecidit circa uiam et uenerunt uolucres caeli et comederunt illud

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,4.

(pg.93)et in seminando quaedam caeciderunt iuxta uiam et uenerunt uolatilia et comederunt ea.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,4.

(pg.204)et dum seminat. aliud quidem cecidit circa uiam.et uenerunt uolucres. et comederunt illud.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 4, 4.

(pg. 106) et dum seminat aliquid cecidit secus uiam. Et uenerunt aues et comederunt ea.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,4.

(pg.102)et dum seminat.aliu(t) ceci(d)it circa uiam.et uenerunt uolucres et comederunt illu(t^d).

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.4,4.

(pg.41)Cecidit iuxta uiam et uenerunt uolucres coeli et comederunt illud

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,4.

(pg.116)Et dum seminat aliud cecidit circa uiam et uenerunt uolucres celi et comederunt illud·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,4.

(pg.685)et dum seminat aliud cecidit ..rca uiam et uenerunt uolucres caeli comederunt illud

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.4,4.

(pg.145) & factū ÷ dum seminat aliud cecidit circa uiam & ue-
nerт uolucres & comederunt illud

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,4.

(pg.132)et dum seminat aliud cecidit circa uiam et uenerunt uolucres et comederunt illud

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,4.

(pg.64)&dum seminat aliud cicidit circa uiam &uenerunt uolucres &comederunt illud

ITALA AVG. tract. 17. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Marc. 4,4.

6(pg. 1530) Et venient(-) volatilia coeli, et colligent ea.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,4.

4(pg.623B)Et dum seminat,aliud cecidit secus viam:et venerunt
volucres coeli,et comederunt illud.

MAXn h 22 Mc 4,4

(72,31) / et dum seminat aliud caecidit iuxta uiam, /
32) Illud quod iuxta uiam, uenerunt uolucres et abstulerunt illud.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,5.

(pg.932) Aliud vero cecidit super petrosa, vbi non habuit terram multam:& statim exortum est, quoniam non habebat altitudinem terrae:

ITALA — Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,5.

(pg.115) Et aliud cecidit super pet .. terram ... bi non
er .. terra multa,et statim exortum est,quoniam
non habebat altitudinem terrae:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,5.

(pg.123)Aliud cecidit supra petrosa,et quia non habebat terram multam,exortum est,et cito arruit ab aestu,quia non habebat radicem.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.4.5.

(pg.44)Aliud vero cecidit supra petrosa et quoniam non habebat terram multam et statim exortum est;

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,5.

(pg.272)Et aliud caecidit super loca petrosa et quoniam non habuit terram multam et statim exhortum est propter quod non habuit altitudinem terrae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,5.

(pg.93)alia autem caeciderunt super petrosa et quoniam non habuerunt terram multam fructificauerunt cito.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,5.

(pg.204)aliud uero. cecidit super petrosa. ubi non habuit terram multam. et statim. exortum est. quia non habebat altitudinem terrae.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.4,5.

(pg.106)Aliud uero cecidit supra petrosa et quoniam non habebat terra multam statim exortum est.quia non habebat altitudinem terrae

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.4,5.

(pg.41)aliut uero cecidit super petrosam et quoniam non habuit
terram multam statim exortum est et quia non habebat
altitudinem terrae

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,5.

d
(pg.102)aliu(t) uero cecidit super petrosa.ubi non habebat terram multam.et statim exortum est.quoniam non habebat altitudinem terrae.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,5.

(pg.116)Aliud uero cecidit super loca petrosa·Et quoniam non
habuit terram multam statim exhortum est·quia non
habebat altitudinem terrae·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,5.

(pg.685)aliud uero cecidit .uper loca petrosa et quoniam non hab..t terram multam statim exortum est quoniam non habebat altitudinem terrae

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) • Marc. 4, 5.

(pg. 99) vg: exortum; γ : <u>ortum.</u>

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Marc. 4,5.

(pg. 145) altū t aliud cecidit sup petrasa ubi n̄ habuit t̄rā mul-
tam & statim exortum est ppt̄ea t eo quod n̄ habebat al-
titudinē t̄re

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,5.

(pg.132)aliud uero cecidit super petrosa ubi non habet terra multam et statim exortu est quo non habebat altitudine terrae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,5.

(pg.64)aliud uero cicidit supra petrosa ubi nonhabuit terram multam &statim exortum est qm non habebat altitudinem terrae

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,5.

4(pg.623B)Aliud vero cecidit super petrosa,ubi non habuit terram multam,et statim exortum est,quoniam non habebat altitudinem terrae:

MAXn h 22 Mc 4,5

(72,31) / aliud in petrosis, (aliud in spinis, aliud in terram bonam.)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,6.

(pg.932) & quando exortus est sol, exaestuauit:& eo quod non habebat radicem, exaruit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,6.

(pg.115) Sole autem orto,exestuaverunt,quia non habebant radicem,et exaruit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,6.

(pg.123) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.4,6.

(pg.44)et quia non habebat radicem facto aestu exaruit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,6.

(pg.272)et quando exhortus est sol:exestuauit et quia non habebat radicem exaruit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,6.

(pg.93)facto autem sole aestuauerunt propterea quod non haberent radicem aruerunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,6.

(pg.204) sole autem orto. extuauit. et eo quod non haberet radicem. exaruit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.4,6.

(pg.106)et cu exortus est sol exaestuabit quoniam non habebat radicem et exaruit.

ITALA Cod.i (Belsheim, 1885) Marc.4,6.

(pg.41) et cum exortus esset sol et aestuauit quoniam non habebat radicem et exaruit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,6.

(pg.102)Et quando ex ortus est sol exaestuauit.et eo quod non habebat radice exaruit

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,6.

(pg.116)quando exhortus est sol·exaestuauit et quoniam non habuit radicem aruit···

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc.4,6.

(pg.685) et cum exortus est sol aestuauit et quoniam non habebat
radicem exaruit

ITAJ.A Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.4,6.

(pg.145) & cū exortus ÷ sol exestuauit & eo quod non hab& radi-
cē exaruit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,6.

(pg.132)et quando exortus est sol aestuauit et eo qd non habe-
ret radice exaruit.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,6.

(pg.64)&quando exortum est sole autem ortu exestuauit &eo quod nonhaberet radicem exaruit

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,6.

4(pg.623B)et quando exortus est sol,exaestuavit,et eo quod non habebat radicem,exaruit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 4,7.

(pg.932) Et aliud cecidit in spinas:& ascenderunt spinae,& suffocauerunt illud,& fructum non dedit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,7.

(pg.115) Et aliud cecidit in spinis;et creverunt spinae,et suffocaverunt illud,et fructum non dedit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,7.

(pg.123)Aliud cecidit supra spinas,et ascenderunt spinae et
suffocauerunt eum et fructum non dedit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,7.

(pg.44)Et aliud cecidit in spinis,et ascenderunt spinae et suffocatum est,et fructum non dedit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,7.

(pg.272)Et aliud caecidit in spinas et ascenderunt spinae et suffocauerunt illud et fructum non dedit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,7.

(pg.93)et alia caeciderunt in spinas.et ascenderunt spinae et suffocauerunt illa et facta sunt infructuosa.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,7.

(pg.204)et aliud. cecidit in spinis. et ascenderunt spinae.
et suffocauerunt illud. et fructum non dedit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc. 4, 7.

(pg. 106) Et aliud cecidit in spinas et incressentibus spinis suffocatum est et fructum non dedit.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.4,7.

(pg.41)et aliut cecidit in spinas et increscentib spinis suf-
focatum est et fructum non dedit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,7.

(pg.102)et aliu(t) (d) cecidit in spinas.et ascenderunt.spinae.
et (su)offocauerunt illud.et fructu non dedit.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4.7.

(pg.116)Et aliud cecidit in spinas et crescentibus spinis suffocatum est et fructum non dedit

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,7.

(pg.685)et aliud cecidit in spinas et cr..centibus spinis suffocatum est et fr...um non dedit

ITALA Cod. ∆ (Rettig, 1836) Marc. 4, 7.

(pg. 145) & aliud cecidit in spinas & ascenderт spinae & suffocauerт illud & fructū n̄ dedit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,7.

(pg.132)et aliud cecidit in spinas et ascenderunt spinae et suffocauerunt illud et fructu non dedit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,7.

(pg.64)&aliud cicidit inspin[1]s &creuerunt spinae &suffoca
uerunt illud &fructum nondedit

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 4.7.

4(pg.623B)Et aliud cecidit in spinas,et ascenderunt spinae,et suffocaverunt illud,et fructum non dedit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,8.

(pg.932) Et aliud cecidit in terram bonam:& dabat fructum ascendentem,& crescentem,& afferebat vnum triginta,vnum sexaginta,& vnum centum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,8.

(pg.115) Et aliud cecidit in terram bonam;et dabat fructum ascendentem,et adferentem cum incremento unum XXX. et unum LX .. um C.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,8.

(pg.123)Et aliut cecidit in terram bonam et dat fructum ascendentem et increscentem et adferet unum XXX.et unum LX. et unum centensimum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,8.

(pg.44)Aliud autem cecidit in terram bonam,et dabat fructum ascendentem et crescentem,et afferebat fructum tricesimum aliud sexagesimum aliud centesimum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,8.

(pg.272)Et aliud cecidit in terram bonam et dat fructum ascendentem et crescentem et adferet unum·xxx·et unum·lx·et unum.c.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,8.

(pg.93)et alia caeciderunt---

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,8.

(pg.204)et aliud cecidit in terram bonam. et dabat fructum
ascendentem et crescentem. et afferebat. unum tri-
censimum. et unum sexagensimum. et unum centensimum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.4,8.

(pg.106)Aliud autem cecidit in terram bonam et dat fructum ascendentem et adferet et crescentem unum tricensumum et aliud sexagensimum et aliud uero centissimu.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.4,8.

(pg.41)et aliud Caecidit in terram bonam et dabat fructum
accedentem et crescentem et affert unum XXX·et unum
·LX· et unum ·C·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,8.

d
(pg.102)Et aliu(t) cecidit in terram bona.et dabat fructum ascendentem et crescete et adferebat.unum triginta. et unum sexagita·et unum centum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,8.

(pg.116)Et aliud cecidit in terram bonam et dat fructum ascen-
dem et cr^escentem et adfert unum tricessimum···et
sexagessimum·et unum centen simum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,8.

cecidit
(pg.685)et aliud in terram bon.... dabat fructum ascendent.....
.......em unum tricensium

ITALA Cod. ∂ (Rettig,1836) Marc.4,8.

(pg.145) & aliud cecidit in t̄rā bonam & dabat fructū ascendentē
& crescentem & adferebat unū triginta & unū sexaginta
& unū centum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,8.

(pg.132)et aliud cecidit in terra bonam et dabat fructu ascendente et crescentem et adferebat fructu unu tricensimum et unu sexagensimu et unum centisimu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,8.

(pg.64)&aliud cicidit interram bonam &dedit fructu ascendentem
(ue)l sexagenti-
&crescentem &adferebat unum·XXXmum·unum·LXmum &unum·
simu
Cmum·

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Marc. 4, 8.

(pg. 16) aliud cecidit in terram bonam.

ITALA EVCHERIVS, form. 3. (Wotke, 1894) Marc. 4,8.

(pg.13,11) aliud cecidit in terram bonam.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,5.(Migne,1878) Matth.13,8.

Marc.4,8.

Luc.8,8.

12.(pg.992B)Aliud cecidit in terram bonam,et dabat fructum ascendentem et crescentem,et afferebat unum triginta,et unum sexaginta,et unum centum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,8.

4(pg.623B)Et aliud cecidit in terram bonam,et dabat fructum ascendentem,et crescentem:et afferebat unum tricesimum,et unum sexagesimum,et unum centesimum.

MAXn h 22 Mc 4,8

(72,40) At uero, qui in terram bonam, exuberat fructibus et crescit in copiam, ut adferat, sicut Dominus ait, fructus tricesimos, et sexagesimos, et centesimos;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,9.

(pg.932) Et dicebat:Qui habet aures audiendi,audiat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,9.

(pg.115) Et .. bat:Qui .. et aures audiendi,audiat;et qui intellegit,intellegat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,9.

(pg.123)Et dicebat:Qui habet aures audiendi audiat;et intel-
legens intellegat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,9.

(pg.44)Et dicebat Qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,9.

(pg.273)et dicebat qui habet aures audiendi audiat et intel-
legens intellegat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,9-18.

(pg.93) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,9.

(pg.204)et dicebat. qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 4, 9.

(pg. 106) et dicebat qui habet aures audiat et intellegat.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.4,9.

(pg.41) et dicebat qui habet aures ad audiendum audiat et in-
tellegens intellegat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,9.

(pg.102)Et dicebat.qui habet aures.audiendi audiat.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,9.

(pg.116)Et dicebat qui habet aures audiendi audiat··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,9.

(pg.687)..................intel......................

ITALA Cod. δ (Rettig,1836) Marc.4,9.

(pg.146) & dicebat qui hᵗ aures audiendi audiat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,9.

(pg.132)et dicebat qui habet aures audiendi audiat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,9.

(pg.64)&dicebat qui habet aures audiendi audiat

ITALA   AVG. ep.217.(Goldbacher,1911)   Matth.13,9.
Marc. 4,9.
Luc. 8,8.

26.(pg.422,4)Qui habet aures audiendi,audiat?

PG.13.

ITALA   HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) hom.13.   Matth.11,15.
Marc.4,9.
Luc.8,8.

2(pg.761B)Qui habet aures audiendi,audiat.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,9.

4(pg.623B)Et dicebat:Qui habet aures audiendi,audiat.

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Matth.11,15.
13,9.
Marc.4,9.

1(pg.773B)Qui habet aures audiendi,audiat.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.4,9.

(pg.595B)Qui habet aurem audiendi audiat.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 4,10.

(pg.932) Et cum esset singularis,interrogauerunt eum hi,qui cum eo erant duodecim,parabolam.

ITALA. Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,10.

(pg.115) Et,cum esset seorsum,interrogabant eum discipuli sui, quaenam esset haec parabola?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,10.

(pg.123)Et cum esset singularis,interrogabant illum discipuli eius,quae esset similitudo ista?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,10.

(pg.44)Et cum esset singularis,interrogaverunt eum discipuli
eius quae esset parabola haec.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,10.

(pg.273)Et cum esset singularis interrogauerunt illum disci-
puli eius quae esset parauola ista

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,10.

(pg.204) et cum esset singularis. interrogauerunt eum. hi. qui cum eo erant. cum duodecim dicentes. quae est haec parabola.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 4, 10.

(pg. 106) Et cum esset singularis interrogaueru eum discipuli eius quae esset haec parabola

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.4,10.

(pg.41)et cum esset singularis interrogauerunt illum discipuli eius quae esset parabola ista·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,10.

(pg.102)et cum esset sincularis.interrogauerunt eu hi qui cum eo erant duodecim.quae est parabola ista.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,10.

(pg.116)Et cum esset singularis interrogabant illum discipuli
eius quae esset parabola ista·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc.4,10.

(pg.687)....e.... singulus..............scipuli eius quae esset
....

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig,1836) Marc.4,10.

(pg.146) & cū esset singularis intrrogauerṫ eum hi de hoc qui cū eo erant duodecim parabolas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,10.

(pg.132)et cum esset singularis interrogauerunt eum hii qui cum eo erant duodecim de parabolis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,10.

(pg.64)&cum esset singularis interrogauerunt eum hii qui cumeo
erant·XII·deparabulis

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Marc.4,10.

9(pg.1611C)Et cum facti fuissent secreti,interrogabant eum discipuli quae esset parabola haec.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4.10.

4(pg.623C)Et cum esset singularis,interrogaverunt cum hi(qui cum eo erant)duodecim,parabolam.

ORI ser 9 Mc 4,10

(16,5) et cum facti fuissent secreti, interrogabant eum discipuli quae esset parabola haec.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 4,11.

(pg.932) Et dicebat eis:Vobis datum est nosse mysterium regni
Dei:illis autem,qui foris sunt,in parabolis omnia fiunt:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,11.

(pg.115) Et dicit eis:Vobis datum est cognoscere mysterium regni Dei;illis autem,qui foris sunt,in .. rabolis om .. dicuntur:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,11.

(pg.123)Et ait illis:Uobis datum cognoscere mysterium regni
dei;illis autem,qui foris sunt,in parabolis dicitur,
ut uidentes uideant et non aspiciant,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,11.

(pg.44)Quibus ipse dixit Vobis datum est nosse mysterium regni dei,illis autem qui foris sunt in parabolis dicitur,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,11.

(pg.273)Et ait illis uobis datum est cognoscere mysterium regni dei illis autem qui foris sunt in parabolis omnia dicitur·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,11.

(pg.205)et ait illis. nobis datum est scire mysterium regni de-
i. illis autem qui foris sunt. in parabolis omnia fiunt

ITALA   Cod.ff² (Belsheim,1887)   Marc.4,11.

(pg.106)et dixit illis.Uobis datum est nosse mysterium di
illis autem qui foris sunt in parabolis dicitur.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.4,11.

(pg.41)et ait illis uobis datum est cognoscere mysterium regni
di.Illis autem qui foris sunt in Parabolis dicitur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,11.

(pg.102)et dicebat eis.uobis datum est scire misteriu regni di.Illis autem qui foris sunt.in parabolis omnia fiunt

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,11.

(pg.116)et ait illis·uobis datum est cognós cere mysterium regni di·illis autem qui foris sunt in pararabolis omnia dicuntur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,11.

(pg.687).. ait illis uobis datum es.....e misterium regni di
illis aute..........unt in parabolis dicitur

ITALA Cod.∫(Rettig,1836) Marc.4,11.

(pg.146) & dicebat eis uobis datum est nosse t scire mysTium
regni dĪ illis autē extra t foris in parabolis omnia
fiunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,11.

(pg.132)et discebat eis uobis datum est nosse mysteriu regni
di.Illis aute qui foris sunt in parabolis omnia fiunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,11.

(pg.64)&dicebat eis uobis datum est nosse misterium regni di···
Illis h·qui foris sunt inparabulis omnia fiunt

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Marc.4,11

8,13(pg.1664) Vobis(-)datum est nosse mysterium regni Dei:illis autem qui foris sunt,in parabolis omnia fiunt;

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Marc.4,11.

10,15.(pg.659D) Vobis datum est scire mysterium regni Dei; illis autem qui foris sunt in parabolis omnia fiunt:

30.

ITALA　　　　HIER.Marc.(Migne,1865)　　　　4,11.

4(pg.623C)Et dicebat eis:Vobis datum est nosse mysterium regni Dei:illis autem,qui foris sunt,in parabolis omnia fiunt:

ITALA III. CYPRIAN, mo. 1. (Hartel, 1871) Marc. 4, 11.

(pg. 104, 16) uobis quidem datum est intellegere sacramenta Dei, alīis autem in similitudinibus,

similitudine M m eras.

EP-L 36 Mc 4,11

(74,29) illis autem, qui foris sunt, omnia eis in parabolis fiunt/

omnia ... fiunt om. S
fiunt) sunt R

HI ep 121,2,11 cf.Mc 4,11

(11,18) unde et illis,qui foris erant,non sua uoce,sed per parabolas loquebatur:

illis scripsi in his GADB his ^{1} C

per om.A

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,12.

(pg.932) vt videntes videant, & non videant: & audientes audiant, & non intelligant: nequando conuertantur, & dimittantur eis peccata.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,12.

(pg.115) ... videntes,videant,et non videant;et audientes,non intellegant;ne forte revertantur,et dimittantur illis delicta.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,12.

(pg.123)et audientes audiant et non intellegant:nequando
conuertantur et remittatur illis.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.4,12.

(pg.44)ut videntes videant et non videant.et audientes
audiant et non intelligant,nequando convertantur
et remittantur eis peccata.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,12.

(pg.273)ut uidentes uideant et non uideant·et audientes audiant et non intellegant·ne quando conuertantur et demittam eis peccata

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,12.

(pg.205)ut uidentes uideant. et non uideant. et audientes audiant. et non intellegant nequando conuertantur. et dimittantur eis peccata.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Marc. 4, 12.

(pg. 106) Ut uidentes uideant et non uideant et audientes audia(n)t et non intellegant nequado conuertantur et remittantur eis peccata.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.4,12.

(pg.42) ut uidentes uideant et non uideant et audientes audiant et non intellegant ne quando conuertantur et dimittam eis peccata

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Marc.4,12.

(pg.102)ut uidentes uideant.et non uideant.Et adientes audiant.et non intellegant.Ne quando conuertantur et dimittantur eis peccata.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,12.

(pg.116)ut uidentes uideant et non uideant Et audientes audiant et non intellegant ne quando conuertantur et dimittam eis peccata·

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Marc.4,12.

(pg.687)ut ui...... uideant et non uideant et au....... audiant
et non intellegant ne q..... conuertantur et dimittam
eis peccat.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 4, 12.

(pg. 146) ut uidentes n̄ uideant & audientes non audiant & non intelligant neq̄n conuertantur & dimittant eis peccata sua

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,12.

(pg.132)ut uidentes uideant et non uideant et audientes audiant et non intellegant ne quando conuertantur et dimittantur eis peccata

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,12.

(pg.64)utuidentes uideant &nonuideant &audientes audiant &non-
intellegant Nequando conuertantur &dimittantur eis pec-
cata

14.

ITALA AMB.ps.61.(Migne,1882) Marc.4,12.

33(pg.1238B)Videbunt,et non videbunt:audient,et non audient.

ITALA ,   AVG.tract.113.Ioh.(Migne,1842) 3,2.   Marc.4,12.

3(pg.1934)Ut videntes videant,et non videant.

" wiederholt:videant,(-)non videant.

ITALA AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) 3,2. Marc.4,12.

14,1(pg.1372)Nequando convertantur,et dimittantur eis peccata.

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Marc.4,12

8,13(pg.1664)ut videntes videant et non videant,et audientes audiant et non intelligant,ne quando convertantur,et dimittantur eis peccata.

EP-L 36 Mc 4,12

(74,30) /ut videntes non videant et audientes non intellegant, nequando convertaintur et sanem eos.

eos) eis S

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Marc.4,12.

10,15.(pg.659D)ut videntes videant,et non videant,et audientes audiant,et non intelligant;ne quando convertantur,et dimittantur eis peccata.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,12.

4(pg.623C)ut videant,et non videant:et audientes audiant,et non intelligant:ne quando convertantur et dimittantur eis peccata.

ITALA RUFIN, Orig. 3. (Kötschau, 1913) Marc. 4, 12.

1,7 (pg. 205, 25) Ut videntes non videant, et audientes non audiant et non intellegant, ne forte convertantur, et remittatur eis.

ITALA RUFIN, Orig. 3. (Kötschau, 1913) Luc. 8, 10.
Marc. 4, 12.

1,16 (pg. 223, 30) ut videntes videant et non videant, et audientes audiant et non intellegant, ne forte convertantur, et remittatur eis.

(pg. 224, 22) wiederholt: Ne forte-eis.
26) Ne forte-eis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 4,13.

(pg.932) Et ait illis:Nescitis parabolam hanc? & quomodo omnes parabolas cognoscetis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc . 4,13.

(pg.115) Et dixit eis:Nescitis hanc parabolam? et quomodo
omnes parabolas scietis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,13.

(pg.123)Et ait illis:Nescitis hanc similitudinem,et quomodo
omnes similitudines scietis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,13.

(pg.45)Et ait illis Nescitis parabolam istam,et quomodo omnes parabolas cognoscetis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,13.

(pg.273)et ait illis nescitis parauolam hanc et quo modo omnes
parauolas cognoscetis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,13.

(pg.205)et ait illis. nescitis parabolam hanc. et quomodo. omnes parabolas cognoscetis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.4,13

(pg.106)Et ait illis nescitis parabolam istam et quomodo omnes parabolas cognoscetis

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.4,13.

(pg.42)et ad illis nescitis parabolam hanc et quomodo omnes parabolas cognoscetis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,13.

(pg.102)et ait illis.nescitis parabolam.hanc.et quo modo omnes parabolas cognoscetis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,13.

(pg.116)Et ait illis nescitis parabolam hanc·Et quomodo omnes parabolas cognoscetis·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,13.

(pg.687)et ait illis nescitis parabolam hanc.et ...modo omnes
parabolas cognoscetis,

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.4,13.

(pg.146) & ait illis t eis nescitis parabolam istam t hanc & qmo omnes parabolas cognoscetis

ITALA Cod.aur.(Belsheim, 1878) Marc.4,13.

(pg.132)et ait illis nescitis parabola hanc et quando omnes parabolas cognoscetis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,13.

(pg.64)&ait illis nescistis parabulam hanc &quomodo omnes parabulas cognoscetis···

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,13.

4(pg.623C)Et ait illis:Nescitis parabolam hanc,et quomodo omnes parabolas cognoscetis?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,14.

(pg.932) Qui seminat, verbum seminat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,14.

(pg.115) Qui loquitur verbum,serit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,14.

(pg.123)Qui loquitur uerbum seminat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,14.

(pg.45)Qui loquitur verbum ipse est qui seminat.

Marc.4,14.

ITALA

Cod.d(Scrivener,1864)

(pg.273)qui seminat uerbum seminat

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,14.

(pg.205)qui seminat uerbum seminat:

1

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 4, 14.

(pg. 106) qui seminat uerbu seminat.

ITALA Cod.1 (Belsheim,1885) Marc.4,14.

(pg.42) qui seminat uerbum seminat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,14.

(pg.102)Qui seminat.uerbum seminat

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,14.

(pg.116)Qui loquitur uerbum seminat·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc.4,14.

(pg.687)q.. loquitur uerbum seminat

ITALA Cod. 𝔭 (Rettig, 1836) Marc. 4, 14.

(pg. 146) qui seminat uerbū seminat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,14.

(pg.133)Qui seminat uerbu seminat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,14.

(pg.64)Qui seminat uerbum seminat

ITALA I. AMB.hex.3.(C.Schenkl,1896) Marc.4,14.

10,45.(pg.89,2)qui seminat uerbum seminat.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,14.

4(pg.623C)Qui seminat,verbum seminat.

MAXn h 4 Mc 4,14

(55,2) Item recitatum est in sancto euangelio: Qui loquitur uerbum seminat.

4) Qui loquitur uerbum seminat.

12) Qui loquitur uerbum seminat.

MAXn h 22 Mc 4,14

(73,47) Qui loquitur uerbum, seminat.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Marc.4,14.

3.tit.(pg.810C)Qui loquitur,verbum seminat.

3.(pg.810C)wiederholt:Qui - seminat.
3.(pg.810D) Qui - seminat.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Marc.4,14.
hom.12.

p 466,15

7(pg.543C)Qui seminat,verbum seminat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,15.

(pg.932) Hi autem sunt, qui circa viam, vbi seminatur verbum, & cum audierint, confestim venit satanas, & aufert verbum, quod seminatum est in cordibus eorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,15.

(pg.115) Hi autem sunt,qui secus viam seminati sunt,qui neglegenter verbum suscipiunt;et,cum audierint, confestim venit Satanas,et tollit verbum,quod seminatum est in cordibus eorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,15.

(pg.123)hi autem sunt qui iuxta uiam seminantur,qui negligenter uerbum suscipiunt,et cum audierint,confestim uenit satanas et tollit uerbum,quod seminatum est in corde illorum.

ITALA. Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.4.15.

(pg.45)Hi autem qui seminantur circa viam ipsi sunt qui negligunt verbum suscipientes et cum audierint,venit confestim sathanas et auferet verbum quod seminatum est in eis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,15.

(pg.273)hi autem sunt qui circa uiam quibus seminatur uerbum
et cum audierint statim uenit satanas et auferet uer-
bum quod seminatum est in corda eorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,15.

(pg.205)hi autem sunt. qui circa uiam seminati sunt. qui neglegenter uerbum suscipiunt. et cum audierint. continuo uenit satanas. et aufert uerbum. quod seminatum est. in cordibus eorum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.4,15.

(pg.107)hi autem qui sunt circa uiam quibus seminatur uerbum et cum audierint uenit confesti satanas et aufert uerbum quod seminatum est in cordibus eorum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.4,15.

ubi

(pg.42)hi autem sunt qui circa uiam seminantur uerbum et
cum audierint confestim uenit satanas et auferet uer-
bum quod Seminatum est in cordibus eorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,15.

(pg 102)hi autem qui circa uiam sunt.ubi seminatur uerbum.et cum audierint.confestim uenit satanas.et auferet uerbum quod seminatu est.de corde eorum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,15.

(pg.116)Hi autem sunt qui iuxta uiam seminantur qui neglegenter uerbum suscipiunt Et cum audierint confestim uenit satanas et auferet uerbum quod seminatum est in corde illorum···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,15.

(pg.687)hī autem su.. qui circa uiam seminati sunt qui negle...-
ter uerbum suscipiunt et cum audirent confestim uenit
satanas et auferet uerbum quod seminatum est in corde
eorum.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 4,15.

(pg. 99) vg: audierint; γ : aud. <u>uerbum.</u>

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.4,15.

(pg.146) hi autē sunt qui circa uiam ubi seminatur ūbum & cum audierint confestim uenit satanas & aufert uerbum seminatum in eis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,15.

(pg.133)hii aute sunt qvi circa uiam ubi seminatur uerbum
et cu uiderint confesti uenit zatanas et auferet
uerbum quod seminatu est in corda eoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,15.

(pg.65)hic h·sunt qui circa uiam ubi seminatur uerbum &cumau-
dierint confestim uenit satanas &aufert uerbum
quod seminatu est incorde eorum

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,15.

4(pg.623C)Hi autem sunt,qui circa viam,ubi seminatur verbum,
et cum audierint,confestim venit Satanas,et aufert
verbum,quod seminatum est in cordibus eorum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,16.

(pg.932) Et hi sunt similiter, qui super petrosa seminantur: qui
cum audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,16.

(pg.115) Et hi sunt,qui super petrosa seminati sunt,qui,cum audierint verbum,protinus cum gaudio excipiunt illut;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,16.

(pg.123)Et hi sunt qui supra petrosa seminati sunt,qui cum
audierint uerbum,statim cum gaudio accipiunt illud.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,16.

(pg.45)Et hi sunt qui seminati sunt super petrosa,qui cum audierint verbum cum gaudio accipiunt illud,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,16.

(pg.273)Et hi sunt.qui super petrosa seminantur qui cum audi-
erint uerbum cum gaudio excipiunt illud

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,16.

(pg.205) et hi sunt similiter. qui super petrosa seminantur.
qui cum audierint uerbum. statim cum gaudio suscipi-
unt illud.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.4,16.

(pg.107)et hi sunt qui seminatur super petrosa.qui cum audierint uerbum cum gaudio adcipiunt illud

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.4,16.

(pg.42) et hi qui sunt super petrosam seminantur qui cum audierint uerbum cum gaudio accipiunt illud .

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,16.

(pg.103)Et hi sunt similiter.qui super petrosa seminantur.qui[d] cu audierint uerbum.statim cu gaudio accipiunt illu(t[d])

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,16.

(pg.116)Et hi sunt qui supra petrosa seminantur·qui cum audierint uerbum cum gaudio accipiunt illud

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,16.

(pg.687)et hii sunt qui super_petrosa seminati sunt qui cum audierint uerbum stati cum gaudio accipiunt illud

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 4, 16.

(pg. 146) & hi similit̄ sunt qui sup̄' petrosa seminantur qui cum audierint uerbū statim cū gaudio accipiunt illud

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,16.

(pg.133)et hii sunt similiter qui supra petrosa seminantur
qui cum audierint uerbu stati cum gaudio accipiunt
illud

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,16.

(pg.65)&hii sunt similiter-qui supra petrosa seminantur qui cumaudierint uerbum statim cumgaudio accipiunt illud

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 4.16.

4(pg.623C)Et hi sunt, similiter, qui super petrosa seminantur: qui cum audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,17.

(pg.932) & non habent radicem in se, sed temporales sunt: deinde orta tribulatione & persecutione propter verbum, confestim scandalizantur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,17.

(pg.115) et non habent ... cem in se,sed tem ..ranei sunt:
orta deinde praessura ,vel per .. tione ..... di,
simul ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,17.

(pg.123)et non habent in se radicem,sed temporanei sunt,deinde orta tribulatione aut persecutione,statim propter uerbum scandalizantur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,17.

(pg.45)et non habent radicem in se sed sunt temporales,deinde orta tribulacione et persecucione propter verbum confestim scandalizantur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,17.

(pg.273)et non habent radicem in se sed temporalis sunt deinde
facta tribulatione et persecutione propter uerbum con-
festim scandalizabuntur·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,17.

(pg.205)et non habent radicem in se. sed temporales sunt. deinde orta tribulatione. et persecutione. propter uerbum confestim scandalizantur.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.4,17.

(pg.107)et non habent in se radicem sed temporales sunt deinde orta tribulatione et persecutione propter uerbum et confestim scandalizantur.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.4,17.

(pg.42)et non habent radice in se sed temporales sunt·Deinde orta tribulatione et persecutione propter uerbum statim scandalizantur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,17.

(pg.103)et non habent radicem in se.sed temporales sunt.Deinde orta tribulatione et persecutione propter uerbu confestim scandalizantur.

ITALA   Cod.q(White,1888)   Marc.4,17.

(pg.116)Et non habent radicem in se sed temporales sunt·Deinde horta tribulatione et per secutione propter uerbum continuo scandalizantur...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,17.

(pg.687)et non haben. ..dicem in se sed temporales sunt dein..
orta tribulatione et persecutione .... uerbum con-
festim scandaliz......

ITALA Cod. ∂ (Rettig,1836) Marc.4,17.

(pg.146) & non habent radicē in se sed temporales sunt deinde orta tribulatione t pseoutione ppt ūbū confestī scandalizantur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,17.

(pg.133)et non habent radice in se sed temporales sunt deinde orta tribulatione et persequtione propter uerbu confesti scandalizantur.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,17.

(pg.65)&nonhabent radicem inse sed temporales sunt deinde orta tribulatione &persequutione propter uerbum confestim scandalisza nt(ur)

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,17.

4(pg.623D)et non habent radicem in se,sed temporales sunt: deinde orta tribulatione,et persecutione propter verbum,confestim scandalizantur.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 4,18.

(pg.932) Et alij sunt,qui in spinis seminantur:hi sunt,qui verbum audiunt,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,18-24.

(pg.115) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,18.

(pg.123)Et alii qui in spinas seminati sunt,hi sunt,qui beruum audiunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,18.

(pg.45)Et alii qui in spinis seminantur:hi sunt qui verbum audiunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,18.

(pg.273)et alii sunt qui in spinis seminantur hi sunt qui uerbum audiunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,18.

(pg.205)et hi sunt. qui in spinis seminantur. qui uerbum audi-
unt.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 4, 18.

(pg. 107) Et alii sunt qui in spinis seminantur hi sunt qui audiunt uerbum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.4,18.

(pg.42)et alii sunt qui in spinis seminantur Hi sunt qui
uerbum audiunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,18.

(pg.103)Et alii sunt.qui in spinis seminantur.Hi sunt qui uer-
bu audiunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,18.

(pg.116)Et hi sunt qui in spinis seminantur·Qui uerbum audiunt

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,18.

(pg.687)........nt qui in spinis sem........................

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 4, 18.

(pg. 146) & alii sī qui in spinis seminant' t seminati hi sī qui uerbū audiunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,18.

(pg.133)et alii sunt qui in spinis seminantur hii sunt qui
uerbu audiunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,18.

(pg.65)&alii sunt qui inspinis seminantur hii sunt qui uerbu
audiunt

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 4,18.

4(pg.623D)Et alii sunt, qui in spinis seminantur. Hi sunt, qui verbum audiunt:

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 4,19.

(pg.932) & arumnae saeculi,& deceptio diuitiarum,& circa reliqua concupiscentiae introeuntes suffocant verbum,& sine fructu efficitur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,19.

(pg.123)et per sollicitudines uitae et in errore saeculi simul euntes,suffocant uerbum et sine fructu efficiuntur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,19.

(pg.45)et sollicitudinibus victi et delectacionibus mundi abalienati offocant verbum,et sine fructu efficiuntur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,19.

(pg.274)et sollicitudinem uictus et errores mundi·simul ince-
dentes suffocant uerbum et sine fructum eficiuntur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,19.

(pg.93)-nes uitae et oblectationes saeculi comitantes suffocant uerbum et infructuosi sunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,19.

(pg.206)et per sollicitudines saeculi huius. et inlecebras diuitiarum et ceterae concupiscentiae. introeuntes suffocant uerbum. et sine fructu efficitur.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 4, 19

(pg. 107) et sollicitudines uictus et delectationes mundi incedentes suffocant uerbum et sine fructu efficiuntur.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.4,19.

(pg.42)et prae sollicitudine uictus Et errores mundi simul incendentes suffocant uerbum et sine fructu efficiuntur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,19.

ti
(pg.103)et erunae saeculi et decertio diuiarum.et circa reli
qua concupiscentiae introeuntes.suffocant uerbum.et
sine fructu efficiuntur

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,19.

(pg.116)Et sollicitudine uictus et errores mundi simul incedentes soffucant uerbum et si^{n}e fructu efficiuntur··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,19.

(pg.689).............erro...............................ocant u.....
....

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 4, 19.

(pg. 147) & erumnae seculi & deceptio t dilectio diuitiar̄ & circa reliqua concupiscentie introeuntes suffocant uerbū & sn̄ fructu efficitur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,19.

(pg.133)et aerunae seculi et deceptio diuitiaru et circa reliqua concupiscentiae introeuntes suffocant uerbum et sine fructu efficitur.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,19.

(pg.65)&aerumpnae saeculi &deceptio diuitiarum &circa reliqua concupiscentiae introeuntes suffocant uerbum &sine fructu efficiuntur

30.

ITALA HIER. *Marc.* (Migne, 1865) 4,19.

4(pg.623D)et aerumnae saeculi, et deceptio divitiarum, et circa
reliqua concupiscentiae introeuntes suffocant verbum:
et sine fructu efficitur.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) Marc.4,19.

6(pg.929C)unde et Dominus divitiarum aerumnas circa reliqua concupiscentiae verba asseruit suffocare.

ORI Mt 13,4 cf Mc 4,19

(189,4) et transuertuntur ad seductionem saeculi huius et ad ceteras concupiscentias carnales.

PEL 1 Tm 6,10 cf.Mc 4,19

(502,1) dominus diuitiarum aerumnis et circa reliqua concupiscentiae uerbum adseruit suffocari.

reliquas concupiscentias B; reliquam concupiscentiam occupatos V; reliqua concupiscentiis Cas / uerbum) opera uerbum H_2 /

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,20.

(pg.932) Et hi sunt, qui super terram bonam seminati sunt, qui audiunt verbum, & suscipiunt, & fructificant, vnum triginta, vnum sexaginta, & vnum centum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,20.

(pg.123)Et hi sunt,qui super terram bonam seminati sunt,qui audiunt uerbum et eum excipiunt et fructificant unum XXX.et unum LX.et alium centensimum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,20.

(pg.45)Et hi sunt qui super terram bonam ceciderunt,qui
audiunt verbum et suscipiunt,et fructificant unum
tricesimum et unum sexagesimum et unum centesimum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,20.

(pg.274)Et hi sunt qui super terram bonam seminati sunt qui
audiunt uerbum et suscipiunt·et fructificant unum·
xxx·et unum·lx·et unum·c·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,20

(pg.93)hi autem sunt qui in terram bonam cadunt qui audiunt uerbum et percipiunt et fructum adferunt unum XXX.et unum.LX.et unum C.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,20.

(pg.206)et hi sunt. qui super terram bonam seminati sunt qui
audiunt uerbum. et suscipiunt.et fructificant. unum
tricensimum. unum sexagensimum. et unum centesimum.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 4, 20.

(pg. 107) Hi sunt autem qui super terram bonam ceciderunt audi-
(un)t uerbum et suscipiunt et fructificant unum tri-
gensimum unum sexagensimum unum uero centensimum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.4,20.

(pg.42)et hi sunt qui supra terram bonam ceciderunt qui au-
diunt uerbum et suscipiunt et fructificant unum tri-
cesimum et unum sexagesimum et unum centesimum

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Marc.4,20.

(pg.103)Et hi sunt.qui super terram bonam seminati sunt.qui audiunt uerbum et suscipiunt.et fructificant unum triginta.et unum sexagita.et unum centum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,20.

(pg.116)Et hi sunt qui supra terram bonam ceciderunt qui audiunt uerbum et suscipiunt et fructificant·unum tricessimum·et unum sexagessimum Et unum centensimum···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,20.

(pg.689)et hii sunt ....derunt qui audiun.........
........nt et fructificant unu.........m et unum sexagensimum et u.......mum

ITALA Cod. ℘ (Rettig, 1836) Marc. 4, 20.

in
(pg. 147) & hi sunt qui sup t sup t̄rā bonam seminati sunt qui audiunt uerbū & suscipiunt & fructificant unū triginta & unū sexaginta & unū centum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,20.

(pg.133)et hii sunt qui supra terra bona seminati sunt qui
audiunt uerbum et suscipiunt et fructificant unu
tricisimu et unv sexagensimv et unu centisimum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,20.

(pg.65)&hii sunt qui supra terra bonam seminati sunt qui audiunt uerbum &suscipiunt &fructificant unum·XXXmum· sexagisimum &unum·LXmum·&unum·Cmum····

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,20.

4(pg.623D)Et hi sunt,qui super terram bonam seminati sunt;qui audiunt verbum,et suscipiunt,et fructificant unum tricesimum,unum sexagesimum,et unum centesimum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,21.

(pg.932) Et dicebat illis:Numquid venit lucerna vt sub modio ponatur,aut sub lecto? nonne vt super candelabrum ponatur?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,21.

(pg.123)Dicebat autem illis.Numquid adfertur lucerna,ut sub modio ponatur,aut sub lecto? sed ut supra candelabrum ponatur?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,21.

(pg.45)Et dicebat illis Nunquid accenditur lucerna ut sub modio ponatur aut sub lecto? sed supra candelabrum ponitur?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,21.

(pg.274)Et dicebat illis·num quid accenditur lucerna et sub
modio ponitur aut sub lectum et non super candelabrum
ponatur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,21.

(pg.93)Et dicebat illis numquid accenditur lucerna ut sub modium ponatur aut sub lectum sed super candelabrum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,21.

(pg.206)et dicebat illis. numquid accendunt lucernam. et ponunt eam sub modio. aut sub lecto. nonne ut super candelabrum ponatur.

ITALA   Cod. ff^2 (Belsheim, 1887)   Marc. 4, 21.

(pg. 107) et dicebat illis. Numquid accenditur lucernam(!) et sub modio ponatur aut sub lecto et non supra candelabrum ponatur

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.4,21.

(pg.42)Et dicebat illis numquid accenditur lucerna ut sub modio ponatur et non super candelabrum ponatur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,21.

(pg.103)Et dicebat illis numquit uenit lucerna.ut sub modio
ponatur aut sub lecto.nonne ut super candelabrum
ponatur.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,21.

(pg.116)Et dicebat illis numquid uenit lucerna ut sub modio ponatur aut sub lecto·- Sed ut supra candelabrum ponatur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,21.

(pg.689)et dicebat illis numquid ...itur lucerna ut sub modio
pona....... non supra candelabrum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 4, 21.

(pg. 99) vg: super; γ : supra.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 4, 21.

(pg. 147) & dicebat illis numquid uenit lucerna ut sub medio po-
natur aut sub lecto n̄ne ut supra candelabr̄ ponat'

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,21.

(pg.133)Et dicebat illis numquid uenit lucerna ut sub modio ponatur aut sub lecto nonne ut supra candellabru ponatur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,21.

(pg.65)&dicebat illis numquid uenit lucerna utsubmodio ponatur aut sublecto nonne utsupra candellabrarum ponatur...

HEp 5,9,4 cf.Mc 4,21

(311,16) lucerna, quae supra candelabrum ponitur, ante sub modio erat id est sub legis mensura,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,21.

4(pg.624B)Et dicebat illis:Nunquid venit lucerna,ut sub modio ponatur,aut sub lecto? nonne ut super candelabrum ponatur?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,22.

(pg.932) Non est enim aliquid absconditum, quod non manifestetur: nec factum est occultum, sed vt in palam veniat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,22.

(pg.123)Non enim est absconditum,sed ut manifestetur;nec
factum est occultum,sed ut in palam ueniat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,22.

(pg.45)Non enim est aliquid absconditum quod non manifestetur, nec factum occultum quod non in palam veniat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,22.

(pg.274)non est-enim absconditum·sed ut manifestetur·nec factum est occultum sed ut ueniat in palam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,22.

(pg.93)non enim est absconsum sed ut in pa[1]ram ueniat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,22.

(pg.206)non enim est aliquid absconditum. quod non manifeste-
tur. nec factum est occultum. sed ut in palam ueniat.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.4,22.

(pg.107)non enim est absconsum sed ut manifestetur nec factum est occultum sed ut in palam ueniat.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.4,22.

(pg.42)Non enim est absconditum sed ut manifestetur Neque
factum est occultum sed ut in palam ueniat

ITALA Cod.1(Haase.1865) Marc.4,22.

(pg.103)Non enim est aliquid absconditum.(no) quod non manifestetur.Nec factum est occultum.sed ut in palám ueniat.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,22.

(pg.116)non enim est absconditum sed ut manifestetur·nec factum est occiltum sed ut in palam ueniat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,22.

(pg.689)non eni....... absconditum sed ut manifestetur .ec factum est occultum sed ut in pala. ..hiat.

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Marc. 4, 22.

(pg. 147) n̄ enim est aliq̇d absconditū nisi ut manifestetur neq. factū ÷ occultum sed ut ueniat in palam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,22.

(pg.133)Non enim est aliquid absconditum quod non manifestetur nec factu est occultu sed ut in palam ueniat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,22.

(pg.65)NONest II aliquid absconditum quodnonmanifestet(ur)
nec factum est occultum sed ut inpalam ueniat

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Marc.4,22.

40.(pg.428C)Et manducantibus illis,accepit Jesus panem;et benedicens fregit,et dedit eis,et ait:Sumite, Hoc est corpus meum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,22.

4(pg.624B)Non est enim aliquid absconditum,quod non manifestetur,nec factum est occultum,quod non veniat in palam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,23.

(pg.932) Si quis habet aures audiendi, audiat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,23.

(pg.123)Qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,23.

(pg.45)Qui habet aures audiendi,audiat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,23.

(pg.274)si quis habet aures audiendi audiat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,23.

(pg.93)si quis habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,23.

(pg.206)siquis habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 4, 23.

(pg. 107) qui habet aures audiat.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.4,23.

(pg.42)Si quis habet aures ad audiendum audiat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,23.

(pg.103)Si quis habet aures.audiendi (Inq) audiat.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,23.

(pg.116)Si quis habet aures audiendi audiat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,23.

(pg.689)si quis habet aures ad audiend. ..diat

ITALA Cod. ∂ (Rettig,1836) Marc.4,23.

(pg.147) si quis hт̄ aures audiendì audiat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,23.

(pg.133)si quis habet aures audiendi audiat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,23.

(pg.65)si quis habet aures audiendi audiat...

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Marc.4,23.

40.(pg.428C)Et accepto calice,gratias agens,dedit eis,et biberunt ex illo omnes.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,23.

4(pg.624B)Si quis habet aures audiendi,audiat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,24.

(pg.932) Et dicebat illis:Videte quid audiatis.In qua mensura mensi fueritis,remetietur vobis,& adjicietur vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,24.

(pg.123)Et dicebat illis:Uidete,quid audiatis! in qua enim mensura metieritis,et demensurabitur uobis

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,24.

(pg.45)Et iterum dicebat illis Iesus Videte quid audiatis:in qua mensura mensi fueritis in eadem remetietur vobis, et adiungetur vobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,24.

(pg.274)Et dicebat illis uidete quid audiatis in qua mensura metieritis·remetietur uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,24.

(pg.93)et dicebat illis uidete quid audiatis in qua mensura
mensi eritis in illa metietur uobis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,24.

(pg.206)et dicebat eis. uidete quid auditis. in qua mensura mensi fueritis. remetietur uobis. et adicietur uobis credentibus.

ITALA Cod.ff[1] (Belsheim,1887) Marc.4,24.

(pg.107)Et dicebat illis ihs.uidete quid audiatis.in qua mensura mensi fueritis remetietur uobis et adicietur uobis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.4,24.

(pg.42)Et dicebat illis uidete quid audiatis in qua mensura metieritis remetietur uobis et adicietur uobis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,24.

(pg.103)In qua mensura mensi fueritis.remitiebitur uobis

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,24.

(pg.116)Et dicebat illis uidete quomodo audiatis·in quamensura
metieritis metietur uobis et adicietur uobis qui audi-
tis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,24.

(pg.689)et dicebat illis uidete quid audi.tis in qua mensura metieritis remi..etur uobis et adicietur uobis.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 4, 24.

(pg. 99) vg: et adiicietur uobis; γ (om.) c. e l.

ITALA Cod.ℓ(Rettig,1836) Marc.4,24.

(pg.147) & dicebat illis uidete quid audiatis in qua mensura mensi fueritis t mensurabitis remitietur ub & adicietur uobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,24

(pg.133)Et dicebat illis uidete quid audiatis in qua mensura
mensi fueritis remetietur uobis et adicietur uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,24.

(pg.65)Adicebat illis uidete quid audiatis in qua mensura mensifueritis remitietur uobis···

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,22.(Hartel,1868) Marc.4,24.

(pg.140,1)In qua mensura mensi fueritis,in ea remetietur uobis.

mensura mensura A mensi eritis L,metieritis B eadem WB remetietur remediatur A,metietur L

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Marc.4,24.

40.(pg.428C)Et ait eis:Hic est sanguis meus Novi Testamenti,
qui pro multis effunditur (al.effundetur).

30.

ITALA | HIER.Marc.(Migne,1865) | 4,24.

4(pg.624B)Et dicebat illis:Videte,quid audiatis.In qua mensura mensi fueritis,remetietur vobis,et adjicietur vobis.

C)In qua-remetietur vobis.

VL RUF Or ex h 2(Baehrens,1920 CB) Mc 4,24.

3(p 158,8)Videte,quid audiatis;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,25.

(pg.932) Qui enim habet, dabitur illi: & qui non habet, etiam quod habet auferetur ab eo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,25.

(pg.115) Qui enim habet,ad,.. bitur ei;et qui non habet,
etiam ..... au .. retur ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,25.

(pg.124)Qui enim habet,dabitur illi,et qui non habet,et quod habet,auferetur ab illo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4.25.

(pg.45)Qui enim habet,dabitur illi et qui non habet et quod
habet auferetur ab illo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,25.

(pg.274)qui enim habet·adicietur illi et qui non habet·et quod habet auferetur ab eo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,25.

(pg.93)qui enim habet dabitur illi et qui non habet id quod ha-
bet auferetur ab eo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,25.

(pg.206)qui enim habet. dabitur illi. et qui non habet. etiam quod habet auferetur ab illo.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.4,25.

(pg.107) Qui enim habet et dabitur illi qui autem non habet et quod habet auferetur ab illo.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.4,25.

(pg.42)Qui enim habet dabitur illi et qui non habet etiam quod habet auferetur ab illo ʼ

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,25.

(pg.103)Qui enim habet dabitur illi.et qui non habet.etiam quod habet.auferetur ab illo.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,25.

(pg.116)Qui enim habet dabitur illi et qui non habet etiam quod habet auferetur ab illo·/·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,25.

(pg.689)qui .nim habet dabitur illi et qui non habe. etiam quod habet auferetur ab illo

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Marc. 4, 25.

(pg. 147) qui enim h̄t̄ dabitur ei & qui n̄ habet & q h̄t̄ auferetur ab eo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,25.

(pg.134)Qui enim habet dabitur illi et qui non habet etiam quod habet auferetur ab illo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,25.

(pg.65)Qui ~~il~~ habet dabitur illi &qui nonhabet auferetur abeo
...

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Marc. 4,25.

(pg.110,2)qui enim habet dabitur illi, et qui non habet etiam quod habet auferetur ab illo?

/

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) Marc.4,25.

3(pg.42C)Qui habet dabitur ei:qui autem non habet,etiam id quod videtur habere auferetur ab eo.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Marc.4,25.

20(pg.460D)Qui habet,dabitur ei,et abundabit;qui autem non habet,et quod videbatur habere,auferetur ab eo.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,25.

4(pg.624B)Qui enim habet,dabitur illi;et qui non habent,etiam quod habet auferetur ab eo.

C)Qui enim habet,dabitur ei:

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) Matth.25,29.
Marc.4,25.

19.(pg.330,21)omni habenti dabitur,qui autem non habet,etiam quod habet auferetur ab eo:

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.104.(Migne,1862) Matth.13,12.
Marc.4.25.

(pg.737B)Qui habet,dabitur ei,et qui non habet,id quod habet auferetur ab eo.

(pg.737D)qui habet dabitur ei.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 4,26.

(pg.932) Et dicebat:Sic est regnum Dei,quemadmodum si homo iaciat sementem in terram,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,26.

(pg.115) Et dicebat:Sic est regnum Dei.quemadmodum ... mo
mittat .....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,26.

(pg.124)Et dicebat:Sic est regnum dei,quemadmodum si homo
mittat semen in terram,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,26.

(pg.45)Et dicebat Sic est regnum dei,quemadmodum si homo mittat semen super terram,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,26.

(pg.274)Et dicebat·sic est regnum dei quemadmodum si homo·
semen iactet in terra

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,26.

(pg.93)et dicebat sic est regnum di quomodo homo cum mittit seminationem in terra

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,26.

(pg.207)et dicebat illis. sic est regnum dei. quemadmodum si homo. mittat semen in terram

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 4, 26.

(pg. 107) et dicebat. Sic est regnum di quemadmodum si homo mittat semen super terram

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.4,26.

(pg.42)et dicebat sic Est regnum di·quemammodum si homo iactet semen in terram

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,26.

(pg.104)Et dicebat.sic est regnu di.quemadmodum si homo ia-
ciat.semente in terram.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,26.

(pg.117)Et dicebat sic est regnum di quemadmodum si iactet
homo semen in terram

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,26.

(pg.689)et dicebat sic est regnum dĪ quemadmodum si homo iactet
semen in terra

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 4, 26.

(pg. 147) & dicebat sic est regnum dī q̄admodū si homo iaciat semen in t̄ra

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,26.

(pg.134)Et dicebat sic est regnu di que admodum si adiciat
homo semen in terra

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,26.

illis (ue)l iactat
(pg.65)&dicebat sic est regnum di quem admodum si eiciat
homo sementem interra

I.

ITALA AMB.hex.3.(C.Schenkl,1896) Marc.4,26.

10,44.(pg.88,25)sic est ... regnum dei,quemadmodum si homo iactet semen super terram.

53.

ITALA EVSTATH. Bas. hex. 5. (Migne, 1865) Marc. 4, 26.

5. (pg. 914B) Ut homo mittat sementem super terram.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Marc.4,26.

5.(pg.960B)Sic est regnum Dei,quemadmodum(2)si jaciat homo semen in terram.

(2)Laud.,Longip.et plerique,si jactet.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Marc.4,26.

20,46.(pg.241B)Sic est regnum Dei,quemadmodum si jaciat homo sementem in terram.

GR-T curs 11 Mc 4,26.

(860,24) Sic est verbum Dei, quemadmodum si iactet homo semen,

3-11-45 B

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,26.

4(pg.624D)Et dicebat:Sic est regnum Dei,quemadmodum si homo jaciat sementem in terram.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,27.

(pg.932) & dormiat,& exurgat nocte & die,& semen germinet,& increscat dum nescit ille.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) . Marc. 4,27.

(pg.115) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,27.

(pg.124)et dormiat et surgat nocte et die,et semen germinet et increscat,dum nesciat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,27.

(pg.45)et dormiat et semen surgat diem et noctem et germinet
et crescat dum nescit ille.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,27.

(pg.274)et·obdormiat et exurgat·nocte et die et semen germi-
net·et increscat dum nescit ille

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,27.

(pg.94)et dormiat et surgat nocte et die et seminatio fructi-
ficat et longum fit quomodo ipse nescit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,27.

(pg.207)et dormiat. et exurgat nocte. ac die. et semen germinet.
et increscat. dum nescit ille.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.4,27.

(pg.107)et dormiat et exurgat nocte et die et semen germinet et crescat dum nescit ille

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.4,27.

(pg.43)et obdormiat et exurgat noctu et die et semen germinet
et increscat dum nescit ille

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,27.

(pg.104)et dormiat.et exurgat nocte ac die.et seme germinet
et in crescat.dum nescit ille.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,27.

(pg.117)Et obdormiat et ex surgat nocte et die·et semen germinet et crescat dum nescit ille·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,27.

(pg.689)et obdorm.at et exsurgat nocte et die et semen .erminat
et increscat dum nescit ill.

ITALA Cod.ρ (Rettig,1836) Marc.4,27.

(pg.147) & dormiat & exsurgat nocte ac die & semen germinā &
increscat dū non scit ille

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,27.

(pg.134)et dormiat et exurgat nocte ac die et semen germinet et crescat dum nescit ille .

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,27.

(pg.65)&dormiat &exsurget die acnocte &semen germinet &increscat dum nescit ille

I.

ITALA AMB.hex.3.(C.Schenkl,1896) Marc.4,27.

10,46.(pg.90,2)et obdormiat ... et surgat nocte et die,et
semen germinet et increscat,dum nescit ille.

53.

ITALA EVSTATH.Bas.hex.5.(Migne,1865) Marc.4,27.

5.(pg.914B)et ille dormiat,et surgat nocte ac die,messis autem levatur et crescit,ipso nesciente.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Marc.4,27.

5.(pg.960B)et dormiat,et exsurgat nocte ac die,et semen germinet et crescat,dum nescit ille.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Marc.4,27.

20,46.(pg.241B)et dormiat,et exsurgat nocte ac die,et semen germinet,et increscat,dum nescit ille.

GR-T curs 11 Mc 4,27

(860,25) / et exurgat nocte et diae; /

3-11-45 B

30.

ITALA   ~~I~~IER.Marc.(Migne,1865)   4,27.

4(pg.624D)et dormiat,et exsurgat nocte et die,et semen germinet in increscat dum nescit ille.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,28.

(pg.932) Vltro enim terra fructificat, primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,28.

(pg.115) .... spicam,deinde plenum frumentum in spica.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,28.

(pg.124)Ultro enim terra fructificat,promum herbam,deinde spicam,deinde plenum triticum in spica.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,28.

(pg.45)Ultro enim terra fructificat primum herbam deinde spicam,deinde plenum triticum spicae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,28.

(pg.274)quoniam ultro terra fructificat primum herbam deinde spicam deinde plenum granum in spicam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,28.

(pg.94)ultronia enim terra fructum adferet.primum herbam deinde spicam deinde plenum triticum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,28.

(pg.207)ultro enim terra fructificat. primum herbam. deinde spicam deinde plenum granum in spica.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim, 1887) Marc.4,28.

(pg.107)ultro enim terra fructificat primum erbam(!)deinde spicam deinde plenum triticum spicae

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.4,28.

(pg.43)ultro enim terra fructificat primum herbam deinde spinam deinde plenum frumentum in spica

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,28.

(pg.104)ultro enim terra fructificat Primum herba deinde spicam.deine plenum frumentum in spica.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,28.

(pg.117)ultro enim terra fructificat primum herbam·deinde spicam·de inde plenum granum in spica··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,28.

(pg.689)...ro enim terra fructificat prim........ deinde.spicam.
dein.......................

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Marc.4,28.

(pg.147) ultro enim t̄ra fructificat p̄mū quidē herbā deinde spicam deinde plenū frumentū in spica

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,28.

(pg.134)ultro enim terra fructificat primu herbam deinde spi-
cam deinde plenum frumentu in spica

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,28.

(pg.65)ultro ~~11~~ terra fructificat primum herbam deinde spicam deinde plenum frumentu inspica

I.
ITALA AMB.hex.3.(C.Schenkl,1896) Marc.4,28.

10,46.(pg.90,3)ultro terra fructificat primo herbam,deinde spicam,deinde plenum triticum in spica.

53.

ITALA EVSTATH.Bas.hex.5.(Migne,1865) Marc.4,28.

5.(pg.914B)Sponte enim terra fructiferat:primo fenum,postea spicam.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Marc.4,28.

5.(pg.960B)Ultro enim terra fructificat primum herbam(3)deinde spicam,deinde plenum frumentum in spica.

(3)Omissum in Vatic.et Gussanv.,deinde spicam,revocavimus ex Mss.et vet.Ed.,necnon ex Evangelii textu.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Marc.4,28.

20,46.(pg.241B)Ultro enim terra fructificat,primum herbam, deinde(1)spicam,deinde plenum frumentum in spica.

B)wiederholt:Primum herbam,deinde spicam,deinde plenum frumentum in spica.

(1)Al.,spicas,hic et infra.

GR-T curs ⁂ 11   Mc 4,28

(860,25) / ultro enim terra fructificat, primum herbam, deinde spicam, deinde plenum granum in spicam.

3-III-458.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,28.

4(pg.624D)Ultro enim terra fructificat,primum herbam,deinde spicam,deinde plenum frumentum in spica.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 4,29.

(pg.932) Et cum produxerit fructus,statim mittit falcem,quoniam adest messis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,29.

(pg.115) Et,cum fructum fece .. protinus inm .. falcem,qu .. nit
me ...

ITALA — Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,29.

(pg.124)Cum fructum ediderit,sic mittit falcem,quoniam adest messis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4.29.

(pg.45)Et cum mutaverit fructum,mittet falcem quoniam adest messis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,29.

(pg.274)et cum produxerit fructum statim mittit falcem quoniam adest messis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,29.

(pg.94)spica cum tradiderit fructus inmittes falcem quia adest messis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,29.

(pg.207)et cum produxerit fructum. statim mittit falcem. quo-
niam adest messis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.4,29.

(pg.107) et cu produxerit fructus statim mittit falcem quoniam adstat messis.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.4,29.

(pg.43)et cum produxerit fructum statim mittit falcem quoniam adest messis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,29.

(pg.104)Et cum produxerit fructus.statim mittit falcem quoniam adest messis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,29.

(pg.117)Et cum produxerit fructum statim mittet falcem·qum adest messis--

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,29.

(pg.691)......................tit fa......................

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Marc. 4, 29.

(pg. 147) cum autē pduxerit fructus statim mittit falcem qm̄ adest messis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,29.

(pg.134)et eum se produxerit fructus et stati mittit falcem quo ad est tempus messis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,29.

du

(pg.65)&cumse pro xerit fructus statim mittit falcem qm adest mesis...

I.
ITALA AMB.hex.3.(C.Schenkl,1896) Marc.4,29.

10,46.(pg.90,5)et cum produxerit fructum,statim mittit falcem,
quoniam adest messis.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Marc.4,29.

5.(pg.960B)Et cum(4)se produxerit fructus,statim mittit falcem,quoniam adest tempus messis.

(4)Ita Mss.Laud.,Longip.,Norm.,etc.,cum in excusis legatur:Et cum ex se produxerit fructus.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Marc.4,29.

20,46.(pg.241B)Et(2)cum ex se produxerit fructus,statim mittit falcem,quoniam venit tempus messis.

(2)Val.Cl.,plerique Norm.et Sangerm.,cum se produxerit fructus.

ITALA 30. HIER.Marc.(Migne,1865) 4,29.

4(pg.625B)Et cum ex se produxerit fructus,statim mittit falcem,
quoniam adest messis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,30.

(pg.932) Et dicebat: Cui assimilabimus regnum Dei? aut cui parabolae comparabimus illud?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,30.

(pg.115) ... diceba ... adsi .. bimus ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,30.

(pg.124)Et dicebat:quomodo simile dicemus regnum dei? Aut in qua similitudine ponemus?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,30.

(pg.45)Et dicebat Cui similabimus regnum dei,aut in quam parabolam similabimus illud?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,30.

(pg.274)Et dicebat.cui adsimilauimus regnum dei aut in qua pa-
rauola·transferamus illud

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,30.

(pg.94)et dicebat quomodo similabimus regnum di.aut in qua parabola damus eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,30.

(pg.207)et dicebat. cui adsimilabimus regnum dei. aut cui parabolae. comparabimus illud.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 4, 30.

(pg. 107) Et dicebat cui adsimilauimus regnum di aut in quam parabolam conparauimus illud

ITALA Cod. i (Belsheim, 1885) Marc. 4, 30.

(pg. 43) et dicebat·Cui adsimilabimus regnum di·Aut in quam parabolam illud comparauimus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,30.

(pg.104)et dicebat cui adsimilabimus regnum di.aut cui parabolae conparauimus illu(t[d]).

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,30.

(pg.117)Et dicebat·cui adsimilabitur regnum di-- aut in quam
parabolam comparabimus illud·

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Marc.4,30.

(pg.691).. dicebat ....aut in q.................
..npara..mus

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Marc.4,30.

(pg.99) vg:comparabimus; γ :comparauimus c. f l.

ITALA Cod. ℘ (Rettig, 1836) Marc. 4, 30.

(pg. 148) & dicebat cui adsimilabimus regnum dĪ aut cui parabolae cōparabimus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,30.

(pg.134)Et dicebat cui adsimilabimus regnum di aut cui parabolae conparabimus illud

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,30.

(pg.65)&dicebat cui adsimilabimus regnum di &cui conparabulae conparabimus illud

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,30.

4(pg.625B)Et dicebat:Cui assimilabimus regnum Dei:aut cui parabolae comparabimus illud?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,31.

(pg.932) Sicut granum sinapis, quod cum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus, quae sunt in terra:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,31.

(pg.115) ..... seminum,quae sunt ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,31.

(pg.124)Sicut granum sinapis quod seminatum super terram,cum sit minus omnium seminum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,31.

(pg.45)Simile est regnum dei sicut granum sinapis,quod cum seminatum est in terra,minus est omnibus seminibus quae sunt in terra,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,31.

(pg.275) similis est grano sinapis quod cum seminatum est in terram·minor est omnibus seminibus·quae sunt in terram

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,31.

(pg.94)quasi granum sinapis qui cum seminatur in terram minor cum sit omnibus seminibus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,31.

(pg.207)sicut granum sinapis. quod cum seminatum fuerit in terram. minus est omnibus. seminibus. quae sunt in terram.

ITALA Cod.ff[1] (Belsheim,1887) Marc.4,31.

(pg.107)sicut granum senapis quod cum seminatum est in terra
minus est omnibus seminibus quae sunt super terram

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.4,31.

(pg.43)Sicut granum sinapis quod seminatum est in terram minus
est omnibus seminibus quae sunt super terram

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,31.

(pg.104)sicut granum sinapis.quod cum seminatum fuerit in
terram.minus est omnib:seminibus.quae sunt in terra.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,31.

(pg.117)Sicut granum sinapis quod cum seminatum est in terram
minimus est omnibus siminibus quae sunt in terram·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,31.

(pg.691)sicut ....uod cum seminatum est ....
...us[est]omnibus seminibus quae sun. ..terram

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Marc. 4, 31.

(pg. 148) sicut granū sinapis quod cum seminatū in t̄rā minus
est omnibus seminibus in t̄ra

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,31.

(pg.134)sicut granu sinapis quod cu seminatum fuerit in terra
minus est omnib seminib quae sunt in terra

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,31.

(pg.65)sicut granum sinapis quod seminatum fuerit interra

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 4,31.

4(pg.625B)Sicut granum sinapis,quod cum seminatum fuerit in terra,minus est omnibus seminibus quae sunt in terra:

I.

ITALA PAVL·NOL.ep.1.(Hartel,1894) Marc.4,31.

8.(pg.7,1)granum sinapis,quod minimum est seminum.

vgl.Matth.13,31.
Luc.13,19.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,32.

(pg.932) & cum seminatum fuerit, ascendit, & fit maius omnibus oleribus, & facit ramos magnos, ita vt possint sub vmbra eius aues caeli habitare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,32-33.

(pg.115) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,32.

(pg.124)crescit autem et fit arbor maius omnium holerum et
facit ramos magnos,ita ut possint sub umbra eius
aues caeli inhabitare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,32.

(pg.45)et ubi creverit fit malus omnibus holeribus et facit ramos magnos,ita ut possint sub umbra eius aves caeli inhabitare.

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Marc.4,32.

(pg.275)et fit maior·omnibus oleribus et facit ramos magnos·
ita ut possint sub umbra eius aues caeli inhabitare

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,32.

(pg.94)seminibus crescit et fit maior omnibus holeribus et facit ramos magnos.ita ut possint sub umbra eius uolatilia caeli inhabitare.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,32.

(pg.207) et cum seminatum fuerit. ascendit. et fit maius. omnibus holeribus. et facit ramos magnos. itaut possint sub umbra eius. aues caeli habitare.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 4, 32.

(pg. 107) fit maius omnibus holeribus et facit ramos magnos ita ut possint sub umbra eius aues caeli habitare.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.4,32.

(pg.43) et fit maius omnibus holeribus et facit ramos magnos ita ut possint sub umbra eius aues caeli inhabitare

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,32.

(pg.104)et cum seminatum fuerit.ascendit et fit maius omni-
bus oleribus.Et facit ramos magnos.ita ut possint
sub umbra eius.aues caeli habitare

ITALA - Cod.q(White,1888) Marc.4,32.

(pg.117)Et cum creuerit fit maius omnibus holerib ·et facit ramos magnos ita ut possint sub umbra eius haues celi inhabitare··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,32.

(pg.691)et crescit et fit maius o....... holeribus et facit ra-
mos magn......possint sub umbra eius aues caeli hab.tare

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 4, 32.

(pg. 99) vg: oleribus; γ: <u>holeribus</u> c. c f i.

ITALA Cod. ∂ (Rettig,1836) Marc.4,32.

(pg.148) & cum seminatū sit ascendit & fit maius omnibus holeribus & facit ramos magnos ita ut possint sub umbra eius omnes aues celi habitare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,32.

(pg.134)et cum seminatum fuerit ascendit et fit maior omnib holerib et facit ramos magnos ita ut possint sub umbra eius aues caeli habitare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,32.

(pg.65)ascendit &fit maius omnib;holerib;&facit ramos magnos
ita ut poss int subumbra eius aues caeli habitare...

ITALA AVG.mirab.1 (PL 35. 1841) Marc.4,32

6(pg.2157) Possint aves coeli habitare;

ITALA EVCHERIVS, form. 4. (Wotke, 1894) Marc. 4, 32.

(pg. 22, 3) et fecit ramos magnos ita ut possent sub umbra eius aues caeli habitare.

30.

ITALA | ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 4,32.

4(pg.625B)et cum seminatum fuerit,ascendit,et fit majus omnibus oleribus:et facit ramos magnos,ita ut possint sub umbra ejus aves coeli habitare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,33.

(pg.932) Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout poterant audire:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,33.

(pg.124)Et aliis parabolis loquebatur ad illos,qualiter
poterant audire.

ITALA Cod.e.(Belsheim.1888) Marc.4.33.

(pg.45)Talibus parabolis loquebatur ad eos.qualiter poterant audire;

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,33.

(pg.275)Et talibus multis parauolis loquebatur uerbum·prout
poterant audire

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4.33.

(pg.94)et talibus parabolis loquebatur illis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,33.

(pg.207)et talibus multis parabolis. loquebatur eis uerbum
prout poterant audire.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 4, 33.

(pg. 107) Talibus multis parabolis loquebatur uerbum prout poterant audire

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.4,33.

(pg.43) et talibus multis parabolis loquebatur uerbum ut poterant audire

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,33.

(pg.104)Et talibus multis parabolis loquebatur eis uerbum
prout poterant audire

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,33.

(pg.117)talibus multis parabolis loquebatur eis uerbum·prout
poterant audire

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,33.

(pg.691)et talibus multis parabolis loq..batur eis uerbum prout poterant au..re.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Marc. 4, 33.

(pg. 148) & talibus parabolis loquebat' eis uerbū put potant audire

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,33.

(pg.134)Et talib multis parabolis loquebatur eis uerbum prout poterant audire

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,33.

(pg.65)&talib;multis parabulis loquebatur eis uerbum prout-
p°terant audire

AM Ps 40,16,3 cf Mc 4,33

(239,14) loquebatur Iesus in parabolis,

EP-L 62 Mc 4,33

(168,23) et postquam locutus est eis multa in parabolis

posquam A

30.

ITALA HIER.*Marc*.(Migne,1865) 4,33.

4(pg.625B)Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum,
prout poterant audire:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,34.

(pg.932) sine parabola autem non loquebatur eis. seorsum autem discipulis suis disserebat omnia.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,34.

(pg.115) ... secreto autem discipulis ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,34.

(pg.124)sine parabolis autem non loquebatur ad illos;secreto
autem discipulis suis exsoluebat omnia.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4.34.

(pg.45)sine parabolis autem non loquebatur ad eos,secreto autem discipulis suis dissorebat omnia.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,34.

(pg.275)sine parabola autem·non loquebatur eis seorsum autem
discipulis suis·disserebat eas

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,34.

(pg.94)secreto autem discipulis suis resoluebát illas.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,34.

(pg.208)sine parabola autem non loquebatur eis. seorsum autem. discipulis suis. disserebat omnia.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.4,34.

(pg.107)sine parabola autem non loquebatur eis seorsum autem
discipulis exsoluebat eos.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.4,34.

(pg.43) sine parabola autem non loquebatur Eis seorsum tamen discipulis disserebat eas

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,34.

ba
(pg.104)Sine parabola autem non loquetur eis Seorsum aute
discipulis disserebat omnia

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,34.

(pg.117)Sine parabola autem non loquebatur eis seorsum tamen
discipulis suis dis··serebat eas

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,34.

(pg.691)sine parabolis autem non loqueba... eis.seorsum autem
discipulis suis disserebat eis

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 4, 34.

(pg. 148) sine autē parabola non loquebat' eis seorsum autē suis discipulis disserebat omnia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,34.

(pg.134)sine parabola aute non loquebatus eis Seorsum aute discipulis suis disserebat omnia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,34.

(pg.65)sine parabulis h·nonloquebatur eis···Seorsum autem dis-
cipulis suis diserebat omnia···

EP-L 62 Mc 4,34

(168,21) nam ipse dominus discipulis suis disserebat omnia in secreto

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Marc. 4, 34.

(pg. 58, 27) Et sine parabola(-) non loquebatur eis;

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,34.

4(pg.625B)sine parabola autem non loquebatur eis.
C)Seorsum autem discipulis suis disserebat omnia.

ORI Mt 14,11 Mc 4,34

(302,19) Christum, qui discipulis suis omnia secrete solvit

VL RUF Or lev h 4(Baehrens,192o CB) Mt 13,34.
Mc 4,34.

6(p 325,12)in parabolis loqu batur ad turbas,et sine par bolis non loquebatur iis,seorsum autem solvebat ea discipulis ~~xx~~ suis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,35.

(pg.933) Et ait illis in illa die, cum sero esset factum: Transeamus contra.

ITALA

Cod.a (Belsheim,1894)

Marc. 4,35.

(pg.115)

om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,35.

(pg.124)Et ait illis in illa die,cum sero factum esset: transeamus contra.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,35.

(pg.45)Et ait illis Iesus in illa die cum sero esset factum
Transeamus contra.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,35.

(pg.275)Et ait illis·in illa die cum sero factum esset·trans-
iamus ultra

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,35.

(pg.94)Et dixit illis in illa die cum iam serum factum esset
transfretemus contra

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,35.

(pg.208)et ait illis in illa die. cum sero esset factum. transeamus contra.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.4,35.

(pg.107) Et ait illis ihs in illa die cum sero esset factum transeamus contra.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.4,35.

(pg.43)Et ait illis in illa die cum sero esset factum tran-
seamus contram(!)

ITALA — Cod.1(Haase,1865) Marc.4,35.

(pg.104)Et ait illis·transeamus cotra·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,35.

(pg.117)Et ait illis·in illa die cum sero esset factum transe-
amus ultra·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,35.

(pg.691)et ait illis in illa die cum sero esset factum transeamus contra

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 4, 35. in.

(pg. 148) de c cōminatione uenti & maris

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 4, 35.

(pg. 148) & ait illis in illa die cū sero factū ess& transeamus contra

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,35.

(pg.134)Et ait illis in illa die cum sero esset factum transeamus contra

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,35.

(pg.65)&ait illis inilla die cum sero factum esset transeamus
contra

EP-L 62 Mc 4,35

(168,23) ait illis illa die, cum sero esset factum: Transeamus contra. /

in illo die B

(168,26) wiederholt: illa die, cum sera esset

sera G/S sero cett.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,35.

4(pg.625C)Et ait illis in die illa,cum sero esset factum:
Transeamus contra.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 21. (Migne, 1894) Marc. 4, 35.

(pg. 257B) Et ait illis Jesus illa die cum sero esset factum, transeamus contra;

(pg. 257B) wiederholt: Et ait illis Jesus illa die.
(pg. 257B) Cum sero esset factum.
(pg. 257B) Transeamus contra.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,36.

(pg.933) Et dimittentes turbam, assumunt eum ita vt erat in na-
ui:& aliae naues erant cum illo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,36.

(pg.115) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904). Marc.4,36.

(pg.124)Et dimiserunt turbam et acceperunt eum,ita ut erat in nauicula et multae naues simul erant cum illo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,36.

(pg.45)Et dimittunt turbas et accipiunt eum ita ut erat in navi,et aliae naves simul erant cum illo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,36.

(pg.275)et dimittunt turbam·et acceperunt eum ita ut erat in
naui·et aliae autem naues multae·erant cum illo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4.36.

(pg.94)et demiserunt turbas et adsumpserunt illum quomodo fuit in naui et simul multi erant cum eo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,36.

(pg.208)et dimissa turba. adsumserunt eum. itaut erat in naui.
et aliae naues erant cum illo.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 4, 36.

(pg. 107) et dimittunt turbam et adciperunt illum ita ut erat
in naui et aliae multae simul erant cum illo.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.4,36.

(pg.43)et dimittunt turbam et susceperunt eum ita ut erat in
naui et multae simul naues erant cum illo

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,36.

(pg.104)Et dimittentes turbam.adsumunt eum.ita ut erant in
naui et aliae naues erant cum illo.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,36.

(pg.117)Et dimittunt turbam·Et acceperunt eum ita ut erant in naui·et multae simul naues erant cum illo

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,36.

(pg.691)et dimittunt turbam et susceperunt eum ita u. erat in
naues
naui et multae simul erant cum illo

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 4, 36.

(pg. 99) vg: cum illo; γ: cum eo.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Marc. 4, 36.

(pg. 148) & dimittentes turbā adsumunt eum ita erat in naui & alie naues erant cum illo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,36.

(pg.134)et dimittentes turbam adsumvnt eum ita ut erant in
naui et aliae naues simul erant cum illo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,36.

(pg.65)&dimittentes turbam adsummunt eum ita uterat innaui
&aliae naues. erant cumillo

EP-L 62 Mc 4,36

(168,24) / et dimittentes turbam adsumunt eum, ita ut erat, in navi.

dimittens B
adsumit A

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,36.

4(pg.625C)Et dimittentes turbam,assumunt eum,ita ut erat in navi:et aliae naves erant cum illo.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.21.(Migne,1894) Marc.4,36.

(pg.257B)et dimittentes turbam,assumunt eum ita ut erat in navi

(pg.257C)wiederholt:Et demittentes turbam.
(pg.257C) Et assumunt eum(-)ita ut erat in navi.
(pg.257C) Assumunt eum ita ut erat(-)in navi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,37.

(pg.933) Et facta est procella magna venti, & fluctus mittebat in nauim, ita vt impleretur nauis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,37.

(pg.115) ..... bant in naviculam;ita ut jam inpleretur .. vis.

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Marc.4,37.

(pg.124)Et facta est procella magna uenti,et fluctus mittebat in nuuiculam,ita ut impleretur nauis.

ITALA . Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4.37.

(pg.45)Et facta est procella magna venti,et fluctus mittebat in navi,ita ut impleretur navis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,37.

(pg.275)Et facta est procella magna uenti et fluctus mittebat in naui ita ut inpleret nauem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,37.

(pg.94)et facta est tempestas magni uenti.et fluctus inmitte-
bantur in nauem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,37.

(pg.208)et facta est procella uenti magna. et fluctus ascendebant in naui. itaut inpleretur nauis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.4,37.

(pg.107)et facta est procella magna uenti et fluctus mittebat
in nauim ita ut inpleretur naues(!)

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.4,37.

(pg.43)Et facta est procella magna uenti et fluctus mittebat in nauem ita ut impleret nauem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,37.

(pg.104)et facta est pro cella magna uenti.et fluctus mittebat in nauem.Ita ut impleretur uauis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,37.

(pg.117)Et facta est procella magna uenti et fluctus mittebat in nauem ita ut impleret nauem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,37.

(pg.691)et facta est procella magna ue.ti et fluctus mittebat in nauem ita ut ..pleret nauem.

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Marc.4,37.

(pg.148) & facta est procella magna uenti & fluctus mittebat in nauim ita ut impleretur nauis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,37.

(pg.135)et facta est procella magna uenti et fluctus mittebant in naue ita ut inpleretur nauis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,37.

(pg.66)&facta est procella magna uenti &fluctus mittebat innauem ita utinpleretur nauis

EP-L 62 Mc 4,37

(169,6) et facta est procella magna venti, ita ut fluctus mitteret in navi.

et facta) factum A

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,37.

4(pg.625C)Et facta est procella magna venti,et fluctus mittebat in navim,ita ut impleretur navis.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 21. (Migne, 1894) Marc. 4, 37.

(pg. 258A) Et facta est(-)procella magna venti et fluctus mittebat in navim, ita ut adimpleretur navis.

(pg. 258C) wiederholt: Fluctus(-)mittebat in navim.
(pg. 258C) Ita, ut adimpleretur navis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,38.

(pg.933) Et erat ipse in puppi super ceruical dormiens:& excitant eum,& dicunt illi:Magister,non ad te pertinet, quia perimus?

ITALA　　　　Cod.s (Belsheim,1894)　　　　Marc. 4,38.

(pg.115) Ipse autem erat in puppe,super cervi ... miens:et sus .. averunt eum,dice .. Magist ... pertinet ... quoni .....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,38.

(pg.124)Erat autem ipse in puppe supra puluinum dormiens:et
excitantes eum dixerunt ei:magister,non est tibi cura,
eo quod perimus?

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Marc.4,38.

(pg.45)Et erat ipse in puppe super cervical dormiens:et
excitantes eum dicunt ei Magister,non est tibi cura
quoniam perimus?

ITALA Cod.a(Scrivener,1864) Marc.4,38.

(pg.275)et erat ipse in puppi super ceruical dormiens et excitantes eum·dicunt illi magister non ad te rtinet quo d pereamus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,38.

(pg.94)erat autem ipse in priora super puluinum dormiens et excitauerunt eum et dixerunt magister non pertinet ad te quia perimus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,38.

(pg.208) et erat ipse in puppe. supra ceruical dormiens. et excitantes eum. dicunt ei magister. non ad te pertinet. quia perimus.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 4, 38.

(pg. 107) et erat ipse in puppi super ceruical dormiens. Et excitantes illum dicunt magister non est tibi cura quia perimus

ITALA Cod.1 (Belsheim, 1885) Marc.4,38.

(pg.43) et erat ipse in puppi supra ceruical dormiens Et excitantes eum dicunt ei Magister non ad te pertinet quod pereamus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,38.

(pg.104)Et erat ipse in puppi.super cer uical dormiens.et excitant eum et dicunt ei.Magister.non ad te pertinet quia perimus.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,38.

(pg.117)Et erat ipse in puppe supra puluinum dormiens·et excitantes eum dicunt·magister non ad te pertinet quod pereamus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,38.

(pg.691)et erat ipse in puppi sup.....uical dormiens et excitantes eum ....nt ei.magister non ad te pertin..us

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 4, 38.

(pg. 99) vg: super; γ : <u>supra.</u>

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 4, 38.

(pg. 148) & ipse erat in pupi supra ceruical dormiens & excitant eum & dicunt ei magister n̄ ptinā ad te quia perimus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,38.

(pg.135)et erat ipse in puppi supra ceruical dormiens et excitant eu et dicvnt ei magister non ad te pertinet quia perimvs

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,38.

(ue)l ciui
(pg.66)&erat ipse inpupi super ceruical dormiens &excitant eum &dicunt ei magister non adte pertinet quia perimus

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.4,38.

24,55.(pg.157,20)magister,non ad te pertinet,quia perimus?

EP-L 62 Mc 4,38

(169,9) et erat dominus in puppi super cervical dormiens.

et om. AB
puppe AG pupe BS

(171,2) wiederholt: in qua dominus requiescit super cervical dormiens.

in qua) ubi AS
dormiens om. B

EP-L 62 Mc 4,38

(169,24) excitant dominum dicentes: Magister non pertinet ad te, quia perimus?

GEL Eut 47 Mc 4,38

(1o3,17) cum [uero] super ceruicalem dormit in noui,

ATH

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,38.

4(pg.625D)Et erat ipse in puppi super cervical dormiens:et
excitant eum,et dicunt illi:Magister,non ad te
pertinet,quia perimus?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.21.(Migne,1894) Marc.4,38.

(pg.258A)Et erat(-)in puppi dormiens.

(pg.258C)Et erat(-)ipse in puppi dormiens super çervicale; et excitant eum,et dicant ei,Magister non ad te pertinet quia perimus?

(pg.259C)wiederholt:Magister,non ad te pertinet quia perimus?

VL RUF Pamph ap (PG 17,1857) Mc 4,38.

5(p 587B)erat in puppi super cervical dormiens,

5.

ITALA VICTORIN.P.fabr.(Migne,1844) Marc.4,38.

(pg.313B)super cervicalem dormivit;

(Hausleiter,1916)

(pg.8,24)super cervicale dormiuit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,39.

(pg.933) Et exurgens comminatus est vento,& dixit mari:Tace, obmutesce.Et cessauit ventus:& facta est tranquillitas magna.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,39.

(pg.115) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,39.

(pg.124)Et exurgens imperauit uento et mari et ait;Ommutesce.
Et cessauit uentus,et facta est tranquillitas magna.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,39.

(pg.45)Et exsurgens comminatus est vento et mari dicens.Obmutesce.Et cessavit ventus,et facta est tranquillitas magna.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,39.

(pg.275)et exurgens comminat us est uento et mari et dixit sile
commutesce·et cessauit uontus et facta est tranquilli-
tas magna

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,39.

(pg.94)et surgens increpauit uento et mari.et dixit ommutesce
et cessauit uentus et facta est malacia.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,39.

(pg.208)et exurgens comminatus est uento. et dixit mari. sile obmutesce et cessauit uentus. et facta est tranquillitas magna.

ITALA Cod. ff⁴(Belsheim, 1887) Marc.4,39.

(pg.107)et exurgens comminatus est uento et mari et dixit ommutesce.et cessauit nentus et facta est tranquillitas magna.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.4,39.

(pg.43)Et exurgens comminatus est uento et mari et dixit sile
ommutesce et cessauit uentus et facta est tranquillitas
magna

ITALA - Cod.1(Haase,1865) Marc.4,39.

(pg.105)et exurgens co minatus est uen(i)to.et dixit mari tace obmutesce et cessauit uentus.et facta est tranquillitas magna.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,39.

(pg.117)et ex surgens comminatus est uento·et mari dixit sile
commutesce et cessauit uentus·et facta est tranquil-
litas magna·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,39.

(pg.691)et exsurgens co...........................entus et f..
-................

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 4, 39.

(pg. 148) & exsurgens comminatus est uento & facta est tranquil-
litas magna

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.4,39.

(pg.135)et exurgens cominatus est uento et dixit mari tace obmu-
tesce et cessauit uentus et facta est tranqvillitas mag-
na

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,39.

(pg.66)&exsurgens comminatus est uento &dixit mari tace obmutesce &cessauit uentus &facta est tranquilitas magna

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) PG.13. Marc.4,39.
series

1(pg.1601A)Tace,et obmutesce.

CHRY III,908 Mc 4,39

(916C) Et mari: Sile, obmutesce.

CO 2,4 Mc 4,39

(146,27) uel mari imperat ut deus dicens tace, obmutesce,

EP-L 46 Mc 4,39

(111,4) et exsurgens imperavit mari et comminatus est vento

ventui B

EP-L 46 Ms 4,39

(111,6) et cessavit ventus et facta est tranquillitas magna.

EP-L 62 Mc 4,39

(169,29) et exsurgens comminatus est vento

(170,,1) wiederholt: ergo exsurgens comminatus est vento.

exsurgens ergo trsp. B

EP-L 62 Mc 4,39

(170,4) at ubi dixèrit mari, hoc est saeculo, tace, et diabolo dixerit: obmutesce, amplius non poterit persecutiones movere et fiet tranquillitas, ita ut nunquam fuisset tempestas.

at G ad BR aut A Et S
maris S
obtumesce A
poterit) pouit G potuerit S
persecutionem B
Fiet) fuit G[2]

(170,14) wiederholt: ita fiet a domino aeterna tranquillitas

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Marc.4,39.
GELAS.tract.2.

4.(pg.525,32)tace et obmutesce.

GEL Eut 47 Mc 4,39

(103,18) cum ambulans supra mare increpat fluctibus et uentis quiesce obmutesce, /Mt 14,33

ATH

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Marc.4,39.
GELAS.tract.3.(ATHAN.)

33.(pg.554,21)quiesce,obmutesce.

quiesce,vgl.gen.4,7.

PS-GEL Ac 3 Mc 4,39

(1o8,6) tace et obmutesce;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) SIMPLIC.ep.8.(Acac.) Marc.4,39.

84.

2.(pg.193,5)Tace et obmutesce. -Migne,1862.(pg.791D)

39

PS-GR-T And 21 Mc 4,35

(838,21) Expergefactus autem apostolus, increpavit ventum, et siluit, et mare tranquillum est redditum.

3-11-45B

25.

ITALA HIER. Ezech. 2. (Migne, 1884) Marc. 4, 39.

6 (pg. 58A) Tace, obtumesce.

8, 27 (pg. 263D) Tace, et obmutesce.

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Marc.4,39.

3(pg.1318A)Tace et obmutesce.

ITALA HIER.Ier.5.(Reiter,1913) Marc.4,39.

55.(pg.341,1)tace et ommutesce!

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Marc. 4, 39.

1 (pg. 1128D) tace et obmutesce.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Marc.4,39.

(pg.56,6) Tace, obmutesce

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 4,39.

4(pg.625D)Et comminatus est vento,et dixit mari:Tace,obmutesce.
Et cessavit ventus,et facta est tranquillitas magna:

JO-N 27

Mt 8,26

Mc 4,39

Lc 8,24

(722 B) imperauit uento et tempestati, et facta est tranquillitas magna ?

ITALA ISIDOR,P.ep.19.(Aigrain,1911) Marc.4,39.

(pg.40,14)Tace,obmutesce.

54.

ITALA LEO.M.ep.app.7.(Migne,1881) . Marc.4,39.

(pg.1245D)Tace,obmutesce.

ORI ser 1 cf Mc 4,39
cf Lc 8,24

(2,3) dominus non homini dixit, sed mari tace et obmutesce, increpans eum cum turbaretur.

eum) illud L

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.21.(Migne,1894) Marc.4,39.

(pg.258C)et exsurgens comminatus est vento,et dixit mari: tace et obmutesce;et cessavit ventus,et facta est tranquillitas magna.

v

21.

ITALA RUFIN, psalm. 9. (Migne, 1849) Matth. 8, 26. Marc. 4, 39. Luc. 8, 24.

29 (pg. 686A) ut imperet ventis, et tranquillitas redeat.

RUS:CO 1,3 Mc 4,39

(40,14) quiesce, ommutesce.

(Acacius von Berŏa an CYR)

RUS:CO 1,4 Mc 4,39

(14,23) tace, obmutesce,

(IS-P ep 19 oder 4,166 oder 1225)

[SIM] 8 Mc 4,39

(5,2) tace et obmutesce.

Acacius an SIM
zitiert von PS-GEL Ac 3 (cf.1o7,27)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 4,40.

(pg.933) Et ait illis:Quid timidi estis? necdum habetis fidem?
Et timuerunt timore magno,& dicebant ad alterutrum:
Quis,putas,est iste,quia & ventus & mare obediunt ei?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 4,40.

(pg.115) Et dixit illis:Quid timidi estis? nondum habetis fi ... Et timuerunt timore magno;et dicebant ad alterutrum; .. is est ... t ma ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.4,40.

(pg.124)Dixitque illis:quid timidi estis? nondum enim habetis fidem? Et timuerunt timore magno,et ad inuicem dicebant:Ecce,quomodo mare et uenti obaudiunt eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.4,40.

(pg.45)Et ait illis Quid timidi estis? nondum fidem habetis?
Et timuerunt timore magno,et dicebant ad alterutrum
Quis putas est iste,quomodo venti et mare obaudiunt
ei?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.4,40.

(pg.275)Et dixit illis·quid timidi estis non dum abetis fidem
(41)et timuerunt timore magno et dicebant adinuicem·
quisnam est iste quia et mare et uenti ob audiunt ei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.4,40.

(pg.94)Et dixit illis quid timidi estis habete fidem et timuerunt timore magno et dicebant ad inuicem ecce quomodo mare et uentus obaudiunt ei.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.4,40.

(pg.208) et ait illis. quid timidi estis. quomodo nondum habetis fidem. et timuerunt timore magno et dicebant ad alterutrum quis putas est iste. quia et uentus et mare oboediunt ei.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.4,40.

(pg.107)et ait illis quid timidi estis non dum fidem habetis
et timuerunt timore magno et dicebant ad alterutrum
quisnam hic est cui mare et ~~uenti~~ obediunt ei.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.4,40.

(pg.43) et ait illis quid timidi estis nondum habetis fidem et timuerunt magno timore et dicebant ad alterutrum quisnam hic est cui uenti et mare obaudiunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.4,40.

(pg.105)et ait illis·quid timidi estis.necdum h[illegible]tis fidem·
et timuerunt magno timore.et dicebant a[illegible] alterutrum ·
quisputas est iste.quia et uetus·et mare oboediunt
ei

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.4,40.

(pg.117)Et ait illis quid timidietis habetote fidem·et timuerunt magno timore·Et dicebant ad alterutrum·quis est putas iste cui mare et uenti obaudiunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.4,40.

(pg.693)et ait illis ....etis fidem .. ti.......
.... et diceban. ad alter.......... hic est cui
et uenti et mare ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 4, 40.

(pg. 99) vg: iste quia et uentus; γ: quia uenti (om. iste, et) (b c f g: uenti).

ITALA Cod.𝔣(Rettig,1836) Marc.4,40.

(pg.148) & ait illis quid timidi estis necdū habetis fidem & timuerunt timore magno & dicebant ad alfutrum quis putas iste est quia & uentus & mare ei oboediunt

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Marc. 4, 40.

(pg.135) et ait illis quid timidi estis nec du habetis fide et timuerunt magno timore et dicebant ad alterutrum quis putas est iste quia, et uenti et mare oboediunt ei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.4,40.

(pg.66)&ait illis quid timidi estis Necdum habetis fidem &timuerunt timore magno &dicebant adalterutrum quis putatis est iste quia uentus &mare oboediunt ei

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.4,40.

24,55.(pg.157,13)quid timidi estis? necdum habetis fidem?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.4,40.

24,55.(pg.157,17)quid timidi estis?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.4,40.

24,55.(pg.158,4)quis putas est iste,quia uentus et mare oboediunt ei?

(pg.158,8)wiederholt:quis putas est?

(170,16) Hec ait Dominus in navi discipulis --

(170,17) quid timidi estis? necdum habetis fidem? et timuerunt timore magno dicentes ad alterutrum: Quis putas est iste, quia venti et mare oboediunt ei?

quid A
et ante venti add. R

(170,21) wiederholt: quis est hic, quia venti et mare oboediunt ei?

hic om. A
et ante venti add. R

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 4,40.

4(pg.625D)et ait illis:Quid timidi estis? Necdum habetis fidem.Et timuerunt timore magno,et dicebant ad alterutrum:Quis,putas,est iste,quia ventus et mare obediunt ei?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.21.(Migne,1894) Marc.4,40.

(pg.258C)Et ait illis,quid timidi estis,necdum habentis fidem?